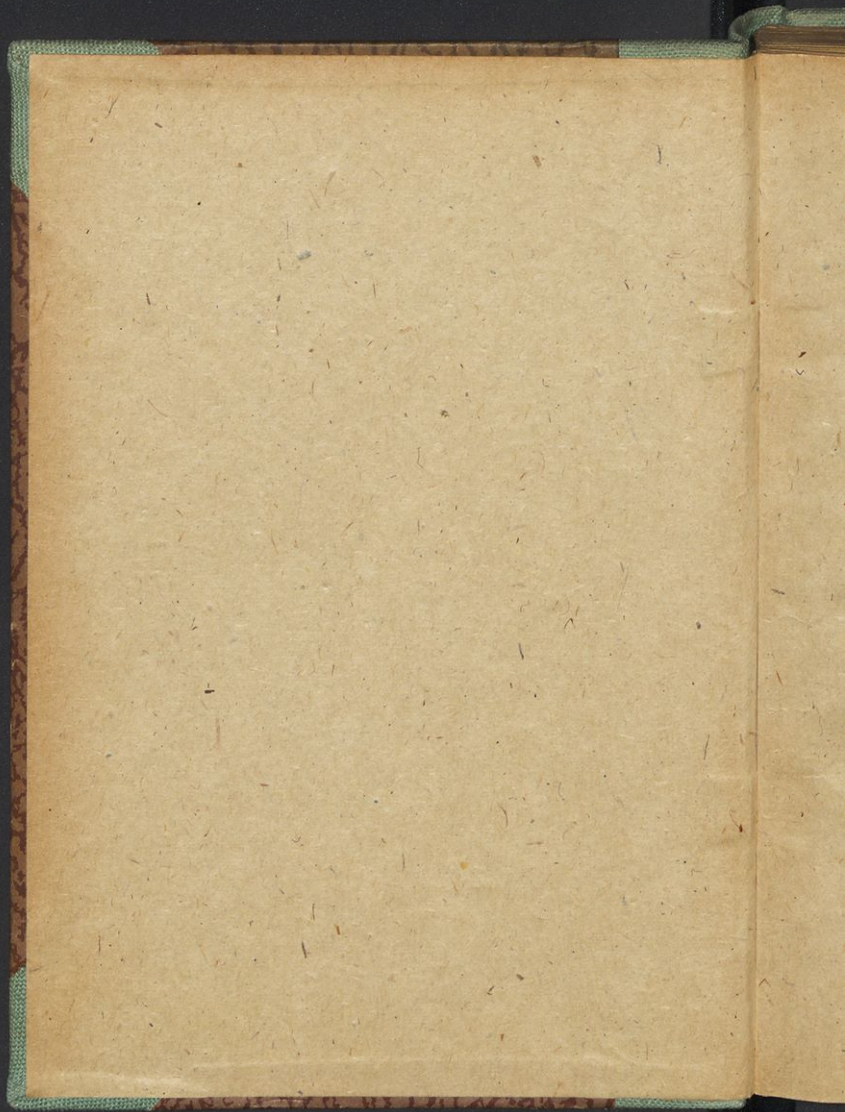
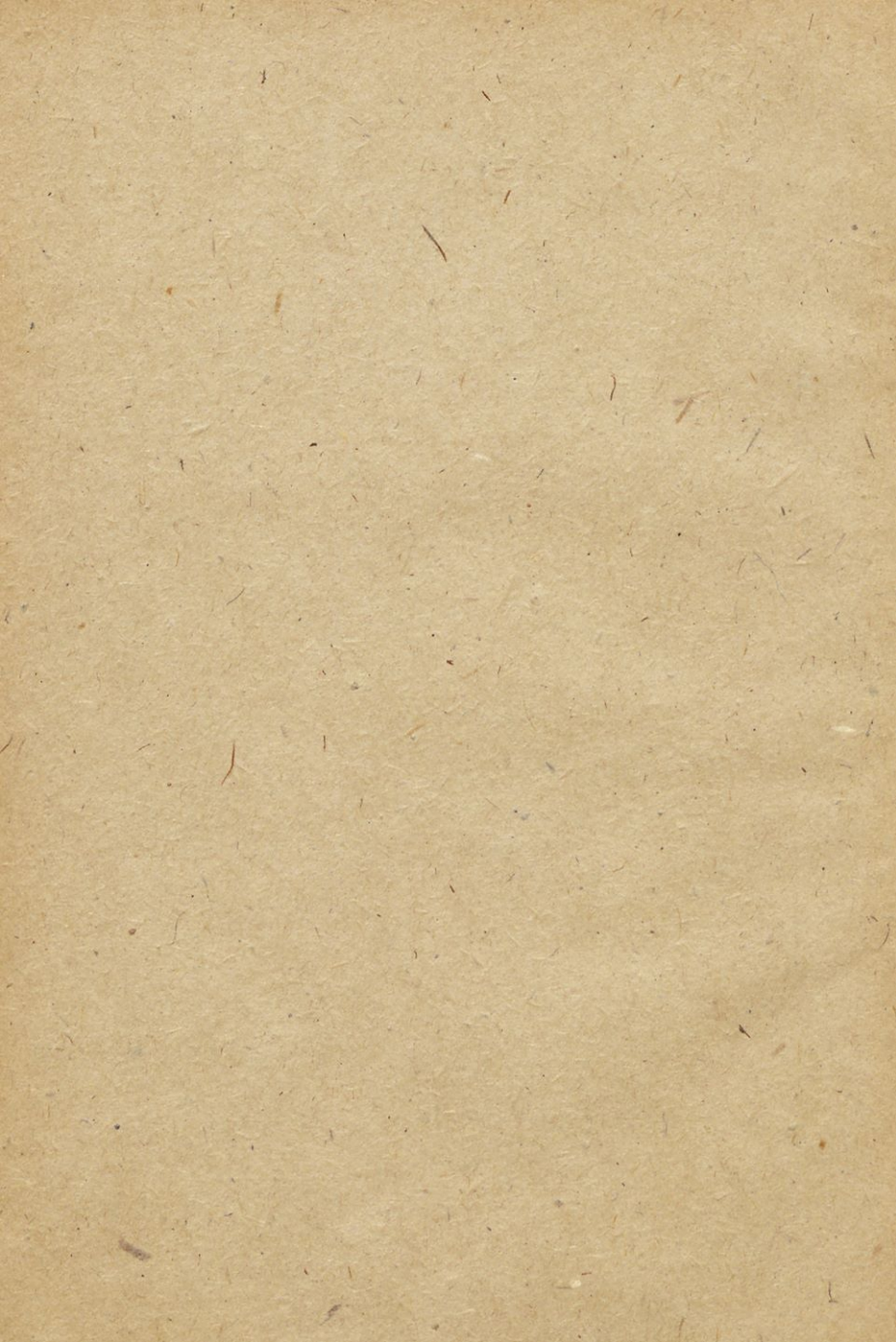


Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

107937







DIALOGHI

italiani, tedeschi e sloveni

raccolti ed elaborati da

GIUSEPPE PREMUR

i. r. Direttore ginnasiale

preceduti da una breve grammatica della lingua slovena

Italienische, deutsche und slovenische
Helfsprache

mit vorangehender, kurzgefaßter Grammatik der slovenischen Sprache.

Laški, nemški in slovenski

POGOVORI

s kratko slovnico slovenskega jezika.

Quinta edizione emendata ed ampliata

GORIZIA

STAB. TIP. e LIBR. GIOV. PATERNOLLI, edit.

1900.

DIALOGHI

italiani, tedeschi e sloveni

raccolti ed elaborati da

GIUSEPPE PREMUR

i. r. Direttore ginnasiale

preceduti da una breve grammatica della lingua slovena

Italienische, Deutsche und Slovenische
Gespräche

mit vorangehender, kurzgefasster Grammatik der slovenischen Sprache.

Laški, nemški in slovenski

POGOVORI

s kratko slovnico slovenskega jezika.

Quinta edizione emendata ed ampliata

GORIZIA

STAB. TIP. e LIBR. GIOV. PATERNOLLI, edit.

1900.

100

107937

107937



F2C 2468/1952

ID=4418866

Prefazione alla V. edizione.

L'intento pratico di questo manuale si è di agevolare possibilmente la vicendevole intelligenza fra gli abitanti di differente nazionalità, che convivono nelle provincie meridionali dell'Austria, e sembra che l'opera soddisfi ottimamente a questo còmpito, essendo questa già la quinta edizione che stiamo pubblicando affine di poter corrispondere alle molte ricerche, che ogni giorno se ne fanno.

I dialoghi, che or dunque già per la quinta volta diamo alla luce, furono raccolti ed elaborati sulla base del notissimo „Manuale di conversazione italiano e tedesco“ del **Dott. Luigi Cav. de Pavissich** dal defunto i. r. Direttore ginnasiale **Giuseppe Premru**. Ma poichè specialmente la parte slovena era finora alquanto difettosa, la medesima fu per questa edizione emendata da capo a fondo dal signor **Giovanni Domenis**, maestro dirigente in Gorizia, il quale in quest'occasione aggiunse pure alcuni dialoghi nuovi.

Lusingandoci pertanto di rendere con questa nuova edizione un buon servizio a tutti coloro, che hanno interesse di intendere e di farsi intendere dai propri com-provinciali diversamente parlanti, la affidiamo al colto pubblico raccomandandola a benevole accoglienza.

Gorizia, Gennaio 1900.

L'editore.

Vorrede zur V. Auflage.

Indem wir diese Sammlung italienischer, deutscher und slovenischer Gespräche der Oeffentlichkeit übergeben, beabsichtigen wir damit nichts anderes, als das gegenseitige Verständnis der in den Südländern Oesterreichs zusammen lebenden Bevölkerung von verschiedener Nationalität möglichst zu fördern, und es scheint, als ob das Werk, seiner Aufgabe entspreche, nachdem wir, um den vielfachen Anfragen gerecht werden zu können, zur Veröffentlichung dieser fünften Auflage, schreiten mussten.

Diese Gespräche wurden vom verst. Gymnasialdirector **Josef Premru** nach dem Vorbilde des bekannten Werkes „Conversations Taschenbuch der italienischen und deutschen Sprache“ von **Dr Alois Cäsar Ritter von Pavissich** gesammelt und geordnet. Da aber der slovenische Theil in den früheren Auflagen etwas mangelhaft war, ist derselbe für die gegenwärtige, durch Herrn **Johann Domenis** Schulleiter in Görz, vollkommen umgearbeitet und das Buch durch neue Gespräche bereichert worden.

Im vollen Vertrauen, allen jenen einen guten Dienst erwiesen zu haben, welchen es daran liegt, im Lande, in welchem sie zu leben angewiesen sind, die Mitbevölkerung zu verstehen und von ihr verstanden zu werden, übergeben wir das Werk der Oeffentlichkeit und empfehlen es der wohlwollendsten Aufnahme.

Görz, im Jänner 1900.

Der Herausgeber.

Pregovor k V. izdaji.

V naših južno-avstrijskih deželah živijo skupaj prebivalci različnih narodnosti. Da bi mogli ti ljudje eden drugega bolje in bolje razumeti, je bila izdana ta knjiga. Kako potrebna je bila, pač dovoljno dokazuje to, da se vedno seza po njej, vsled česar je zdaj doživela že peto izdajo.

Te pogovore je nabral in uredil na podlagi občeznane „Ročne knjižice pogovorov italijanskih in nemških“ D.^rja Alojzija Cezarja vit. Pavissieh rajniki c. kr. gimnazijski ravnatelj Josip Premru. Pa ker je bil v prejšnjih izdajah zlasti slovenski del knjige precéj pomanjkljiv, ga je za to izdajo od začetka do konca popravil g. Ivan Domenis, šolski voditelj v Gorici. Pri tej priliki so bili uvrščeni v knjigi še nekateri novi pogovori.

Uverjeni, da smo storili s tem delcem veliko uslugo vsem tistim, kateri želijo razumeti drugorodnike, in tudi hočejo, da bi drugi nje razumeli, izročujemo ga slavnemu občinstvu s priporočilom, da bi ga blagohotno sprejelo.

V Gorici, meseca januarija 1900.

Izdajatelj.

DIALOGHI — GESPRÄCHE — POGOVORI.

PARTE PRIMA.

GRAMMATICA

Erster Theil.

Sprachlehre

PERVI DEL.

SLOVNICA.

Lettere e loro pronunzia.

Die Buchstaben und ihre Aussprache.

1.

L'alfabeto sloveno ha 25 lettere e precisamente le seguenti:

*Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg,
Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,
Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv,
Zz, Žž.*

Di queste 25 lettere 5 sono vocali, cioè: *a, e, i, o, u*, che in generale si pronunciano come in italiano.

Das slovenische Alphabet hat folgende 25 Buchstaben.

*Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg,
Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,
Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv,
Zz, Žž.*

Von diesen 25 Buchstaben sind 5 Selbstlaute, *a, e, i, o, u*, welche in Betreff ihrer Aussprache im Allgemeinen den nähmlichen Laut haben wie im Deutschen.

2.

Alcune consonanti si pronunciano altrimenti che in italiano. Convienne quindi notare:

1. *C* si pronuncia sempre come la lettera italiana *z* nella parola speranza; p. e. *cesar*, imperatore; *cepiti*, fendere; leggi *zesar*, *zepiti*.

2. *Č* si pronuncia come *ce* e *ci*; p. e. *čast*, onore; *črka*, lettera; pronuncia: *ciast*, *cerca*.

Auch die Aussprache der Mitlaute ist der deutschen im Allgemeinen gleich, nur ist hier Folgendes zu merken:

1. Das *c* lautet immer wie das deutsche *z*; z. B. *cesar*, Kaiser; *cepiti*, spalten; sprich: *zesar*, *zepiti*.

2. Das *č* lautet wie das deutsche *sch*; z. B. *čast*, Ehre; *črka*, Buchstabe; sprich: *tschast*, *tschrka*.

3. Il *g* conserva sempre la sua voce naturale, e suona in qualunque posizione come l'italiano *g* seguita da *a, o, u*; p. e. *gora*, monte; *geslo*, (leggi: gheslo), il motto; *vinograd*, vigna; *glista* (leggi: ghlista), verme; *gnezdo* (leggi ghneздо) nido.

4. *H* si pronuncia aspirato; p. e. *muha*, mosca.

5. Per l'italiano *c* seguito da *a, o, u*, lo sloveno si serve del *k*; p. e. *kamen*, pietra; *koló*, ruota.

6. *Lj* in fine di parola si pronuncia semplicemente come *l*; p. e. *kralj*, il re; *učitelj*, il maestro, leggi: *kral*, *učitel*.

7. *Nj* si pronuncia dolcemente come nell'italiano *gn*; p. e. *konj*, cavallo; *dinja*, melone; leggi: *cogn*, *digna* (*gn* come in *ignaro*).

8. *S* corrisponde alla *s* iniziale italiana, ed è sempre acuta, per es. *sad*, frutto; *kosa*, falce (falcuola).

9. *Š* si pronuncia come *sce, sei*; p. e. *hiša*, casa; *šiba*, bacchetta; leggi: *hiscia*, *sciba*.

10. Il *v* si pronuncia come in italiano.

11. *Z* si pronuncia sempre dolcemente come nella parola italiana *zelante*.

12. *Ž* ha il suono della *s* nella parola italiana *casa*; p. e. *žila*, vena; *žena*, donna.

13. Per le voci straniere *ph, q, w, x, y*, adopera lo sloveno il *f, k, v, ks, i*; p. e. *Ksenofon*, Senofonte; *Jork*, Jorca.

3. Das *g* behält immer seinen natürlichen Laut und wird in jeder Stellung wie das deutsche *g* ausgesprochen, z. B. *gora*, Gebirge; *geslo*, Wahlspruch; *vinograd*, Weinberg; *glista*, Bauchwurm; *gnezdo*, Nest.

4. Das *h* lautet wie das deutsche *ch* z. B. *muha*, Fliege; *sprich*: *mucha*.

5. Das slovenische *k* wird wie das deutsche ausgesprochen.

6. Das *lj* wird am Ende eines Wortes wie *l* ausgesprochen; z. B. *kralj*, der König; *učitelj*, der Lehrer; lese: *kral*, *učitel*.

7. Das *nj* muß weich und mit dem *j* verschmelzen, wie das italienische *gn* ausgesprochen werden; z. B. *konj*, Pferd; *dinja*, Melone.

8. Das *s* entspricht dem deutschen scharfen *s*; z. B. *sad*, Frucht; *kosa*, Sense; *sprich*: *ssad*, *kossa*.

9. Das *š* lautet wie das deutsche *sch*; z. B. *hiša*, Haus; *šiba*, Ruthe; *sprich*: *hisch*, *schiba*.

10. Das *v* wird in der Regel wie das deutsche *w* weich ausgesprochen.

11. Das *z* hat den Laut des gesunden deutschen *s*, wie in den Wörtern *Wiese*, *Riese*; z. B. *koza*, die Ziege; *zob*, Zahn; *sprich*: *kosa*, *sob*.

12. Das *ž* muß weicher als das deutsche *sch*, wie das französische *j* in *jour* ausgesprochen werden; z. B. *žila*, Ader; *žena*, Weib.

13. Für die fremden Laute *ph, q, w, x, y*, braucht der Slovene *f, k, v, ks, i*, als: *Ksenofon*, Xenophon; *Jork*, Jork.

3.

Osservazioni preliminari.

Vorbemerkungen.

Uvodne opazke.

Nella lingua slovena Die slovenische Sprache V slovenščini ni dvo-
non ci sono *dittonghi*. hat keine Doppellaute. glasnikov.

4.

La sillaba radicale Der Ton ruht gemei- Navadno se naglaša
ordinariamente pro- niglich auf der Stamm- korenski zlog; na več-
nunciasi coll' *accento* silbe; in mehjsilbigen zloznih besedah pada
tonico; nelle parole Wörtern fällt er gewöhn- naglas (povdarek) po
polisillabe l' *accento* lich auf die vorletzte Sil- navadi na predzadnji
cade di solito sulla pe be; als: grájati. tadelu; zlog, n. pr. grájati,
nultima sillaba; p. e; nesrēča, Unglück. nesreča.
grájati, biasimare; *ne- srēča*, disgrazia.

5.

In riguardo alla or- Hinfichtlich der Recht- Za pravopisje so
tografia si osserva: schreibung gelte Fol- glavna vodila:

1. Nella lingua slo- 1. Im Slovenischen 1. Piši le toliko pis-
vena si scrivono tante schreibt man nur so viele menk (črk), kolikor
lettere, quante si pro- Buchstaben, als man aus- jih izgovarjaš.

2. Le parole slove- 2. Die slovenischen 2. Slovenske besede
ne cominciano ordina- Wörter werden gewöhn- se pišejo v obče z ma-
riamente con lettera lich mit kleinen Anfangs- limi črkami; velike
minuscola; la lettera buchstaben geschrieben; črke se rabijo le:
majuscola si adopera große Buchstaben stehen
soltanto: nur:

a) nel principio del a) Zu Anfang jeder a) v začetku govo-
discorso e dei versi; Rede und jedes Verses; ra in vsake vrstice v
pesmih;

b) nelle parole che b) bei allen Wörtern b) pri besedah za
seguono al punto, e di nach einem Schlüsselpun- piko, pa za klicajem
solito al *punto ammi- te, und gewöhnlich nach in vprašajem, ako se ž*
rativo ed interrogativo, einem Ausruf- und Fra- njima stavek končuje;
se con queste inter- gezeichen, wenn mit die- tudi za dvopičjem, ka-
punzioni termina la sen Unterscheidungszeichen dar svoje besede ali

proposizione; nonchè nelle parole seguenti ai due punti, se la proposizione scrivesi immutata; der Satz schließt; auch nach einem Doppelpunkte, wenn die Worte unverändert angeführt werden; besede koga drugega neizpremenjene pišemo;

c) nei nomi propri; c) bei den Eigennamen; c) pri lastnih imenih;
 d) nel nome *Bog*, d) Beim Worte *Bog*, d) pri besedi *Bog*
 Iddio; e negli epiteti di Dio: *Gospod Bog*, Gott und dessen Epitheten: *Gospod Bog*, Herr Signor Iddio; *Bog Oče*, Gott; *Bog Oče*, Gott Dio Padre ecc. Vater u. s. w. in njenih pristavkih ali namestnicah: *Gospod Bog*; *Bog Oče*, in tako dalje.

6.

Parti del discorso.

Redetheile.

Besedna plemena.

La lingua slovena ha nove parti del discorso, cioè:

Die slovenische Sprache zählt neun Wortarten (Redetheile), und zwar:

V slovenskem jeziku je devet besednih plemen, namreč:

1. il sostantivo;
2. l'aggettivo;
3. l'aggettivo numerale;
4. il pronome;
5. il verbo;
6. l'avverbio;
7. la proposizione;
8. la congiunzione;
9. l'interiezione.

1. Das Hauptwort;
2. Das Beiwort;
3. Das Zahlwort;
4. Das Fürwort;
5. Das Zeitwort;
6. Das Nebenwort;
7. Das Verwort;
8. Das Bindewort;
9. Das Empfindungswort.

1. samostalnik;
2. pridevnik;
3. številnik;
4. zaimek;
5. glagol;
6. prislov;
7. predlog;
8. veznik;
9. medmet.

7.

Annotazione.

Anmerkung.

Opazka.

L' articolo manca, come nella lingua latina.

Der Artikel fehlt wie im Lateinischen.

Slovenščina nima člena ali spolnika, kakor ga nima ludi latinščina.

Di queste 9 parti del discorso i nomi (cioè: il sostantivo, l'aggettivo, gli aggettivi numerali, i pronomi) ed i

Von diesen 9 Wortarten bilden die Nennwörter (d. i.: das Haupt- Bei- Zahl- u. Fürwort) und die Zeitwörter den

Izmed teh 9terih besednih plemen so imena (t. j.: samostalnik, pridevnik, številnik in zaimek) in gla-

verbi sono le parti principali della proposizione. Tali parole vanno soggette a variazioni, che determinano il genere, il numero, la persona ed il tempo.

wesentlichen Bestandtheil eines Satzes; sie erleiden eine Veränderung der Form zur Bezeichnung des Geschlechtes, der Zahl, der Person und der Zeit.

goli bistveni deli v stavku; ti se spremi-
njajo v obliki, da zna-
čijo spol, število, osebo
in čas.

Nomi e loro declinazione.

Die Nennwörter und ihre Abänderungsart.

Imena in njih sklanjava.

A. Il sostantivo.

A. Das Hauptwort.

A. Samostalnik.

8.

Il genere è triplice :
maschile, femminile e
neutro.

Das Geschlecht ist drei-
fach : männlich, weiblich
und sächlich.

Spol je trojen : mo-
ški, ženski in srednji.

9.

A. Di genere maschile
(mascolino) sono :

a) tutti i sostantivi,
che significano un uo-
mo o un maschio fra
le bestie; p. e. *brat*,
il fratello; *cesar*, l'im-
peratore; *medved*, l'or-
so.

b) la maggior parte
dei sostantivi che ter-
minano con consonan-
te; p. e. *travnik*, il
prato; *trn*, lo spino.

c) i nomi delle let-
tere dell'alfabeto; p. e.
glasnik A, la vocale
A; *zategnjen o*, l'*o* lar-
go; *mali e*, l'*e* minu-
scolo.

A. Männlichen Ge-
schlechtes sind:

a) Alle Hauptwörter,
welche einen Mann be-
deuten oder ein Männ-
chen im Thierreiche: z. B.
brat, der Bruder; *cesar*,
der Kaiser; *medved*,
der Bär.

b) Die meisten Haupt-
wörter, die auf einen
Mittlaut ausgehen, als:
travnik, die Wiese; *trn*,
der Dorn.

c) Die Namen der
Buchstaben im Alphabet,
als: *glasnik A*, der
Selbstlaut *A*; *zategnjen*
o, das gedehnte *o*; *mali*
e, das kleine *e*.

A. Moškega spola
so :

a) vsa imena mo-
ških oseb in imena
samcev: v živalstvu,
na primer *brat*, *cesar*,
medved.

b) večji del samo-
stalniov, ki konča-
vajo s soglasnikom, n.
pr. *travnik*, *trn*.

c) imena posamnih
črk v alfabetu, n. pr.
glasnik A, *zategnjen o*,
mali e.

10.

B. Di genere femminile sono :

a) tutti i sostantivi, che significano una femmina od un animale femminile p. e. *mati*, la madre; *košuta*, la cerva.

b) il caratteristico dei sostantivi femminili è la fine *a*; p. e. *miza*, la tavola: *tica*, l'uccello.

c) i sostantivi polisillabi che terminano in *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen* e *ev*, p. e. *mladost*, la gioventù; *oblast*, l'autorità; *molitev*, la preghiera

d) molti sostantivi, per la maggior parte monosillabi, che si apprendono coll' esercizio, p. e. *čast*, l'onore; *gnjat*, il prosciutto; *gos*, l'oca; *jed*, il cibo; *kad*, il tino; *klet*, la cantina; *klop*, la panca; *kopelj*, il bagno; *kost*, l'osso; *laž*, la bugia; *lov*, la caccia; *luč*, il lume; *misel*, il pensiero; *moč*, la forza; *nit*, il filo; *pesem*, la canzonetta; *noč*, la notte; *past*, la trapola; *peč*, la stufa, (il forno); *peč*, la rupe; *piščal*, il tubo d'or-

B) Weiblichen Geschlechtes sind :

a) Alle Hauptwörter, die ein Weib bedeuten, oder ein Weibchen im Thierreiche, als: *mati*, die Mutter; *košuta*, die Hirschkuh.

b) Das Hauptmerkmal des weiblichen Geschlechtes ist der Endselbstlaut *a*, als: *miza*, der Tisch: *tica*, der Vogel.

c) Die mehrsilbigen Hauptwörter mit dem Ausgang *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen*, und *ev* (*va*), als: *mladost*, die Jugend; *oblast*, die Gewalt; *molitev*, das Gebet.

d) Viele meist einsilbige Hauptwörter, die aber aus der Übung erlernt werden müssen, als: *čast*, die Ehre; *gnjat*, der Schinken; *gos*, die Gans; *jed*, die Speise; *kad*, eine große Kufe (Bottich); *klet*, der Keller; *klop*, die Bank; *kopelj*, das Bad; *kost*, das Bein; *laž*, die Lüge; *lov*, die Jagd; *luč*, das Licht; *misel*, der Gedanke; *moč*, die Stärke; *nit*, der Faden; *pesem*, das Lied; *noč*, die Nacht; *past*, die Falle; *peč*, der Ofen; *peč*, Felsenwand; *piščal*, die Dr-

B. Ženskega spola so :

a) vsa imena ženskih oseb in imena samice v živalstvu, n. pr. *mati*, *košuta*.

b) glavno znamenje ženskega spola je končnica *a*, n. pr. *miza*, *tica*.

c) večzložni samostalniki s končnico *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen*, in *ev*, kakor: *mladost*, *oblast*, *molitev*.

d) mnogi večinoma jednozložni samostalniki, ki se pa le z vajo vtisnejo v spomin, n. pr. *čast*, *gnjat*, *gos*, *jed*, *kad*, *klet*, *klop*, *kopelj*, *kost*, *laž*, *lov*, *luč*, *misel*, *moč*, *nit*, *pesem*, *noč*, *past*, *peč*, *peč* (*pečina*), *piščal*, *pomlad*, *pomoč*, *poštev*, *povodenj*, *prst* (*zemlja*), *vas*, *reč*, *rž* (*rež*), *senožet*, *skrb*, *smet*, *strast*, *vez*, *vrv*, *zibelj*, *zver*, *žival* in drugi.

gano; *pomlad*, la primavera; *pomoč*, l'aiuto; *posterv*, la trota; *povodelj*, l'innondazione; *prst*, la terra; *vas*, il villaggio; *reč*, la cosa; *rž* (*rež*), la segala; *senožet*, il prato; *skrb*, la cura; *smet*, la spazzatura; *strast*, la passione; *vez*, il legaccio; *vrv*, la corda; *zibelj*, la culla; *zver*, la fiera; *žival*, l'animale; e altri.

gelpfeife; *pomlad*, der Frühling; *pomoč*, die Hilfe; *posterv*, die Forelle; *povodenj*, die Ueberschwemmung; *prst*, die Dammerde: *vas*, das Dorf; *reč*, die Sache; *rž* (*rež*), der Roggen; *senožet*, die Wiese; *skrb*, die Sorge; *smet*, das Aufsehricht; *strast*, die Leidenschaft; *vez*, das Band; *vrv*, das Seil; *zibelj*, die Wiege; *zver*, wildes Thier; *žival*, zahmes Thier, und andere.

11.

C. Di genere neutro sono tutti i sostantivi colla finale *e* ovvero *o*, p. e. *dete*, il bambino; *solnce*, il sole; *telo*, il corpo

Il genere dei sostantivi usati soltanto nel numero plurale si discerne dalla vocale finale: la desidenza *i* indica il genere maschile, *e* il femminile, ed *a* il neutro; p. e. *možgani*, il cervello; *toplice*, il bagno caldo; *drva*, le legna.

C. Sächlichen Geschlechtes sind alle Hauptwörter, die auf *e* oder *o* ausgehen, als: *dete*, das Kind; *solnce*, die Sonne; *telo*, der Körper.

Das Geschlecht der Hauptwörter, die nur in der Mehrzahl gebräuchlich sind, erkennt man an dem Auslaute, der Ausgang zeigt nämlich das männliche, *e* das weibliche und *a* das sächliche Geschlecht an, als: *možgani*, das Gehirn; *toplice*, das Warmbad; *drva*, das Brennholz.

C. Srednjega spola so vsi samostalniki s končnico *e* ali *o*, n. pr. *dete*, *solnce*, *telo*.

Spol takih samostalnikov, ki se rabijo le v množini se določuje po končaju; končnica *i* kaže moški, *e* ženski in *a* srednji spol: n. pr. *možgani*, *toplice*, *drva*.

12.

Il numero è triplice, come nel greco: singolare, duale e plurale.

Die Zahl ist wie im Griechischen, dreifach: die Ein=Zwei= und Mehrzahl.

Število je, kakor v grščini, trojno: jednina, dvojina in množina.

13.

La lingua slovena ha sei casi, cioè:

1. *il nominativo*, col quale si risponde all'interrogazione *chi? che?*

2. *il genitivo*, all'interrogazione *di chi? di che?*

3. *il dativo*, all'interrogazione *a chi?*

4. *l'accusativo*, all'interrogazione *chi? che?*

5. *il locale*, all'interrogazione *presso chi? dove?*

6. *l'istrumentale*, all'interrogazione *con chi? con che cosa?*

Il *vocativo* è uguale al *nominativo*.

Biegungsfälle hat die slovenische Sprache sechs, als:

1. Der Nominativ oder Nennfall, auf die Frage: wer? was?

2. der Genitiv oder Wesenfall, auf die Frage: wessen?

3. der Dativ oder Wemfall, auf die Frage: wem?

4. der Accusativ oder Wenfall, auf die Frage: wen? was?

5. der Local oder Woßall, auf die Frage: bei wem? wo?

6. der Instrumental oder Womitfall, auf die Frage: mit wem? womit?

Der Vocativ oder Ruffall ist dem Nominativ gleich.

Sklonov ali padežev ima slovensčina šest:

1. *imenovalnik*, s katerim se odgovarja na vprašanje: *kdo? kaj?*

2. *rodilnik* na vprašanje: *koga? česa?*

3. *dajalnik* na vprašanje: *komu? čemu?*

4. *tožilnik*, na vprašanje: *koga? kaj?*

3. *mestnik*, na vprašanje *pri kom (čem)? kje?*

6. *družilnik*, na vprašanje: *s kom? s čim?*

Zralknik je jednak *imenovalniku*.

14.

La *declinazione* è triplice: la prima pei sostantivi maschili, la seconda pei femminili e la terza pei neutri.

La maggior parte dei sostantivi si declina regolarmente.

Biegungsarten gibt es drei nach der ersten werden die männlichen, nach der zweiten die weiblichen, und nach der dritten die sächlichen Hauptwörter gebengt.

Die Mehrzahl der Hauptwörter wird regelmäßig abgeändert.

Sklanje so tri: prva za moške, druga za ženske in tretja za srednje samostalnike.

Večina samostalnikov se pravilno pregiblje.

15.

I. Declinazione

I. Declination

I. Sklanja

per i sostantivi maschili. für männliche Hauptwörter. za moške samostalnike.

Singolare. Einzahf. Jednina.

1. jelen,	kralj,	grad,	il Castello, das Schloß.
2. jelen-a	kralj-a	grad-ú	
3. jelen-u	kralj-u	grad-u	
4. jelen-a	kralj-a	grad	
5. pri jelen-u	pri kralj-u	pri grad-u	
6. z jelen-om	s kralj-em	z grad-om.	
il cervo, der Hirsch	il re, der König		

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1. jelen-a	kralj a	grad-ov-a (grad-a)
2. jelen-ov	kralj-ev	grad-ov (grad-f)
3. jelen-oma	kralj-oma	grad ov-oma (grad-éma)
4. jelen-a	kralj a	grad-ov-a (grad-a)
5. pri jelen-ih	pri kralj-ih	pri grad-ov-ih (grad-éh)
6. z jelen-oma.	s kralj-ema.	z grad ov-oma (grad-éma).

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. jelen-i	kralj-i	grad-ov-i (grad-jé)
2. jelen-ov	kralj-ev	grad-ov (grad-i)
3. jelen-om	kralj-em	grad-ov-om (grad-ém)
4. jelen-e	kralj-e	grad-ov-e (grad-é)
5. pri je en-ih	pri kralj-ih	pri grad-ov-ih (grad-éh)
6. z jelen-i.	s kralj-i.	z grad-ov-i (grad-mi).

Osservazione.

Numerfug.

Opazka.

L'accusativo singolare dei nomi di esseri viventi è eguale al genitivo, quello dei nomi di esseri non viventi è eguale al nominativo.

Der Accusativ der Einzahf gleicht bei nichtlebenden Wesen dem Nominativ, bei lebenden dem Genitiv.

Tožilnik jednine je pri imenik živih stvari jednak rodilniku, pri imenih neživih stvari pa jednak imenovalniku.

16.

II. Declinazione

II. Declination

II. Sklanja

pei sostantivi femminili.

für weibliche Hauptwörter.

za ženske samostalnice.

Singolare. Einzahl. Jedinina.

1.	lip-a,	il tiglio, die Linde	nit,	il filo, der Gaden	klop,	la panca, die Bauf
2.	lip-e		nit-i		klop-i	
3.	lip-i		nit-i		klop-i	
4.	lip-o		nit		klop	
5.	pri lip-i		pri nit-i		pri klop-i	
6.	z lip-o		z nit-jo		s klop-jó.	

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1.	lip-i	nit-i	klop-i
2.	lip	nit-	klop-i
3.	lip-ama	nit-ima	klop-éma.
4.	lip-i	nit-i	klop-i
5.	pri lip-ah	pri nit-ih	pri klop-éh
6.	z lip-ama.	z nit-ima.	s klop-éma.

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1.	lip-e	nit-i	klop-i
2.	lip	nit-i	klop-i
3.	lip-am	nit-im	klop-ém
4.	lip-e	nit-i	klop-i
5.	pri lip-ah	pri nit-ih	pri klop-éh
6.	z lip-ami.	z nit-imi.	s klop-mi.

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

Secondo l'esempio „lipa“ si declinano anche:

Nach dem Muster lipa werden auch abgeändert:

Po sklanjalu „lipa“ se pregibljejo tudi:

a) i sostantivi della desinenza in *ev*, p. e. *molitev*; la *preghiera*; *cerkev*, la *chiesa*; *britev-britva*, il *rasoio*; *breskev-breskva*, la *pesca*; ecc.

a) die Hauptwörter mit der Endsilbe *ev*, z. B. *molitev*, das *Gebet*; *cerkev*, die *Kirche*; *britev-britva*, das *Rasiermesser*; *breskev-breskva*, der *Pfirsich*; u. s. w.

a) samostalniki s končnico *ev*, n. pr. *molitev*, *cerkev*, *britev-britva*, *breskev-breskva*, i. t. d.

b) i nomi collettivi nel singolare, p. e. *gospôda*, i signori; *armada*, l'armata; *otročija*, i fanciulli; *perutnina*, il pollame; *divjačina*, la selvaggina; e altri.

c) Di regola i sostantivi maschili colla desinenza *a*, p. e. *starešina*, il senatore; *nadvojvoda*, l'arciduca; *vojvoda*, il duca; *vodja*, il direttore.

b) Die Sammelnamen in der Einzahl, als: *gospôda*, die Herren; *truma* (armada), die Armee; *otročija*, ein Haufen Kinder; *perutnina*, das Gervieh; *divjačina*, das Wildpret, und andere.

c) in der Regel die männlichen Hauptwörter mit dem Ausgang auf *a*, als: *starešina*, der Älteste; *nadvojvoda*, der Erzherzog; *vojvoda*, der Herzog; *vodja*, der Director.

b) skupna imena v jednini, n. pr. *gospoda*, *truma* (armada), *otročija*, *perutnina*, *divjačina*, in druga.

c) praviloma moški samostalniki s končnico *a*, n. pr. *starešina*, *nadvojvoda*, *vojvoda*, *vodja*.

17.

III. Declinazione

pei sostantivi neutri.

III. Declination

für sächliche Hauptwörter.

III. Sklanja

za srednje samostalnike.

Singolare. Einzahl. Jedinina.

1. <i>let-o</i> , l'anno, Das Jahr	<i>polj-e</i> , il campo, Das Feld
2. <i>let-a</i>	<i>polj-a</i>
3. <i>let-u</i>	<i>polj-u</i>
4. <i>let-o</i>	<i>polj-e</i>
5. <i>v let-u</i>	<i>na polj-u</i> (i)
6. <i>z let-om</i>	<i>s polj-em.</i>

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1. <i>let-i</i>	<i>polj-i</i>
2. <i>let</i>	<i>polj</i>
3. <i>let-oma</i>	<i>polj-ema</i>
4. <i>let-i</i>	<i>polj-i</i>
5. <i>v let-ih</i>	<i>na polj-ih</i>
6. <i>z let-oma.</i>	<i>s polj-ema.</i>

	Plurale. Mehrzahl.	Množina.
1. <i>let-a</i>		<i>polj-a</i>
2. <i>let</i>		<i>polj</i>
3. <i>let-om</i>		<i>polj-em</i>
4. <i>let-a</i>		<i>polj-a</i>
5. <i>v let-ih</i>		<i>na polj-ih</i>
6. <i>z let-i.</i>		<i>s polj-i.</i>

Osservazioni.

Anmerkungen.

Opazke.

Tutti i nomi colla terminazione *me* assumono dinanzi alla vocale finale un *n*; p. e. *n an*; 3. B. Alle Hauptwörter mit der Endsilbe *me*, nehmen in der Declination ein *n* an; 3. B. Vsi samostalniki s končnico *me* privzemajo pri rastek *n*, in se sklanjajo tako:

Singolare. Einzahl. Jednina.	Duale. Zweizahl. Dvojina.	Plurale. Mehrzahl. Množina.
1. <i>breme,</i>	1. <i>breme-n-i</i>	1. <i>breme-n-a</i>
2. <i>breme-n-a</i>	2. <i>breme-n</i>	2. <i>breme-n</i>
3. <i>breme-n-u</i>	3. <i>breme-n-oma</i>	3. <i>breme-n-om</i>
4. <i>breme</i>	4. <i>breme-n-i</i>	4. <i>breme-n-a</i>
5. <i>pri breme-n-u</i>	5. <i>pri breme-n-ih</i>	5. <i>pri breme-n-ih</i>
6. <i>z breme-n-om.</i>	6. <i>z breme-n-oma.</i>	6. <i>z breme-n-i.</i>

Alcuni sostantivi colla desinenza in *o* assumono nella declinazione la sillaba *es*; tali sono: Einige Hauptwörter mit der Endung *o* nehmen als Zuwachs die Silbe *es* an: Nekateri samostalniki s končnico *o* doživajo v sklanjavi navadno pri rastek *es*:

drevó, drev-es-a, l'albero, der Baum;
koló, kol-es-a, la ruota, das Rad;
peró, per-es-a, la penna, die Feder;
nebó, neb-es-a, il cielo, der Himmel;
okó oč-es-a, l'occhio, das Auge;
uho, uš-es-a, l'orecchio, Das Ohr;
teló, tel-es-a, il corpo, der Leib.

Alcuni sostantivi colla desinenza in *e*, che indicano animali od enti giovani, dei quali non si prende in

Alcune Hauptwörter mit der Endung *e*, welche junge Tiere oder junge Wesen bezeichnen und von welchen das Geschlecht

Nekateri samostalniki s končnico *e*, ki pomenjajo mlade živali ali bitja, katerih spola ne uvažujemo,

considerazione il ge- nicht in Betracht ge- privzemajo privastek
nere naturale, assumo- nommen wird, erhalten t; taki so:
no dinanzi alla finale vor der Endung den Zu-
un t; tali sono: wach's t.

tele, tele-t-a, il vitello, das Kalb;
pišće, pišće-t-a, il pollastro, das Hühnchen;
kljuse, kljuse-t-a, un cavallo magro, der Gaul;
jagnje, jagnje-t-a, l'agnello, das Lamm;
dete, dete-t-a, il bambino, das Kindlein;
žrebe, žrebe-t-a, il puledro, das Füllen;
dekle, dekle-t-a, la ragazza, das Mädchen.

18.

Declinazione irregolare.

Unregelmäßige
Declination.

Nepravilna sklanjiva.

☞ *Sostantivi maschili.*

Männliche Haupt-
wörter.

Moški samostalniki.

Il sostantivo *dan*,
il giorno, declinasi:

Das Wort *dan*, der
Tag, wird folgender-
maßen gebeugt:

Samostalnik *dan* se
sklanja:

Sing. 1. *dan*, 2. *dne*, 3. *dnevu*, 4. *dan*, 5. *pri dnevu*, 6. *z dnem*.

Dual. 1. *dneva*, 2. *dni*, 3. *dnema*, 4. *dni*, 5. *pri dneh*, 6. *z dnevoma*.

Plur. 1. *dnevi*, 2. *dni*, 3. *dnem*, 4. *dni*, 5. *pri dneh*, 6. *z dnemi*.

19.

Il plurale della pa-
rola *človek*, l'uomo,
si desume dalla parola
ljud, che è inusitata
nel singolare; questo
plurale si declina nel
modo seguente:

Die Mehrzahl des
Wortes *človek* wird aus
dem in der Einzahl unge-
bräuchlichem Worte *ljud*
gebildet und wie folgt
gebeugt:

Množina samostal-
nika *človek* se tvori iz
besede *ljud*, ki se ne
rabi v jednini; sklanja
se pa takó:

1. *ljudjé*, 2. *ljudi*, 3. *ljudém*, 4. *ljudi*, 5. *pri ljudéh*, 6. *z ljudmi*.

20.

Il sostantivo *otrok*,
il fanciullo, ha il plu-
rale come segue:

Otrok, das Kind, hat
in der Mehrzahl:

Samostalniko *otrok*
se v množini takó pre-
giblje:

1. *otroci*, 2. *otrók*, 3. *otrokom*, 4. *otroke*, 5. *pri otrocih*, 6. *z otroci*.

21.

Sostantivi femminili. Weibliche Hauptwörter. *Ženski samostalniki.*

La parola *gospá*, la signora, si declina così : Das Wort *gospá* mit dem Ton immer auf der letzten Silbe wird gebeugt: *Beseda gospá* se sklanja takó :

Singolare. 1. *gospá*, 2. *gospé*, 3. *gospéj*, 4. *gospó*, 5. *pri gospéj*, 6. *z gospó*.

Duale. 1. *gospé*, 2. *gospá*, 3. *gospéma*, 4. *gospé*, 5. *pri gospéh*, 6. *z gospéma*.

Plurale. 1. *gospé*, 2. *gospá*, 3. *gospém*, 4. *gospé*, 5. *pri gospéh*, 6. *z gospémi*.

22.

Sostantivi neutri. Sächliche Hauptwörter. *Srednji samostalniki.*

La parola *tla*, il pavimento, usata solamente nel plurale, declinasi : Das Wort *tla*, der Fußboden, gebräuchlich nur in der Mehrzahl, wird gebeugt: *Beseda tla*, navadna samo v množini, se pregiblje takole :

1. *tla*, 2. *tal*, 3. *tla*, *tlem*, 4. *tla*, 5. *pri tleh*, 6. *s tla*, *tlemi*, p. e. *Na tla vreči*, gettare a terra, zu Boden werfen.

B. L'aggettivo.

B. Das Beiwort.

B. Pridernik (prilog).

23

Gli aggettivi hanno per ogni genere una desinenza speciale; pel genere maschile qualche consonante oppure la *i*, pel genere femminile la *a*, e pel genere neutro la *o*, ovvero la *e*; p. e. *zelen list*, foglia verde; Die Beiwörter haben für jedes Geschlecht einen besondern Ausgang, für das männliche Geschlecht einen Mittlaut, oder das *i*, für das weibliche Geschlecht das *a* und für das sächliche Geschlecht das *o* oder das *e*, z. B. *Božja moč*; *rodovitno polje*; das *o* oder das *e*, z. B. *Božje Dete*. *Prilogi* imajo za vsak spol svojo posebno končnico, za moški spol soglasnik ali *i*, za ženski spol *a* in za srednji *o* ali *e*: *zelen list*; n. pr. *Božja moč*; *rodovitno polje*; das *o* oder das *e*, z. B. *Božje Dete*.

Božja moč, la poten- blatt; *Božja moč*, die
za divina; *rodovitno* Macht Gottes; *rodo-*
polje, il campo fertile; *vitno polje*, das frucht-
Božje Dete, Dio bam- bare Feld; *Božje Dete*,
bino. Das Gotteskindlein.

24.

Gli aggettivi si de- Die Beiwörter werden Pridevniki se pre-
clinano come segue: nach folgendem Muster gibljejo tako-le:
abgeändert:

Gen. masch. männl. G. moški spol.		Gen. femm. weibl. G. ženski spol.		Gen. neutro sächsl. G. srednji spol.	
Singolare. Einzahl. Jednina.					
1. <i>bel</i> , <i>bel-i</i> ,	bianco, weiß	<i>bel-a</i>		<i>bel-o</i>	
2. <i>bel-ega</i>		<i>bel-e</i>		<i>bel-ega</i>	
3. <i>bel-emu</i>		<i>bel-i (ej)</i>		<i>bel-emu</i>	
4. <i>bel</i> , <i>bel-i</i> , <i>bel-ega</i>		<i>bel-o</i>		<i>bel-o</i>	
5. <i>pri bel-em</i>		<i>pri bel-i (ej)</i>		<i>pri bel-em</i>	
6. <i>z bel-im.</i>		<i>z bel-o</i>		<i>z bel-im.</i>	
Duale. Zweizahl. Dvojina.					
1. <i>bel-a</i>		<i>bel-i</i>		<i>bel-i</i>	
2. <i>bel-ih</i>		<i>bel-ih</i>		<i>bel-ih</i>	
3. <i>bel-ima</i>		<i>bel-ima</i>		<i>bel-ima</i>	
4. <i>bel-a</i>		<i>bel-i</i>		<i>bel-i</i>	
5. <i>pri bel-ih</i>		<i>pri bel-ih</i>		<i>pri bel-ih</i>	
6. <i>z bel-ima</i>		<i>z bel-ima</i>		<i>z bel-ima.</i>	
Plurale. Mehrzahl. Množina.					
1. <i>bel-i</i>		<i>bel-e</i>		<i>bel-a</i>	
2. <i>bel-ih</i>		<i>bel-ih</i>		<i>bel-ih</i>	
3. <i>bel-im</i>		<i>bel-im</i>		<i>bel-im</i>	
4. <i>bel-e</i>		<i>bel-e</i>		<i>bel-a</i>	
5. <i>pri bel-ih</i>		<i>pri bel-ih</i>		<i>pri bel-ih</i>	
6. <i>z bel-imi.</i>		<i>z bel-imi.</i>		<i>z bel-imi.</i>	

25.

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

La *e* muta nell'ultima sillaba ommettesi in tutti i casi, nei quali i sostantivi e gli aggettivi hanno qualche aumento finale; p. e. *dober, dobra, dobro*, buono; *bister, bistra, bistro*, chiaro.

Das lautlose *e* in der letzten Silbe wird bei Haupt- und Beiwörtern in allen Fallbiegungen ausgestossen, in denen sie anwachsen: *dober, dobra, dobro*, gut; *bister, bistra, bistro*, hell.

Poluglasnik *e* v končnem zlogu se izpušča pri samostalnikih in pridevnikih po vseh sklonih, v katerih kaj priraste na koncu; n. pr. *dober, dobra, dobro*; *bister, bistra, bistro*.

Comparazione degli aggettivi.

Steigerung der Beiwörter.

Stopnjevanje pridevnikov.

26.

Le proprietà e le qualità delle persone o delle cose vengono determinate mediante tre gradi di comparazione, i quali sono:

Die Eigenschaften und Beschaffenheiten der Personen oder der Sachen werden mittelst dreier Abstufungen oder Steigerungsgrade näher bezeichnet und zwar:

Lastnosti in kakovosti oseb in reči se primerjajo po tre stopnjah; te so:

a) il primo grado, *grado positivo*, quando l'aggettivo mostra la qualità d'una persona o cosa senza verun paragone a qualcun'altra; p. e. *visoka gora*, il monte alto.

a) die erste Stufe oder *Positiv*, wobei das Beiwort die Eigenschaft einer Person oder eines Dinges ohne alle Vergleichung mit andern anzeigt: *visoka gora*, der hohe Berg;

a) *prva stopnja* kaže lastnost kake osebe ali stvari brez primerjave z drugimi; n. pr. *visoka gora*;

b) il secondo grado, *grado comparativo*, quando la stessa proprietà trovasi in una cosa in grado maggiore o minore che in un'altra; p. e. *ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one*, questo fiore è più (o

b) die zweite Stufe oder *Comparativ*, wenn dieselbe Eigenschaft in einem Dinge in einem höheren oder niederen Grade erscheint als in einem andern; z. B. *ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one*, diese Blume ist schöner

b) *druga ali primerjalna stopnja* prilaga lastnost kaki osebi ali reči v večji ali manjši meri kot drugej; n. pr. *ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one*; te gore so nižje od onih.

meno) bello di quello; (minder schön) als jene; te gore so nižje od te gore so nižje od onih, questi monti sono meno alti di quelli; onih, diese Berge sind niedriger als jene.

c) il terzo grado o *grado superlativo*, quando l'aggettivo mostra la qualità d'una cosa in grado massimo o minimo; p. e. *najkrasnejše poslopje na Dunaji*, il più magnifico edificio di Vienna; *najbogatejši izmed trgovcev*, i più ricchi tra i mercanti; *najudanejši sluga*, devotissimo servitore.

c) die dritte Stufe oder *Superlativ*, wenn das Beiwort die Eigenschaft eines Dinges im höchsten oder niedersten Grade bezeichnet; z. B. *najkrasnejše poslopje na Dunaji*, das prächtigste Gebäude in Wien; *najbogatejši izmed trgovcev*, die reichsten unter den Handelsleuten; *najudanejši sluga*, ergebenster Diener.

c) tretja ali *presežna stopnja* kaže lastnost kake reči v največi ali najnižji merji; n. pr. *najkrasnejše poslopje na Dunaji*; *najbogatejši izmed trgovcev*; *najudanejši sluga*.

Comparativo.

Der Comparativ.

Primerjalna stopnja.

27.

Il comparativo si forma aggiungendo alla radice dell'aggettivo (troncando la *i* del nominativo trovasi la radice) la desinenza:

ši ovvero *ji* pel genere maschile, *ša*, *ja* pel genere femminile, *še*, *je* pel genere neutro.

Per raddolcire la pronuncia si pone ordinariamente innanzi alla sillaba *ši* la *i* o *ej*, innanzi all'*ji* poi la *e*; p. e. *svet*, santo; *svetejši*, più santo; *močen*, forte; *močnejši*, più forte.

Dieser wird gebildet, indem man an den Stamm des Beiwortes (welchen man durch Abwerfung der Nominativendung i erhält) *ši* oder *ji* für das männliche, *ša* oder *ja* für das weibliche, *še* oder *je* für das sächliche Geschlecht anhängt.

Des Wohlklanges wegen wird gemeinlich vor das *ši* ein *i* oder *ej*, vor das *ji* aber ein *e* eingeschoben, als: *svet*, heilig; *svetejši*, heiliger; *močen*, stark; *močnejši*, stärker.

Ta stopnja se izobraži, če se pritakne *deblu* (*deblo* se dobi, ako se imenovalniku odbije končnico *i*):

ši ali *ji* za moški, *ša* ali *ja* za ženski, *še* ali *je* za srednji spol.

Zarad lepoglasja se navadno pred *ši* vrine *i* ali *ej*, pred *ji* pa *e*; n. pr.: *svet*, *svetejši*; *močen* *močnejši*.

Il grado comparativo si forma pure ponendo innanzi all'aggettivo la parola *bolj*, più; p. e. *bolj svet*, più santo, *bolj močen*, più forte.

Der Comparativ wird auch gebildet, indem man vor das Eigenschaftswort das Wort *bolj*, mehr, setzt; z. B. *bolj svet*, heiliger, *bolj močen*, stärker.

Primerjalna stopnja se izobrazí tudi, če se postavi pred pridevnik besedo *bolj*; n. pr. *bolj svet*, *bolj močen*.

28.

Superlativo.

a) Il *superlativo relativo* o di paragone indica, che una persona o cosa possiede una qualità al di sopra o al di sotto di tutte le altre poste al confronto.

Questo si forma in due modi:

1. premettendo al grado comparativo la sillaba *naj*; p. e: *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*, Pietro è il più diligente fra tutti gli scolari

2. premettendo all'aggettivo la parola *najbolj*; p. e: *najbolj odličén vojskovodja tega stoletja*, il più distinto capitano di questo secolo.

b) Il *superlativo assoluto* indica, che una persona o cosa possiede una qualità in sommo oppure in infimo

Superlativ.

Der Superlativ in Vergleich mit allen anderen zeigt, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft im höchsten oder im niedrigsten Grade, als alle die anderen im Vergleiche gestellten Personen oder Sachen, besitzt.

Dieser wird auf zwei Arten gebildet:

1. indem man dem Comparativ die Silbe *naj* voranstellt; z. B. *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*, Peter ist unter allen Schülern der fleißigste;

2. indem man dem Eigenschaftsworte das Wort *najbolj* voranstellt; z. B. *najbolj odličén vojskovodja tega stoletja*, der vorzüglichste Feldherr dieses Jahrhunderts.

b) Der Superlativ ohne Vergleich mit anderen zeigt, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft im höch-

Presežna stopnja.

a) *Ozirna presežna stopnja* kaže lastnost kake osebe ali reči v najvišji ali najnižji meri z ozirom na vse druge reči tiste vrste.

Obrazi se:

1. če se primerjalnej stopnji zlog *naj* predaj priklopi; n. pr. *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*;

2. če se dene pred pridevnik besedo *najbolj*; n. pr. *najbolj odličén vojskovodja tega stoletja*.

b) *Brezozirna presežna stopnja* naznanja lastnost kake osebe ali stvari v zelo visoki ali zelo nizki meri *brez*

grado, senza però confrontarla con altre persone o cose.

Formasi anteponendo all'aggettivo uno di questi avverbi: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo*, molto, assai; oppure le sillabe: *vele-, vse-, vsega-, pre-*; p. e. *jako bogat*, molto ricco o ricchissimo, *velece-njen*, stimatissimo.

sten oder im niedrigsten Grade besitzt, ohne sie jedoch mit anderen Personen oder Sachen zu vergleichen.

Derfelbe wird gebildet, indem man dem Eigenschaftsworte eines dieser Umstandswörter voransetzt: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo*, sehr viel; oder die Silben: *vele-, vse-, vsega-, pre-*; z. B. *jako bogat*, sehr reich, *velece-njen*, hochgeachtet.

obzira ali primerjave z drugo osebo ali rečjo.

Ta se izobrazi, če se dene pred pridevnik jedna teh besed ali zlogov: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo, vele-, vse-, vsega-, pre-*; n. pr. *jako bogat, velece-njen*.

Osservazione:

La parolina *pre* significa talora anche troppo, p. e. *premrzla rosa*, la rugiada troppo fredda, *prerana smrt*, morte prematura.

Numerfug:

Das Wörtchen *pre* bedeutet zuweilen auch zuviel, z. B. *premrzla rosa*, allzufalter Thau, *prerana smrt*, zu früher Tod.

Opomba:

Besedica pre pomenja pa včasih tudi preveč, n. pr. *premrzla rosa, prerana smrt*.

29.

I seguenti aggettivi hanno il comparativo e superlativo irregolare:

Folgende Beiwörter bilden den Comparativ und Superlativ unregelmäßig:

Nepravilno oblikujejo primerjalnik in pre-sežnik naslednji pri-logi:

velik, grande groß; *večji, največji*; *majhen*, piccolo, klein; *manjši, najmanjši*; *dober*, buono, gut; *boljši, najboljši (najbolji)*.

C. Aggettivi numerali.

C. Zahlwörter.

C. Številniki.

30.

Gli aggettivi numerali sono o determinati come: *uno, dieci, terzo*,

Die Zahlwörter sind entweder bestimmt, wie: eins, zehn, der

Številniki so določni, kakor: *jeden, deset, tretji, osmi* itd. ali ne-

ottavo, ecc. o indeter- dritte, achte u. s. w. *določni*, kakor: *neka-*
minati come: *alcuni* oder unbestimmt, wie: *tera* drevesa, *mnogo*
alberi, molti cavalli, einige Bäume, viele konj, *malo* denarja,
poco danaro, *alquanto* Pferde, wenig Geld, *nekoliko* vina, *več* hiš.
vino, parecchie case. etwas Wein, mehrere
Häuser.

31.

a) *Gli aggettivi nu-* a) Die Grund- a) *Glavni številniki*
merali o primitivi ci zahlen zeigen die An- naznanjajo število o-
presentano il numero zahl von Personen oder seb ali reči in so:
delle persone o delle Sachen an, und sind:
cose, e sono:

jeden, jedna, jedno, uno, una,		dvajset	20
einer, eine, eines,	1	jeden in dvajset	21
dva (masch.), dve (fem. e		dva in dvajset	22
neut.), due, zwei,	2	trideset	30
trije (masch.), tri, (femm e		štirideset	40
neut.), tre, drei,	3	petdeset	50
štirije, štiri	4	šestdeset	60
pet	5	sedemdeset	70
šest	6	osemdeset	80
sedem	7	devetdeset	90
osem	8	sto	100
devet	9	sto in jeden	101
deset	10	sto in dva	102
jednajst	11	dvesto	200
dvanajst	12	tristo	300
trinajst	13	petsto	500
štirnajst	14	devetsto	900
petnajst	15	tisoč	1000
šestnajst	16	tri tisoč	3000
sedemnajst	17	milijon	1,000.000
osemnajst	18	tisoč osemsto devet in devet-	
devetnajst	19	deset	1899.

32.

I numeri cardinali Von diesen Grund- Glavni številniki se
sono tutti declinabili zahlen sind alle declinir- vsi sklanjajo, izvzemši
eccettuati *sto* e *tisoč*. bar mit Ausnahme von *sto* in *tisoč*.
sto und *tisoč*.

33.

Jeden, jedna, jedno, *Jeden, jedna, jedno,* *Jeden, jedna, jedno,*
e così anche *nobeden,* *ſowie nobeden, nobena,* *kakor tudi nobeden,*
nobena, nobeno, nes- *nobeno, feiner, wird ge-* *nobena, nobeno se skla-*
suno, niuno, si decli- *beugt wie das Beiwort* *nja kakor pridevnik v*
na come l'aggettivo *in der Einzahl.* *jednini.*
nel singolare.

34.

Dva (per il genere *Dva* (für das männl.), *Dva* (za moški spol),
masch.), *dve* (per il *dve* (für das weibl. u. *dve* (za ženski in sre-
fem. e neut.), e così *jächl. Geschlecht), und oba* *dnji*), *kakor tudi oba*
pure *oba* (m.), *obe* (f. (f. d. m.), *obe* (f. w. u. f. (m. sp.), *obe* (ž in sr.)
e n.), ovvero *obedva* (G.), oder *obadva*, (f. d. ali *obadva* (m.), *obedve*
(m.), *obedve* (f. e n.), m.), *obedve* (f. d. w. u. f. (ž in sr.) se sklanjajo:
ambidue, si declinano: G.), beide biegen wie folgt:

1. *Dva, obá, dve, obé,* 2. *dveh, obéh,* 3. *dvema, obema,* 4. *dva,*
obá, dve, obé, 5. *pri dveh, obéh,* 6. *z dvema, obema.*

35.

Trije, tri e štirje, *Trije, tri und štirje,* *Trije, tri in štirje,*
štiri si declinano nel *štiri* *beugen also:* *štiri* se *pregibljejo ta-*
seguinte modo: *ko-le:*

1. *trije, štirje, tri, štiri,* 2. *treh, štirih,* 3. *trem, štirim,* 4. *tri,*
štiri, 5. *pri treh, štirih,* 6. *s tremi, štirimi.*

36.

Pet e tutti i numeri *Pet und alle höheren* *Pet in vsi višji šte-*
più alti si declinano: *Zahlen werden gebeugt:* *vilniki se sklanjajo ta-*
ko-le:

1. *pet,* 2. *petih,* 3. *petim,* 4. *pet,* 5. *pri petih,* 6. *s petimi.*

37.

b) *Gli aggettivi or-* b) *Die Eigenschafts-* b) *Vrstilni številniki*
dinali coi quali si ri- *wörter welche Ordnungs-* *ali vrstilci odgovarjajo*
sponde alla domanda *zahlen deuten und wo-* *na vprašanje: koliki,*
kolik, kolika, koliko, *mit man auf die Frage* *kolika, koliko. Izobra-*

quale, si formano dai *kolik, kolika, koliko*, der zujejo se iz glavnih cardinali e si declinano *wieviele, anwortet, wer=* števnikov, in se skla- come gli aggettivi. So- *den aus den Grundzahlen* njajo kakor pridevniki. no i seguenti: *gebildet und wie die Bei=* So pa sledeči: *wörter declinirt:*

prvi, prva, prvo, il primo, der erste,
drugi, gruga, drugo, il secondo,

der zweite,

tretji, il terzo, der dritte,

četrți, il quarto, der vierte.

peti, il quinto, der fünfte.

šesti, il sesto, der sechste.

sedmi, il settimo, der siebente.

osmi, l'ottavo, der achte.

deveti, il nono, der neunte.

deseti, il decimo, der zehnte.

jednajsti, l'undecimo, der elfte.

dvanajsti, il duodecimo, der zwölftste.

dvajseti, il ventesimo, der zwanzigste.

jeden in dvajseti, il ventesimo-
primo, der einundzwanzigste.

dva in dvajseti, il ventesimose-
condo, der zweiundzwanzigste.

trideseti, il trentesimo, der drei-
ßigste.

štirdeseti, il quarantesimo, der vier-
zigste.

stoti, il centesimo, der hundertste.

sto in prvi, il centesimoprimo, der
einhundertste.

tisoči, il millesimo, der tausendste.

milijonski, il milionesimo, der mi-
lionendste.

38.

c) I nomi delle fra-
zioni si formano ag-
giungendo agli agget-
tivi numerali ordinali
la desinenza *na*; p. e.

c) Die Namen der
Bruchzahlen werden
von den Ordnungszahlen
durch Anhängung des
Ausganges *na* gebildet:

c) Imena *ulomkov* se
izobrazijo s tem, da se
vrstilnim številnikom
pritakne končnica *na*;
n. pr.

tretjina, un terzo, ein Drittel, $\frac{1}{3}$,

četrtna, un quarto, ein Viertel, $\frac{1}{4}$,

petina, un quinto, ein Fünftel, $\frac{1}{5}$,

desetina, la decima parte, ein Zehntel, $\frac{1}{10}$,

stotina, un centesimo (una centesima parte), ein Hundertstel, $\frac{1}{100}$,

tisočina, un millesimo, ein Tausendstel, $\frac{1}{1000}$.

49.

d) Gli aggettivi nu-
merali *proporzionali* ed
aumentativi:

d) Verhältnis= u.
Bervielfältigungs-
zahlen:

d) *Primerjalni* in
množilni številniki:

jedin, jedina, jedino — *enojen, enojna, enojno*, unico, semplice, einfach,
 dvojen, dvojna, dvojno, doppio, doppelt, zweifach,
trojen, triplo, dreifach,
četveren, quadruplo, vierfach,
deseteren, decuplo, zehnfach,
trideseteren, trentuplo, dreißigfach,
stoteren, centuplo, hundertfach.

40.

e) *Aggettivi numerali indeterminati* sono: e) *Unbestimmte Zahlenwörter* sind: e) *Nedoločni števil-*
niki so:

vsi, vse, vsa, tutti, alle,
vsak, vsaka, vsako, ogni, jeder,
nekateri, nekateri, nekatera, alcuno, einer,
marsikateri, marsikatera, marsikatero, più d' uno, mancher,
noben, nobena, nobeno, nessuno, keiner,
mnogo, veliko, molto, viel,
malo, poco, wenig,
več, più, mehr,
nekaj, nekoliko, qualche cosa, alquanto, etwas,
nič, nulla, nichts,

D. Pronomi.

D. Fürwörter.

D. Zaimki.

41.

a) *I pronomi personali* si declinano come a) *Die persönlichen Fürwörter* werden folgendermaßen declinirt: a) *Osební zaimki* se sklanjajo takole:

Singolare. Einzahl. Jednina.

I. Persona.	II. Persona.	III. Persona.	III. Persona.	III. Oseba.
I. Person.	II. Person.	masch. männ.	femm. weibl.	neutr. sächsl.
I. Oseba.	II. Oseba.	moški sp.	ženski sp.	srednji sp.
1. jaz, io, ich,	ti, tu, du,	on, egli, er,	ona, ella, sie,	ono, egli, esso, es,
2. mene, me,	tebe, te,	njega, ga,	nje, je,	njega, ga,
3. meni, mi,	tebi, ti,	njemu, mu,	njej, jej, nji, ji,	njemu, mu,
4. mene, me,	tebe, te,	njega, ga,	njo, jo,	je, ga,
5. pri meni,	pri tebi,	pri njem,	pri njej, nji,	pri njem,
6. z menój.	s tebój.	ž njim.	ž njo.	ž njim.

Duale. Zweizahl. Dvojina.

- | | | | |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------------|------------------|
| 1. <i>midva, medve,</i> | <i>noi vidva, vedve,</i> | <i>voi due, ona, one, one,</i> | <i>loro due,</i> |
| <i>due, wir zwei,</i> | <i>ihr zwei,</i> | <i>šie zwei,</i> | |
| 2. <i>naju, naji,</i> | <i>vaju, vaji,</i> | <i>nju, ju,</i> | |
| 3. <i>nama,</i> | <i>vama,</i> | <i>njima, jima,</i> | |
| 4. <i>naju, naji,</i> | <i>vaju, vaji,</i> | <i>nju, ju,</i> | |
| 5. <i>pri naju (nama),</i> | <i>pri vaju (vama),</i> | <i>pri njih (njima),</i> | |
| 6. <i>z nama.</i> | <i>z vama.</i> | <i>ž njima.</i> | |

Plurale. Mehrzahl. Množina.

- | | | |
|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>mi, mé, noi, wir,</i> | <i>vi, vé, voi, ihr,</i> | <i>oni, one, ona, essi,</i> |
| | | <i>esse, šie,</i> |
| 2. <i>nas,</i> | <i>vas,</i> | <i>njih, jih,</i> |
| 3. <i>nam,</i> | <i>vam,</i> | <i>njim, jim,</i> |
| 4. <i>nas,</i> | <i>vas,</i> | <i>nje, je, jih,</i> |
| 5. <i>pri nas,</i> | <i>pri vas.</i> | <i>pri njih,</i> |
| 6. <i>z nami.</i> | <i>z vami.</i> | <i>ž njimi.</i> |

Osservazione.

La forma forte: *me-ne, tebe, njega, njemu,* ecc. si usa soltanto, quando si vogliono accentuare quelle parole, o quando si contrappongono l'una all'altra.

Anmerkung.

Die starken Formen: *me-ne, tebe, njega, nje-mu* u. s. w. werden gebraucht, wenn man diese Worte deutlich hervorheben will, oder wenn man sie einander gegenüberstellt.

Opazka.

Polna oblika: *mene, tebe, njega, njemu* i. t. d. se rabi, kadar se hoče tiste besede poudarjati ali pa jedno proti drugoj v nasprotje postavljati.

42.

Il pronome riflessivo: *sebe, se,* di me, di te, di se, che ha in ciascun caso le stesse desinenze per tutte le persone, per tutti i generi e per tutti i numeri, si declina così:

Das rückbezügliche Fürwort: *sebe se,* meiner, deiner, u. s. w. welcher in jedem Geschlechte und in jeder Zahl die gleichen Endungen hat, wird wie folgt gebeugt:

Povratni zaimek: sebe, se, ki ima isto obliko za vse tri osebe, spole in števila, se sklanja takole:

1. —
2. *sebe, se*
3. *sebi, si*

4. *sebe, se*
5. *pri sebi*
6. *s seboj.*

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

Di titoli lo sloveno ha solamente: *Ti, tu e Vi, ella (voi).* Anredewörter hat der Slovene nur: *Ti, du und Vi, Ihr (Sie).* Slovenci rabijo le dva naslovna zaimka: *Ti in Vi.*

43.

b) *I pronomi possessivi, che si declinano come gli aggettivi, sono i seguenti:* b) die zueignenden Fürwörter, welche so wie die Beiwörter gebeugt werden, sind folgende:

I. Persona. I. Person. I. Oseba.

moj, moja, moje, mio, mein, najin, najina, najno, di noi due, von uns zweien, naš, naša, naše, nostro, unser.

II. Persona. II. Person. II. Oseba.

tvoj, tvoja, tvoje, tuo, dein, vajin, vajina, vojino, di voi due, von euch zweien, vaš, vaša, vaše, di voi, euer.

III. Persona. III. Person. III. Oseba.

njegov, njegova, njegovo, suo, sein, njen, njena, njeno, sua, (femm.) ihr (weibl.), njun, njuna, njuno, suo, di lei, von ihnen zweien, njihov, njihova, njihovo, di loro, ihr.

Quando il pronome possessivo si riferisce al soggetto, invece dei sopraindicati pronomi si adopera nello slove- Bezieht sich das zueignende Fürwort auf das Subjekt, so braucht der Slovene statt der obigen Fürwörter das rückbezüg- Kadar je tista oseba, katerej kaj v last pripisujemo, osebek v stavku, rabimo v slovensčini pri vseh ose-

no il pronome possessivo riflessivo *svoj, svoja, svoje*; p. e. *Jaz pišem svojo nalogo*, io scrivo il mio tema; *oče ljubi svoje sinove*, il padre ama i suoi figli; *učiteljica poučuje svoje učenke*, la maestra istruisce le sue scolare.

gliche Fürwort *svoj, svoja, svoje*. 3. B. *Jaz pišem svojo nalogo*, ich schreibe meine Aufgabe; *Oče ljubi svoje sinove*, der Vater liebt seine Kinder; *učiteljica poučuje svoje učenke*, die Lehrerin unterrichtet ihre Schülern.

bah zaimek *svoj, svoja, svoje*; n. pr.: *Jaz pišem svojo* (ne moja) *nalogo*; *oče ljubi svoje* (ne njegove) *sinove*; *učiteljica poučuje svoje* (ne njene) *učenke*.

44.

c) Pronomi dimostrativi sono:

c) Hinweisende Fürwörter sind:

c) Kazalni zaimki so:

<i>ta, ta, to,</i>	}	questo, questa, dieser diese, dieses,
<i>ta-le, ta-le, to-le,</i>		
<i>isti, ista, isto,</i>	}	quello, quella, derselbe, dieselbe, dasselbe,
<i>tisti, tista, tisto,</i>		
<i>óni, óna, óno,</i>		quello, quella, jener, eine, eines.

45.

I pronomi dimostrativi si declinano come gli aggettivi; solo il pronome *ta, ta, to, questo, questa*, si declina nel seguente modo:

Die hinweisenden Fürwörter werden wie die Beiwörter decliniert, nur das Fürwort *ta, ta, to, dieser, diese, dieses*, hat folgende Declination:

Kazalni zaimki se sklanjajo kakor pri devniki; le zaimek *ta, ta, to* ima naslednjo, posebno sklanjo:

Singolare. Einzähl. Jednina.

Maschile. Männl. Gesch. Moški spol.	Femminile. Weibl. Gesch. Ženski spol.	Neutro. Sächl. Gesch. Srednji spol.
1. <i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>to</i>
2. <i>tega</i>	<i>te</i>	<i>tega</i>
3. <i>temu</i>	<i>tej, ti</i>	<i>temu</i>
4. <i>tiga ta</i>	<i>to</i>	<i>to</i>
5. <i>pri tem</i>	<i>pri tej, ti</i>	<i>pri tem</i>
6. <i>s tem</i>	<i>s to.</i>	<i>s tem.</i>

Duale. Zweizahl. Dvojina.

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. *ta* (masch.), *té* (femm. e neut.)
2. *teh*
3. *tema*
4. *ta* (m.), *té* (f. e n.)
5. *pri teh*
6. *s tema.*

- ti*, (masch.), *te* (femm.), *ta* (neut.)
teh
tem
té (m.), *té* (f.), *ta* (n.)
pri teh
s temi.

A questi pronomi assomigliano anche i seguenti aggettivi dimostrativi (aggettivi di qualità):

Diesen sind auch solche wörter verwandt:

Tem kazalnim zaimkom so sorodni nasledni kazalni pridevniki:

tak, taka, tako
takšen, takšna, takšno } tale, solcher,
tolik, tolika, toliko, si grande, tanto, so groß.

46.

d) Dei pronomi interrogativi alcuni si usano sostantivamente, cioè: *kdo* (chi) e *kaj* (che), ed altri aggettivamente, cioè: *kateri*, *katera*, *katero*, quale, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, di chi, *kak*, *kaka*, *kako* *kakov*, *kakova*, *kakovo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*, quale.

Questi vengono declinati come aggettivi; *kdo* e *kaj* poi come segue:

d) Von den fragen den Fürwörtern werden einige als Hauptwörter, wie: *kdo* u. *kaj*, wer und was, andere als Beiwörter wie: *kateri*, *katera*, *katero*, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, *kak*, *kaka*, *kako*, *kakov*, *kakova*, *kakovo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*, was für ein gebraucht.

Diese werden wie die Beiwörter, *kdo* und *kaj* aber folgendermassen decliniert:

d) Izmed vprašalnih zaimkov so nekateri samostalne oblike, namreč: *kdo* in *kaj*; ostali pa pridevnikove, *kakor*: *kateri*, *katera*, *katero*, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*.

Ti zadnji se preglbejo *kakor* pridevniki, *kdo* in *kaj* pa takole:

1. *kdo* ? *kaj* ?
2. *koga* ? *česa* ?
3. *komu* ? *čemu* ?

4. *koga* ? *kaj* ?
5. *pri kom* ? *pri čem* ?
6. *s kom* ? *s čim* ?

47.

c) *I pronomi relativi* sono o sostantivi, come: *kdor*, chi, colui che, e *kar*, ciò che, o aggettivi come:

kateri, *katera*, *katero*, il quale, la quale; *kakoršen*, *kakoršna*, *kakošno*, quale; *kolik*, *kolika*, *koliko*, *kolikoršen*, *kolikoršna*, *kolikoršno*, quale, quanto grande; *ki*, (inflessibile), che, il quale, la quale.

Questi ultimi si declinano aggettivamente, *kdor* e *kar* poi come segue:

1. <i>kdor</i>	<i>kar</i>
2. <i>kogar</i>	<i>česar</i>
3. <i>komur</i>	<i>čemur</i>

e) Die bezüglichlichen Fürwörter sind entweder Hauptwörter wie: *kdor* wer, und *kar*, was; oder Beiwörter wie:

kateri, *katera*, *katero*, welcher, welche, welches; *kakoršen*, *kakoršna*, *kakoršno*, welcher, welche, welches; *kolik*, *kolika*, *koliko*, *kolikoršen*, *kolikoršna*, *kolikoršno*, welcher, welche, welches, wie groß; *ki*, daß welcher, welche, welches.

Diese werden wie die Beiwörter declinirt, *kdor* und *kar* aber in nachstehender Weise:

4. <i>kogar</i>	<i>kar</i>
5. <i>pri komur</i>	<i>pri čemur</i>
6. <i>s komur</i>	<i>s čimur</i> .

e) *Oziralni zaimki* so ali samostalniki, *kdor* in *kar*, ali pridevniki:

kateri, *katera*, *katero*; *kakoršen*, *kakoršna*, *kakoršno*; *kolik*, *kolika*, *koliko*; *kolikoršen*, *kolikoršna*, *kolikoršno*; *ki* (nespremenljiv).

Ti zadnji se sklanjajo kakor pridevniki, *kdor* in *kar* pa tako-le:

48.

f) *Pronomi indeterminati* sono: *nekdo*, un tale, *malokdo*, taluno, qualcuno di raro, *marsikdo*, parecchi, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, ognuno; *nikdo*, *nihče*, nessuno.

L'ultima parola è indeclinabile.

f) *Unbestimmte Fürwörter* sind: *nekdo*, ein gewisser, *malokdo*, jemand selten, *marsikdo*, mehrere, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, jeder, *nikdo*, *nihče*, niemand.

Das letzte Wort ist unbeugbar.

f) *Nedoločni zaimki* so: *nekdo*, *malokdo*, *marsikdo*, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, *nikdo*, *nihče*.

Ta zadnja beseda je nepreigibna.

49.

E. Verbi.

I verbi nella lingua slovena dividonsi, come quelli delle altre

E. Zeitwörter.

Beim Zeitworte der slovenischen Sprache unterscheidet man, wie in

E. Glagoli.

Kakor v drugih jezikih so glagoli tudi v slovenščini *prehodni*

lingue, in *transitivi* ed *intransitivi*, *riflessivi*, *impersonali* ed *ausiliari*.
 andern Sprachen über = in *neprehodni*, *povra-*
 gehende und unüber = *tni*, *brezosebni* in *po-*
 gehende, rückbezüg = *možni*.
 liche, unpersönliche,
 und Hilfszeitwörter.

50.

Riguardo alla forma sono: a) *verbi primitivi e derivati*; b) *semplici e composti*.
 Hinsichtlich ihrer Form unterscheidet man a) *goli*: a) *prvotni* ali *izpeljani*; b) *enoini* ali *sestavljani*.
 Stammzeitwörter und abgeleitete Zeitwörter: b) einfache und zusammengesetzte Zeitwörter.

51.

Avendo riguardo alla durata dell'azione dividonsi: a) *in verbi perfettivi*; p. e. *recite mu*, ditegli! b) *e imperfettivi*; p. e. *delam*, lavoro.
 Rückfichtlich der Zeitdauer unterscheidet man: a) Zeitwörter vollendeter Handlung (perfective Z.); z. B. *recite mu*, saget ihm! und b) Zeitwörter unvollendeter Handlung (imperfective Z.); als: *delam*, ich arbeite.
 Z ozirom na trpez *djanja* so glagoli: a) *dovršni*, n. pr. *recite mu!* in b) *nedovršni*, n. pr. *delam*.

52.

Nella coniugazione del verbo è da osservarsi:
 1. La forma, che è:
attiva, p. e. *deček tepe psa*, il ragazzo batte il cane; oppure
passiva, p. e. *pes je tepen*, il cane vien battuto.
 Bei der Conjugation des Zeitwortes kommen in Betracht:
 1. Die Form, und zwar:
 die thätige Form, z. B. *deček tepe psa*, der Knabe schlägt den Hund; und
 b) die leidende Form: z. B. *pes je tepen*, der Hund wird geschlagen.
 Pri spreganju glagola, je treba paziti na sledeče:
 1. Oblika je:
tvorna, n. pr. *deček tepe psa*; ali
trpna n. pr. *pes je tepen*.

2. Il numero è triplice: *singolare, duale e plurale.*

3. Le persone sono tre in ciascun numero.

4. Il tempo è:

a) *presente*; p. e. *hvalim*, io lodo;

b) *passato*; p. e. *sem hvalil*, io ho lodato;

c) *trapassato*; p. e. *sem ga bil pohvalil*, io lo aveva lodato;

d) *futuro*; p. e. *bom hvalil*, io loderò.

5) I modi sono:

a) *l'indicativo*; p. e. *človek obrača, Bog obrne*; l'uomo propone, Iddio dispone

b) *il condizionale*; p. e. *ko bi imel knjige, bi čital (bral)*; se avessi libri, leggerei.

c) *l'imperativo*; p. e. *le idi, in vrni se k meni*; va pure e torna a me.

d) *l'ottativo*; p. e. *naj ima potrpljenje, abbia pazienza*

e) *l'infinito*; p. e. *peti, cantare.*

f) *il supino*, ponesi dopo i verbi che significano qualche movimento in luogo del-

2. Die Zahl, welche dreifach ist: *Einzahl, Zweizahl u. Mehrzahl.*

3. Die Person; deren gibt es drei in jeder Zahl.

4. Die Zeit, als:

a) die Gegenwart; 3. B. *hvalim*, ich lobe;

b) die Vergangenheit; 3. B. *sem hvalil*, ich habe gelobt.

c) die Vorvergangenheit; 3. B. *sem ga bil pohvalil*, ich hatte ihn belobt.

d) die Zukunft; 3. B. *bom hvalil*, ich werde loben.

5) Die Redeweise (der Modus). Diese ist:

a) die bestimmte Weise, 3. B. *človek obrača, Bog obrne*; der Mensch denkt, Gott lenkt.

b) die bedingende Weise; 3. B. *ko bi imel knjige, bi čital*; hätte ich Bücher, so würde ich lesen

c) die gebietende Weise; 3. B. *le idi in vrni se k meni*; gebe nur und kehre zu mir zurück.

d) die wünschende Weise; 3. B. *naj ima potrpljenje*, er möge sich gedulden.

e) die unbestimmte Weise; 3. B. *peti*, singen.

f) Das *Tagewort* (Supinum) wird nach Zeitwörtern welche eine Bewegung deuten statt

2. Število je trojno: *jednina, dvojina in množina.*

3. Osebe so tri v vsakem številu.

4. Čas je četveren:

a) *sedanji čas*; n. pr. *hvalim*;

b) *pretekli čas*; n. pr. *sem hvalil*;

c) *predpretekli čas*; n. pr. *sem ga bil pohvalil*.

d) *prihodnji čas*; n. pr. *bom hvalil*.

5) *Naklon* je:

a) *določni naklon* ali *določnik*; p. pr. *človek obrača, Bog obrne*.

b) *pogojni naklon* ali *pogojnik*; n. pr. *ko bi imel knjige, bi čital*.

c) *velelni naklon* ali *velelnik*; n. pr. *le idi, in vrni se k meni*.

d) *želelni naklon* ali *želelnik*; n. pr. *naj ima potrpljenje*.

e) *nedoločni naklon* ali *nedoločnik*; n. pr. *peti*.

f) *namenilni naklon* ali *namenilnik*, se rabi namesto *nedoločnika* za glagoli, ki znani-
jo

l'infinitivo; p. e. *grem* der unbestimmten Weise kako premikanje; n. *pisat*, vado a scrivere. gesetzt; 3. B. *grem pi-* pr. *grem pisat*.
sat, ich gehe schreiben.

g) il *participio*: p. e. g) das Mittelwort; g) *deležnik*; n. pr. *klečé*, in ginocchioni; 3. B. *klečé*, kniend; go- *klečé*, *goreč*, *hvaljen*.
goreč, ardente; *hvalj*n, reč, brennend; *hvaljen*,
lodato. gelobt.

53.

Verbo ausiliare.

Das Hilfszeitwort.

Pomožni glagol.

La lingua slovena Die slovenische Sprache Slovenski jezik ima
non ha che un solo hat nur ein Hilfszeitwort, samo jeden pomožni
verbo ausiliare: *biti* und zwar: *biti*, sein und glagol: *biti*.
essere, avere. haben.

a) Tempi semplici, einfache Aussageformen, nezloženi nakloni.

<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Participio</i>
Gegenwart	Zukunft	Befehlsform	Mittelwort
<i>sedanji čas.</i>	<i>prihodnji čas.</i>	<i>velelnik.</i>	<i>deležnik</i>
<i>Sing.</i> 1. <i>sm</i>	<i>bodem (bom)</i>	—	<i>del tempo presente, der</i>
2. <i>si</i>	<i>bodeš (boš)</i>	<i>bodi</i>	<i>Gegenwart, sedanjega</i>
3. <i>je</i>	<i>bode (bo)</i>	<i>bodi</i>	<i>časa: bodoč, bodoča,</i>
			<i>bodoče;</i>
<i>Dual.</i> 1. <i>sva,</i>	<i>bodeva, bodeve</i>	<i>bodiva, bo-</i>	<i>del tempo passato, der</i>
<i>sve</i>	<i>(b va, bove,</i>	<i>dive</i>	<i>Vergangenheit, Prete-</i>
2. <i>sta, ste</i>	<i>bodeta, bodete</i>	<i>bodita bo-</i>	<i>klega časa:</i>
3. <i>sta, ste</i>	<i>(bosta, boste</i>	<i>dite</i>	<i>I. bivši, birša, bivše;</i>
			<i>II. bil, bila, bilo.</i>
<i>Plur.</i> 1. <i>smo</i>	<i>bodemo (bomo)</i>	<i>bodimo</i>	<i>Verbo sostantivo, Zeit-</i>
2. <i>ste</i>	<i>bodete (boste)</i>	<i>bodite</i>	<i>hauptwort, glagolnik:</i>
3. <i>so</i>	<i>bodo (bojo)</i>	—	<i>bitje.</i>

L'infinitiv, Infinitiv, nedoločnik: biti.

b) Tempi composti, zusammengesetzte Zeitformen, zloženi nakloni.

<i>Passato,</i>	<i>Condizionale,</i>	<i>Ottativo</i>	<i>Ottat. condizionale</i>
<i>Vergangenh.</i>	<i>Bedingungs f.</i>	<i>Wunschform,</i>	<i>beding. Wunsch f.</i>
<i>Pretekli čas.</i>	<i>pogojnik.</i>	<i>zelelnik.</i>	<i>pogojni želelnik.</i>

Singolare. Einzahl. Jedinina.

1. <i>sem bil, sem bila, sem bilo</i>	} <i>bi bil, naj bom,</i> <i>bi bila, naj bos,</i> <i>bi bila naj bo</i>	} <i>naj bi bil, naj bi</i> <i>bila, naj bi bilo</i>
2. <i>si bil, si bila, si bilo</i>		
3. <i>je bil, je bila, je bilo</i>		

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1. <i>sva bila, sve bili</i>	}	<i>bi bila, naj bova, naj bove</i>	}	<i>naj bi bila, naj bi</i>
2. <i>sta bila, ste bili</i>		<i>bi bili, naj bota, naj bote</i>		<i>bili, naj bi bili.</i>
3. <i>sta bila, ste bili</i>		<i>bi bili naj bota, naj bote</i>		

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. <i>smo bili, smo bile, smo bi'a</i>	}	<i>bi bili, naj bomo,</i>	}	<i>naj bi bili, naj bi</i>
2. <i>ste bili, ste bile, ste lila</i>		<i>bi bile, naj bote,</i>		<i>bi bile, naj bi bila.</i>
3. <i>so bili, so bile, so bila</i>		<i>bi bila naj bojo</i>		

Osse:razione.

Numerfug.

Opazka.

Il verbo ausiliare *ne* gativo: *nisem*, non sono, viene coniugato con *sem*, eccettuata la terza persona del singolare del tempo presente. Eccone pertanto la coniugazione:

Das negative Hilfs-zeitwort: *nisem*, ich bin nicht, wird mit Ausnahme der 3. Person der Einzahl in der Gegenwart wie *sem* conjugirt, als:

Nikalni pomožnik: nisem se pregiblje kakor *sem* izvemši tretjo osebo v jednini, sedanjega časa; torej tako:

Sing., Einf., Jed.

Duale, Zweif., Dvojina.

Plur., Mehrz., Množ.

1. *nisem*
2. *nisi*
3. *ni*

- nisva, nisve*
- nista, niste*
- nista, niste*

- nismo*
- niste*
- niso.*

Futuro, Zukunft, prihodnji čas: 1. *ne bodem*, 2. *ne bodeš*, etz.
Passato, Vergangenh., petekli čas: *nisem bil, nisem bila, nisem bilo*, etz.
Condiz., Bedingungsß., pogojnik: 1. 2. 3. *bi ne bil, bi ne bila, bi ne bilo*, etz.

Ottativo, Wunschß., želelnik: 1. *naj ne bom*, 2. *naj ne boš*, etz.
Imperat. sing., Befehlß. einf., velelnik jed 2. 3. *ne bodi*; *Duale, zweif. Dvojina:* 1. *ne bodiva, ne bodive*, etz.

54.

I verbi si dividono in sei classi. Queste classi derivano dalle differenti vocali o sillabe, che congiungono la radice del verbo Die Zeitwörter werden in 6 Classen getheilt. Diese Classen entstehen von den verschiedenen Selbstlauten und Silben welche den Stamm mit Glagoli se delijo v šest vrst. Te vrste se razločujejo po vrstni glasniku ali zlogu, ki veže glagolov koren

con la desinenza dell' infinito *ti*.

La I. classe comprende i verbi senza vocale congiuntiva; p. e. *pas-ti*, pascolare; *pi-ti*, bere; *ču-ti*, vegliare, sentire; *da-ti*, dare.

La II. classe comprende i verbi colla sillaba congiuntiva *ni*: p. e. *dr-gni-ti*, fregare; *mi-ni-ti*, passare; *mig-ni-ti*, far cenno; *plju-ni-ti*, sputare.

La III. classe comprende i verbi colla vocale congiuntiva *e* (ovvero *a* dopo *š*, *č*, *ž*): p. e. *hit-e-ti*, affrettarsi; *sed-e-ti*, sedere; *molč-a-ti*, tacere; *slis-a-ti*, sentire.

La IV. classe comprende i verbi colla vocale congiuntiva *i*: p. e. *sad-i-ti*, piantare; *ljub-i-ti*, amare; *uč-i-ti*, insegnare.

La V. classe comprende i verbi colla vocale congiuntiva *a*; p. e. *pis-a-ti*, scrivere; *plav-a-ti*, nuotare; *izk-ati*, cercare; *zid-a-ti*, murare.

La VI. classe comprende i verbi colla vocale congiuntiva *ova* (*eva*); p. e. *dar-o-vati*, donare; *gospod-o-vati*, dominare; *kralj-e-vati*,

der Infinitivendung *ti* verbinden.

Die I. Classe, Zeitwörter ohne Classenvocal: *pas-ti*, weiden; *pi-ti*, trinken; *ču-ti*, wachen, hören; *dati*, geben.

Die II. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvocal *ni*: *drg-ni-ti*, reiben; *mi-ni-ti*, vergehen, *mig-ni-ti*, winken; *plju-ni-ti*, anspeien.

Die III. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvocal *e* (nach *š*, *č* und *ž* aber *a*): *hit-e-ti*, eilen; *sed-e-ti*, sitzen; *molč-a-ti*, schweigen; *slis-a-ti*, hören.

Die IV. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvocal *i*: *sad-i-ti*, pflanzen; *cen-i-ti*, schätzen; *ljub-i-ti*, lieben; *uč-i-ti*, lehren.

Die V. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvocal *a*: *pis-a-ti*, schreiben; *plav-a-ti*, schwimmen; *izk-a-ti*, suchen, *zid-a-ti*, mauern.

Die VI. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvocal *ova* (*eva*); *dar-ova-ti*, schenken; *gospod-ova-ti*, herrschen; *kralj-eva-ti*, regieren; *zanič-*

z nedoločnikovo priponko *ti*.

I. vrsta obsega glagole brez vrstne spono; n. pr. *pas-ti*, *pi-ti*, *ču-ti*, *da-ti*.

II. vrsta obsega glagole z vrstno spono *ni*; n. pr. *drg-ni-ti*, *mi-ni-ti*, *mig-ni-ti*, *plju-ni-ti*.

III. vrsta obsega glagole z vrstno spono *e* (za *š*, *č*, in *ž* pa *a*); n. pr. *hit-e-ti*, *sed-e-ti*, *molč-a-ti*, *slis-a-ti*.

IV. vrsta obsega glagole z vrstno spono *i*; n. pr. *sad-i-ti*, *cen-i-ti*, *uč-i-ti*.

V. vrsta obsega glagole z vrstno spono *a*; n. pr. *pis-a-ti*, *plav-a-ti*, *isk-a-ti*, *zid-a-ti*.

VI. vrsta obsega glagole z vrstno spono *ova* (*eva*); n. pr. *dar-ova-ti*, *gospod-ova-ti*, *kralj-eva-ti* zanič *eva-ti*.

regnare; *zanič-e-vati*, *eva-ti*, verachten.
sprezzare.

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

In una grammatica succinta come questa non può aver luogo una pertrattazione più diffusa del verbo; per ciò si dovrebbe cercare una di maggior mole.

Zu einer kurzgefaßten Grammatik wie die vorliegende ist, kann das Zeitwort nicht eindringlicher besprochen werden; was in einer vollständigereu anzufuchen ist.

V kratki slovnici, kakor je ta, se ne more uvrstiti daljša razprava o glagolu. Kdor si želi take, bi si moral presterbeti bolj obsežno knjigo.

Ecco qui ancora:

Es folgen hier noch:

Tu naj sledi še:

55.

La coniugazione regolare del verbo.

Die regelmäẗige Conjugation des Zeitwortes.

Pravilna sprega glagola.

1. Indicativo, Anzeigeform.

a) Presente, Gegenwart, sedanji čas.

Sing., Einz., jednina. Duale, Zweiz., dvojina. Plur., Mehrz., množ.

1. <i>delam</i> , io lavoro,	<i>delava</i> , <i>delave</i> f. e n.)	<i>delamo</i>
2. <i>deláš</i> ich arbeite.	<i>delata</i> , <i>delate</i>	<i>delate</i>
3. <i>dela</i>	<i>delata</i> <i>delate</i>	<i>delajo</i> .

b) Futuro, Zukunft, prihodnji čas.

1. <i>bom</i>	} <i>delal</i> , <i>delala</i> , <i>delalo</i> .	<i>bova</i> , <i>bove</i> , <i>bove</i>	} <i>delala</i> , <i>delati</i> , <i>delali</i> .
2. <i>boš</i>		<i>bosta</i> , <i>boste</i> , <i>boste</i>	
3. <i>bo</i>		<i>bosta</i> , <i>boste</i> , <i>boste</i>	

1. <i>bomo</i>	} <i>delali</i> , <i>delale</i> , <i>delala</i> .
2. <i>boste</i>	
3. <i>bodo</i>	

c) Passato, Vergangenheit, Pretekli čas.

1. <i>sem</i>	} <i>delal</i> , <i>delala</i> , <i>delalo</i> .	<i>sva</i> , <i>sve</i> , <i>sve</i>	} <i>delala</i> , <i>delali</i> , <i>delali</i> .
2. <i>si</i>		<i>sta</i> , <i>ste</i> , <i>ste</i>	
3. <i>je</i>		<i>sta</i> , <i>ste</i> , <i>ste</i>	

1. <i>smo</i>	} <i>delali</i> , <i>delale</i> , <i>delala</i> .
2. <i>ste</i>	
3. <i>sto</i>	

d) *Trapassato*, *Vorvergangenheit*,

1. <i>sem</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bil, bila, bilo} \\ (\text{ob}) \text{ delal, delala, delalo.} \end{array} \right.$	<i>sva, sve, sve</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bila, bili, bili} \\ (\text{ob}) \text{ delala, delali,} \\ \text{delali.} \end{array} \right.$
2. <i>si</i>		<i>sta, ste, ste</i>	
3. <i>je</i>		<i>sta, ste, ste</i>	
	1. <i>smo</i>	<i>bili, bile, bila</i>	
	2. <i>ste</i>	<i>(ob) delali, delale, de-</i>	
	3. <i>so</i>	<i>lala.</i>	

2. *Condizionale*, *Bedingungsform*, *pogojnik*.

a) *Presente*, *Gegenwart*, *sedanji čas*.

1.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi delal, delala,} \\ \text{delalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi delala, delali, de-} \\ \text{lali.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi delali, delale, de-} \\ \text{lala.} \end{array} \right.$
2.			
3.			

b) *Passato*, *Vergangenheit*, *petekli čas*.

1.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi bil, bila, bilalo;} \\ \text{delal, delala, de-} \\ \text{lalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi bila, bili, bili; de-} \\ \text{lala, delali, delali.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bi bili, bile, bila; de-} \\ \text{lali, delale, delala.} \end{array} \right.$
2.			
3.			

3. *Ottativo*, *Bunjšform*, *želelnik*.

a) *concessivo*, *conceßiv*, *dopusten*.

1.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delam} \\ \text{naj delaš} \\ \text{dela} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delava, delave, delave} \\ \text{naj delata, delate, delate} \\ \text{delata, delate, delate} \end{array} \right.$
2.		
3.		
	1.	<i>delamo</i>
	2. <i>naj</i>	<i>delave</i>
	3.	<i>delajo.</i>

b) *condizionato*, *bedingend*, *pogojen*.

1.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delal, de-} \\ \text{naj bi lala, de-} \\ \text{lalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delala, delali,} \\ \text{naj bi delali.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{delali, delale,} \\ \text{delala.} \end{array} \right.$
2.			
3.			

4. *Imperativo*, *Beichsform*, *velelnik*.

1. —	<i>delajvara, delajvave, ve. delajmo</i>
2. <i>delaj</i>	<i>delajtata, delajtate, te. delajte.</i>
3. <i>delaj</i>	—

5. Participiò, *Mittelwort*, deležnik.

I. *Presente*.

Gegenwart,
deležnik sedanjega časa
tvorne oblike.

II. *attivo passato*.

Vergangenh. d. Activums,
deležnik preteklega časa
tvorne oblike.

III. *passivo passato*.

Vergangenh. d. Passivums,
deležnik preteklega časa
trpne oblike.

a) *delaje*

(ob) *delavši*

b) *delajoč*

delal, delala, delalo

delan, delana, delano.

6. *Infinito*, *Infinitiv*, nedoločnik.

delati.

7. *Supino*, *Agewort*, namenilnik.

delat.

8. *Sostantivo*, *Hauptwort*, *Samostalnik*.

delanje.

56.

Il primo participio di tempo presente (p. e. *delaje*, lavorando) è indeclinabile.

Das erste Participium der Gegenwart (z. B. *delaje*, arbeitend) ist undeclinirbar.

Prvi deležnik sedanjega časa (n. pr. *delaje*) je nepregiben.

Gli altri participi si declinano come gli aggettivi; solo si deve notare, che il primo participio di tempo passato della forma attiva (p. e. *obdelavši*, avendo terminato di lavorare) è poco usato.

Die anderen Participia werden wie die Eigenschaftswörter declinirt; nur muß man bemerken, daß das erste Participium der Vergangenheit der thätigen Form (z. B. *obdelavši*, gearbeitet habend) wenig gebräuchlich ist.

Drugi deležniki se sklanjajo kakor pridevniki; samo je treba opomniti, da prvi deležnik preteklega časa tvorne oblike (n. pr. *obdelavši*) se le malo rabi.

57.

Lo sloveno è nemico della forma passiva. Le proposizioni vengono quindi trasmutate non di rado nella forma attiva.

Der Slovene liebt nicht die leidende Form. Den Sätzen wird deshalb nicht selten eine active Wendung gegeben.

Slovenec ne ljubi trplne oblike. Zato rad spreminja stavke iz te oblike v tvorno.

58

F. *Avverbi*. F. *Umständswörter*. F. *Prislovi*.

Spredaj, davanti, voraus.
zadej, dietro hinten.

naprej, avanti, vor.
nazaj, indietro, zurück, rückwärts.

zraven, presso, bei.
gori, su, oben.
doli, abbasso, unten.
zunaj, fuori, draußen.
znotraj, dentro, drinnen.
tu, *tukaj*, qui, hier, da.
tam, là, dort.
nekjé, in un luogo, an einem Orte.
drujé, altrove, anderswo.
povsod, dappertutto, überall.
nikjer, in nessun luogo, nirgends.
lani, l'anno scorso, voriges Jahr.
predlanskem, due anni fa, vor zwei Jahren.
letos, quest'anno, dieses Jahr.
včeraj, ieri, gestern.
predvčerajšnjem, ieri l'altro, vor-
 gestern.
sinoči, la notte scorsa, die vorige
 Nacht.
davi, stamane, heute früh.
danes, oggi, heute.
zjutraj, di mattina, morgens.
zvečer, di sera, abends.
nočój, stanotte, heute nachts.
zgodaj, di buon'ora, früh.
pozno, tardi, spät.

jutri, domani, morgen.
pojutrašnjem, posdoman', über-
 morgen.
zdaj, *sedaj*, adesso, jetzt.
prej, *poprej*, prima, früher.
potem, dopo, dann.
kmalu, presto, schnell, bald.
zopet, nuovamente, wieder.
vedno, sempre, immer.
nikoli, mai, nie.
dovolj, abbastanza, genug.
komaj, appena, faum.
takój, subito, gleich.
drugače, del resto, altrimenti, sonst.
zas' onj, inutilmente, vergeblich.
skupaj, *assieme*, zusammen.
vsaj, almeno, wenigstens.
le, pure, soltanto, nur zu, nur.
narobe, a rovescio, verkehrt.
zlasti, specialmente, besonders.
takó, così, so.
kako? come? wie?
kedój? quando? wann?
kjé? dove? wo?
kod? per dove? wohin?
koliko? quanto? wieviel? in drugi,
 ecc. und andere.

Annotazione.

L'avverbio, e così pure la preposizione e l'interiezione sono indeclinabili.

Alcuni avverbi si possono porre al grado comparativo ed anche al superlativo; p. e. *daleč*, lontano, *delj*, più lontano, *najdalje*, lontanissimo; *blizu*, vicino, *bliže*, più vicino, *najbliže*, vicinissimo.

Anmerkung.

Das Umstandswort, wie auch das Verhältnisswort, das Bindewort und das Empfindungswort sind undeclinierbar.

Einige Umstandswörter kann man in den Comparativ und auch in den Superlativ setzen; z. B. *daleč*, weit, *delj*, weiter, *najdalje* am weitesten; *blizu*, nahe, *bliže*, näher, *najbliže*, am nächsten.

Opomba.

Prilikov, kakor tudi predlog, veznik in medet neprigibu govorni razpoli.

Nekateri prislovi se stopnjujejo; n. pr. *daleč*, *delj*, *najdalje*, *blizu*, *bliže*, *najbliže*.

59.

G. Preposizioni.

G. Verhältnswörter.

G. Predlogi.

Le preposizioni si prepongono a nomi e pronomi, i quali in seguito a ciò van posti sempre in un caso determinato.

Die Verhältnswörter werden vor die Hauptwörter und Fürwörter gesetzt, welche in Folge dessen in einem bestimmten Falle stehen.

Predlogi se stavijo pred samostalniko in pred zaimke, kateri morajo priti zaradi njih vselej v neki določeni sklon.

60.

Preposizioni che reggono il caso genitivo:

Verhältnswörter welche den Genitiv regieren:

Z rodilnikom se vedejo predlogi:

brez, senza, ohne,

od, da, von,

do, a, bis,

iz (z), da, aus,

glede, riguardo a, in Rücksicht auf,

izmed, tra, zwischen,

razen, eccettuato, außer,

namesto, invece, anstatt,

vsled, zaradi, in seguito a, in Folge dessen,

sredi, a metà, mitten.

61.

Preposizioni che reggono il dativo:

Verhältnswörter die den Dativ regieren:

Z dajalnikom se vedejo predlogi:

k, *h*, dal dalla, bei,

proti, contro, verso, gegen,

kljub, nonostante, a dispetto,

trog.

62.

Preposizioni che reggono l'accusativo:

Verhältnswörter die den Accusativ regieren:

S tožilnikom se vedejo predlogi:

skozi, attraverso, über,

čez, oltre, al disopra di, sopra di, aber,

raz, dal dalla, von, herab,

zoper, contro, gegen.

63.

Preposizioni che reggono il caso locale:

Verhältnswörter, die den Locativ regieren:

Z mestnikom se vžeta predloga:

pri, presso, bei,

o, al tempo del, a, über.

64.

Preposizione, che regge il caso istrumentale:

Verhältnswort, daß den Instrumental regiert:

Z družilnikom se veže predlog:

s (z, ž), con, mit.

65.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta il locale: Verhältnißwörter, die bald den Accusativ und bald den Vocativ regieren: Naslednji predlogise vežejo včasih s tožilnikom: kom včasih s mestnikom: kom:

na, a, sul, auf, *po*, per, nach,
ob, contro, presto, gegen, bei, *v*, a, in, in.

66.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta l'istrumentale: Verhältnißwörter, die Včasih s tožilnikom, bald den Accusativ und včasih pa z družilnikom bald den Instrumental kom se vežejo: regieren:

pred, avanti di, innanzi, vor, *nad*, sopra di, ober,
med, tra, zwischen, *pod*, sotto di, unter.

La preposizione *za* Das Verhältnißwort Predlog *za* se veže regge tre casi; reg- *za* regiert drei Fälle; wenn včasih z rodilnikom, v-
gendo il genitivo si- es den Genitiv regiert časi s tožilnikom, včasih
gnifica: al tempo di; bedeutet es: zur Zeit des; družilnikom.
reggendo l'accusativo wenn es den Accusativ
significa: per, dietro; regiert bedeutet es: für,
reggendo l'istrumen- hinter; wenn es den In-
tale significa: dietro. strumental regiert bedeu-
tet es: hinter.

67.

H. Congiunzioni.

H. Bindewörter.

H. Vezniki.

Le congiunzioni che congiungono parole e che Wörter und Sätze besede in stavke, so
proposizioni, sono: verbinden sind:

<i>in</i>	} e, und,	<i>kajti</i> , imperciocchè, weil, denn,
<i>ter</i>		<i>torej</i> , quindi, daher,
<i>tudi</i> , anche, auch,		<i>sicer</i> , altrimenti, veramente, sonst,
<i>ne</i> , le... <i>ampak tudi</i> ... non soltan-		<i>ko</i> ,
<i>to</i> ... ma eziandio, nicht nur...		<i>ako</i> , } se, wenn,
<i>sondern</i> auch,		<i>če</i> ,
<i>a</i> ,	} ma, però, aber, sondern,	<i>ker</i> , perchè, weil,
<i>ali</i> ,		<i>da</i> , che, daß,
<i>pa</i> ,		<i>dasi</i> , quantunque, obwohl,
<i>toda</i> ,		<i>nego</i> , di, ecc., als, u. s. w.
<i>vendar</i> , pure, doch, auch,		

68.

I. Interiezioni.

joj! }
o joj! } ahimè! ach, o weh!
as! ah! ahi! ach!
pst! (cenno per chiamare qual-
cuno), (Zeichen um jemanden zu
rufen),

I. Empfindungswörter.

ha ha! (espressione per notare il
riso), Aeußerung um das Lachen
zu bezeichnen,

juhé! }
hopsasa! } espressioni di gioia,
(Aeußerungen der Freu-
de).

I. Medmeti.



PARTE SECONDA.

PAROLE E MODI DI DIRE.

Zweiter Theil.

Wörter und Redensarten.

DRUGI DEL.

B E S E D E I N I Z R E K I .

69.

Sostantivi.	Hauptwörter.	Sa mostalniki.
Il padre.	Der Vater.	Oče.
La madre.	Die Mutter.	Mati.
Il fratello.	Der Bruder.	Brat.
La sorella.	Die Schwester.	Sestra.
Il padrone.	Der Herr.	Gospodar.
Il servitore.	Der Diener.	Služabnik, sluga.
L' amico.	Der Freund.	Prijatelj.
Il nemico.	Der Feind.	Sovražnik.
L' abito.	Das Gewand.	Obleka.
Il cappello.	Der Hut.	Klobuk.
Il fazzoletto.	Das Taschentuch.	Ruta, robec.
L' orologio.	Die Uhr.	Ura.
Il pettine.	Der Kamm.	Glavnik.
Il pane.	Das Brot.	Kruh.
L' acqua.	Das Wasser.	Voda.
Il latte.	Die Milch.	Mleko.
Il caffè.	Der Kaffee.	Kava.
Il zucchero.	Der Zucker.	Sladkor, cuker.
Il tè.	Der Thee.	Čaj.
Il piacere.	Das Vergnügen.	Veselje.
La ricchezza.	Der Reichthum.	Bogastvo.
L' amicizia.	Die Freundschaft.	Prijateljstvo.
La riconoscenza.	Die Dankbarkeit.	Hvaležnost.
I guanti.	Die Handschue.	Rokovice.
Gli stivali.	Die Stiefel.	Skornji.
Le scarpe.	Die Schuhe.	Črevlji.
I tovagliuoli.	Die Servietten.	Prtiči.
Le frutta.	Das Obst.	Sadje.
Le carte.	Die Papiere, die Spiel-	Karte.
	karten.	
Le gioie.	Die Edelsteine, die Ju-	Drago kamenje.
	welen.	

70.

Proposizioni semplici.	Einfache Sätze.	Goli stavki.
Il padre è premuroso.	Der Vater ist sorgenvoll.	Oče je skrben.
La madre è affabile.	Die Mutter ist leutselig.	Mati je ljubeznjiva.
Il fratello è diligente.	Der Bruder ist fleißig.	Brat je priden.
La sorella è allegra.	Die Schwester ist lustig.	Sestra je vesela.

Il padrone comanda.	Der Herr befiehlt.	Gospodar ukazuje.
Il servitore è fedele.	Der Diener ist treu.	Služabnik je zvest.
L' amico è sincero.	Der Freund ist aufrichtig.	Prijatelj je odkritosrčen.
Il nemico è invidioso.	Der Feind ist neidisch.	Sovražnik je nevoščljiv.
L' abito è caro.	Das Kleid ist theuer.	Obleka je draga.
Il cappello è bigio.	Der Hut ist aschgrau.	Klobuk je siv.
Il fazzoletto è rosso.	Das Taschentuch ist roth.	Ruta je rdeča.
L' orologio è bello.	Die Uhr ist schön.	Ura je lepa.
Il pettine è vecchio.	Der Kamm ist alt.	Glavnik je star.
Il pane è buono.	Das Brot ist gut.	Kruh je dober.
L' acqua è fresca.	Das Wasser ist frisch.	Voda je hladna.
Il latte è tiepido.	Die Milch ist lau.	Mleko je mlačno.
Il caffè è caldo.	Der Kaffee ist warm.	Kava je gorka.
Il zucchero è dolce.	Der Zucker ist süß.	Sladkor je zladek.
I guanti sono nuovi.	Die Handschue sind neu.	Rokovice so nove.
Gli stivali sono grandi.	Die Stiefel sind groß.	Škornji so veliki.
Le scarpe sono nere.	Die Schuhe sind schwarz.	Čevlji so črni.
I tovagliuoli sono bianchi.	Die Servietten sind weiß.	Prtici so beli.
Le frutta sono mature.	Das Obst ist reif.	Sadje je zrelo.
Le carte sono nuove.	Die Karten sind neu.	Karte so nove.

71.

Proposizioni negative.	Verneinende Sätze.	Nikalni Stavki.
Nelle proposizioni negative in sloveno va l' oggetto al caso genitivo anzichè all' accusativo. P. e. <i>Jaz imam premoženje</i> , io ho facoltà. (proposizione affermativa); <i>jaz nimam premoženja</i> , io non ho facoltà, (proposizione negativa).	In den verneinenden Sätzen steht im Genitiv anstatt im Accusativ. Z. B. <i>Jaz imam premoženje</i> , ich habe Vollmacht, (bejahender Satz); <i>jaz nimam premoženja</i> , ich habe keine Vollmacht, (verneinender Satz).	V nikalnem stavku gre v roditelnic ono dopolnilo, ki bi bilo v trditelnem stavku v tožilniku. N. pr. <i>Jaz imam premoženje</i> , (trditelni stavek); <i>jaz nimam premoženja</i> , (nikalni stavek).

Io non ho fazzoletto.	Ich habe kein Taschentuch.	Jaz nimam rute.
Tu non hai nemici.	Du hast keine Feinde.	Ti nimaž sovražnikov.
Egli non ha fratelli.	Er hat keine Brüder.	On nima bratov.
Noi non abbiamo scarpe.	Wir haben keine Schuhe.	Mi nimamo čevljev.

Voi non avete sorelle. Ihr habt keine Schwestern. Vi nimate sester.
Essi non hanno capelli. Sie haben keine H^ute. On nimajo klobukov.

Io non aveva guanti. Ich hatte keine Hand- Jaz nisem imel roka-
schu^he. vic.

Tu non avevi amici. Du hattest keine Freunde. Ti nisi imel prijatelj^ev.
Egli non aveva il pet- Er hatte keinen Ram^m. On ni imel glavnika.
tine.

Noi non avevamo sti- Wir hatten keine Stiefel. Mi nismo imeli šk^or-
vali. njev.

Voi non avevate ori- Ihr hattet keine Uhr. Vi niste imeli ure.
uolo.

Essi non avevano la Sie hatten keine Tabak^s. Oni niso imeli tobač-
tabacchiera. dese. nice.

In non ebbi piacere. Ich hatte kein Vergnügen. Jaz nisem imel ve-
selja.

Tu non avesti delle Du hattest keine Rosen. Ti nisi imel vrtnic.
rose.

Egli non ebbe amici- Er hatte keine Freund- On ni imel prijatelj-
zia. schaft. stva.

Noi non avemmo to- Wir hatten keine Ser- Mi nismo imeli prti-
vaghiuoli. vietten. čev.

Voi non aveste pa- Ihr hattet keine Haus- Vi niste imeli gospo-
droni. herrn. darjev.

Essi non ebbero rico- Sie hatten keine Erkenn- Oni niso imeli hva-
noscenza. lichkeit. ležnosti.

Io non ho avuto. Ich habe nicht gehabt. Jaz nisem imel.

Tu non hai avuto, ecc. Du hast nicht gehabt, u. Ti nisi imel, i. t. d.
f. w.

Io non ebbi avuto, ecc. Ich hatte nicht gehabt, Jaz nisem imel, i. t. d.
u. f. w.

Io non avrò l'abito. Ich werde kein Kleid ha- Jaz ne bom imel o-
ben. bléke.

Tu non arrai appetito. Du wirst keinen Appetit Ti ne boš imel teka.
haben.

Egli non avrà gioie. Er wird keine Juwelen On ne bom imel dra-
haben. gih kamenov.

Noi non avremo carte. Wir werden keine Karten Mi ne bomo imeli kart.
haben.

Voi non avrete rivali.	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.	Vi ne bote imeli tekmecev.
Essi non avranno fruttata.	Sie werden keine Früchte haben.	Oni ne bodo imeli sadja.
Io non avrei servitori.	Ich würde keine Diener haben.	Jaz bi ne imel služabnikov.
Tu non avresti piacere.	Du würdest kein Vergnügen haben.	Ti bi ne imel veselja.
Egli non avrebbe ricchezza.	Er würde keine Reichtümer haben.	On bi ne imel bogastva.
Noi non avremmo il tè.	Wir würden keinen Thee haben.	Mi bi ne imeli čaja.
Voi non avreste caffè.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.	Vi bi ne imeli kave.
Essi non avrebbero zucchero.	Sie würden keinen Zucker haben.	Oni bi ne imeli sladkorja.

72.

Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.
Il cucchiaino.	Der Löffel.	Žlica.
Il coltello.	Das Messer.	Nož.
La forchetta.	Die Gabel.	Vilice.
La bottiglia.	Die Flasche.	Steklenica.
Il martello.	Der Hammer.	Kladivo.
La tanaglia.	Die Zange.	Klešče.
L'ombrello.	Der Regenschirm.	Dežnik.
L'ago.	Die Nadel.	Šivanka.
Le forbici.	Die Scheren.	Škarje.
Il nastro.	Das Band.	Trak.
Il velluto.	Der Sammet.	Barzun (žamet).
I vestimenti.	Die Kleider.	Oblačila.
I calzoni.	Die Hosen.	Hlače.
Le calze.	Die Strümpfe.	Nogovice.
La camicia.	Das Hemd.	Srajca.
I lenzuoli.	Die Leintücher.	Rijube.
La biancheria.	Die Wäsche.	Perilo.
Lo specchio.	Der Spiegel.	Zrcalo (ogledalo).
La porta.	Die Thür.	Vrata.
La finestra.	Das Fenster.	Okno.
Le cortine.	Die Vorhänge.	Zagrinjala.
La sedia.	Der Stuhl (Sessel).	Stolica, stol.

Il banco.	Die Bank.	Klop.
Il tavolino.	Der Tisch.	Mizica.
Il letto.	Das Bett.	Postelja.
Il forziere.	Der Kasten, Koffer.	Skrinjica.
Il candeliere.	Der Leuchter.	Svečnik.
La candela.	Die Kerze.	Sveča.
La chiesa.	Die Kirche.	Cerkev.
Le campane.	Die Glocken.	Zvonovi.
La carrozza.	Der Wagen.	Voz, kočija.
Il cavallo.	Das Pferd.	Konj.
L' uccello.	Der Vogel.	Ptica.
Il giardino, l' orto.	Der Garten.	Vrt.
La casa.	Das Haus.	Hiša.
Il tetto.	Das Dach.	Streha.
Il camino.	Der Schornstein.	Dimnik.
Il pavimento.	Der Fußboden.	Pod.
I lavori.	Die Arbeiten.	Dela.
La polvere.	Der Staub.	Prah.
Polvere pirica.	Das Pulver.	Smoldnik.
Il fuoco.	Das Feuer.	Ogenj.
L' impiego.	Das Amt, der Dienst.	Služba.
La pensione.	Der Gehalt.	Pokojina, penzija.
La ricompensa.	Die Belohnung, der Lohn.	Plačilo.
Il suffragio.	Die Hülfe, die Fürbitte für die Seelen, die Wahl.	Glas, pri volitvah.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
La valle.	Das Thal.	Dolina.
Il fiume.	Der Fluß.	Reka.
Il rivolo.	Das Bächelchen.	Potok.
Il torrente.	Der Bach.	Hudournik.
Il monte.	Der Berg.	Gora.
La collina.	Der Hügel.	Hrib, brdo.
Il villaggio.	Das Dorf.	Vas.
La città.	Die Stadt.	Mesto.
Il campo.	Das Feld.	Njiva.
La campagna.	Das Land.	Polje.
Il prato.	Die Wiese.	Senožet, travnik.
La strada.	Der Weg.	Pot.
L' albero.	Der Baum.	Drevó.
Le foglie.	Die Blätter.	Perje.
I cespugli.	Die Sträucher.	Grmovje.

Le viti.	Die Reben.	Trte.
Il frumento.	Der Weizen.	Žito.
Il formentone (gran-turco).	Der Mais, (türkische Weizen).	Koruza (tursica).
La collera.	Der Zorn.	Jeza.
La risoluzione.	Die Entscheidung.	Sklep.
L'avvertimento.	Die Nachricht, der Bericht, die Warnung.	Opomin, naznanilo.
Il coraggio.	Der Muth.	Pogum, srčnost.
Il segno.	Das Zeichen.	Znamenje.
Il diritto.	Das Recht.	Pravica.
La supplica.	Die Bittschrift.	Prošnja.
La regola.	Die Regel.	Pravilo.
L'errore.	Der Fehler, Irrthum.	Pogrešek.
La proposta.	Der Vorschlag.	Predlog.
La proibizione.	Das Verbot.	Prepoved.
Il dubbio.	Der Zweifel.	Dvom
Il consiglio.	Der Rath.	Svet.
Il consigliere.	Der Rath.	Svetovalec.
Il giudice.	Der Richter.	Sodnik.
L'avvocato.	Der Advocat.	Odvetnik.
Il medico.	Der Arzt.	Zdravnik.
La speranza.	Die Hoffnung.	Up, upanje.
L'amore.	Die Liebe.	Ljubezen.
La passione.	Der Kummer, das Leid.	Strast.
Lo sforzo.	Der Zwang, die Anstrengung.	Napor.
La morte.	Der Tod.	Smrt.
Le condoglianze.	Das Beileid.	Sozalje.
Il funerale.	Das Leichenbegängniß.	Pogreb.
La campana.	Die Glocke.	Zvon.
La statua.	Die Statue.	Kip.
Il cortile.	Der Hof.	Dvor, dvorišče.
Il mercato.	Der Markt.	Trg.
Il mercante.	Der Händler, Kaufmann.	Kupez, trgovec.
Il denaro.	Das Geld.	Denar.
Il tempo.	Die Zeit.	Čas.
Il commercio.	Der Handel.	Kupčija, trgovina.
La roba.	Die Sachen (Waaren).	Blagó.
Il viaggio.	Die Reise.	Potovanje.
La ferrovia.	Die Eisenbahn.	Železnica.
Il treno.	Der Zug.	Vlak.

I mezzi.	Die Mittel.	Sredstva.
Il mare.	Das Meer, die See.	Morje.
Il lago.	Der See.	Jezero.
La nave.	Das Schiff.	Ladija.
Il cane.	Der Hund.	Pes.
Il bue.	Der Ochs, das Rind.	Vol.
La vacca.	Die Kuh.	Krava.
La capra.	Die Ziege.	Koza.
La pecora.	Das Schaf.	Ovca.
Il lupo.	Der Wolf.	Volk.
Il maiale, il porco.	Das Schwein.	Prešič.
Il porcile.	Der Schweinestall.	Svinjak.
La stalla.	Der Stall.	Hlev.
Il gallo.	Der Hahn.	Petelin.
L'ape.	Die Biene.	Bučela.
La formica.	Die Ameise.	Mravlja.
La mosca.	Die Fliege.	Muha.
La farfalla.	Der Schmetterling.	Metulj.
La persona.	Die Person.	Oseba.
La testa.	Der Kopf.	Glava.
L'occhio.	Das Auge.	Okó.
Il naso.	Die Nase.	Nos.
L'orecchio.	Das Ohr.	Uho.
Il petto.	Die Brust.	Prsi.
La schiena.	Der Rücken.	Hrbet.
La mano.	Die Hand.	Roka.
La gamba.	Der Fuß.	Noga.
Il ginocchio.	Das Knie.	Koleno.
Il dito.	Der Finger.	Prst.
Il fatto.	Die That.	Dejanje, čin.
Il testimonio.	Der Zeuge.	Priča.
Il compagno.	Der Geselle.	Tovariš.
La compagnia.	Die Gesellschaft.	Družba.
I parenti.	Die Verwandten.	Sorodniki.
Il nome.	Der Name.	Ime.
L'uomo.	Der Mensch, Mann.	Človek, mož.
La lingua.	Die Zunge, die Sprache.	Jezik.
La voce.	Die Stimme.	Glas.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
La qualità.	Die Eigenschaft (Art).	Lastnost.
Il ragazzo.	Der Knabe.	Deček.
Il mendicante.	Der Bettler.	Berač, prosjak.
L'ignorante.	Der Unwissende.	Nevednež.

La morte.	Der Tod.	Smrt.
Il morto.	Der Todte.	Mrtvec, mrlič.
La menzogna.	Die Lüge.	Laž.
Il menzognero.	Der Lügner.	Lažnjivec.
La calunnia.	Die Verleumdung.	Obrekovanje.
Il calunniatore.	Der Verleumder.	Obrekovalec.
L' ipocrisia.	Die Heuchelei.	Hinavščina.
L' ipocrita.	Der Heuchler.	Hinavec.
Il dileggio.	Die Verspottung.	Zasmehovanje.
L' ingiustizia.	Die Ungerechtigkeit.	Krivicica.
La poltroneria.	Die Faulenzerei.	Lenoba.
La canaglia.	Das Lumpengefindel.	Druhal.
Il bastone.	Der Stoc.	Palica.
La battaglia.	Die Schlacht.	Bitka.
La ritirata.	Der Rückzug.	Umikanje.
La pace.	Der Friede.	Mir.
La pioggia.	Der Regen.	Dež.
Il lampo.	Der Blitz.	Blisk.
Il tuono.	Der Donner.	Grom.
La tempesta.	Der Hagel.	Toča.
La noce.	Die Nuß.	Oreh.
La rapa.	Die Rübe.	Repa.
La patata.	Die Kartoffel.	Krompir, korun.
L' uovo.	Das Ei.	Jajce.
L' arrosto.	Der Braten.	Pečenka.
Il sale.	Das Salz.	Sol.
Il pepe.	Der Pfeffer.	Poper.
L' olio.	Das Del.	Olje.
L' aceto.	Der Essig.	Kis.
Il vino.	Der Wein.	Vino.
La birra.	Das Bier.	Pivo.
L' osteria.	Das Wirtshaus.	Gostilnica, krēma.
La bottega.	Das Gewölbe.	Prodajalnica.
La malattia.	Die Krankheit.	Bolezen.
La medicina.	Die Arznei.	Zdravilo.
La giovinezza.	Die Jugend.	Mladost.
La vecchiaia.	Das Alter.	Starost.
L' ubbidienza.	Der Gehorsam.	Uboljivost, pokorščina.
L' umiltà.	Die Demuth.	Ponižnost.
Il rispetto.	Die Achtung.	Spoštovanje.
Il caldo.	Die Wärme.	Vročina.
Il freddo.	Die Kälte.	Mraz.

73.

I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Mesci.
Gennaio.	Januar.	Januar, prosinec.
Febbraio.	Februar.	Februar, svečan.
Marzo.	März.	Marec, sušec.
Aprile.	April.	April, mali traven.
Maggio.	Mai.	Maj, veliki traven.
Giugno.	Juni.	Juni, rožnik.
Luglio.	Juli.	Juli, mali srpan.
Agosto.	August.	August, veliki srpan.
Settembre.	September.	September, kimovec.
Ottobre.	October.	Oktober, vinotok.
Novembre.	November.	November, listopad.
Dicembre.	December.	December, gruden.

74.

I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnévi.
Domenica.	Sonntag.	Nedelja.
Lunedì.	Montag.	Pondeljek.
Martedì.	Dienstag.	Torek.
Mercoledì.	Mittwoch.	Sreda.
Giovedì.	Donnerstag.	Četrtek.
Venerdì.	Freitag.	Petek.
Sabato.	Samstag, Sonnabend.	Sobota.

75.

I tempi.	Die Zeiten.	Časi.
Il mese.	Der Monat.	Mesec.
La settimana.	Die Woche.	Teden.
Il giorno.	Der Tag.	Dan.
La notte.	Die Nacht.	Noč.
Il mattino.	Der Morgen.	Jutro.
La sera.	Der Abend.	Večer.
L' alba.	Die Morgenröthe.	Zora.
Il crepuscolo.	Die Dämmerung.	Mrak.
Il mezzogiorno.	Der Mittag.	Poldne.
La Mezzanotte.	Die Mitternacht.	Polnoči.
Prima del mezzogiorno.	Vor Mittag.	Predpoldne.
Dopo mezzogiorno.	Nach Mittag.	Popoldne.

Un' ora.	Eine Stunde.	Ura.
Mezz' ora.	Eine halbe Stunde.	Pol ure.
Un quarto d' ora.	Eine viertel Stunde.	Četert ure.
Cinque minuti.	Fünf Minuten.	Pet minut.
Un minuto.	Eine Minute	Minuta
Dieci secondi.	Zehn Sekunden.	Deset sekund (hipov).
Un secondo.	Eine Sekunde.	Sekunda (hip).
Un secolo.	Ein Jahrhundert	Stoletje, vek.
Un anno.	Ein Jahr.	Leto.
Un anno bisestile.	Ein Schaltjahr.	Prestopno leto.
L'anno nuovo, il capo d' anno.	Das Neujahr.	Novo leto.
Un semestre.	Ein Halbjahr.	Pol leta.
Un trimestre.	Ein Vierteljahr.	Četrť leta.
L' eclissi solare.	Die Sonnenfinsternis.	Solčni mrk.
L' eclissi lunare.	Die Mondesfinsternis.	Mesečni mrk.
I giorni canicolari.	Die Hundstage.	Pasji dnevi.

76.

Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	Letni časi.
La stagione.	Die Jahreszeit.	Letni čas.
La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.
L' estate, la state.	Der Sommer.	Poletje.
L' autunno.	Der Herbst.	Jesén.
L' inverno.	Der Winter.	Zima.

77.

Feste.	Feiertage.	Prazniki.
L'Avvento.	Die Adventzeit.	Advent.
La vigilia di Natale.	Der Christabend.	Sv. večer.
Il Natale.	Weihnachten.	Božič.
La festa di s. Stefano.	Der Stephanstag.	Praznik sv. Stefana.
L' Epifania.	Heil. Dreikönigstag.	Sv. trije kralji.
La purificazione della Madonna.	Mariä Lichtmeß.	Svečnica.
Il Carnovale.	Der Fasching.	Pust.
Giovedì grasso.	Faschingsdonnerstag.	Tolsti četrtek.
Il dì delle ceneri.	Aschermittwoch.	Pepelnica.
La Quarèsima.	Die Fastenzeit.	Postni čas, post.
La domenica delle palme.	Der Palmsonntag.	Cvetna nedelja, oljna nedelja.

La festa di s. Giuseppe.	Der Josefstag.	Praznik sv. Jožefa.
La settimana santa.	Die Charwoche.	Veliki teden.
Giovedì santo.	Der Gründonnerstag.	Veliki četrtek.
Venerdì santo.	Der Charfreitag.	Veliki petek.
Sabato santo.	Der Charstanstag.	Velika sobota.
Pasqua.	Ostern.	Velika noč.
L'Ascensione.	Christi Himmelfahrt.	Vnebohod.
Le Pentecoste.	Pfingsten.	Binkošti.
La festa del Corpus Domini.	Johleleichnamfest.	Praznik persv. Rešnjega Telesa.
La natività di Maria Vergine.	Mariä Geburt.	Rojstvo Device Marije, Mali šmaren.
L'Assunzione.	Mariä Himmelfahrt.	Vnebovzetje Device Marije, Veliki šmaren.

Tutti i Santi.	Aller-Heiligkeitag.	Praznik vseh svetnikov
Commemorazione dei defunti.	Aller-Seelentag.	Vrenih duš dan.
Il giorno di magro.	Der Fasttag.	Postni dan.
Il giorno di lavoro.	Der Werktag.	Delavnik.
Il giorno natalizio.	Der Geburtstag.	Rojstni dan.
Il giorno onomastico.	Der Namenstag.	God, imendan.

78.

Gradi di parentela.	Die Blutverwandschaft.	Sorodstvo.
Il parentado, la parentela.	Die Verwandtschaft.	Sorodstvo.
Il parente.	Der Verwandte.	Sorodnik.
Un affine.	Eine verwandte Person.	Oseba v svaščini.
Gli antenati, i progenitori, gli avi.	Die Vorfahren, die Ahnen.	Dedje, predniki, stari očetje.
Il nonno, l'avo.	Der Großvater.	Ded, stari oče.
La nonna, l'ava	Die Großmutter.	Babica, stara mati.
Il bisnonno, il bisavolo.	Der Urgroßvater.	Praded.
La bisnonna, la bisava.	Die Urgroßmutter.	Prababica.
Il patrigno.	Der Stiefvater.	Očuh.
La matrigna.	Die Stiefmutter.	Mačeha.
Il figlio maggiore.	Der ältere Sohn.	Starsi sin.
La figlia minore.	Die jüngere Tochter.	Mlajša hči.
Il primogenito.	Der Erstgeborene.	Prvorojenec.
Fratelli gemelli.	Zwillingenbrüder.	Dvojička.

Il figliastro.	Der Stieffohn.	Pastrh.
La figliastra.	Die Stieftochter.	Pastrka.
Il nipote.	Der Nefse, Enfel.	Vnuk.
La nipote.	Die Nichte, Enfelin.	Vnukinja.
Il pronipote.	Der Urenfel.	Pravnuk.
La pronipote.	Die Urenfelin.	Pravnukinja.
Lo zio.	Der Oheim.	Stric.
La zia.	Die Tante.	Teta.
Il cugino.	Der Better (Cousin).	Bratranec, stirnič.
La cugina	Die Baje.	Sestrična, strnična.
Il marito, il consorte.	Der Ehemann, der Gemahl, Gatte.	Mož, soprog.
La moglie, la consorte.	Die Ehefrau, Gemahlin, Gattin.	Žena, soproga.
Lo sposo.	Der Bräutigam.	Ženin, zaročenec.
La sposa.	Die Braut.	Nevesta.
Lo suocero.	Der Schwiegervater.	Tast.
La suocera.	Die Schwiegermutter.	Tašča.
Il genero.	Der Schwiegersohn.	Zet.
La nuora.	Die Schwiegertochter.	Sinaha, nevesta.
Il cognato.	Der Schwager.	Svak.
Il compare, padrino, santolo.	Der Gevatter.	Boter, kum.
La comare, santola.	Die Gevatterin.	Botrica, kumica.

79.

Stati degli uomini.	Stand der Menschen.	Stanovi človeka.
Un vecchio.	Ein Alter.	Starec.
Una vecchia.	Eine Alte.	Starka.
Uomo attempato.	Ein bejahrter Mann.	Prileten mož.
Un bambino } Una bambina. }	Ein kleines Kind.	Otročič.
La gioventù.	Die Jugend.	Maldost.
La fanciullezza.	Die Kindheit.	Otroštvo.
Il fanciullo. } La fanciulla. }	Das Kind.	Otrok.
Un ragazzo.	Ein Knabe.	Deklica.
Una ragazza.	Ein Mädchen.	Deček.
Un signorino.	Ein junger Herr.	Deklica, deklè.
Una signorina. } Una damigella }	Ein Fräulein.	Gospodič
Un giovane.	Ein Jüngling.	Gospodična.
		Mladenič.

Un personaggio.	Eine vornehme Person.	Imenitna oseba.
Il padrone.	Der Gebieter, Hausherr.	Gospodar.
La padrona.	Die Gebieterin, Hausfrau.	Gospodinja.
Un nano.	Ein Zwerg.	Pritlikovec.
Una nana.	Eine Zwergin.	Pritlikovka.
Un gigante.	Ein Riese.	Velikan, orjak.
Una gigante, gigan- tessa.	Eine Riesin.	Velikanska, orjakinja.
Un moro.	Ein Mohr.	Zamorec.
Una mora.	Eine Mohrin.	Zamorka.
Un vedovo.	Ein Witwer.	Vdovec.
Una vedova.	Eine Witwe.	Vdova.
Un orfano.	Eine Waise.	Sirota.
Il tutore.	Der Vormund.	Varuh, skrbnik.
La tutrice.	Die Vormünderin.	Varuhinja, skrbnica.
Il pupillo.	Der Wündel.	Varovanec, sirota.
Il precettore.	Der Hauslehrer.	Domači učitelj.
L'educatore.	Der Erzieher.	Odgojitelj.
L'educatrice.	Die Erzieherin.	Odgojiteljica.
Il maestro.	Der Lehrer.	Učitelj.
La maestra.	Die Lehrerin.	Učiteljica.
L'allievo.	Der Zögling.	Gojenec.
Lo scolaro.	Der Schüler.	Učenec.
Il fattore, il castaldo.	Der Wirthschaftsverwal- ter.	Oskrbnik.
La fattoressa, la ca- stalda.	Die Wirthschaftsverwal- terin.	Oskrbnica.
Il segretario.	Der Secretär.	Tajnik.
La servitù.	Die Dienerschaft.	Posli.
La cameriera.	Die Kammerdienerin.	Sobarica.
Il servitore, il servo, lo staffiere.	Der Bediente, Diener.	Strežaj, sluga.
Lo straniero, il fore- stiero.	Der Fremde.	Ptujec.
Il borghese, il citta- dino.	Der Bürger.	Državljan, meščan.
Il contadino.	Der Bauer.	Kmet.
La serva, la fantesca.	Die Magd.	Dekla.
Il cuoco.	Der Koch.	Kuhar.
La cuoca.	Die Köchin.	Kuharica.
La lavandaia.	Die Wäscherin.	Perica.
Il portiere, il portinaio.	Der Thürsteher, Portier.	Vratar.
Il giardiniere.	Der Gärtner.	Vrtnar.

Il cavallerizzo.	Der Bereiter.	Jabač.
Un palafreniere.	Ein Reitknecht.	Jezdni hlapec,
Il cocchiere.	Der Kutscher.	Kočijaž.

80.

L'uomo ed i fenomeni che si osservano in lui.	Dinge, die den Menschen betreffen.	Kar opazujemo na človeku.
--	---------------------------------------	------------------------------

La faccia, il viso, il volto.	Das Gesicht.	Obraz.
La vista.	Die Seerkraft.	Vid, pogled.
L'udito.	Das Gehör.	Sluh.
Il tatto.	Das Gefühl.	Tip.
Il gusto.	Der Geschmack.	Okus.
L'odorato.	Der Geruch.	Voh.
La carnagione.	Die Hautfarbe.	Kozna barva.
La fisionomia, le fat- tezze.	Die Gesichtsbildung, die Gesichtszüge.	Obličje.
La dentatura.	Das Gebis.	Zobje.
Denti posticci.	Eingesezte Zähne.	Vloženi zobje.
Una glandula.	Eine Drüse.	Žleza.
Il fiato.	Der Athem.	Sapa, dih.
La saliva.	Der Speichel.	Sline.
Una ruga, grinza.	Eine Runzel.	Grba, guba.
Il sudore.	Der Schweiß.	Pot.
Il riso.	Das Lachen.	Smeh.
Un sorriso.	Ein Lächeln.	Smehljaj.
Lo sternuto.	Das Niesen.	Kihanje.
Lo sbadiglio.	Das Gähnen.	Zdehanje.
Il sonno.	Der Schlaf.	Spanje.
Il sogno.	Der Traum.	Sanje.
Un sospiro.	Ein Seufzer.	Vzdih, zdihljaj.
Un gemito.	Das Aechzen, Stöhnen.	Stok.
La lagrima.	Die Thräne.	Solza.
Il pianto.	Das Weinen.	Jok.
Il puzzo.	Der Gestank.	Smrad.
La voce.	Die Stimme.	Glas.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
Il balbettare, il tarta- gliare.	Das Stammelnen, das Stottern.	Jecljati.
Il canto.	Der Gesang.	Petje.
Il fischiare.	Das Pfeifen.	Žvižganje.
Il grido.	Das Geschrei.	Vpitje, kričanje.

Gridare.	Schreien.	Kričati.
La bellezza.	Die Schönheit.	Lepota.
Il brutto.	Das Häßliche.	Grdo.
Il dolce.	Das Süße.	Sladko.
L' amaro.	Das Bittere.	Grenko, gorjupo.
L' acido.	Das Saure.	Kislo.
La corpulenza.	Die Wohlbeleibtheit.	Debelost.
La magrezza.	Die Magerkeit.	Medlost.
Persona grassa, magra.	Sette, magere Person.	Debela, medla oseba.
La complessione, la costituzione.	Die Leibesbeschaffenheit.	Kakovost života.
La grandezza.	Die Größe.	Velikost.
Statura mezzana.	Mittlere Größe.	Srednja velikost.
Il portamento.	Die Haltung.	Noša.
L' andamento.	Der Gang.	Hoja.
Il passo.	Der Schritt.	Stopinja, korak.
Il correre.	Das Laufen.	Letanje.
Il ballo.	Der Tanz.	Ples.
Lo sdrucchiolare.	Das Gleiten, Ausglitschen, Schleifen.	Drasniti, spodrkniti, drsati se.

81.

Vestimenti ed altri oggetti, che gli uomini sogliono portare con se.	Die Kleidung und andere Sachen, die die Menschen mit sich zu tragen pflegen.	Obleka in razne stvari, katere človek seboj nosi.
Abito di gala.	Das Gallafleid.	Praznična obleka.
Ricamato.	Gestickt.	Vezeno.
Abito da lutto.	Trauerleid.	Žalna obleka.
Il cappotto.	Der Caputrock.	Dolga suknja.
Il soprabito, la sopraveste.	Der Ueberrock.	Vrhna suknja.
L' uniforme, la divisa.	Die Uniform.	Uniforma, vojaška obleka.
Le mostre.	Die Aufschläge.	Ošivi.
Una pelliccia.	Ein Pelz.	Kožuh.
Un frac.	Ein Frack.	Frak.
La fodera.	Das Futter.	Podloga.
La piega.	Die Falte.	Guba.
Il bottone.	Der Knopf.	Gumb.
Il panciotto.	Die Weste.	Oprsnik, telovnik.
I pantaloni, i calzon.	Die Pantalons.	Hlače.
I tiracalzon.	Der Hosenträger.	Obramnice, oprtniki.

Una camicetta.	Ein Vorhemd.	Srajčnik
Le pianelle le pantofole.	Die Pantoseln.	Brezpetniki.
Gli stivali.	Die Stiefel.	Škornje.
Le scarpe.	Die Schuhe.	Čevlji, čizmi.
Le fibbie.	Die Schnallen.	Zaponke.
La galoscia.	Der Ueber Schuh.	Vrhni čevelj.
Lo sperone, sprone.	Der Sporn.	Ostroga.
Il cappello tondo.	Der runde Hut.	Okrogel klobuk.
Cappello a cilindro.	Cylinder-Hut.	Visoki klobuk, cilindar
Il pennacchio.	Der Federbusch.	Peresni čop ali šopek.
La sciarpa.	Die Schärpe.	Ovratnica
L' ombrello.	Der Regenschirm.	Dežnik.
Il bastone.	Der Stock.	Palica.
Gli occhiali.	Die Brillen.	Naočniki
Un canocchiale	Ein Fernrohr.	Daljnogled.
La pipa.	Die Pfeife.	Lula.
La cannuccia.	Das Pfeifenrohr.	Cev za lulo.
La borsa da tabacco.	Der Tabakbeutel.	Mošnja za tobak.
Lo smaniglio.	Das Armband.	Zapestnica.
L' orecchino.	Das Ohrgehänge.	Uhan.
Il collare.	Der Kragen.	Zavratnik.
Abito di mattina, veste di confidenza, la veste da camera.	Morgenkleid, Schlafrock.	Ponočna suknja, hišna suknja.
Un nastro da cuffie.	Ein Haubenband.	Trak za čepičo.
Il busto, il bustino.	Das Nieder, der Schnürleib.	Stiskalnik
Il cordone, cordoncino per allacciare.	Das Schnürband.	Zatezalni trak.
Il gallone, il fiocco.	Die Quaste.	Čop, šop.

82.

Arredi di casa.	Hausgeräthe.	Hišna oprava.
I mobili, le mobiglie.	Die Möbel.	Pohište.
L' armadio.	Der Schrank.	Skrinja, omara.
Un cassettone.	Ein Schubkasten.	Predalnik.
Un tavolino.	Ein Tischlein.	Mizica
Il cassetto.	Die Schublade.	Pedalček.
Un seggiolone.	Ein Lehstuhl.	Naslonjač.
Sedia a braccioli.	Armessel.	Stol z ročaji, naslonjač.
Un canapè.	Ein Canapee.	Blazinjak, kanapé.

Un sofà.	Das Sofa.	Zofa, počivalnica.
Un divano.	Der Divan.	Divan.
Le cortine.	Die Vorhänge.	Zagrinjala.
Un quadro.	Ein Gemälde.	Podoba, slika.
Una stampa in rame.	Ein Kupferstich.	Bakrovez.
La cornice.	Ein Rahmen.	Okvir.
Un orologio da muro.	Eine Wanduhr.	Stenska ura.
Il baule, il forziere, il cofano.	Der Koffer.	Popotna skrinjica, kovček.
Il candelliere.	Der Leuchter.	Svečnik.
Una candela.	Eine Kerze.	Sveča.
Il lucignolo.	Der Docht.	Sten.
Un paralume.	Ein Lichtschirm.	Senčnik.
Il cavastivali.	Der Stiefelknecht.	Zajec, hlapec.
Il lavamani.	Das Waschbeckengestell.	Umivalnik.
Il catino.	Das Waschbecken.	Skleda.
L'asciugamani.	Das Handtuch.	Brisača, obrisalka.
La scopetta, la spaz- zola.	Die Bürste.	Ščet.
La spugna.	Der Waschwamm.	Goba, za umivanje.
Una spatacchiera.	Ein Spucknapf.	Pljuvalnik.

83.

Lo studio.	Die Studirstube.	Učna soba.
Libro legato, sciolto, non legato.	Gebundenes Buch, unge- bundenes	Vezana knjiga, neve- zana.
Una parte.	Ein Theil.	Del.
Un tomo, un volume.	Ein Band.	Jeden snopič.
Una pagina.	Eine Seite.	Stran.
Un fascicolo, un qua- derno, un quader- netto.	Ein Heft.	Zvezek, pisanka.
Carta da lettere.	Briefpapier.	Papir za pisma.
Carta sugante.	Löschpapier.	Pilnik.
Un foglio di carta.	Ein Bogen Papier.	Pola papirja.
Un pacco di carta.	Ein Pack Papier.	Zavitek papirja.
Uno sgorbio d'inchio- stro.	Ein Tintenfleck.	Madež, maroga.
Il polverino.	Die Sandbüchse.	Sipnica.
Penna grossa, fina.	Dicke, feine Feder.	Debelo, tanko pero.
Il pennaiuolo.	Die Federbüchse.	Pušica za peresa.
Il temperino.	Das Federmesser.	Nožek.

La riga.	Das Lineal.	Ravnilo.
Il compasso.	Der Zirkel.	Šestilo.
Tavola di lavagna.	Schiefertafel.	Ploščica.
La matita rossa.	Der Rothstift.	Rudeč črtnik.
La ceralacca, la cera di Spagna.	Das Siegellack.	Pečatni ali španjski vosek.
Un biglietto, viglietto.	Ein Billet.	Listek.
La coperta, l'involto.	Das Couvert, der Umschlag.	Zavitek.
L'indirizzo, la sopra-scritta.	Die Adresse, die Aufschrift.	Naslov, nadpis.
Il tavolino da scrivere, lo scrittoio.	Der Schreibtisch, das Schreibpult.	Pisalnik.

84.

Artisti, industriali, artigiani.	Künstler, Gewerbsleute, Handwerker.	Umetniki obrtniki, rokodelci.
Un artista.	Ein Künstler.	Umetnik.
Il pittore.	Der Maler.	Slikar.
La pittrice.	Die Malerin.	Slikarica.
Il disegnatore.	Der Zeichner.	Risar.
Il ritrattista.	Der Portraitmaler.	Obrazni, portretni slikar.
Un incisore in rame.	Ein Kupferstecher.	Bakrorezec.
Il bulino.	Der Grabstichel.	Dolbnik.
Paesetto, paesaggio.	Landschaft.	Pokrajina.
Lo scultore, lo statuario.	Der Bildhauer.	Kipar.
Un intagliatore, incisore di sigilli.	Ein Petschaffstecher.	Pečatorezec.
Un taglia pietre.	Ein Steinschneider.	Klesar.
Un litografo.	Ein Steindrucker.	Kamnotiskar.
Un ingegnere.	Ein Ingenieur.	Inženir.
Un geometra.	Ein Geometer.	Zemljemerec.
L'architetto.	Der Baumeister.	Stavitelj, arhitekt.
Lo speciale, il farmacista.	Der Apotheker.	Lekarničar.
Il ciarlatano.	Der Marktschreier.	Kričač.
Il meccanico.	Ein Mechaniker.	Mehanik.
Un orefice.	Ein Goldarbeiter.	Zlatar.
Un cambista.	Ein Geldwechsler.	Menjalec.

Un commerciante, un negoziante, un mercante, un trafficante.	Ein Kaufmann.	Trgovec, kupčevalec, kupec.
Il banco, lo scrittoio.	Das Comptoir, die Schreibstube.	Kupčijska pisarnica.
Una balla.	Ein Ballen.	Butara, zavoj, bala.
Un pacchetto.	Ein Packet.	Zavitek.
La mercanzia, la merce.	Die Waare.	Kupčijsko blago.
Il principale.	Der Principal.	Gospodar.
Il compagno, il socio.	Der Handelsgesellschafter.	Družnik, tovariš.
Il computista, lo scritturale.	Der Handlungsbuchhalter.	Trgovski pisar, računar.
Il cassiere.	Der Cassier.	Denarničar, blagajničar.
Un giovane di negozio, di bottega.	Ein Handlungsdiener.	Kupčijski strežaj.
Un garzone di bottega.	Ein Handlungslehrlinge.	Kupčijski učenec.
L'avventore.	Der Kunde.	Odjemnik, kupovalec.
Un droghiere, mercante di droghe, di spezierie.	Ein Droguist, Materialhändler.	Mirodilničar.
Le chincaglie.	Kurze Waare.	Drobnina.
Una mercantessa di mode, modista.	Eine Modehändlerin, eine Modistin.	Modistinja, prodajalka oblačil po novi noši.
Un bottegaio, merciaio a ritaglio.	Ein Schnittwaarenhändler.	Prodajalec tkanin.
Un merciaiuolo.	Ein Tabuletfrämer, Hausfrier.	Pohišni prodajalec krošnjar.
Il distillatore d'acquavite, di rosolio.	Der Branntweinbrenner.	Žganjar.
Il mestiere.	Das Handwerk, das Gewerbe.	Rokodelstvo.
Il lavorante.	Der Gesell.	Pomagač.
Il calzolaio.	Der Schuster.	Čevljar.
Il ciabattino.	Der Schuhlicker.	Krpač.
Il pellicciaio.	Der Kürschner.	Krznar.
Il tappezziere.	Der Tapezierer.	Tapetar.
Il pistore, il fornaio.	Der Bäcker.	Pék.
Il mugnaio.	Ein Müller.	Mlinar.
Il confetturiere.	Der Zuckerbäcker.	Slaščičar.
Il caffettiere.	Der Kaffeesieder.	Kavarnar.
Il trattore.	Der Speisewirth.	Krëmar.

Una bettola, taverna.	Eine Schänke	Krēma.
Il birraio.	Der Braumeister.	Pivar, olar.
Una fabbrica di birra.	Eine Brauerei.	Pivarna.
La birreria.	Die Bierschenke.	Pivarnica.
Il macellaio, il beccaio.	Der Fleischer, der Metzger.	Mesar.
Il sellaio.	Der Sattler.	Sedlar, komatar.
Il conciapelli, il conciatore.	Der Gärbler.	Strojar.
Lo schioppettiere, l'archibugiere.	Der Büchsenmacher.	Puškar.
Il calderajo.	Der Kupferschmied.	Kotlar.
Il coltellinaio.	Der Messerschmied.	Nožar.
Il bandaio, il lattaio.	Der Klämpner.	Klepar.
L'arrotino.	Der Schleifer.	Brusar.
Il vetraio.	Der Glaser.	Steklar.
Il rigattiere.	Der Trödler.	Starinar.
Il pannaiuolo.	Der Tuchmacher.	Suknar.
Il bottonaio.	Der Knopfmacher.	Gumbar.
Il pentolaio.	Der Töpfer, der Hafner.	Lončar.
L'ombrell'aio.	Der Schirmmacher.	Dežnikar.
Il pettinaio.	Der Kammacher.	Glavnikar.
Il saponajo.	Der Seifensieder.	Milar.
Il tintore.	Der Färber.	Barvar.
Il cartajo.	Der Papiermacher.	Papirničar.
La cartiera.	Die Papiermühle.	Papirnica.
Il vetturino.	Der Kohnkutscher.	Izvošček.
La guida.	Der Wegweiser.	Vodnik.
Il portalettere.	Der Briefträger.	Pismonoša.
L'uccellatore.	Der Vogelfänger.	Ptičar.
Il pescatore.	Der Fische.	Ribič.
Il fruttaiolo.	Der Obsthändler.	Branjevec.
La rivendugliola, la rivenditrice.	Die Höckerin, Wiederverkäuferin.	Prekupčevalka, branjevka.
Il lustrascarpe.	Der Stiefelpußer.	Snažilec obuvala.
La patina, il lustro.	Die Wichse.	Črnilo za čevlje.
Il carbonajo.	Der Kohlenbrenner.	Oglar.
Lo spaccalegna.	Der Holzhacker.	Drvár.
L'operaio, il giornaliere.	Der Tagelöhner.	Dninar.
Il manovale.	Der Handlanger.	Podajač, pomagalec.
Il beccamorti, il bechino.	Der Todtengräber.	Pogrebec.
Il pedagogo.	Der Schulmeister.	Odgojitelj šolnik.

Il contabile.	Der Rechenmeister.	Računar.
L' aiutante	Der Gehilfe.	Pomočnik.
L' avvocato.	Der Sachwalter.	Odvetnik.
Il cestaio.	Der Korbmacher.	Košár.
Il fonditore di campane	Der Glockengießer.	Zvonar.
Il biografo.	Der Biograph.	Životopisec.
Il fornaciaio.	Der Ziegelbrenner.	Opekar.
Il carpentiere.	Der Zimmermann.	Kolár.
Il pizzicagno'o.	Der Speckhändler.	Trgovec z jestvinami.
Il fattore.	Der Geschäftsführer.	Oskrbnik.
Il libraio.	Der Buchhändler.	Knjigotržec.
La levatrice.	Die Hebamme.	Babica.
La balia.	Die Säugamme.	Dojilka.
Il negoziante di cuoia.	Der Lederhändler.	Usnjar.
Il pollaiuolo.	Der Geflügelhändler.	Kokošár.
Il funaio.	Der Seiler.	Vrvar.
Lo stacciaio.	Der Siebmacher.	Rešetar.
Il tessitore.	Der Weber.	Tkalec.
Il cappellaio.	Der Hutmacher.	Klobučar.
Il sarte.	Der Schneider.	Krojač.
Il fabbro.	Der Schmied.	Kovač.
Il muratore.	Der Maurer.	Zidar.
Il contadino.	Der Bauer.	Kmet.
Il carradore.	Der Fuhrman.	Voznik.
Il falegname.	Der Tischler.	Mizar.
Lo scrittore.	Der Schreiber.	Pisatelj.

85.

Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden, Ämter.	Svetna dostojanstva, službe.
Il sovrano, il monarca.	Der Monarch.	Vladar.
Il principe ereditario.	Der Erbprinz.	Cesarjevič, kraljevič.
La regina.	Die Königin.	Kraljica.
Il granduca.	Der Großherzog.	Veliki vojvoda.
L' elettore.	Der Kurfürst.	Volilni knez.
L' arciduca.	Der Erzherzog.	Nadvojvoda.
L' arciduchessa.	Die Erzherzogin.	Nadvojvodinja.
La principessa.	Die Fürstin.	Kneginja.
Il langravio.	Der Landgraf.	Deželni grof.
Il margravio.	Der Markgraf.	Mejni grof.
Il burgravio.	Der Burggraf.	Grajščak.

Il conte palatino.	Der Pfalzgraf.	Palatinski grof.
Il conte	Der Graf.	Grof.
La contessa.	Die Gräfin.	Grofinja.
Il marchese.	Der Marquis.	Markiz.
Il barone.	Der Freiherr.	Baron,
La baronessa.	Die Freifrau.	Baronovka, baronica.
Il cavaliere.	Der Ritter.	Vitez.
Il gentiluomo.	Der Edelmann.	Plemenitas, plemenit-nik.
La gentildonna.	Die Edelfrau.	Plemkinja.
Il sultano.	Der Sultan.	Sultan.
Il gran signore, il gran turco.	Der Großherr.	Padišah, turški cesar.
Il bascià.	Der Pascha.	Paša, turški deželni glavar.
L' ambasciatore.	Der Botschafter.	} Poslanik.
L' inviato.	Der Gesandte.	
L' incaricato d'affari.	Der Gesandtschaftsträger.	Poverjenik.
Il gran maggiordomo.	Der Obersthofmeister.	Veliki dvorni mojster.
Il gran ciambellano.	Der Obersthofkämmerer.	Veliki dvorni komornik.
Gran maresciallo di corte.	Obersthofmarschall.	Veliki dvorni maršal.
Grande scudiere.	Oberst-Stallmeister.	Dvorni nadkonjar.
Gran cerimoniere.	Oberst-Ceremonienmeister.	Najvišji obrednik.
Il ciambellano.	Der Kämmerer.	Komornik.
Il paggio.	Der Edelknabe.	Dvorjanič.
Il presidente del ministero.	Der Staats-Minister.	Ministerski predsednik.
Ministro degli affari esteri, dell'interno, delle finanze.	Minister der auswärtigen Angelegenheiten, des Innern, der Finanzen.	Minister zunanjih zadev, notranjih zadev, finančni ministar.
Il gran cancelliere.	Der Oberste Kanzler.	Najvišji kancelar.
Cancelliere aulico.	Der Hofkanzler.	Dvorni kancelar.
Il governatore.	Der Gouverneur.	Deželni poglavar.
Il presidente.	Der Präsident.	Predsednik.
Il vicepresidente.	Der Vicepräsident.	Podpredsednik.
Consigliere intimo.	Geheimrath.	Skrivni svetovalec.
Consigliere di stato.	Staatsrath.	Državni svetovalec.
Consigliere aulico.	Hofrath.	Dvorni svetovalec.
Consigliere di commissione aulica.	Hofcommissionsrath.	Svetovalec dvorne komisije.

Consigliere d'appello.	Appellationsrath.	Svetovalec prizivnega dvora.
Consigliere di reggenza, di governo.	Regierungs-, Gouvernementsrath.	Vladni, deželni svetovalec.
Il referente.	Der Referent.	Poročevalec.
Il segretario aulico.	Der Hofsecretär.	Dvorni tajnik.
Concepista aulico.	Hofconcipist.	Dvorni koncipist.
Assessore.	Assessor.	Prisednik.
Protocollista.	Protokolist.	Zapisnikar.
Ascoltante.	Ascultant.	Poslušalec.
Capitano distrettuale.	Bezirkshauptmann.	Okrajni glavar.
Commissario distrettuale.	Bezirkscommissär.	Okrajni komisar.
Il podestà.	Der Bürgermeister.	Župan.
Il tesoriere.	Der Zahlmeister.	Plačevalec.
Il controllore.	Der Controllor.	Priglednik.
Il liquidatore.	Der Liquidator.	Ugotovljalec.
Il cassiere.	Der Cassier.	Denarničar, blagajničar.
Il ragioniere.	Der Rechnungsführer.	Računar.
Il capo d'ufficio.	Der Amtsvorsteher.	Uradni predstojnik.
Aggiunto alla spedizione.	Expedit-Adjunkt.	Odpravniški pomočnik
Lo speditore.	Der Expeditor.	Odpravnik.
Il registratore.	Der Registrator.	Vpisovalec.
Il cancellista.	Der Kanzellist.	Pisar, kancelist.

86.

Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Cerkvena destojanstva.
Il papa, il pontefice.	Der Papst.	Papež, Sv. Oče.
Il cardinale.	Der Cardinal.	Kardinal.
Un nunzio.	Ein Nunzius.	Poslanec, poročnik papežev
Il patriarca.	Der Patriarch.	Patriarh, Očak.
Principe arcivescovo.	Fürst-Erzbischof.	Knezo-nadškof.
Principe vescovo.	Fürst-Bischof.	Knezo-škof.
Vescovo suffraganeo.	Weibischof.	Namestni škof, namestni vladika.
Un prelado.	Ein Prälat.	Prelat.
Un canonico.	Ein Domherr.	Korar, kanonik.
Canonico onorario.	Ehrendomherr.	Častni korar.
Il prevosto.	Der Probst.	Prošt.

Il decano.	Der Dehant.	Dekan.
La tiara.	Die Tiara, dreifache päpstliche Krone.	Tjara, trojna papeževa krona.
La mitra, l'infula.	Die Bischofsmütze.	Škofova kapa.
Il pastore.	Der Bischofsstab.	Škofova palica.
Un parroco.	Ein Pfarrer.	Župnik.
Un vicario.	Ein Vikar.	Vikar.
Un cappellano.	Ein Kaplan.	Kaplan.
Un sacerdote, prete.	Ein Priester.	Duhovnik, mašnik.
Un predicatore.	Ein Prädiger.	Propovednik, pridigar.
Un confessore.	Ein Beichtvater.	Spovednik.
Abate mitrato.	Zufulirter Abt.	Opat z mitro.
Una badessa.	Eine Aebtissin.	Opatica, opatinja.
Un priore.	Ein Prior.	Prijor.
Il padre guardiano.	Der Pater Guardian.	Oče gvardijan.
Un monaco, un reli- gioso, un frate.	Ein Mönch.	Redovnik, menih.
Una monaca, una re- ligiosa.	Eine Nonne.	Nuna.
L'arcivescovado.	Das Erzbisthum.	Nadškofija.
Il vescovado.	Das Bisthum.	Škofija.
Un'abbazia	Eine Abtei.	Opatija.

87.

Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.
Non ho io del tè?	Habe ich keinen Thee?	Nimam jaz čaja?
Non hai tu servitore?	Hast du keinen Bedienten?	Nimaš ti služabnika?
Non ha egli del vel- luto?	Hat er keinen Sammet?	Nima on baržuna, ža- meta?
Non abbiamo noi col- telli?	Haben wir keine Messer?	Nimamo mi nožev?
Non avete voi cuc- chiai?	Habt ihr keinen Löffel?	Nimate vi žlic?
Non hanno essi pol- vere?	Haben sie kein Pulver?	Nimajo oni smodnika?
Non avevo io delle ricchezze?	Hatte ich keine Reichthü- mer?	Nisem imel jaz boga- stva?
Non avevi tu zucchero?	Hattest du keinen Zucker?	Nisi imel ti sladkorja?
Non aveva egli forbici?	Hatte er keine Schere?	Ni imel on škarij?
Non avevamo noi uno specchio?	Hatten wir keinen Spie- gel?	Nismo imeli mi zrcala ogledala?

Non avevate voi dei Gattet ihr keine Bänder? Niste imeli vi trakov?
nastri?

Non avevano essi se- Hatten sie keine Stühle? Niso imeli oni stolov?
die?

Non avrò io un giar- Werde ich keinen Garten Ne bom imel vrta?
dino? haben?

Non avrai tu delle rose? Wirst du keine Rosen Ne boš imel vrtnic?
haben?

Non avrà egli alcun Wird er keinen Koffer Ne bo imel skrinjice?
forziere? haben?

Non avremo noi delle Werden wir keine Vor- Ne bomo imeli zagri-
cortine? hänge haben? njal?

Non avrete voi delle Werdet ihr keine Wachs- Ne bote imeli voščenih
candele di cera? ichter haben? sveč?

Non avranno essi dei Werden sie keine Leuchter Ne bodo imeli svéčni-
candelieri? haben? kov?

Se io non avessi? Wenn ich nicht hätte? Ko bi jaz ne imel?

Se tu non avessi? Wenn du nicht hättest? Ko bi ti ne imel?
ecc. u. s. w. i. t. d.

Non avrei una car- Würde ich nicht eine Au- Bi jaz ne imel voza,
rozza? tsche haben? kočije?

Non avresti tu pol- Würdest du nicht Pulver Bi ne imel ti smodni-
vere? haben? ka?

Non avrebb' egli una Würde er keine Beloh- Bi ne imel on plačila?
ricompensa? nung haben?

Non avremmo noi giar- Würden wir keine Gärten Bi ne imeli mi vrtov?
dini? haben?

Non avreste voi case? Würdet ihr keine Häuser Bi ne imeli vi hiš?

Non avrebbero essi i Würden sie nicht die Stim- Bi ne imeli oni gla-
suffragi? men haben? sov?

88.

Aggettivi.

Beiwörter.

Pridevniki.

Contento.

Zufrieden, erfreut.

Zadovoljen.

Sincero.

Aufrichtig.

Odkritosrčen.

Aggradevole.

Angenehm.

Prijeten.

Timido.

Furchtsam.

Boječ.

Amabile.

Liebenswürdig.

Ljubeznjiv.

Tranquillo.	Ruhig.	Miren.
Coscienzioso.	Gewissenhaft.	Vésten.
Costante.	Beständig.	Stanoviten.
Curioso.	Neugierig.	Radoveden.
Diligente.	Fleißig.	Priden.
Pigro.	Träg.	Lén.
Rispettato.	Geachtet.	Spoštovan.
Attivo.	Geschäftig.	Delaven.
Sorpreso.	Erstaunt.	Osupnjen, zavzet.
Indispettito.	Erzürnt.	Razkačen.
Discreto.	Bescheiden.	Skromen.
Gobbo.	Buckelig.	Grbast.
Sospetto.	Verdächtig.	Sumljiv.
Ferito.	Vermundet.	Ranjen.
Pericoloso.	Gefährlich.	Nevaren.
Dotto.	Gelehrt.	Učen.
Economo.	Sparsam.	Varčen.
Invidioso.	Neidisch.	Nevoščljiv.
Magro.	Mager, hager.	Medel, suh.
Ammalato.	Krank.	Bolán
Ingannato.	Betrogen.	Goljufán.
Ingrato.	Undankbar.	Nehvaležen.

89.

<i>Il verbo ausiliare.</i>	Das Hilfszeitwort	<i>Pomožni glagol</i>
Essere.	Sein.	Biti.
Io sono contento.	Ich bin zufrieden.	Jaz sem zadovoljen.
Tu sei indispettito.	Du bist erzürnt.	Ti si razkačen.
Egli è sincero.	Er ist aufrichtig.	On je odkritosrčen.
Noi siamo attivi.	Wir sind thätig.	Mi smo delavni.
Voi siete aggradevoli.	Ihr seid angenehm.	Vi ste prijetni.
Essi sono timidi.	Sie sind furchtsam.	Oni so boječi.
Io era economo.	Ich war sparsam.	Jaz sem bil varčen.
Tu eri magro	Du warst mager.	Ti si bil medel.
Egli era amabile.	Er war liebenswürdig.	On je bil ljubeznjiv.
Noi eravamo tranquilli.	Wir waren ruhig.	Mi smo bili mirni.
Voi eravate coscienziosi.	Ihr waret gewissenhaft.	Vi ste bili vestni
Essi erano costanti.	Sie waren beständig.	Oni so bili stanovitni.
Io fui curioso.	Ich war neugierig.	Jaz sem bil radoveden.

Tu fosti sano.	Du warst gesund.	Ti si bil zdrav.
Egli fu ricco.	Er war reich.	On je bil bil bogat.
Noi fummo diligenti.	Wir waren fleißig.	Mi smo bili pridni.
Voi foste pigri	Ihr waret faul.	Vi ste bili leni.
Essi furono pericolosi.	Sie waren gefährlich.	Oni so bili nevarni.
Io sono stato.	Ich bin gewesen.	Sem bil
Tu sei stato.	Du bist gewesen	Si bil.
Egli è stato.	Er ist gewesen	Je bil.
Ella è stata.	Sie ist gewesen.	Je bila.
Noi siamo stati.	Wir sind gewesen.	Smo bili.
Voi siete stati.	Ihr seid gewesen.	Ste bili.
Essi sono stati.	Sie sind gewesen.	So bili.
Esse sono state.	Sie sind gewesen.	So bile.
Io sarò modesto.	Ich werde bescheiden sein.	Jaz bom pohleven.
Tu sarai pigro.	Du wirst faul sein.	Ti boš len.
Egli sarà dotto.	Er wird gelehrt sein.	On bo učen.
Noi saremo economi.	Wir werden sparsam sein.	Mi bomo varčni.
Voi sarete invidiosi.	Ihr werdet neidisch sein.	Vi bote nevoščljivi.
Essi saranno magri.	Sie werden erföhren sein.	Oni bodo medli.
Se io fossi ferito.	Wenn ich verwundet wäre.	Ko bi bil jaz ranjen.
Se tu fossi rispettato.	Wenn du geachtet wärest.	Ko bi bil ti spoštovan.
ecc.	u. s. w.	i. t. d.
Io sarei ammalato.	Ich würde krank sein.	Jaz bi bil bolan.
Tu saresti sospetto.	Du würdest verdächtig sein	Ti bi bil sumljiv.
Egli sarebbe saggio.	Er würde weise sein.	On bi bil moder.
Noi saremmo ingannati.	Wir würden betrogen sein.	Mi bi bili goljufani.
Voi sareste buoni.	Ihr würdet gut sein.	Vi bi bili dobri.
Essi sarebbero ingrati.	Sie würden undankbar sein.	Oni bi bili nehvaležni.

90.

Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridev- nikov.
Facile, più facile, il più facile.	Leicht, leichter, der leichteste.	Lahek, lažji, najlažji.

Difficile,
più difficile,
il più difficile.

Zelante,
più zelante,
il più zelante.

Favorevole,
più favorevole
il più favorevole.

Fermo,
più fermo,
il più fermo.

Superbo,
più superbo,
il più superbo.

Debole,
più debole,
il più debole.

Frugale,
più frugale,
il più frugale.

Generoso,
più generoso,
il più generoso.

Mesto,
più mesto,
il più mesto

Grave,
più grave,
il più grave.

Abile,
più abile,
il più abile.

Illustre,
più illustre,
illustrissimo.

Giusto,
più giusto,
giustissimo.

Perspicace,
più perspicace,
assai perspicace.

Schwer,
schwerer,
der schwerste.

Eifrig,
eifriger,
der eifrigste.

Günstig
günstiger,
der günstigste.

Fest,
fester,
der festeste.

Stolz,
stolzer,
der stolzeste.

Schwach,
schwächer,
der schwächste.

Mäßig,
mäßiger,
der mäßigste.

Großmüthig,
großmüthiger,
der großmüthigste.

Traurig,
trauriger,
der traurigste.

Schwer,
schwerer,
der schwerste.

Fähig,
fähiger,
der fähigste.

Berühmt,
berühmter,
der berühmteste.

Gerecht,
gerechter,
der gerechteste.

Scharfsichtig,
scharfsichtiger,
sehr scharfsichtig.

Težek,
težji,
najtežji.

Goreč,
gorečniši,
najgorečniši.

Vgoden,
vgodnejši,
najvgodnejši.

Trden,
trdnejši,
najtrdnejši.

Ošaben,
ošabnejši,
najošabnejši.

Šibek,
šibkejši,
najšibkejši.

Zmeren,
bolj zmeren,
najbolj zmeren.

Velikodušen,
bolj velikodušen.
najbolj velikodušen.

Žalosten,
bolj žalosten,
najbolj žalosten.

Resen,
bolj resen,
najbolj resen.

Sposoben,
bolj sposoben,
najbolj sposoben.

Slaven,
bolj slaven,
preslaven.

Pravičen,
bolj pravičen,
jako pravičen.

Bistroumen,
bolj bistroumen,
zeló bistroumen.

Laborioso, più laborioso, assai laborioso.	Arbeitsam, arbeitsamer, sehr arbeitsam.	Delaven, bolj delaven, močno delaven.
Giovane, più giovane, molto giovane.	Jung, jünger, sehr jung.	Mlad, bolj mlad, jako mlad.
Vecchio, più vecchio, molto vecchio.	Alt, älter, sehr alt.	Star, bolj star, silno star.
Vivace, più vivace, molto vivace.	Lebhaft, lebhafter, sehr lebhaft.	Živahen. bolj živahen, kaj živahen.
Allegro, più allegro, molto allegro.	Lustig, lustiger, sehr lustig.	Vesel, bolj vesel, prav vesel.
Potente, più potente, onnipotente.	Mächtig, mächtiger, allmächtig.	Mogočen, bolj mogočen, vsega mogočen.

91.

Proporzioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.
Io sono zelante.	Ich bin eifrig.	Jaz sem goreč.
Tu sei più zelante di Antonio.	Du bist eifriger als Anton.	Ti si bolj goreč nego Anton.
Quell' uomo è molto zelante.	Jener Mann ist sehr eifrig.	Tisti mož je jako goreč.
Noi siamo fermi.	Wir sind entschlossen.	Mi smo trdni.
Voi siete più fermi degli altri.	Ihr seid entschlossener als die anderen.	Vi ste bolj trdni nego uni.
Essi sono assai fermi.	Sie sind sehr entschlossen.	Oni so jako trdni.
Il padre è vecchio.	Der Vater ist alt.	Oče je star.
Il nonno è più vecchio.	Der Großvater ist älter.	Ded je bolj star.
Il bisnonno è vecchissimo.	Der Urgroßvater ist sehr alt.	Praded je zelo star.
Quello è un uomo giusto.	Jener ist ein gerechter Mann.	Tisti je pravičen mož.
Quella donna è più giusta dell'altra.	Jene Frau ist gerechter als die andere.	Tista žena je bolj pravična nego una.
Quel giudice è giustissimo.	Jener Richter ist sehr gerecht.	Tisti sodnik je zelo pravičen.

Il fanciullo è mesto.	Der Knabe ist traurig.	Deček je žalosten
Sua sorella è più mesta.	Seine Schwester ist trauriger.	Njegova sestra je bolj žalostna.
La madre è mestissima.	Die Mutter ist sehr traurig.	Mati je silno žalostna.
Sei tu allegro?	Bist du lustig?	Si vesel?
Fosti mai più allegro?	Warst du je lustiger?	Si bil kedaj bolj vesel?
Quella fanciulla è molto allegra.	Jenes Mädchen ist sehr lustig.	Tista deklica je močno vesela.
Il principe è potente.	Der Fürst ist mächtig.	Knez je mogočen.
L' imperatore è più potente.	Der Kaiser ist mächtiger.	Cesar je mogočnisi.
Dio è onnipotente.	Gott ist allmächtig.	Bog je vsegamogočen.
Quell'uomo fu sempre laborioso.	Jener Mann war immer arbeitsam.	Tisti človek je bil vedno delaven
Questo contadino è ancora più laborioso.	Dieser Bauer ist noch arbeitsamer.	Ta kmet je še bolj delaven.
Quel fabbro è laboriosissimo.	Jener Schmied ist sehr arbeitsam.	Tisti kovač je močno delaven.
Io era debole.	Ich war schwach.	Jaz sem bil šibek.
Tu eri debole.	Du warst schwach.	Ti si bil šibek.
Giovanni era debolissimo.	Johann war sehr schwach.	Ivan je bil zelo šibek.
Eravamo noi frugali?	Waren wir mäßig?	Ali smo bili mi zmerni?
Eravate voi più frugali di costoro?	Waret ihr mäßiger als diese?	Ali ste bili vi bolj zmerni nego ti?
Gli Spartani erano molto frugali.	Die Spartaner waren sehr mäßig.	Spartanci so bili jako zmerni.
Quel giovane sarebbe felice.	Jener Jüngling wäre glücklich.	Tisti mladenič bi bil srečen.
Il conte sarebbe ancora più felice di lui.	Der Graf wäre noch glücklicher als er.	Grof bi bil še srečnejši nego on.
Quel negoziante sarebbe certo il più felice fra tutti.	Jener Kaufmann wäre gewiß der glücklichste unter allen.	Tisti kupec bi bil gotovo najsrečnejši med vsemi.

92.

Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Mit Eigenschafts- und Fürwörtern verbundene Hauptwörter.	Samostalniki s pridevniki in zaimki.
--	--	--------------------------------------

Una bella giornata.	Ein schöner Tag.	Lep dan.
Una bella canzone.	Ein schönes Lied.	Lepa pesem.

Un bel bambino.	Ein schöner Knabe.	Lepo dete.
Un ombrello rosso.	Ein rother Regenschirm.	Rudeči dežnik.
Una folla sterminata.	Eine ungeheure Menge.	Neštevilna množica.
Un gatto morto.	Eine todte Kaze.	Mrtva mačka.
Una fanciulla vispa.	Ein lebhaftes Mädchen.	Živahna deklica.
Una buona penna.	Eine gute Feder.	Dobro pero.
Una gallina ammalata.	Eine franke Henne.	Bolna kokoš.
Una lettera lunga.	Ein langer Brief.	Dolgo pismo.
Il libro nuovo.	Das neue Buch.	Nova knjiga.
L'erba verde.	Das grüne Gras.	Zelena trava.
La porta grande.	Die große Thür.	Velike vrata.
I bicchieri netti.	Die reinen Gläser.	Čisti kozarci.
Carne fresca.	Frisches Fleisch.	Sveže mesó.
Formaggio duro.	Harter Käse.	Trdi sir.
Caffè bianco.	Weißer Kaffee.	Bela kava.
Miele dolce.	Süßer Honig.	Sladki med.
Brodo caldo.	Warme Suppe.	Gorka juha.
Posto vacante.	Freier Platz.	Izpraznjeno mesto.
Camera oscura.	Dunkles Zimmer.	Temna soba.
Carta forte.	Starkes Papier.	Močen papir.
Maestro coscienzioso.	Gewissenhafter Lehrer.	Vestni učitelj.
Scolaro diligente.	Fleißiger Schüler.	Pridni učenec.
Sassi grossi.	Dicke Steine.	Debelo kamenje.
Speranze vane.	Leere Hoffnungen.	Prazne nade.
Mele mature.	Reife Aepfel.	Zrele jabolke.
Nuvoloni neri.	Schwarze Wolken.	Črni oblaki.
Quaderni piccoli.	Kleine Hefte.	Majhne pisanke.
Ossa umane.	Menschliche Knochen.	Človeške kosti.
Mio zio.	Mein Onkel.	Moj stric.
Mia zia.	Meine Tante.	Moja teta.
Tuo cugino.	Dein Vetter.	Tvoj bratranec.
Suo fratello.	Sein Bruder.	Njegov brat.
Sua sorella.	Seine Schwester.	Njegova sestra.
Il nostro benefattore.	Unser Wohlthäter.	Naš dobrotnik.
Il vostro lavoro.	Eure Arbeit.	Vaše delo.
Questo cibo.	Diese Speise.	Ta jed.
Quel gomitollo.	Jener Knaut.	Tisti klopčič.
Quella palla.	Jene Kugel.	Tista krogla.
Quel cuoio.	Jenes Leder.	Tisto usnje.
I tuoi pensieri.	Deine Gedanken.	Tvoje misli.
I suoi conigli.	Seine Kaninchen.	Njegovi zajčki.
Quei chiodi.	Jene Nägel.	Tisti žeblji.
Quelle verghe.	Jene Ruthen.	Tiste šibe.

I verbi più usati.

Die gebräuchtesten
Zeitwörter.

Najnavadniši glagolj.

Abbadare.
Abbaiare.
Abbandonare.
Abbaruffarsi.
Abbassare.
Abbassarsi.
Abbellire.
Abbeverare.
Abbisognare.
Abboccarsi.
Abbominare.
Abbonacciare
Abbonarsi.
Abbottonare.
Abbozzare.
Abbracciare.

Abbreviare.
Abilitarsi.
Abitare.
Abolire.
Aborrire.
Abusare.
Accadere.
Accamparsi.
Accarezzare.

Accecare.
Accendere.
Accettare.
Accomodare.
Accondiscendere.
Accorciare.
Accorgersi.
Accorrere.
Accusare.
Adattare.
Adoperare.

Nicht geben.
Bellen.
Verlassen.
Zanken.
Heruntersetzen.
Sich erniedrigen.
Verschönern.
Tränken.
Bedürfen.
Sich unterreden.
Verabscheuen, hassen.
Stillen, besenstigen.
Sich pränumeriren.
Zuknöpfen.
Entwerfen.
Umarmen, ergreifen.

Abkürzen.
Sich tauglich machen.
Wohnen.
Ab schaffen.
Verabscheuen.
Mißbrauchen.
Sich ereignen.
Sich lagern.
Liebkosen.

Blenden, bethören.
Anzünden.
Annehmen.
Einrichten.
Einwilligen.
Abkürzen.
Bemerken, gewahr werden.
Zu Hilfe eilen.
Anlagen.
Fügen, anpassen.
Gebräuchen.

Vpoštevati, uvaževati.
Lajati.
Zapustiti, ostaviti.
Pretepati se.
Znižati
Ponižati se.
Olepšati.
Napojiti.
Potrebovati.
Dogovarjati se.
Sovražiti, mrziti.
Potolaziti.
Naročiti se.
Zapeti.
Načrtati, osnovati.
Objeti, objemati, spre-
jeti.
Skrajšati.
Vspособiti se.
Stanovati.
Razveljaviti.
Sovražiti, mrziti.
Zlorabiti.
Dogoditi se.
Vtaboriti se.
Gladiti, negovati, mi-
lovati.
Oslepiti.
Prižgati.
Sprejeti.
Urediti.
Privoliti.
Skrajšati.
Spoznati.
Prihiteti.
Tožiti.
Pripraviti, urediti.
Rabiti.

Adorare.	Anbeten, verehren.	Častiti, moliti.
Adornare.	Schmücken.	Olepšati, okrasiti.
Adottare.	An Kindes Statt annehmen.	Sprejeti kot sina ali hčer.
Affermare.	Bejahren, behaupten, bekräftigen.	Trditi.
Affiggere.	Anheften, anschlagen.	Nabiti.
Affilare.	Schärfen, wehen.	Nabrusiti.
Affittare.	Vermiethen.	Dati v zakup, v najem dati.
Affliggere.	Betrüben.	Žaliti.
Aggiungere.	Hinzufügen.	Pristaviti, dodati.
Aggiustare.	Zurecht machen.	Popraviti.
Aggravare.	Beschweren.	Obteževati.
Agire.	Handeln.	Delati.
Agitare.	Beunruhigen.	Prigovarjati.
Aguzzare.	Schärfen.	Brusiti.
Aiutare.	Helfen.	Pomagati.
Allargare.	Erweitern.	Razširiti.
Allestire.	Fertig machen.	Oborožiti.
Allevare.	Erziehen.	Odgojevati.
Alleviare.	Erleuchten.	Olajšati.
Allungare.	Verlängern.	Zdaljšati.
Altercare.	Zanken.	Pričkati se.
Alzare.	Heben.	Vzdigniti.
Amare.	Lieben.	Ljubiti.
Ammirare.	Bewundern.	Občudovati.
Ammogliarsi.	Sich verheiraten.	Oženiti se.
Ammonire.	Ermahnen.	Posvariti.
Andare.	Gehen.	Iti.
Annegarsi.	Ertrinken.	Vtoni, vtopiti se.
Annerire.	Aufschwärzen, schwarz werden.	Počrniti.
Annoiarsi.	Sich langweilen.	Dolgočasiti se.
Annullare.	Vernichten, aufheben.	Vničiti.
Apparecchiare.	Vorbereiten.	Pripraviti.
Appianare.	Ebnen.	Poravnati.
Appoggiare.	Stützen, anlehnen.	Nasloniti.
Apprendere.	Lernen.	Naučiti se.
Approdare.	Anlauden.	Dospeti.
Approfondirsi.	Sich vertiefen.	Vglobiti se.
Aprire.	Öffnen.	Odpreti, odpirati.
Ardere.	Brennen.	Goreti.

Ardire.	Wagen.	Drzniti se.
Arieggiare.	Lüften.	Zračiti, prezračevati.
Arrabbiarsi.	Sich ärgern.	Jeziti se.
Arrestare.	Verhaften, aufhalten.	Bogateti, obogateti.
Arriechire.	Bereichern.	Vstaviti, zgrabiti.
Arrivare.	Ankommen.	Dospeti, priti.
Arrossire.	Erwärmen.	Zardeti.
Arrostire.	Braten.	Peči.
Asciugare.	Trocknen.	Sušiti.
Ascoltare.	Zuhören.	Poslušati.
Aspettare.	Warten.	Čakati.
Asportare.	Ausführen.	Odnesti.
Assecondare.	Nachhelfen, begünstigen.	Pospeševati.
Assolvere.	Frei lassen, los sprechen, enden.	Odpustiti, proglasiti nekrivim.
Assomigliare.	Gleichen, ähnlich sein.	Biti podoben.
Assuefarsi.	Sich gewöhnen.	Privaditi se.
Assumere.	Annehmen, über sich neh- men.	Sprejeti.
Attendere.	Warten, Acht geben.	Paziti.
Atterrare.	Niederwerfen.	Vreči na tla, podreti.
Aumentare.	Vermehrten.	Pomnožiti.
Avvelenare.	Vergiften.	Ostrupiti.
Avvenire.	Sich ereignen.	Dogoditi se.
Avvertire.	Benachrichtigen, warnen.	Opozoriti neznaniti.
Avvezzarsi.	Sich gewöhnen.	Privaditi se.
Avviare.	Im Gang bringen.	Napoliti.
Avvicinarsi.	Sich nähern.	Približati se.
Azzuffarsi.	Ins Handgemenge kom- men.	Napasti se, pretepati se.
B aciare.	Küssen.	Poljubovati.
Badare.	Hüten.	Paziti.
Bagnare.	Nass machen.	Močiti.
Balbettare.	Stammeln, lassen.	Jecljati.
Ballare.	Tanzen.	Plesati.
Balzare.	Springen.	Skočiti.
Barattare.	Tauschen.	Menjati.
Bastare.	Genügen.	Zadostovati.
Bastonare.	Prügeln.	Tepsti, s palico.
Battere.	Schlagen.	Tepsti, pretepati.
Battersi.	Sich schlagen.	Tepsti se, biti se.
Battezzare.	Taufen.	Krstiti.
Bendare.	Verbinden.	Povezati.

Bevere.	Trinken.	Piti.
Bollire.	Sieden.	Vreti.
Bombardare.	Bombardiren.	Razstreliti.
Bramare.	Wünschen.	Želeti.
Brontolare.	Wurren.	Godrnjati.
Bruciare.	Verbrennen.	Žgati, zažgati.
Cacciare.	Zagen.	Odposlali, zapoditi.
Cadere.	Fallen.	Pasti, podati.
Cagionare.	Verursachen.	Provzročiti.
Calcare.	Treten.	Tiskati.
Calmare.	Stillen, beruhigen.	Potolaziti.
Calunniare.	Verläumden.	Obrekovati.
Cambiare.	Wechseln.	Menjati.
Camminare.	Gehen.	Hoditi.
Cancellare.	Auslöschten.	Zbrisati.
Cantare.	Singen.	Peti.
Capire.	Verstehen.	Razumeti.
Capitare.	Gelangen.	Priti.
Caricare.	Laden.	Naložiti, nabiti (puško, top).
Cascare.	Fallen.	Pasti.
Cavare.	Herausnehmen.	Izvlači.
Cenare.	Nachtmahlen.	Večerjati.
Cercare.	Suchen.	Iskati.
Certificare.	Bestätigen.	Potrditi, spričati.
Chiacchierare.	Plaudern.	Klepati, govoričiti.
Chiamare.	Rufen.	Klicati, preklicati.
Chiarire.	Aufklären.	Pojasniti, razjasniti.
Chiudere.	Schließen.	Zapreti.
Circolare.	Herum gehen.	Krožiti.
Circondare.	Umringen.	Obkrožiti.
Citare.	Anführen.	Navesti, klicati na sodnijo.
Collocare.	Stellen.	Položiti.
Colmare.	Füllen.	Napolniti.
Colpire.	Treffen.	Zadeti.
Coltivare.	Anbauen, ausbilden.	Obdelovati.
Comandare.	Befehlen.	Ukazati, veleвати.
Combattere.	Kämpfen.	Vojskovati se.
Cominciare.	Anfangen.	Začeti.
Commemorare.	Erwähnen.	Spominjati, obhajati spomin.
Comparire.	Erscheinen.	Priti, prikazati se.

Comperare.	Kaufen.	Kupiti.
Comporre.	Berfaffen, verfertigen.	Zložiti, skladati.
Comprendere.	Verftehen.	Razumeti.
Comunicare.	Mittheilen, das Abend- mal reichen.	Naznaniti, obćevati, obhajati.
Conchiudere.	Beſchließen.	Skleniti, sklepati
Conciliare.	Verſöhnen.	Spraviti, pomiriti.
Concimare.	Düngen.	Gnojiti.
Condurre.	Führen.	Peljati, voditi.
Confessare.	Berichten, bekennen.	Spovedati, priznati.
Confondersi.	Irre werden.	Omamiti se, zmoliti se.
Confrontare.	Vergleichen.	Primerjati.
Congiungere.	Verbinden.	Združiti, zjediniti.
Consegnare.	Uebergeben.	Izročiti.
Conservare.	Erhalten, aufbewahren.	Hraniti, ohraniti.
Considerare.	Betrachten.	Premisljevat.
Consolare.	Tröſten.	Tolažiti
Consultare.	Um Rath fragen.	Prašati za svet.
Consumare.	Verzehren, verbrauchen.	Porabiti, pojesti.
Contare.	Zählen.	Šteti.
Conteggiare.	Rechnen.	Raćunati.
Contentare.	Befriedigen.	Zadovoljiti.
Contrastare.	Beſtreiten.	Pričkat se.
Contrattare.	Handeln.	Pogajati se.
Convincere.	Ueberzeugen.	Prepričati.
Coprire.	Decken.	Pokriti.
Correggere.	Ausbeſſern.	Popraviti, posvariti.
Correre.	Laufen.	Teći.
Costringere.	Zwingen.	Prisiliti.
Credere	Glauben.	Verovati, misliti.
Crescere	Wachſen.	Rasti.
Cucinare.	Kochen.	Kuhati.
D annarsi.	Sich verdammen.	Pogubiti se.
Danneggiare.	Beſchädigen.	Pokvariti, škodovati.
Dare.	Geben.	Dati.
Decadere.	Verfallen.	Propadati.
Decapitare.	Enthaupten.	Obglaviti.
Decidere.	Entſcheiden.	Razsoditi, skleniti.
Decifrare.	Entziffern, auflösen.	Razjasniti.
Declinare.	Abweichen.	Sklanjati, odklanjati.
Decrescere.	Abnehmen, fallen.	Padati.
Dedicare.	Widmen, weihen.	Posvetiti.
Delegare.	Abordnen, anweiſen.	Poblastiti.

Demolire.	Einreißen.	Podreti.
Deplorare.	Beklagen.	Obžalovati.
Deporre.	Niederlegen.	Odložiti.
Deprimere.	Niederdrücken, erniedrigen.	Zatreći.
Deridere.	Verlachen.	Zasmehovati.
Descrivere.	Beschreiben.	Opisati, opisovati.
Destinare.	Bestimmen.	Določiti.
Detestare.	Verabscheuen.	Sovražiti.
Detrarre.	Abziehen.	Odšteti.
Dichiarare.	Erklären.	Izjaviti.
Difendere.	Vertheidigen.	Braniti.
Differire.	Verschieben.	Odkladati.
Digerire.	Verdauen.	Prebavljati.
Digiunare.	Fasten.	Postiti se.
Dilettare.	Ergötzen.	Razveseljevati.
Dimenticare.	Vergeffen.	Pozabiti.
Diminuire.	Vermindern.	Zmanjšati.
Dimorare.	Wohnen, sich aufhalten.	Prebivati.
Din ostrare.	Zeigen.	Dokazati, dokazovati.
Dire.	Sagen.	Reči.
Dirigere.	Führen.	Voditi.
Disarmare.	Entwaffnen.	Razorožiti.
Disperare.	Verzweifeln.	Obupati.
Disperdere.	Zerstreuen.	Razgnati, razkropiti.
Disprezzare.	Verachten.	Zaničevati.
Dissipare.	Zerstreuen, durchbringen.	Zapravljati.
Distinguere.	Unterscheiden.	Razločevati.
Distrarsi.	Sich zerstreuen.	Razvedriti se.
Distribuire.	Vertheilen.	Razdeliti, razdeljevati.
Distruggere.	Vernichten.	Pokončati, vničiti.
Disturbare.	Stören.	Motiti, nadlegovati.
Divertirsi.	Sich unterhalten.	Razveseljevati se.
Divorare.	Verzehren.	Žreti.
Domandare.	Fragen.	Vprašati.
Donare.	Schenken.	Podariti.
Dormire.	Schlafen.	Spati.
Dovere.	Müssen.	Morati, dolžnost imeti.
Dubitare.	Zweifeln.	Dvomiti.
Eccedere.	Ueberschreiten, sich vergehen.	Prestopiti, razsajati.
Eccitare.	Erregen.	Prigovarjati, priganjati.
Echeggiare.	Wiederhalten.	Odmevati.

Edificare.	Bauen.	Sezidati.
Eguagliare.	Ausgleichen.	Zjednačiti, poravnati.
Eleggere.	Auswählen.	Izbrati.
Emigrare.	Sein eigenes Land verlassen.	Izseliti se.
Empire.	Züßen.	Napolniti.
Entrare.	Eintreten.	Vstopiti.
Ereditare.	Erben.	Podedovati.
Erigere.	Errichten.	Postaviti.
Esaminare.	Prüfen.	Izpraševati.
Esaurire.	Er schöpfen.	Porabiti, izprazniti.
Eseguire.	Vollziehen.	Opraviti, zvršiti.
Esercitare.	Ueben.	Vaditi.
Esortare.	Ermahnen, ermuntern.	Vnemati, spodbujati.
Esporre.	Auslegen, erklären.	Izložiti, razlagati.
Esprimere.	Ausdrücken.	Izreči.
Esprimersi	Sich ausdrücken.	Izraziti se.
Estendere.	Ausdehnen, erweitern.	Razširiti.
Estinguere.	Tilgen.	Pogasiti.
Evadere.	Entgehen.	Pobegniti.
Evitare.	Vermeiden.	Ogibati se.
Fabbricare.	Bauen.	Zidati, poizvajati.
Facilitare.	Erleichtern.	Olajšati.
Fallare.	Fehlen.	Zgrešiti, pogrešiti.
Falsificare.	Fälschen.	Ponarejati.
Fare.	Machen, thun.	Delati, storiti.
Ferire.	Verwunden.	Raniti.
Fermare.	Anhalten.	Vstaviti.
Festeggiare.	Ein Fest feiern.	Praznovati.
Fidarsi.	Vertrauen.	Zanašati se.
Filare.	Spinnen.	Presti.
Finire.	Enden.	Končati, dovršiti.
Fiorire.	Blühen.	Cveteti.
Fischiare.	Wissen.	Žvižgati.
Fondare.	Gründen.	Vstanoviti.
Forare.	Bohren.	Vrtati.
Fornire.	Versehen, verschaffen.	Zalagati.
Fracassare.	Zerschmettern.	Razbiti.
Frangere.	Brechen.	Lomiti, zlomiti.
Frequentare.	Oft besuchen.	Hoditi kam, obiskovati.
Friggere.	In der Pfanne backen.	Coreti.
Fruire.	Genießen.	Uživati.

Fruttare.	Frucht bringen, nützen.	Roditi sad.
Fucilare.	Erschießen.	Vstreliti.
Fuggire.	Fliehen.	Bežati.
Fumare.	Rauchen.	Kaditi.
Garantire.	Gewähr leisten.	Jamčiti.
Gareggiare.	Wetteifern.	Tekmovati.
Gelare.	Frieren.	Zmrzovati.
Gemere.	Stöhnen.	Jadikovati, stokati.
Gettare.	Werfen.	Vreči.
Giacere.	Liegen.	Ležati.
Giovare.	Nützen, helfen.	Koristiti, pomagati.
Girare.	Herumgehen.	Krožiti, iti okoli.
Giudicare.	Urtheilen.	Soditi.
Giungere.	Gelangen.	Priti, dospeti.
Giucare.	Spielen.	Igrati, igrati se.
Giurare.	Schwören.	Priseči, prisegati.
Giustificare.	Rechtfertigen.	Opravičiti.
Governare.	Regieren.	Vladati.
Gridare.	Schreien.	Kričati.
Guadagnare.	Gewinnen.	Vdobiti, pridobiti.
Guardare.	Schauen.	Gledati.
Guarire.	Genesen.	Ozdraviti.
Illudersi.	Sich täuschen.	Motiti se.
Illuminare.	Beleuchten.	Razvetliti.
Imbalsamare.	Einbalsamiren.	Maziliti.
Imbiancare.	Weißer, bleichen.	Pobeliti.
Imbrogliare.	Betrügen, verwirren.	Goljufati.
Imitare.	Nachahmen.	Posnemati.
Impallidire.	Erbleichen.	Pobledeti.
Imparare.	Verneuen.	Učiti se, navaditi se.
Impegnare.	Verpfänden.	Zastaviti.
Impepare.	Pfeffern.	Poprati, opoprati.
Impiantare.	Pflanzen.	Vsaditi, vstanoviti.
Impiccarsi.	Sich hängen.	Obesiti se.
Impietosire.	Erharmen.	Gariti.
Imporre.	Ansetzen.	Naložiti.
Imprecare.	Uebels wünschen.	Kleti.
Imprimere.	Eindrücken, einprägen.	Vtisniti.
Incanutire.	Vor Alter grau werden.	Osiveti.
Incatenare.	Anketten.	Vkleniti.
Incendiare.	Anziünden.	Vžgati.
Incenerire.	Einäschern.	Vpepeliti.
Inchiodare.	Annageln.	Pribiti z žebli.

Inciampare.	Stolpern.	Spotakniti se.
Incidere.	Eingraben.	Vrezati.
Inclinare.	Neigen.	Nagibati.
Incoronare.	Kronen.	Venčati.
Indebolire.	Schwächen.	Oslabeti.
Indietreggiare.	Zurückweichen.	Umikati se, nazadovati.
Indovinare.	Errathen.	Uganiti.
Inferocire.	Wild, grimmig werden.	Divjati.
Infrangere.	Verbrechen, zersprengen.	Zlomiti.
Ingannare.	Betrügen.	Goljufati, prevariti.
Inghiottire.	Verschlucken.	Požreti, požirati.
Inginocchiarsi.	Niederknien.	Poklekniti.
Ingrandire.	Vergrößern.	Povečati.
Innamorarsi.	Sich verlieben.	Zaljubiti se.
Innestare.	Zupfen.	Cepiti.
Inoltrare.	Eindringen, vorrücken.	Odposlati.
Insegnare.	Lehren.	Učiti.
Insultare.	Beschimpfen.	Žaliti, zaničevati.
Intendere.	Verstehen.	Umeti, razumeti.
Intenerire.	Erweichen, rühren.	Ganiti.
Intimidire.	Furchtsam werden.	Ostrašiti.
Intorbidare.	Betrüben.	Motiti.
Intrecciare.	Flechten.	Vplesti.
Introdurre.	Einführen.	Vpeljati.
Intromettersi.	Sich drein mengen.	Vmeševati se, vmešati se.
Inventare.	Erfinden.	Izumiti.
Invitare.	Einladen.	Povabiti.
Irrigare.	Bewässern.	Namakati.
Irrompere.	Einbrechen.	Vdreti.
Irrugginire.	Verrosten.	Rijaveti, zarijaveti.
Istituire.	Einsätzen, stiften.	Vstanoviti.
Lacerare.	Reißen.	Raztrgati.
Lagnarsi.	Sich beklagen.	Pritoževati se.
Lamentarsi.	Sich beklagen.	Pritoževati se.
Lampeggiare.	Blitzen.	Bliskati.
Lasciare.	Lassen.	Pustiti, zapustiti.
Lavare.	Waschen.	Prati, umivati.
Lavorare.	Arbeiten.	Delati.
Legare.	Binden.	Vezati.
Leggere.	Lesen.	Brati.
Levare.	Heben.	Odvzeti.
Licenziare.	Verabschieden.	Odpraviti, odposlati.

Lisciare.	Glätten.	Gladiti.
Litigare.	Sich zanken.	Tožiti se.
Lodare.	Loben.	Hvaliti.
Logorare.	Verderben.	Strgati.
Lordare.	Beschmutzen, besudeln.	Mazati, pomazati.
M acchiare.	Beflecken.	Mazati, pomazati.
Macellare.	Schlachten.	Ubivati, klati.
Macinare.	Mahlen.	Mleti.
Maledire.	Verfluchen, verwünschen.	Kleti, preklinjati.
Mancare.	Fehlen.	Nedostajati, primanj-
		kati.
Mangiare.	Essen.	Jesti.
Manifestare.	Kund thun, offenbaren.	Objaviti, razglasiti.
Maravigliarsi.	Sich wundern.	Čuditi se.
Maritarsi.	Heirathen.	Omožiti se, poročiti se.
Mendicare.	Betteln.	Beračiti.
Mentire.	Lügen.	Lagati.
Mettere.	Sehen.	Položiti.
Mietere.	Mähen, ernten.	Žeti.
Migliorare.	Verbessern.	Zboljšati.
Minacciare.	Drohen.	Pretiti.
Misurare.	Messen.	Meriti.
Moltiplicare.	Vielfältigen.	Množiti.
Mondare.	Reinigen.	Čistiti.
Mordere.	Beißen.	Griziti.
Morire.	Sterben.	Umreti.
Mormorare.	Murmeln.	Godrnjati.
Mostrare.	Zeigen.	Kazati.
Muovere.	Bewegen.	Gibati.
Mutare.	Ändern.	Premeniti.
N arrare.	Erzählen.	Praviti, pripovedovati.
Nascere.	Geboren werden.	Roditi se.
Nascondere.	Verbergen.	Skriti.
Nettare.	Reinigen, putzen.	Snažiti, čistiti.
Nevicare.	Schneien.	Snežiti.
Nominare.	Nennen.	Imenovati.
Notare.	Anmerken.	Bilježiti, opaziti.
Nuocere.	Schaden.	Škoditi.
Nuotare.	Schwimmen.	Plavati.
Nutrire.	Nähren.	Rediti.
O bligare.	Verpflichten.	Prisiliti.
Odiare.	Hassen.	Sovražiti.
Offendere.	Beleidigen.	Razžaliti.

Offrire.	Anbieten.	Ponuditi.
Onorare.	Ehren.	Častiti, počastiti.
Operare.	Machen, thun.	Delati.
Opporsi.	Sich widersetzen.	Zoperstavljati se.
Opprimere.	Bedrücken.	Tlačiti.
Ordinare.	Anordnen, befehlen.	Ukazati, urediti.
Oscurarsi.	Verfinstern, verdunkeln.	Zatemneti.
Osservare.	Bemerken.	Opazovati.
P acificare.	Beruhigen.	Pomiriti.
Pagare.	Zahlen.	Plačati, plačevati.
Palesare.	Entdecken.	Odkriti.
Parlare.	Sprechen.	Govoriti.
Passare.	Vorbeigehen.	Preiti.
Pendere.	Hängen.	Viseti.
Pensare.	Denken.	Misliti.
Percuotere.	Schlagen.	Tepsti.
Perdere.	Verlieren.	Zgubiti.
Perdonare.	Verzeihen.	Odpustiti.
Pesare.	Wiegen, wägen.	Tehtati.
Pescare.	Fischen.	Loviti ribe.
Pestare.	Zerstampfen, zerprügeln.	Tolči, zdrobiti.
Pettinare.	Räumen.	Česati.
Piacere.	Gefallen.	Dopasti, vgajati.
Piangere.	Weinen.	Jokati.
Piantare.	Pflanzen.	Saditi.
Piegare.	Biegen.	Nagniti.
Porre.	Setzen.	Položiti.
Portare.	Tragen.	Nesti, nositi, prinesti.
Pranzare.	Zu Mittag essen.	Kositi.
Pregare.	Betten, bitten.	Prositi, moliti.
Prendere.	Nehmen.	Vzeti, jemati.
Preparare.	Vorbereiten.	Pripraviti.
Pregiare.	Schätzen, achten.	Čislati.
Prescrivere.	Vorsprechen.	Predpisati.
Procurare.	Verschaffen.	Skušati, prizadevati si.
Produrre.	Erzeugen.	Proizvajati.
Proibire.	Verbieten.	Prepovedati.
Promettere.	Versprechen.	Obljubiti, obetati.
Pronunciare.	Aussprechen.	Izgovarjati.
Proporre.	Vorschlagen.	Predlagati.
Provare.	Versuchen.	Skušati, dokazati.
Provvedere.	Versehen.	Oskrbeti.
Pubblicare.	Bekannt machen, heraus geben.	Objaviti, razglasiti.

Punire.	Strafen.	Kaznovati.
Q uietarsi.	Sich beruhigen.	Pomiriti se.
R accomandare.	Empfehlen.	Priporočiti.
Raccogliere.	Sammeln.	Zbrati.
Raccontare.	Erzählen.	Praviti, pripovedovati.
Raddoppiare.	Verdoppeln.	Podvojiti.
Rallegrarsi.	Sich freuen.	Razveseliti se.
Rammentarsi.	Sich erinnern.	Spominjati se.
Redimere.	Loskaufen, erlösen.	Odkupiti, rešiti.
Regnare.	Regieren.	Kraljevati.
Respingere.	Zurückweisen.	Odbiti, zavrnuti.
Respirare.	Atmen.	Dihati.
Restare.	Bleiben.	Ostati.
Ricordarsi.	Sich erinnern.	Spominjati se.
Ridere.	Lachen.	Smejati se.
Riflettere.	Ueberlegen.	Pomisliti.
Riformare.	Umschaffen, umändern.	Predelati, preosnovati.
Riposare.	Ausruhen.	Počivati.
Risparmiare.	Ersparen, schonen.	Štediti, prihraniti.
Rispettare.	Achten, ehren.	Spoštovati.
Ritirarsi.	Sich zurückziehen.	Umikati se.
Ritornare.	Zurückkehren.	Vrniti se.
Rodere.	Wagen.	Grizti.
Rompere.	Brechen.	Razbiti.
Rovinare.	Einstürzen, zu Grunde gehen.	Razpasti, pokončati.
Rubare.	Essen.	Krasti.
S alare.	Salzen.	Soliti.
Saltare.	Springen.	Skakati.
Salterellare.	Hüpfen.	Poskakovati.
Salutare.	Grüßen.	Pozdravljati.
Salvare.	Retten.	Oteti, rešiti.
Sapere.	Wissen.	Vedeti, znati.
Sbeffeggiare.	Ausspotten, foppen.	Zasmehovati.
Sborsare.	Ausgeben.	Izdati.
Sbrigare.	Sich beeilen, geschwind machen.	Opraviti.
Scaldare.	Erwärmen.	Greti.
Scaricare.	Ausladen.	Razkladati.
Scavare.	Ausgraben.	Kopati.
Scegliere.	Auslesen, auswählen.	Izbrati.
Schernire.	Verhöhnern, verspotten.	Zasmehovati.
Schiaffeggiare.	Dhrseigen.	Klofutati.

Schiarire.	Aufflären.	Pojasniti.
Scoppiare.	Plagen.	Točiti.
Scoprire.	Entdecken.	Iznajti.
Scrivere.	Schreiben.	Pisati.
Scuotere.	Rütteln, Schütteln.	Stresti.
Scusare.	Entschuldigen.	Izgovarjati.
Seccare.	Trocknen	Posušiti.
Segare.	Sägen.	Žagati.
Segnare.	Bezeichnen.	Zaznamovati.
Seminare.	Säen.	Sejati
Seppellire.	Begraben.	Pokopati.
Serrare.	Schließen.	Zapreti.
Servire.	Bedienen, dienen.	Služiti.
Sforzare.	Zwingen.	Siliti, prisiliti.
Sgusciare.	Schälen, aushülen.	Lupiti.
Sigillare.	Versiegeln.	Zapečatiti.
Smascherare.	Entlarven.	Razkrinkati.
Smuovere.	Bewegen	Zganiti.
Soccorrere.	Helfen, beistehen.	Pomagati
Soddisfare.	Befriedigen.	Zadovoljiti.
Soffiare	Blasen.	Pihati.
Soffocare.	Ersticken.	Zadušiti, zatreti.
Soffrire.	Leiden.	Trpeti.
Sopportare.	Ertragen.	Potrpeti.
Sottrarre.	Begraben.	Pokopati.
Sotterrare.	Entziehen.	Odštevati.
Sottoscrivere.	Unterschreiben.	Podpisati.
Spaccare.	Spalten	Cepiti, razcepiti.
Spandere.	Bergießen, verschütten.	Politi, puščati
Sparare.	Schießen.	Ustreliti, streljati.
Spaventarsi.	Erschrecken.	Ustrašiti se.
Spedire.	Senden.	Poslati.
Spendere.	Ausgeben.	Izdati, potrošiti
Spegnere.	Löschen.	Vgasniti, pogasiti.
Sperare.	Hoffen.	Upati, nadejati se.
Spezzare.	Brachen.	Lomiti, zlomiti.
Spiacere.	Wissfallen.	Ne vgajati.
Spianare.	Abgleichen.	Zravnati.
Spiantare.	Auspflanzen.	Izriti, poriti.
Spiegare.	Entfalten, entbreiten.	Razložiti, razlagati.
Spingere.	Stoßen.	Potisniti.
Sprecare.	Bergeuden.	Zapraviti.
Spuntare.	Spucken.	Pljuniti.

Stabilire.	Festsetzen.	Vstanoviti, vtemeljiti.
Stancarsi.	Sich ermüden.	Vtruditi se.
Stendere.	Ausdehnen, ausstrecken.	Raztegniti.
Stimare.	Schägen.	Čislati, ceniti.
Strappare.	Ausreißen.	Izviti, iztrgati.
Stringere.	Drücken.	Stisniti.
Studiare.	Lernen.	Učiti se.
Stupirsi.	Sich wundern.	Začuditi se.
Suonare.	Äuten, spielen.	Zvoniti, gosti.
Svagarsi.	Sich zerstreuen.	Razvedriti se.
Svegliare.	Aufwecken.	Zbuditi.
Svegliarsi.	Erwachen.	Zbuditi se.
Svenire.	Zu Ohnmacht fallen.	Omedleti.
Tacere.	Schweigen.	Molčati.
Tagliare.	Schneiden.	Rezati.
Tastare.	Belasten, befühlen.	Tipati.
Telegrafare.	Telegraphiren.	Brsojaviti.
Temere.	Fürchten.	Bati se.
Tenere.	Halten.	Držati.
Tentare.	Versuchen.	Skušati.
Tentennare.	wackeln, schwankeu.	Omahovati.
Terminare.	Beenden.	Dokončati.
Terrorizzare.	Erschrecken.	Strašiti.
Tessere.	Weben.	Tkati.
Tingere.	Färben.	Barvati.
Tirare.	Ziehen, schießen.	Vleči, vlačiti.
Toccare.	Anrühren.	Takniti.
Togliere.	Begnehmen.	Vzeti, jemati.
Tonare.	Donnern.	Grmeti.
Tormentare.	Dürlen.	Mučiti.
Tradire.	Verrathen.	Izdati.
Tradurre.	Uebersetzen.	Prestavljati.
Trascurare.	Bernachlässigen.	Zanemariti.
Trasgredire.	Uebertreten.	Prestopiti.
Trasportare.	Fort schaffen.	Prenesti.
Trastullarsi.	Spieleu, sich belustigen.	Igrati se.
Trattenere.	Aufhalten.	Zadrževati.
Travasare.	Umfüllen.	Pretakati.
Travestirsi.	Sich verkleiden.	Preobleči se.
Tremare.	Zittern.	Tresti se.
Troncare.	Abhneiden.	Preseči.
Trovare.	Finden.	Najti, najditi.
Turare.	Zustopfen.	Zatikati.

U bbidire.	Gehorchen.	Ubogati.
Ubbriacarsi.	Sich betrinken.	Vpijaniti se.
Uccidere.	Tödten.	Ubiti.
Udire.	Hören.	Slišati.
Umiliarsi.	Sich erniedrigen.	Ponižati se.
Ungere.	Salben.	Mazati.
Unire.	Vereinigen.	Zjediniti.
Urlare.	Heulen, schreien.	Rjoveti, tuliti.
Usare.	Gebrauchen, pflegen.	Rabiti.
V acillare.	Wanken.	Omahovati.
Valere.	Gelten.	Veljati.
Vantarsi.	Sich rühmen.	Bahati se.
Vedere.	Sehen.	Videti.
Vegliare.	Wachen.	Bdeti.
Vendemmiare.	Weinlesen.	Trgati, grozdje.
Vendere.	Verkaufen.	Prodati, prodajati.
Vendicarsi.	Sich rächen.	Maščevati se.
Venire.	Kommen.	Priti.
Versare.	Ausgießen.	Liti.
Vestirsi.	Sich ankleiden.	Oblačiti se.
Viaggiare.	Reisen.	Potovati.
Vincere.	Siegen.	Premagati.
Vivere.	Leben.	Živeti.
Volare.	Fliegen.	Leteti, zletati.
Volere.	Wollen.	Hoteli.
Voltare.	Wenden.	Obrniti.
Votare.	Seine Stimme geben.	Glasovati.
Vuotare.	Ausleeren.	Prazniti, sprazniti.
Z ampillare.	Sprudeln, hervorquellen.	Izvirati,
Zappare.	Graben.	Kopati.

94.

Brevi modi di dire confidenziali.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izreki.
Io vi prego, datemi del pane, del burro, della carne, della birra, del tè, del caffè.	Ich bitte Sie, geben Sie mir Brod, Butter, Fleisch, Bier, Thee, Kaffee.	Vas prosim, dajte mi kruha, surovega masla, mesá, piva, čaja, kave.

Portatemi
della cioccolata,
il mio libro,
la mia grammatica.
Prestatemi del denaro.
Signore,
Signora,
Signorina!
Fatemi
la grazia,
il piacere.
Io vi ringrazio.

Bringen Sie mir
Chocolade,
mein Buch,
meine Sprachlere.
Leihen Sie mir Geld.
Mein Herr,
meine Frau,
mein Fräulein!
Erweisen Sie mir
die Gnade,
das Vergnügen.
Ich danke Ihnen.

Prinesite mi
čokolade,
moje knjigo,
mojo slovnico.
Posodite mi denarja.
Gospod,
gospa,
gospodičina!
Skažite mi,
dobroto,
veselje.
Zahvaljujem se Vam,
Hvala.

Son vostro servitore.
Le sono serva.
Vostro umilissimo ser-
vitore.
Ella è molto cortese.
Disponete del vostro
servitore.
Io son pronto.

Ich bin Ihr Diener.
Ich bin Ihre Dienerin
Ihr ganz ergebener Die-
ner.
Sie sind sehr gültig.
Verfügen Sie mit Ihrem
Diener.
Ich bin bereit.

Sem vaš sluga.
Sem vaša služabnica.
Udani sluga.
Vi ste predobri.
Zaukažite svojemu slu-
žabniku.
Tukaj-le sem.

95.

Detti,
usati quotidianamente.

Täglich gebrauchte
Redensarten.

Najnavadniši izreki
v vsakdanjem življenju.

È vero.
È vero?
È così.
Sì.
No.
Lo credo.
Non credo.
Credetemi.
Ciò non è impossibile.
Io voglio.
Io non voglio.
Fermatevi un poco.
È tutt' uno.
Mangiate qualche cosa.
Cosa volete mangiare?
Non ho più appetito.

Es ist war.
Ist es wahr?
Es ist so.
Ja.
Nein.
Ich glaube es.
Ich glaube es nicht.
Glaubet mir.
Dies ist nicht unmöglich.
Ich will.
Ich will nicht.
Bleiben Sie ein wenig
stehen.
Es ist gleich viel.
Essen Sie etwas.
Was wollen Sie essen?
Ich habe keinen Appetit
mehr.

Res je.
Ali je res?
Tako je.
Dá.
Ne.
Verjámem.
Ne verjámem.
Verjemite mi.
To ni nemogoče.
Jaz hočem.
Jaz nečem.
Postojte malo.
Mi je jednako.
Vzemite kaj.
Kaj vam je všeč?
Se mi ne ljubi več.

Io sono molto assetato.	Ich bin sehr durstig.	Jaz sem grozno žejen
Bevete adunque!	So trinken Sie!	Pijte tedaj!
Da dove venite?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Io vengo da....	Ich komme von...	Prihajam od....
Io vado a....	Ich gehe nach...	Jaz grem v...
Io me ne vado.	Ich gehe fort.	Jaz odidem.
Venite su.	Kommen Sie herauf.	Pridite gor.
Scendete.	Kommen Sie herab.	Pridite dol.
Entrate.	Kommen Sie herein.	Stopite noter.
Uscite.	Gehen Sie hinaus.	Idite ven.
State là.	Warten Sie dort.	Bodite tam.
Venite qui	Kommen Sie her.	Pridite sem.
Aspettate.	Warten Sie.	Čakajte
Voi andate troppo presto.	Sie gehen zu geschwinde.	Vi greste prehitro.
Perchè?	Warum?	Zakaj?
Perciò.	Darum.	Za to.
Io sto bene qui.	Ich befinde mich hier wohl.	Tukaj se mi dobro godi.
La porta è chiusa.	Die Thür ist geschlossen.	Vrata so zaprta.
La finestra è aperta.	Das Fenster ist offen.	Okno je odprto.
Chiudete la porta, se vi piace.	Machet die Thür zu, wenn es euch gefällt.	Zaprite vrata, če se vam ljubi.
Che cosa avete perduto?	Was haben Sie verloren?	Kaj ste zgubili?
Parlate forte.	Reden Sie laut.	Govorite glasno
Voi parlate troppo piano.	Sie reden zu leise.	Pretiho govorite.
Voi vi mangiate la metà delle parole, perchè siete un taglione.	Sie verschlucken die Hälfte der Worte, weil Sie ein Stotterer sind.	I'ojeste pol besed, ker jecljate.
Parlategli.	Sprechen Sie mit ihm.	Govorite ž njim.
Sapete voi parlare inglese?	Können Sie englisch?	Znate vi angleško govoriti.
Un poco.	Ein wenig.	Nekaj malega.
Io non so niente.	Ich kann nichts.	Jaz ne znam nič.
Che avete fatto?	Was haben Sie gethan?	Kaj ste storili?
Niente.	Nichts.	Nič.
Rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
Come?	Wie?	Kako?
Voi siete molto sonnolento.	Sie sind sehr schläfrig.	Vi ste silno zaspani.

Alzatevi prontamente!	Stehen Sie geschwind auf.	Vstanite hitro!
Vi siete già alzato?	Sind Sie schon auf?	Ste že na nogah?
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Cominciate!	Fangen Sie an!	Začnite!
Continuate!	Fahren Sie fort!	Le naprej!
Terminate!	Endigen Sie!	Končajte!
Leggete un capitolo!	Lesen Sie ein Kapitel!	Berite jedno poglavje!
Lentamente, adagio!	Leise, langsam!	Tiho, počasi!
Voi non apprendete niente.	Sie lernen nichts.	Vi se ne učite nič.
Ecco la vostra lezione.	Hier ist ihre Aufgabe.	Tukaj je vaša naloga.
Datemi un'altra lezione.	Geben Sie mir eine andere Lektion.	Dajte mi drugo nalogo.
Parlate sempre italiano?	Sprechen Sie allzeit italienisch?	Govorite vedno italjanski?
Avete fatto colazione?	Haben Sie gefrühstücket?	Ste zajutrkovali?
Prendete il vostro lavoro!	Nehmen Sie Ihre Arbeit!	Vzemite svoje delo!
Ciò non va bene.	Dies ist nicht recht.	To ni prav.
Andate a giuocare?	Gehen Sie spielen?	Greste li igrat?
Fa bel tempo.	Es ist schönes Wetter.	Vreme je lepo.
Vuole venir meco?	Wollen Sie mit kommen?	Ali hočete iti z mano?
volete venir con me?		
Mi risponda, rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
Mi dica, ditemi, sì o no.	Sagen Sie ja oder nein.	Recite, dá ali ne.
Portate il vostro libro con voi!	Bringen Sie ihr Buch mit!	Prinesite svojo knjigo seboj!
I rosai cominciano a sbocciare.	Die Rosenstöcke fangen an Knospen zu treiben.	Rožni grmiči poganjajo že popke.
Le spighe sono molto lunghe.	Die Aehren sind sehr lang.	Klasje je lepo dolgo.
Il grano è maturo.	Das Getreide ist reif.	Žito je zrelo.
Queste ombre sono molto aggradevoli.	Diese Schatten sind sehr angenehm.	Te sence so kaj prijetne.
Siete voi stanco?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Voi siete un pedone debole.	Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Vi ste slab pešec.
Io sono stanco.	Ich bin ermüdet.	Jaz sem truden.
Cantate una canzone!	Singen Sie ein Lied!	Zapojte kako pesam!
Voi cantate molto bene.	Sie singen sehr gut.	Vi poжете zares dobro.

L'erba è umida e bagnata; andiamo!	Das Gras ist feucht und naß; gehen wir.	Trava je vlažna in mokra; pojdiva!
Che tempo fa?	Was ist für ein Wetter?	Kakšno je vreme?
L'aria è molto serena.	Die Luft ist sehr heiter.	Zrak je pravjasen, čist.
Fa un tempo torbido.	Es ist trübe.	Megleno je.
Fa un tempo nuvoloso.	Es ist wolkig.	Je oblačno.
Fa caldo.	Es ist heiß.	Je vroče.
Fa freddo.	Es ist kalt.	Je mrzlo.
Il sole riluce.	Die Sonne scheint.	Solnce sije.
Credete voi che piovera?	Glauben Sie daß es regnen wird?	Ali mislite, da bo deževalo?
Non è che una scossa.	Es ist nur ein Regenguß.	Je le ploha.
Piove a diluvio.	Es gießt.	Lije.
Comincia a piovere.	Es fängt an zu regnen.	Dež. začinja padati.
Niente affatto.	Keineswegs.	Nikakor ne.
Gela.	Es gefriert.	Zmrzuje.
Dimoja.	Es thauet.	Se taja.
Grandina.	Es hagelt.	Toča pada.
Nevica già.	Es schneiet schon.	Že gre sneg, že sneži).
Ha ghiacciato molto.	Es hat stark gefroren.	Je močno zmrzovalo.
Tuona.	Es donnert.	Grmi
Lampeggia.	Es blizt.	Bliska se.
Il vento è cambiato.	Der Wind hat sich geändert.	Drug veter piha.
La burrasca è passata.	Der Sturm ist vorüber.	Vihar je potihnil.
Vedo l'arco baleno.	Ich sehe den Regenbogen.	Vidim mavrico.
È segno di buon tempo.	Es ist ein Zeichen zu schönem Wetter.	Je znamenje lepega vreména.
Cercate il vostro libro.	Suchen Sie Ihr Buch.	Iščite svoje knjigo.
Tagliate la carne.	Schneidet das Fleisch.	Razrežite meso.
Date il pane.	Gebet das Brod.	Dajte kruh.
Serrate la porta.	Machen Sie die Thür zu.	Zaprite vrata.
Terminate il vostro lavoro.	Endigen Sie Ihre Arbeit.	Končajte svoje delo.
Gettate via le scorze.	Werfen Sie die Schalen weg.	Vržite proč lupine.
Lavatevi le mani.	Waschen Sie Ihre Hände.	Vmijte si roke.
Mangiate del formaggio.	Essen Sie Käse.	Jejte sir.
Segnate il posto.	Bezeichnen Sie den Platz.	Zaznamvajte prostor.
Conducete vostra sorella con voi.	Führen Sie Ihre Schwester mit.	Peljite svojo sestro sboj.
Mostrate il vostro scritto.	Zeigen Sie Ihre Schrift.	Pokažite svoje pisanje.

Accendete il lume.	Zünden Sie das Licht an.	Vžgite luč.
Lustrate le vostre scarpe.	Schwärzen Sie Ihre Schuhe.	Počrnite svoje čevlje.
Date da mangiare al vostro cane.	Glittern Sie Ihren Hund.	Dajte svojemu psu jesti.
Levate via i vostri libri.	Nehmen Sie Ihre Bücher weg.	Vzemite proč svoje knjige.
Pettinate il bambino.	Kämmen Sie das Kind.	Počesajte otroka.
Traversi la folla.	Gehen Sie durch die Menge, den Haufen.	Prederite množico.
Compiangete la sua disgrazia.	Beweinen Sie sein Unglück.	Obžalujte njegovo nesrečo.
Pianta dei peri.	Pflanze Birnbäume.	Sadi hruške.
Tuffate il gatto.	Tauchen Sie die Katze unter.	Vtopite mačka.
Impepate l'insalata.	Pfeffern Sie den Salat.	Poprajte salato.
Nettate i vostri vestiti.	Poliren Sie Ihre Kleider.	Očistite svojo obleko.
Portate le lettere.	Tragen Sie die Briefe.	Nesite pisma.
Punite gl'infingardi.	Strafen Sie die Faulen.	Kaznujte lenuhe.
Empite i bicchieri.	Füllen Sie die Gläser.	Napolnite kozarce, kupice.
Rendete la penna.	Geben Sie die Feder zurück.	Vrnite pero.
Rientrate nella camera.	Gehen Sie in das Zimmer zurück.	Vrnite se v sobo.
Tagliatevi le unghie.	Beschneiden Sie ihre Nägel.	Porežite si nohte.
Batta i chiodi.	Schlagen Sie die Nägel.	Zabijte žeblje.
Portate le ossa al cane.	Tragen Sie dem Hunde die Knochen.	Nesite kosti psu.
Andiamo.	Gehen wir.	Pojdimo.
Ritornate subito.	Kommen Sie bald zurück.	Pridite kój nazaj.
Arrostite la carne.	Braten Sie das Fleisch.	Pecite meso.
Avvoltate la carta.	Rollen Sie das Papier zusammen.	Zvijte papir.
Portate brodo all'ammalato.	Tragen Sie die Suppe dem Kranken.	Nesite bolniku juho.
Arrestate i colpevoli.	Ergreifen Sie die Schuldigen.	Zgrabite zločince.
Salate il pesce.	Salzen Sie den Fisch.	Posolite ribo.
Asciuga la biancheria.	Trockne die Wäsche.	Suši perilo.
Semina le rape.	Säe die Rüben.	Sej repo.
Fischia all'uccello.	Pfeife dem Vogel vor.	Žvižgaj ptiču.

Sottoscrivere l' accordo.	Unterzeichnen Sie den Podpišite pogodbo.	
Citate i testimoni.	Vertrag.	
Suonate le campane.	Fordern Sie die Zeugen Pokličite priče.	
Soffiate nel fuoco.	auf.	
Tastate il polso.	Läutet.	Zvonite.
Tirate le cortine.	Blaset das Feuer an.	Zapihajte ogenj.
	Fühlen Sie den Puls.	Potipajte žilo.
	Ziehen Sie die Vorhänge zu.	Zatégnite zagrinjala.
Voltate il vostro dorso.	Rehret den Rücken um.	Obrnite hrbet.
Vantate le vostre gesta.	Rühmen Sie Ihre Thaten.	Slavite svoja junaška dela.
Vendete il vostro cavallo.	Verkaufen Sie Ihr Pferd.	Prodajte svojega konja
Vuotate la bottiglia.	Leeren Sie die Flasche aus.	Izpraznite steklenico.
Chiudete le imposte.	Machen Sie die Fensterläden zu.	Zaprite oboknice.
Abbreviate il vostro scritto.	Kürzen Sie Ihre Schrift ab.	Škrajšajte svoje pisanje.
Distendete le corde.	Breiten Sie die Strücker aus.	Raztegnite vrvi.
Comperate delle calze.	Kaufen Sie Strümpfe.	Vkupite nogovice.
Terminate la vostra lettera.	Beenden Sie Ihren Brief.	Končajte svoje pismo.
Pagate i vostri debiti.	Bezahlen Sie Ihre Schulden.	Plačajte svoje dolge.
Indirizzate le vostre lettere.	Adressiren Sie Ihre Briefe.	Naredite napis na svoja pisma.
Domandate la parola.	Fragen Sie um das Wort.	Prositate za besedo.
Affigete il vostro annunzio.	Schlagen Sie Ihre Ankündigung öffentlich an.	Nabijte svoje oznanilo.
Scrivete il vostro nome.	Schreiben Sie Ihren Namen.	Napišite svoje ime
Affila il coltello.	Schärfe das Messer.	Nabrusi nož.
Allunga il cuoio.	Verlängere das Leder.	Zdaljšaj usnje.
Conducete vostro fratello con voi.	Bringen Sie Ihren Bruder mit.	Pripeljite svojega brata seboj.
Divertite i bambini.	Unterhalten Sie die Kinder.	Kratkočasite otroke.
Calmate la sua collera.	Besänftigen Sie seinen Zorn.	Potolazite njegovo jezo.
Chiamate i vostri compagni.	Rufen Sie Ihre Gesellschafter.	Pokličite svoje tovarše.
Portateci acqua.	Bringen Sie Wasser.	Prinešite nam vode.
Spianta i cardi.	Reiß die Disteln aus.	Izruj osat.

Ordina le tazze.	Setze die Tassen in Ord-	Uredi čaše.
	nung.	
Ferma la palla.	Halte den Ball auf	Ustavi žogo.
Attonda il gomito.	Mache den Knäuel rund.	Obkroži klobčič.
Ungi l'arrosto.	Begieße den Braten.	Pomaži pečenko.
Assistete vostra so-	Stehen Sie Ihrer Schwe-	Strežite svoji sestri.
rella.	ster bei.	
Sciogliete i vostri le-	Lösen Sie Ihre Strumpfs-	Odvežite podveze.
gacci.	bänder.	
Aspettate il vostro a-	Erwarten Sie Ihren	Čakajte svojega pri-
mico.	Freund	jatelja.
Chiamate sua madre.	Rufen Sie seine Mutter.	Pokličite njegovo ma-
		ter.
Attestate il fatto.	Bezeugen Sie die That.	Spričajte dejanje.
Ingoiate la medicina.	Verschlucken Sie die Arznei	Požrite zdravilo.
Avvertite i vostri a-	Warnen Sie Ihre Freun-	Opominjajte svoje pri-
mici.	de.	jatelje.
Aumentate le vostre	Vermehren Sie Ihre	Množite svoja boga-
ricchezze.	Reichthümer.	stva.
Confessate la vostra	Bekennen Sie Ihren Feh-	Spóznajte svoj pregre-
colpa.	ler.	šek.
Scaldate il letto.	Wärmen Sie das Bett.	Segrejte posteljo.
Lavate il pavimento.	Waschet den Fußboden.	Operite pod.
Bombardate la città.	Beschießet die Stadt.	Streljajte na mesto.
Abbottonate il vostro	Anöpfen Sie Ihr Kleid	Zapnite obleko.
vestito.	zu.	
Sigillate le lettere.	Siegeln Sie die Briefe.	Zapečatite pisma.
Accarezzate i vostri	Schmeicheln Sie Ihren	Laskajte se svojim so-
nemici.	Feinden.	vražnikom.
Cattivatevi la sua ami-	Erwerbet Euch seine	Pridobite si njegovo
cizia.	Freundschaft.	prijateljstvo.
Cominciate il vostro	Angen Sie Ihre Auf-	Lotite se svoje náloge.
tema.	gabe an.	
Fatatevi obbedire.	Lasset Euch gehorchen.	Ukažite, naj ubogajo.
Conservate la sua pro-	Erhalten Sie seinen Schutz	Ohranite si njegovo
tezione.		brambo.
Consolate gli afflitti.	Tröstet die Betrübten.	Tolažite žalostne.
Consultate i vostri a-	Fragen Sie Ihre Freunde	Uprašajte svoje prija-
mici.	um Rath.	telje za svét.
Contentate i vostri pa-	Befriediget Eure Anver-	Zadovoljite svoje so-
renti.	wandten.	rodnike.
Coltivate la sua bene-	Pfleget seine Gunst.	Ohranite si njegovo
volenza.		blagovoljnost.

Spendete il vostro denaro.	Gebet Euer Geld aus.	Izdajte svoje denarje.
Levate la briglia al vostro cavallo.	Zäumet Euer Pferd ab.	Razbrzdajte svojega konja.
Decifrate il suo scritto.	Entziffern Sie seine Schrift.	Razjasnite njegovo pisanje.
Scaricate la vettura.	Ladet den Wagen ab.	Spraznite voz, razložite
Stracciate la supplica.	Jerreißet die Bittschrift.	Raztržite prošnjo.
Declinate il nome.	Declinirt das Hauptwort.	Sklanjajte imé.
Liquidate il conto.	Schließen Sie die Rechnung ab.	Sklenite račun.
Soccorrete i bisognosi.	Helfet den Dürftigen.	Pomagajte revežem.
Difendete il vostro diritto.	Vertheidigen Sie Ihr Recht.	Branite svojo pravico.
Spiegate la parola.	Erklären Sie das Wort.	Razložite besedo.
Cavate le macchie dall'abito.	Bringet die Flecken aus dem Kleide heraus.	Spravite madeže iz obleke.
Fermate l'anitra.	Halten Sie die Ente auf.	Ustavite raco.
Aiutatemi.	Helfen Sie mir.	Pomagajte mi.
Ammirate il suo lavoro.	Bewundern Sie seine Arbeit.	Občudujte njegovo delo.
Guardatevi dalle liti.	Hütet Euch vor Streitigkeiten.	Varujte se tožb.
Confronti le deposizioni.	Vergleichen Sie die Aussagen.	Primérite izjave.
Palesate la vostra opinione.	Offenbaren Sie Ihre Meinung.	Izjavite svoje mnenje.
Legate il fardello.	Bindet das Bündel zu.	Zavežite culo.
Esigete del denaro.	Fordern Sie Geld.	Terjajte denarje.
Smascherate l'ipocrita.	Entlarven Sie den Heuchler.	Razkrijte hinavca.
Demolite la casa.	Reißet das Haus nieder.	Poderite hišo.
Dimostrate la proposizione.	Beweisen Sie den Satz.	Dokažite izrek.
Datemi quelle carte.	Geben Sie mir die Papiere.	Dajte mi tiste liste.
Deplorate le sue disgrazie.	Beweinet seine Unglücksfälle.	Obžalujte njegove nesreče.
Invitate i suoi amici.	Ladet seine Freunde ein.	Povabite njegove prijatelje.
Indovinate l'enigma.	Errathet das Räthsel.	Uganite zastavico.
Differite il vostro viaggio.	Schieben Sie Ihre Reise auf.	Odložite svoje potovanje.
Riflettete alle sue parole.	Ueberlegen Sie seine Worte.	Prevdarite njegove besede.

Dirigete i suoi passi.	Leiten Sie seine Schritte.	Vodite njegove stopi- nje.
Disperdete la canaglia.	Zerstreuet das Gefindel.	Razkropite druhal.
Abozzate il ritratto.	Entwerfen Sie das Por- trät.	Načrtajte sliko.
Diramate gli alberi.	Entäften Sie die Bäume.	Oklestite drevje.
Chiarite il dubbio.	Klären Sie den Zweifel auf.	Razjasnite dvombo.
Fate lume ai fanciulli.	Leuchten Sie den Kindern.	Svetite otrokom.
Ascoltate i miei con- sigli.	Höret meine Ratschläge.	Poslušajte moje svete.
Cancellate le linee.	Streichen Sie die Zeilen aus.	Zbrišite vrste.
Alzate la voce.	Sprechet laut.	Govorite glasno.
Seminate grano nei vostri campi.	Besäet Eure Felder mit Korn.	Obsejte svoje njive z žitom.
Cogliete l'occasione.	Ergreift die Gelegenheit.	Poprimite se prilož- nosti.
Conducete via i ra- gazzi.	Führet die Knaben weg.	Peljite proč dečke.
Arricchite i vostri pa- renti.	Verreichern Sie Ihre Verwandten.	Obogatite svoje so- rodnike.
Istruite gl' ignoranti.	Belehret die Unwissenden.	Podučite nevedne.
Sotterrate i morti.	Begrabet die Todten.	Zakopajte mrliče.
Circondiamo la casa.	Umringen wir das Haus.	Obdajmo hišo.
Risparmiate il vostro denaro.	Sparet Euer Geld.	Hranite svoje denarje.
Provate i vostri amici.	Prüfet Eure Freunde.	Skušajte prijatelje.
Armata una nave.	Rüstet ein Schiff aus.	Oborožite ladijo.
Erigiamo una statua.	Errichten wir eine Statue.	Postavimo kip.
Evita la cattiva com- pagnia.	Vermeide die schlechte Ge- sellschaft.	Ogibaj se slabe tovar- šije.
Stimate i vostri maestri.	Achten Sie Ihre Lehrer.	Spoštujte svoje učitelje.
Procurate di acqui- starvi buon nome.	Strebet einen guten Na- men zu erlangen.	Prizadevajte si, da ni pridobite dobro ime.
Spegni il lume.	Lösche das Licht aus.	Ugasni luč.
Stendi la lenzuola.	Breite die Bettflücher aus.	Razgrni rjuhe.
Soffocate il vostro ri- sentimento.	Unterdrückt Euern Groll.	Potolazite svojo jezo.
Svegliate i vostri com- pagni.	Wecken Sie Ihre Begleiter auf.	Zbudite svoje tovarše.
Lasciatelo andare.	Er mag gehen.	Naj gre.
Eccitate i pigri.	Ermuntert die Faulen.	Spodbudite lenuhe.

Perdonate gli errori.	Verzeihet die Fehler.	Odpustite pregreške.
Esponete le vostre ragioni.	Setzt Eure Gründe auseinander.	Povejte svoje razloge.
Esprimete la vostra riconoscenza.	Zeiget Eure Dankbarkeit.	Skažite svojo hvaležnost.
Ammonite i viziosi.	Ermahnet die Austerhasen.	Opominjajte razvajene ljudi.
Spiegate le regole.	Erkläret die Regeln.	Razjasnite pravila.
Frenate la vostra lingua.	Halteht Eure Zunge im Zaum.	Držite jezik za zobmi.
Imitate le vostre sorelle.	Ahmen Sie Ihre Schwestern nach.	Posnemajte svoje sestre.
Disprezzate il vizio.	Verachtet das Laster.	Zaničujte pregreho.
Moderate le vostre passioni.	Mäßiget Eure Leidenschaften.	Krotite svoje strasti.
Adempite i vostri doveri.	Erfüllet Eure Pflichten.	Spolnujte svoje dolžnosti.
Dimenticate le ingiurie.	Bergeßet die Unbilden.	Pozabite razžaljenje.
Perdonate gli sbagli.	Verzeihet die Fehler.	Odpustite pogreške.
Raddoppiate i vostri sforzi.	Verdoppelt Eure Bemühungen.	Podvojite svoje napore.
Riformi i suoi costumi.	Verbessern Sie Ihre Sitten.	Poboljšajte svoje vedenje.
Deplorate la perdita del tempo.	Bedauert den Zeitverlust.	Obžalujte zamujeni čas.
Osserva le buone qualità.	Beachte die guten Eigenschaften.	Pazi na dobre lastnosti.
Rispetta i tuoi superiori.	Achte deine Vorgesetzten.	Spoštuj svoje prednike.
Ajutiamo i miserabili.	Helfen wir den Nothleidenden.	Podpirajmo siromake.
Sopportate gl' impertinenti.	Ertraget die Muthwilligen.	Potrpite s predrznimi.
Voi non avete cantato bene.	Sie haben nicht gut gesungen.	Vi niste dobro peli.
Egli ha cercato il suo libro.	Er hat sein Buch gesucht.	On je iskal svojo knjigo.
Essi non hanno tagliato la carne.	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.	Oni niso razrezali mesa.
Voi non avete dato il pane.	Sie haben das Brod nicht gegeben.	Vi niste dali kruha.
Avete voi chiuso la porta?	Haben Sie die Thür zugemacht?	Ste zaprli vrata?

Egli non ha terminato il suo lavoro.	Er hat seine Arbeit nicht beendet.	On ni končal svojega dela.
Io ho gettato via le corteccie.	Ich habe die Schalen weg- geworfen.	Jaz sem lupine proč vrgel.
Ella non ha lavate le mani.	Sie hat ihre Hände nicht gewaschen.	Ona si ni umila rok.
Io non mangio formag- gio.	Ich esse keinen Käse.	Jaz ne jem sira.
Essi non hanno segnato il posto.	Sie haben den Platz nicht bezeichnet.	Oni niso zaznamovali prostora.
Non avete condotto vo- stra sorella.	Sie haben Ihre Schwe- ster nicht mitgeführt.	Vi niste pripeljali svoje sestre seboj.
Avete mostrato il vo- stro scritto?	Haben Sie ihre Schrift gezeigt?	Ste pokazali svoje pi- sanje?
Egli non ha spento il lume.	Er hat das Licht aus- gelöscht.	On ni ugasnil luči.
Avete voi lucidato le vostre scarpe.	Haben Sie Ihre Schuhe geschwärzt.	Ste počrnili svoje čev- lje?
Egli ha tolto i suoi libri.	Er hat seine Bücher weg- genommen.	On je vzel svoje knji- ge.
Voi non pettinate il bambino.	Sie kämmen das Kind nicht.	Vi ne česete otroka.
Egli ha traversato la folla.	Er ist durch die Menge gegangen.	On je predrl gnječo.
Noi non abbiamo più speranza.	Wir haben keine Hof- nung mehr.	Mi nimamo več upanja.
Voi non avete sbuc- ciato le mele.	Sie haben die Äpfel nicht geschält.	Vi niste jabolk olu- pili.
Essi non hanno com- pianto la sua disgrazia.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Oni niso obžalovali nje- gove nesreče.
Voi non avete pian- tato meli.	Sie haben keine Äpfel- bäume gepflanzt.	Vi niste sadili jablan.
Essi hanno tuffato il gatto nell'acqua.	Sie haben die Katze in's Wasser getaucht.	Oni so utopili mačko.
Io non ho pepato la insalata.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.	Jaz nisem popral sa- late.
Ella non ha lavato la biancheria.	Sie hat nicht die Wäsche gewaschen.	Ona ni oprala perila.
Voi non avete portato le lettere.	Sie haben die Briefe nicht gebracht.	Vi niste nesli pisem.
Non hanno punito gli insingardi.	Sie haben die Faulen nicht bestraft.	Niso kaznovali lenu- hov.

Voi non riempite i bicchieri.	Sie füllen die Gläser nicht.	Vi ne napolnite kozarcev.
Tu non hai reso la penna.	Du hast die Feder nicht zurückgegeben.	Ti nisi vrnil peresa.
È egli rientrato in camera?	Ist er wieder ins Zimmer zurückgegangen?	Ali se je spet vrnil v izbo?
Non vi avete tagliato le unghie.	Sie haben Ihre Nägel nicht beschnitten.	Vi niste porezali nohtov.
Voi non mangiate pere volentieri.	Sie essen nicht gerne Birnen.	Vi ne jeste radi kruha.
Non ha Ella arrostito la carne?	Haben Sie das Fleisch nicht gebraten?	Ali ni pekla mesa?
Egli non ha arrotolato la carta.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.	Ni povil papirja.
È stato il medico a vedere dell' ammalato?	Hat der Arzt nach dem Kranken gesehen?	Ali je zdravnik pogledal k bolniku?
Avete voi salato il pesce?	Haben Sie den Fisch gesalzen?	Ste solili ribo?
Voi non avete asciugato il bucato.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.	Vi niste posušili perila.
Non ha seminato le rape.	Er hat die Rüben nicht gesäet.	Ni sejal repe.
Io insegnai a fischiare all' uccello.	Ich habe dem Vogel vorgespiessen.	Sem žvižgal ptiču.
Noi non abbiamo sottoscritto il contratto.	Wir haben den Handel nicht unterschrieben.	Mi nismo podpisali pogodbe.
Voi non avete soffiato nel fuoco.	Sie haben das Feuer nicht angeblasen.	Vi niste zapihnilo ognja.
Egli ha tastato il suo polso.	Er hat seinen Puls gefühlt.	On mu je žilo potipal.
Voi non avete tirato le cortine.	Sie haben die Vorhänge (Gardinen) nicht gezogen.	Vi niste zategnili zagrinal.
Non voltate il dorso.	Rehren Sie Ihren Rücken nicht um.	Nikar ne obračajte hrbta.
Non abbiamo vantato le nostre gesta.	Wir haben unsere Thaten nicht gerühmt.	Nismo hvalili svojih junških del.
Avete venduto il vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Ste prodali konja?
Non avete vuotato la bottiglia?	Haben Sie die Flasche nicht ausgeleert?	Niste izpraznili steklenice?
Avete voi chiuso le imposte?	Haben Sie die Fensterläden zugemacht?	Ste zaprli oboknice?

Non avete abbreviato il vostro scritto.	Sie haben Ihre Schrift nicht abgekürzt.	Niste skrajšali svojega pisanja.
Non ha disteso le corde.	Er hat die Stricke nicht ausgebreitet.	Ni raztegnil vrvi.
Avete comperate le calze?	Haben Sie Strümpfe gekauft?	Ste kupili nogovice?
Io non ho terminato la mia lettera.	Ich habe meinen Brief nicht beendet.	Nisem končal pisma.
Non hanno pagato i loro debiti.	Sie haben Ihre Schulden nicht bezahlt.	Niso plačali dolgov.
Non avete ammirato il suo lavoro?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert?	Se niste čudili nad njegovim delom?
Io ho convalidato la sua risoluzione.	Ich habe seinen Entschluß bestärkt.	Sem ga vtrdil v njegovem sklepu.
Egli non ha affisso il suo avviso.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.	Ni nabil svojega oznanila.
Voi non avete ingrandito il segno.	Sie haben das Zeichen nicht größer gemacht.	Niste poveksali znamenja.
Non hanno pertrattato la causa.	Sie haben die Streitsache nicht abgehandelt.	Niso pravde obravnavali.
Non avete affilato il vostro coltello.	Sie haben Ihr Messer nicht geschärft.	Niste nabrusili noža.
Avete voi allungato il cuoio?	Haben Sie das Leder verlängert?	Ste podaljšali usnje?
Egli non condusse seco suo fratello.	Er hat seinen Bruder nicht mitgebracht.	Ni pripeljal brata seboj.
Non hanno divertito i fanciulli.	Sie haben die Kinder nicht unterhalten.	Niso kratkočasili otrok.
Ella non ha calmata la sua collera.	Sie hat ihren Zorn nicht besänftigt.	Ni potolažila jeze.
Non avete voi chiamato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Gesellschafter nicht gerufen?	Niste poklicali tovaršev?
Voi non avete portato qui la mostarda.	Sie haben den Senf nicht hergebracht.	Vi niste prinesli goršice.
Non hanno ispiantato i cardi.	Sie haben die Disteln nicht ausgerissen.	Niso izruli osata.
Avete voi messo in ordine le tazze?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt.	Ste uredili skledice?
Egli non ha fermato la palla.	Er hat den Ball nicht aufgehalten.	Ni ustavil žoge (krogle).
Non avete voi rotondato il gomito?	Haben Sie den Ärmel nicht rund gemacht?	Niste obkrožili klobučica?

Ella non ha unto l'ar- rosto.	Sie hat den Braten nicht begossen.	Ni pomazala pečenke.
Avete assistito vostra sorella?	Sind Sie Ihrer Schwe- ster beigestanden?	Ste pomagali svoji se- stri?
Non ha egli sciolto i suoi legacci?	Hat er seine Strumpf- bänder nicht abgebum- den?	Ni odvezal podvez?
Non aspettarono il vo- stro amico?	Haben Sie auf Ihren Freund nicht gewartet?	Niso čakali vašega pri- jatelja?
Ella ha mosso a com- passione sua madre.	Sie hat ihre Mutter zum Mitleid bewogen.	Je ganila mater.
Essi hanno attestato il fatto.	Sie haben die That be- zeugt.	So spricali čin (leja- nje).
Egli non trangugiò la medicina.	Er hat die Arznei nicht verschluckt.	Ni požrl zdravila.
Noi avvertimmo i vo- stri amici.	Wir haben Eure Freunde gewarnt.	Smo opozorili vaše pri- jatelje.
Essi hanno aumentato le loro ricchezze.	Sie haben ihre Reich- thümer vermehrt.	So si bogastva pom- nožili.
Vogliate sperare, ch'è gli ritornerà.	Hoffet auf seine Zurück- kunft.	Upajte na njegovo vr- nitev.
Essi non hanno tuf- fato l'anitra.	Sie haben die Ente nicht unter Wasser getaucht.	Niso race v vodo to- pili.
Egli non ha battuto i chiodi.	Er hat die Nägel nicht eingeschlagen.	Ni zabil žebljev.
Essi non hanno arre- stato i colpevoli.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.	Niso prijeli zločincev.
Egli non seminò i campi.	Er hat die Felder nicht besäet.	Ni posejal polja.
Essi non hanno citato i testimoni.	Sie haben die Zeugen nicht aufgefördert.	Niso prič pozvali.
Non suonarono essi le campane?	Haben Sie die Glocken nicht geläutet?	Niso-li zvonili?
Faceste voi la sopra- scritta alle vostre lettere?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?	Ste-li nadpisali svoja pisma?
Voi non avete confes- sato la vostra colpa.	Sie haben Ihren Fehler nicht eingestanden.	Niste obstali pregrehe.
Avete voi scaldato il letto?	Habt Ihr das Bett ge- wärmt?	Ste segreli posteljo?
Hanno essi colorito il pavimento?	Haben sie den Fußboden bunt gemalt?	So pobarvali pod?
Non hanno bombar- dato la città.	Sie haben die Stadt nicht beschoffen.	Niso streljali na mesto.

Voi non abbottonaste la vostra sottoveste.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.	Niste zapeli oprsnika.
Avete voi sigillate le lettere?	Haben Sie die Briefe gesiegelt?	Ste zapečatili pisma.
Voi non accarezzaste i vostri nemici.	Ihr habt euren Feinden nicht geschmeichelt.	Vi se niste prilizovali svojim sovražnikom.
Noi abbiamo meritato la sua amicizia.	Wir haben seine Freundschaft verdient.	Mi smo si njegovo prijaznost zaslužili.
Io non ho incominciato il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe nicht angefangen.	Se nisem lotil na loge.
Io ho comandato, che si ubbidisca.	Ich habe befohlen, daß man gehorche.	Jaz sem ukazal, naj ubogajo.
Tu non hai consolato gli afflitti.	Du hast die Betrübten nicht getröstet.	Nisi tolažil žalostnih.
Egli ha consultato i suoi amici.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.	On se je svetoval svojmi prijatelji.
Voi non avete contentato i vostri parenti.	Sie haben Ihre A Verwandten nicht befriedigt.	Niste zadovoljili svojih sorodnikov.
Noi abbiamo coltivato la sua benevolenza.	Wir haben seine Gunst gepflegt.	Ohranili smo si njegovo blagovoljnost.
Io ho speso il mio denaro.	Ich habe mein Geld ausgegeben.	Sem izdal denarje.
Avete levato la briglia al vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd abgezäumt.	Ste razbrzdali svojega konja?
Noi abbiamo decifrato il suo scritto.	Wir haben seine Schrift entziffert.	Smo razjasnili njegovo pismo.
Ha egli perduto il suo coraggio?	Hat er seinen Mut verloren?	Mu je-li upadlo srce?
Si conservò lei la sua protezione?	Haben Sie seinen Schutz erhalten?	Ste si ohranili njegovo obrambo?
Essi confrontarono le deposizioni dei testimoni.	Sie haben die Zeugenaussagen verglichen.	So primérjali izreke prič.
Noi non contentammo i nostri parenti.	Wir haben unsere A Verwandten nicht befriedigt.	Mi nismo zadovoljili sorodnikov.
Essi non legarono il fardello.	Sie haben den Bündel nicht zugebunden.	Oni niso zvezali cule.
Essi imballarono le mercanzie.	Sie haben die Waaren eingepackt.	So blago zabili.
Egli stabilì la sua riputazione.	Er hat seinen Ruf begründet.	On si je slave vtemeljil.

Egli ha soffocato il suo risentimento.	Er hat seinen Groll unterdrückt.	On je potolažil svojo jezo.
Hanno scaricato la vettura.	Sie haben den Wagen abgeladen.	So izpraznili voz.
Egli ha stracciato la supplica.	Er hat die Bittschrift zerissen.	On je raztrgal prošnjo.
Non hanno deciso la questione.	Sie haben die Frage nicht entschieden.	Niso razrešili uprašanja.
Noi esternammo il nostro sentimento.	Wir haben unsere Gesinnungen geäußert.	Mi smo svoje misli razodeli.
Avete declinato il nome?	Haben Sie das Nennwort gebeugt (declinirt)?	Ste sklanjali samostalnik?
Non avete sdegnato i suoi consigli?	Haben Sie seine Rathschlüsse nicht verachtet?	Niste njegovih svetov zanemarili?
Io ho dedicato la mia opera.	Ich habe mein Werk gewidmet.	Sem svoje delo posvetil.
Egli non ha difeso il suo diritto.	Er hat sein Recht nicht behauptet.	On se ni potegnil za svojo pravico.
Voi non avete spiegato la parola	Sie haben das Wort nicht erklärt.	Vi niste pojasnili besede.
Egli ha nettato l'abito.	Er hat das Kleid gereinigt.	On je obleko očistil.
Non abbiamo dissimulato i nostri pensieri.	Wir haben unsere Gedanken nicht verheimlicht.	Mi nismo skrivali svojih misel.
Avete esatto del denaro?	Haben Sie Geld gefordert?	Ste-li terjal denarje?
Egli ha smascherato l'ipocrita.	Er hat den Heuchler entlarvt.	Je hinavca razkril.
Hanno demolito la casa.	Sie haben das Haus niedergerissen.	So hišo podrli.
Voi non avete dimostrato la proposizione.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.	Vi niste dokazali izreka.
Abbiamo speso poco denaro.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.	Smo malo denarjev izdali.
Voi avete spostate le carte.	Sie haben die Papiere verlegt.	Vi ste papirje založili.
Non avete compianto le sue disgrazie.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Niste obžalovali njegove nesreče.
Egli non ha preso il suo cappello.	Er hat seinen Hut nicht genommen.	On ni vzel svojega klobuka.
Noi abbiamo disarmato la sua collera.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.	Smo potolažili njegovo jezo.

Voi avete disingannato i suoi amici.	Sie haben seine Freunde enttäuscht.	Vi ste spravili iz zmote njegove prijatelje.
Avete indovinato l'enigma?	Haben Sie das Räthsel errathen?	Ste uganili zastavico?
Egli ha differito il suo viaggio.	Er hat seine Reise aufgeschoben.	On je odložil svoje potovanje.
Io riflettei sulle sue parole.	Ich habe seine Worte überlegt.	Jaz sem njegove besede prevdaryl.
Voi non avete diretto i suoi passi.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet.	Vi niste vodili njegovih stopinj
Hanno dispersa la canaglia.	Sie haben das Gefindel zerstreut.	So razkropili druhal.
Egli ha abbozzato il ritratto	Er hat das Portrait entworfen.	Je načrtal liko.
Egli non ha diramato gli alberi.	Er hat die Bäume nicht entästet.	Ni obsekal dreves.
Noi abbiamo sgusciato le noci.	Wir haben die Nüsse geschält.	Smo olupili orehe.
Voi non avete chiarito il dubbio.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.	Vi niste razjasnili dvombe.
Avete fatto lume ai fanciulli?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?	Ste svetili otrokom?
Egli non ha ascoltato i miei consigli.	Er hat auf meinem Rath nicht gehört.	On je moj svèt zane-maril.
Non avete cancellato le linee?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgestrichen?	Niste zbrisali vrst?
Io non ho alzato la voce.	Ich habe meine Stimme nicht erhöht (lauter gesprochen).	Jaz nisem glasneje govoril.
Hanno mandato la lettera.	Sie haben den Brief geschickt.	So poslali pismo.
Egli ha seminato grano nei suoi campi.	Er hat seine Felder mit Korn besäet.	Je obsejal svoje njive z žitom.
Voi non avete colto l'occasione.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.	Vi se niste priložnosti poprijeli.
Avete voi condotto via i fanciulli?	Haben Sie die Knaben weggeführt?	Ste odpeljali dečke?
Voi avete arricchito i vostri parenti.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert.	Vi ste svojo zlahto obogatili.
Non avete istruito gl'ignoranti.	Sie haben die Unwissenden nicht belehrt.	Niste podučili nevednih.
Hanno sotterrato i morti.	Sie haben die Todten begraben.	So pokopali mrliče.

Hanno circondato la casa.	Sie haben das Haus umringt.	So obkolili hišo.
Io non ho risparmiato il mio denaro.	Ich habe mein Geld nicht erspart.	Svojih denarjev nisem prihranil.
Abbiamo provato i nostri amici.	Wir haben unsere Freunde geprüft.	Mi smo skušali svoje prijatelje.
Hanno armato una nave.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.	So ladijo oborožili.
Hanno eretto una statua.	Sie haben eine Statue errichtet.	So kip postavili.
Noi speriamo una successione.	Wir hoffen auf Nachkommenschaft.	Nadejamo se naslednikov.
Voi avete evitato la cattiva compagnia.	Sie haben die schlechte Gesellschaft vermieden.	Vi ste se ogibali slabe tovaršije.
Avete stimato i vostri maestri?	Haben Sie ihre Lehrer geachtet?	Ste spoštovali svoje učitelje?
Non ha spento il lume.	Er hat das Licht nicht ausgelöscht.	Ni vgasnil luči.
Essa non ha disteso le lenzuola.	Sie hat die Bettlüber ausgebreitet?	Ni razgrnila rijuh.
Avete svegliato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Begleiter aufgeweckt.	Ste zbudili svoje tovarše?
Noi abbiamo eccitato i poltroni.	Wir haben die Faulen angespornt.	Smo spodbodli lenuhe.
Non hanno scusato gli errori.	Sie haben die Fehler nicht entschuldigt.	Niso izgovarjali pregreh.
Non avete esposto le vostre ragioni?	Haben Sie ihre Gründe aneinander gesetzt?	Niste povedali svojih razlogov?
Avete espressa la vostra riconoscenza.	Haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt?	Ste izrazili svojo hvaležnost?
Noi abbiamo esortato i viziosi.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.	Mi smo opominjali hudobneže.
Egli ha spiegato le regole.	Er hat die Regeln erklärt.	Je razložil pravila.
Egli ha moderato la sua lingua.	Er hat seine Zunge nicht beherrscht.	Ni brzdal svojega jezika.
Non avete imitato le vostre sorelle.	Sie haben Ihre Schwestern nicht nachgeahmt.	Vi niste posnemali svojih sester.
Hanno disprezzato il vizio.	Sie haben das Laster verachtet.	So črtili pregreho.
Avete moderato le vostre passioni?	Haben Sie Ihre Leidenschaften gemäßiget?	Ste-li krotili svoje strasti?
Voi non avete veduto tutto.	Sie haben nicht alles gesehen.	Vi niste videli vsega.

Non hanno dimenticato le ingiurie.	Sie haben die Unbilden nicht vergessen.	Niso pozabili krivie.
Abbiamo perdonato gli sbagli.	Wir haben die Fehler verziehen.	Smo prizanesli pregreške.
Non avete raddoppiato i vostri sforzi.	Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt.	Niste podvojili svojih naporov.
Non hanno riformato i loro costumi.	Sie haben Ihre Sitten nicht verbessert.	Niso poboljšali svojih navad.
Egli ha deplorato il tempo perduto.	Er hat den Zeitverlust bedauert.	Je obžaloval, da je izgubu čas.
Noi abbiamo rimarcato le buone qualità.	Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt.	Smo zapazili dobre lastnosti.
Avete rispettato i vostri superiori?	Haben Sie ihre Vorgesetzten geachtet?	Ste spoštovali svoje prednike?
Prestarono soccorso ai bisognosi.	Sie haben den Nothleidenden geholfen.	So pomagali siromakom.
Noi abbiamo sofferto gl' impertinenti.	Wir haben die Muthwilligen ertragen.	Smo potrneli s predrzneži.
Io ho veduto.	Ich habe gesehen.	Sem videl.
Noi abbiamo acconsentito.	Wir haben beigestimmt.	Smo privolili.
Voi avete veduto.	Sie haben gesehen.	Ste videli.
Voi sapete.	Sie wissen.	Vi veste.
Voi avete letto.	Sie haben gelesen.	Ste brali.
Io perderò il mio tempo.	Ich werde meine Zeit verlieren.	Zapravim čas.
Egli studia.	Er studirt.	Se uči.
Non mancate di scrivere.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pišite na vsak način.
Egli ha scritto quattro lettere.	Er hat vier Briefe geschrieben.	On je napisal štiri liste.
Egli ha pagato caro i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen theuer erkauft.	Ie drago plačal svoje veselje.
Egli scrive.	Er schreibt.	Piše.
Voi vi applicate.	Sie geben sich Mühe.	Vi si prizadevate.
Voi leggete.	Sie lesen.	Vi berete.
Voi scrivete.	Sie schreiben.	Vi pišete.
Mettete via i libri.	Legen Sie die Bücher weg.	Denite knjige na stran.
I bambini sono allegri.	Die Kinder sind lustig.	Otroci so veseli.
Avete messo là i cappelli?	Haben Sie die Hüte hin gelegt?	Ste djali tje klobuke?
Egli verrà.	Er wird kommen.	On pride.
Voi non avete studiato.	Sie haben nicht studirt.	Vi se niste učili.

Io ho imparato la mia lezione.	Ich habe meine Aufgabe erlernt.	Jaz sem proučil mojo nalogo.
Noi abbiamo insistito.	Wir sind darauf bestanden	Postavili smo se.
Avete voi parlato?	Haben Sie gesprochen?	Ste govorili?
Egli è ritornato.	Er ist zurückgekehrt.	Je nazaj prišel O
Io ho dormito.	Ich habe geschlafen.	Sem spal.
Vivete.	Lebet.	Živite.
Egli si svegliò.	Er erwachte.	Se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari.	Sie haben ihre Sachen abgemacht.	So opravili svoje roči.
Io vi avverto.	Ich warne Sie.	Vas opominjam.
Egli legge.	Er liest.	Bere.
Ella volle andare.	Sie wollte gehen.	Je hotela iti.
Voi siete pigri.	Sie sind faul.	Vi ste leni.
Io ho guadagnato.	Ich habe gewonnen.	Sem dobil.
Non rischio nulla.	Ich laufe keine Gefahr.	Nisem v nevarnosti.
Voi parlate.	Sie sprechen.	Vi govorite.
Io ho ommesso la data.	Ich habe das Datum ausgelassen.	Nisem leta in dneva pristavil.
Voi avete scritto.	Sie haben geschrieben.	Vi ste pisali.
Io l'ho detto.	Ich habe es gesagt.	Jaz sem rekel.
Ella l'ha raccontato.	Sie hat es erzählt.	Ona je povedala.
Egli lo fece.	Er that es.	On je sto storil.
Parlate voi?	Sprechen Sie?	Ali vi govorite?
Lo credete?	Glauben Sie es?	Vérjamete-li?
Voi l'avete fatto.	Sie haben es gethan.	Vi ste storili
Egli non escé.	Er geht nicht aus.	On ne gré od doma.
Voi vi siete messo le vostre calze.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.	Vi ste si nogovice obuli.
Essi andarono.	Sie gingen.	So šli.
Egli cadde.	Er fiel.	Je padel.
Ho fatto una descrizione.	Ich habe eine Beschreibung gemacht.	Sem napravil popis.
Egli ha insultato vostro fratello.	Er hat Eueren Bruder beleidigt.	On je vašega brata razžalil.
Io acconsento.	Ich stimme bei.	Privoljujem.
Egli va a scuola.	Er geht in die Schule.	On gre v šolo.
Egli partì.	Er reiste ab.	On je odpotoval.
Voi finirete.	Sie werden beendigen.	Vi končate.
Io so la mia lezione.	Ich kann meine Lektion.	Jaz znam svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente.	Sie klagen ihren Verwandten an.	Vi tožite svojega sorodnika.
Egli ha parlato.	Er hat gesprochen.	On je govoril.

Voi fate.	Sie thun, (machen).	Vi delate.
Egli sa il francese.	Er kann französisch.	On zna fracoski.
Io conosco vostro cugino.	Ich kenne Euern Vettern.	Poznam vašega bratunca.
Egli sapeva la sua lezione.	Er kannte seine Lektion.	On je znal nalogo.
Ho fatto il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe gemacht.	Sem zvršil svojo nalogo.
Voi avete veduto il suo amico.	Sie haben seinen Freund gesehen.	Vi ste videli njegovega prijatelja.
Avete comperato il cappello	Sie haben den Hut gekauft.	Ste kupili klobuk
Imparate un verbo.	Learnen Sie ein Zeitwort.	Učite se glagola.
Avete imparato dodici righe.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.	Naučili ste se dvanajst vrst.
Mangerete voi?	Werden Sie essen?	Boste jéli?
Siete debitore?	Sind Sie schuldig?	Ste dolžni?
Egli ammasserà grandi ricchezze.	Er wird große Reichthümer sammeln.	On si nakopiči mnogo bogastva.
Voi bevete.	Sie trinken.	Vi pijete.
Io ho mangiato.	Ich habe gegessen.	Jaz sem jedel.
Non avete mangiato.	Sie haben nicht gegessen.	Vi niste jéli.
Ella ha del denaro.	Sie hat Geld.	Ona ima denarje.
Esse possono comperare dei merletti.	Sie können Spitzen kaufen.	One si morejo kupiti čipk.
Dategli.	Gebet ihm.	Dajte mu.
Egli è stanco.	Er ist müde.	Je truden.
Noi andammo.	Wir gingen.	Mi smo šli.
Essi corrono.	Sie laufen.	Oni tečejo.
Beviamo.	Lasset uns trinken.	Pijmo ga.
Noi andiamo in chiesa.	Wir gehen in die Kirche.	Mi gremo v cerkev.
Noi andammo al parco.	Wir gingen in den Park.	Mi smo šli v gaj.
Egli cadde nel fango.	Er fiel in den Roth.	On je v blato padel.
Andate.	Gehen Sie.	Pojdite.
Voi andaste.	Ihr ginget.	Vi ste šli.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Voi correte.	Sie laufen.	Vi tečete.
Essi, esse sono felici.	Sie sind glücklich.	Oni so srečni, one so srečne.
Essi lo perseguitano.	Sie verfolgen ihn.	Oni ga preganjajo.
Voi vedete il nostro giardino.	Sie sehen unsern Garten.	Vi vidite naš vrt.
Io vedo la vostra casa.	Ich sehe Ihr Haus.	Jaz vidim vašo hišo.

La vostra sorella è amata.	Ihre Schwester ist beliebt.	Vaša sestra je ljubljena.
Egli è contento.	Er ist zufrieden.	On je zadovoljen.
Ho veduto la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus gesehen.	Sem videl njegov gradič na kmetih.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	Je došel.
Vediamo.	Lasset uns sehen.	Poglejmo.
Noi andammo alla commedia.	Wir gingen in's Schauspiel.	Smo šli v gledališče.
Egli era rinomato.	Er war berühmt.	Je bil imeniten, slaven.
Noi arrivammo.	Wir kamen an.	Mi smo došli.
Imparo l'inglese.	Ich lerne englisch.	Se učim angleški.
Avete voi imparato?	Haben Sie gelernt?	Ste se naučili?
Io comincerò.	Ich werde anfangen.	Začnem.
Io andrò a Londra.	Ich werde nach London gehen.	Pojdem v London.
Ritornate.	Kommen Sie wieder.	Vrnite se.
Voi sarete mio amico.	Sie sollen mein Freund sein.	Vi bote moj prijatelj.
Imparerò la storia.	Ich werde Geschichte lernen.	Se naučim zgodovine.
Ella fu sorpresa.	Sie war erstaunt.	Ona se je zavzela.
Voi avete perduto il vostro tempo.	Sie haben Ihre Zeit verloren.	Vi ste svoj čas izgubili.
Egli morì.	Er starb.	Je umrl.
Io sono pigro.	Ich bin faul.	Sem len.
Ella esce.	Sie geht aus.	Ona gre od doma.
Egli parlò del suo processo.	Er sprach von seinem Prozeß.	On je govoril o svojej pravdi.
Ritournerò alle dieci.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.	Ob desetih uri pridem nazaj.
Correte.	Laufen Sie.	Tecite.
Io vi amerò.	Ich werde Sie lieben.	Vas bom ljubil.
Fanno del rumore.	Sie machen Lärm.	Delajo šum.
Io scriverò la mia lettera.	Ich will meinen Brief schreiben.	Hočem pisati svoje pismo.
Facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo ob devetih uri.
A che ora pranzate?	Um welche Zeit speisen Sie zu Mittag?	Kedaj kosite?
Noi pranziamo alle due.	Wir speisen um zwei Uhr.	Mi kósimo ob dvéh.
Egli sa la sua lezione.	Er kann seine Lektion.	On zna svojo nalogo.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Se mu posreči.

Egli impara latino.	Er lernt lateinisch.	On se uči latinščine.
Levatevi.	Stehen Sie auf.	Ustanite.
Sapete questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit?	Veste li to novico?
Voi vi pentirete della vostra pigrizia.	Sie werden Ihre Faulheit bereuen.	Se bote kesali zaradi vaše lenobe.
Ebbi della stima per lui.	Ich achtete ihn.	Sem ga čislal.
Non sono stato qui.	Ich bin nicht da gewesen.	Nisem bil tukaj.
Aspettate vostro padre?	Erwarten Sie Ihren Vater?	Pričakujete svojega očeta?
Noi giuochiamo alle carte.	Wir spielen Karten.	Kvartamo.
Noi abbiamo scritto.	Wir haben geschrieben.	Smo pisali.
Egli è stato derubato.	Er ist bestohlen worden.	On je bil okraden.
Manderò la lettera.	Ich werde den Brief schicken.	Posljem pismo.
Andate?	Gehen Sie?	Ali greste?
Venite voi?	Kommen Sie?	Ali pridete?
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?	Ali je šel mimo?
Venite!	Kommen Sie!	Pridite!
Uscite!	Gehen Sie aus!	Idite od doma!
Restate!	Bleiben Sie!	Ostanite!
Non vi movete!	Bewegt euch nicht!	Nikar se ne ganite!
Guardate!	Sehen Sie!	Poglejte!
Troverete il vostro libro.	Sie werden Ihr Buch finden.	Najdete svojo knjigo.
Guardate questa bella carrozza!	Betrachten Sie diesen schönen Wagen!	Preglejte ta lepi voz!
Ella viene.	Sie kommt.	Ona prihaja.
Io vengo.	Ich komme.	Jaz prihajam.
Prendetelo!	Nehmen Sie es!	Vzemite ga!
Tenetelo!	Halten Sie es!	Držite ga!
La sua casa è bella.	Sein Haus ist schön.	Njegova hiša je lepa.
La chiesa è alta.	Die Kirche ist hoch.	Cerkev je visoka.
Studieremo?	Sollen wir lernen?	Ali se hočemo učiti?
Troverete i vostri compagni.	Sie werden Ihre Begleiter finden.	Najdete svoje tovarše.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Noi abitiamo.	Wir wohnen.	Mi prebivamo.
Ho comperato delle calze.	Ich habe Strümpfe gekauft.	Sem kupil nogovice.
Egli ha seguito suo fratello.	Er ist seinem Bruder gefolgt.	Je šel za bratom.

Mettete questo.	Legen Sie dieses.	Položite to.
Egli farebbe la sua fortuna.	Er würde sein Glück machen.	On bi jo zadél.
Egli teme che venga suo padre.	Er fürchtet daß sein Vater komme.	On se boji, da pride njegov oče.
Io non ho veduto alcuno.	Ich habe niemanden gesehen.	Nisem videl nikogar.
Noi non abbiamo per nulla affatto acconsentito.	Wir haben in gar nichts eingewilligt.	Nismo privolili po nobeni ceni
Voi non avete mai veduto.	Sie haben niemals gesehen.	Niste nikoli videli.
Voi non sapete niente.	Sie wissen nichts.	Vi ne veste nič.
Voi non avete letto niente.	Sie haben nichts gelesen.	Vi niste nič brali.
Io non perderò più il mio tempo	Ich will keine Zeit mehr verlieren.	Ne bom več časa tratil.
Egli non ha imparato la sua lezione.	Er hat seine Section nicht gelernt.	Se ni naučil svoje naloge.
Sopra tutto non mandate di scrivere.	Vor Allen unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pred vsem pišite na vsak način.
Ha scritto quattro lettere, nè più nè meno.	Er hat vier Briefe geschrieben, weder mehr noch weniger.	Piral je štiri liste, ne več ne manj.
Egli ha pagato caro i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen sehr theuer erkauft.	Drago je plačal svoje veselice.
Egli scrive sempre meglio.	Er schreibt immer besser.	Piše čindalje boljše.
Voi leggete tanto bene quanto vostro fratello.	Sie lesen eben so gut als ihr Bruder.	Vi berete tako gladko kakor vaš brat.
Voi scrivete sempre peggio.	Sie schreiben immer schlechter.	Vi pišete čindalje slabše.
Voi scrivete meglio di lui.	Sie schreiben besser als er.	Vi pišete bolje nego on.
Mettete i libri da parte.	Legen Sie die Bücher bei Seite.	Denite knjige na stran.
I bambini sono fuori di strada.	Die Kinder sind auf dem unrecten Wege.	Otroci niso na pravi poti.
Avete messo i cappelli separatamente?	Haben Sie die Hüte absondert gelegt?	Ste ložili posebej klobuke?
Probabilmente verrà.	Er wird wahrscheinlich kommen.	Najbrže da pride.

Voi non avete studiato oggi.	Sie haben heute nicht studirt.	Danes se niste učili.
Si, in verità, io ho imparato la mia lezione.	O ja, ich habe wirklich meine Lektion gelernt.	O pač, resnično sem svojo nalogo proučil.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferde.	Jaz sem jezdil (jahal).
Essi erano a piedi.	Sie waren zu Fuß.	Oni so hodili.
Noi abbiamo insistito molto.	Wir sind fest darauf bestanden.	Krepko smo se postavili, potegnili.
Avete parlato liberamente?	Haben Sie frei gesprochen?	Ste slobodno govorili?
Egli è ritornato vuoto.	Er ist leer zurückgekehrt.	Prazen se je vrnil.
Io ho dormito tranquillamente.	Ich habe ruhig geschlafen.	Mirno sem spal.
Vivete in pace.	Lebet in Frieden.	Živite mirno.
Egli si svegliò all'improvviso.	Er wachte plötzlich auf.	Nagloma se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari all'amichevole.	Sie haben Ihre Gelegenheiten gütlich abgemacht.	So poravnali svoje reči z lepa.
Io la avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.	Opominjam Vas kakor prijatelj.
Egli legge assolutamente meglio.	Er liest überhaupt besser.	On bere na vsak način boljše.
Ella volle andare ad ogni costo.	Sie wollte durchaus fortgehen.	Hotela je po vsej sili odriniti.
Tu sei affatto pigro.	Du bist ganz faul.	Ti si prava lenoba.
Ho guadagnato onestamente.	Ich habe ehrlich gewonnen.	Pošteno sem pridobil.
Egli è alloggiato strettamente.	Er wohnt sehr eng.	Njegovo prebivališče je prav tesno.
Voi parlate a caso.	Sie reden in den Tag hinein (ohne Bedacht).	Vi govorite nepremišljeno.
Ho ommessa la data per inavvertenza.	Ich habe aus Versehen das Datum weggelassen.	Po nepaznosti sem pozabil pristaviti leto in dan.
Voi avete scritto in fretta.	Sie haben in Eile geschrieben.	Vi ste v naglici pisali.
Io l'ho detto per ischerzo.	Ich habe es scherzweise gesagt.	Sem rekel za šalo.
Ella lo ha raccontato per celiare.	Sie hat es im Spaß erzählt.	Za šalo je pravila.
Egli lo fece per ridere.	Er that es im Scherz um zu lachen.	Je storil za šalo, za smeh.

Parlate seriamente?	Sprechen Sie ernstlich?	Ali resno govorile?
Lo credete sul serio?	Glauben Sie das wirklich?	Ali res verjamete?
Voi l'avete fatto a bella posta.	Sie thaten es mit Fleiß.	Ste nalašč storili.
Avete messo le calze a rovescio.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.	Ste nogovice narobe obuli.
Essi andarono a tastone.	Sie gingen blindlings ihren Weg.	So šli slepo tje v en dan.
Egli cadde supino.	Er fiel rücklings.	Znak je padel.
Egli ha insultato vostro fratello pubblicamente.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.	On je vašega brata javno razžalil.
Io acconsento di buon cuore.	Ich stimme herzlich gern bei.	Jaz srčno rad privoljujem.
Egli va a scuola contro voglia.	Er geht wider Willen in die Schule.	On ne gre rad v šolo.
Voi finirete appena domani.	Sie werden kaum morgen fertig werden.	Vi končate komaj jutri.
Io so perfettamente la mia lezione.	Ich kann meine Section vollkommen.	Znam popolnoma svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente falsamente.	Sie beschuldigen fälschlich Ihren Anverwandten.	Po krivem obdolžujete svojega sorodnika.
Egli ha parlato saviamente.	Er hat weise gesprochen.	On je modro govoril.
Voi fate molto male.	Sie thun sehr schlecht.	Vi delate prav slabo.
Egli sa l'inglese a fondo.	Er kann vollkommen englisch.	On zna angleško popolnoma.
Io conosco benissimo vostro cugino.	Ich kenne Ihren Vetter sehr gut.	Jaz poznam prav dobro vašega bratranca.
Egli sapeva passabilmente bene la sua lezione.	Er kannte seine Section ziemlich gut.	On je še precej dobro znal nalogo.
Io ho quasi terminato il mio tema.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.	Jaz sem skoraj dovršil svojo nalogo.
Voi avete obbligato infinitamente il suo amico.	Sie haben seinen Freund unendlich verbunden.	Vi ste njegovemu prijatelju neškončno ustregli.
Avete pagato ben caro il vostro cappello.	Sie haben Ihren Hut zu theuer bezahlt.	Predrago ste plačali svoj klobuk.
Imparate almeno un verbo.	Ernet wenigstens ein Zeitwort.	Proučite vsaj jeden glagol.
Voi avete imparato tutto al più dodici righe.	Sie haben höchsten zwölf Zeilen gelernt.	Vi ste se naučili k večemu dvanajst vrst.

Voi potete comperare altrove dei merletti a minor prezzo.	Sie können anderwärts wohlfeilere Spitzen kaufen.	Drugje morete čipke ceneje vkupili.
Volete mangiar ancora di più.	Wollen Sie noch mehr essen?	Ali hočete še kaj jesti?
Siete tanto indebitato?	Sind Sie so viel schuldig?	Ste li toliko dolžni?
A poco a poco ammasserà delle grandi ricchezze.	Nach und nach wird er große Reichthümer aufhäufen.	Sčasoma nakupiči veliko bogastva.
Voi bevete troppo poco.	Sie trinken zu wenig.	Vi pijete premalo.
Egli mangia troppo.	Es ißt zu viel.	On je preveč.
Ho mangiato sufficientemente.	Ich habe genug gegessen.	Jaz sem zadosti jedel.
Voi non avete mangiato abbastanza.	Sie haben nicht genug gegessen.	Vi niste zadosti jeli.
Ella non ha molto denaro.	Sie hat nicht viel Geld.	Ona nima mnogo denarja.
Dategli poco, un tantino.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le malo mu dajte, le trohico.
Egli è in grandi imbarazzi.	Er ist in großer Verlegenheit.	On je v veliki zadregi.
Ed io pure, o similmente.	Und ich gleichfalls, oder eben so.	In jaz ravno tako.
Ella mette tutto sottopra, sossopra.	Sie wirft Alles durcheinander.	Ona premeta vse križem.
Noi andammo in folla.	Wir gingen haufenweise.	Kupoma smo šli.
Essi corrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.	Tekajo vse križem.
Non parlate tutti in una volta.	Spredhet nicht alle auf einmal.	Nikar ne govorite vsi h kratu.
Beviamo in giro!	Laßt uns in die Runde trinken!	Pijmo ga po vrsti!
Noi andiamo in chiesa l'uno dopo l'altro.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.	Gremo v cerkev po vrsti.
Noi andammo insieme al parco.	Wir gingen zusammen in den Park.	Smo šli skupaj v gaj.
Egli cadde disteso nel fango.	Er fiel der Länge nach in den Koth.	Podolgoma padel je v blato.
Andate sempre dritto.	Gehen Sie immer gerade aus.	Pojdite vedno naravnost.
Non andate a sinistra, a manca.	Gehen Sie nicht links.	Ne krenite na levo.
Noi andammo a destra, a dritta.	Wir gingen rechts.	Sn o šli na desno.

Egli va quà e là.	Er geht hin und her.	On hodi semtertje.
Voi correte da una parte all'altra.	Sie laufen hin und her.	Vi tékate semtertje.
Essi sono molto felici.	Sie sind sehr glücklich.	Oni so prav srečni.
Essi lo perseguitano da tutte le parti.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.	Oni ga preganjajo od vsih strani.
Voi vedete il nostro giardino al di quà.	Sie sehen unseren Garten diesseits.	Vi vidite naš vrt od te strani
Vedo la vostra casa al di là.	Ich sehe Ihr Haus jenseits.	Na uni strani vidim vašo hišo.
Vostra sorella è dappertutto amata.	Ihre Schwester ist überall beliebt.	Vašo sestro imajo povsod radi.
Egli non è contento in nessun luogo.	Er ist nirgends zufrieden.	On ni nikjer zadovoljen.
Io ho veduto più volte la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus oft gesehen.	Večkrat sem videl njegov gradič na kmetih.
Egli è arrivato molto a proposito.	Er ist gerade zu rechter Zeit angekommen.	Ravno prav je prišel.
Adesso vediamo!	Lassen Sie uns jetzt sehen!	Poglejmo zdaj!
Ora vedo la sua amicizia.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.	Zdaj poznam njegovo prijateljstvo.
Presto, sbrigatevi!	Geschwind, eilen Sie!	Urno, hitite!
Noi fummo ieri in teatro.	Wir waren gestern im Theater.	Včeraj smo bili v gledišči.
Vidi ieri l'altro vostra sorella.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.	Predvčeranjem sem videl vašo sestro.
Egli era altra volta rinomato.	Er war ehemals berühmt.	On je bil nekdam imeniten.
Noi arrivammo poco fa, testè, non ha guari.	Wir sind kürzlich angekommen.	Ni davno, kar smo došli.
Da poco in qua imparo l'inglese.	Ich lerne seit Kurzem englisch.	Ni dolgo, kar se učim angleški.
L'avete imparato già prima?	Haben Sie es schon früher gelernt?	Ste se učili že poprej?
Io comincerò dimani.	Ich werde morgen anfangen.	Jaz začnem jutri.
Partirò per Londra dopo domani, postdomani.	Ich werde übermorgen nach London gehen.	Pojutrašnjem nastopim moje potovanje v London.
Ritornate ben presto!	Kommen Sie sehr bald wieder!	Vrnite se prav v kratkem!
Voi sarete d'ora innanzi mio amico.	Sie sollen von nun an mein Freund sein.	Od zdaj boste vi moj prijatelj.

D'ora in poi imparerò l'italiano.	Zu der Zukunft werde ich italienisch lernen.	Odslej se bom učil italijanskega jezika.
Ella fu da principio sorpresa.	Sie war anfänglich überrascht.	Početkom je strmela.
Voi avete perduto spesso il vostro tempo.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.	Vi ste večkrat čas trčili.
Egli morì improvvisamente.	Er starb plötzlich.	Urml je nagloma.
Io sono qualche volta pigro.	Ich bin zuweilen faul.	Jaz sem včasih len.
Ella esce raramente.	Sie geht selten aus.	Ona gre poredkoma od doma.
Parlò subito della sua causa.	Sogleich sprach er von seinem Prozeß.	Takòj je govoril o svoji pravdi.
Io ritornerò al più tardi alle dieci.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wiederkommen.	Vrnem se najkasneje ob deseti uri.
Correte quanto mai potete.	Laufet so viel ihr könnt.	Tecite na vso moč.
Io vi amerò sempre.	Ich werde Sie allezeit lieben.	Jaz vas bom zmiraj ljubil.
È finita per sempre.	Es ist für immer geschehen.	Proč je za zmiraj.
Fanno rumore continuamente.	Sie machen einen unermüdlichen Lärm.	Vedno delajo hrup.
Io scriverò la mia lettera con comodo.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.	Bom pisal moje pismo polagoma.
Ordinariamente noi facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navadno ob deveti uri.
A che ora pranzate ordinariamente?	Um welche Zeit speisen Sie gewöhnlich?	Kedaj kósite navadno?
Noi pranziamo quasi sempre alle due.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.	Mi kósimo skoraj vsakikrat ob dveh.
Egli non sa quasi mai la sua lezione.	Er kann beinahe niemals seine Aufgabe.	Ne zna skoraj nikdar svoje naloge.
Egli riuscirà o presto o tardi.	Es wird ihm früher oder später gelingen.	Prej ali pozneje se mu posreči.
Egli impara il latino troppo per tempo.	Er lernt das lateinische zu früh.	Prezgodaj se uči latinščine.
Alzatevi di buon ora.	Stehen Sie bei Zeiten auf.	Vstanite zgoraj.
Voi vi alzate troppo tardi.	Sie stehen zu spät auf.	Vi vstajate prepozno.

Non sapete ancora questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?	Ali ne veste še te novice?
Vi pentirete allora della vostra pigrizia.	Sie werden dann Ihre Faulheit bereuen.	Tedaj se boste kesali zaradi vaše lenobe.
Fin d'allora ebbi della stima per lui.	Von der Zeit an schätze ich ihn.	Od tistega časa sem ga čislal.
D' allora in poi non fui qui.	Ich bin seitdem nicht da gewesen.	Od tistega časa nisem bil več tukaj.
Quando aspettate voi vostro padre?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?	Kedaj pričakujete svojega očeta?
Noi giuochiamo a carte di tempo in tempo.	Von Zeit zu Zeit spielen wir Karten.	Včasih kvartamo.
Egli studia privatamente.	Er studiert privat.	On se uči sam.
Adesso si applicano meno.	Sie geben sich jetzt weniger Mühe.	Zdaj si manj prizadevajo.
Eg i partì di mala voglia	Er reiste ungern ab.	Težko se je napotil.
Egli farebbe altrove la sua fortuna.	Er würde sein Glück anderswo machen.	V kakem drugem kraju bi bil srečen.
Noi abbiamo scritto tutta la notte.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben	Mi smo celo noč pisali.
Egli è stato derubato in pien meriggio.	Er ist am hellen Tage bestohlen worden.	On je bil okraden o belem dnevu.
Manderò la lettera alla prima occasione.	Ich werde den Brief mit erster Gelegenheit schicken	Posljam pismo pri prvi priložnosti
Dove andate?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde venite?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Quale strada ha egli preso?	Welchen Weg hat er genommen?	Kod je šel?
Venite qui!	Kommen Sie hieher!	Pridite sem!
Uscite di qui!	Fort von hier!	Poberite se odtod!
Venite per di qui!	Kommen Sie auf diesem Wege.	Pojdite todi!
Restate là!	Bleiben Sie dort.	Ostanite tam!
Non vi movete da qui!	Weichen Sie nicht von da	Ne ganite se od tod!
Andate per di là!	Gehen Sie jenen Weg!	Ondod pojdite!
Guardate lassù!	Schauen Sie dort hinauf.	Tje gori glejte!
Andate sopra!	Sehn Sie hinauf!	Idite gor!
Voi troverete il vostro libro qui sotto.	Sie werden Ihr Buch hier unten finden.	Tu spodaj najdete svoj knjigo.
Guardate laggiù quella bella carrozza!	Betrachten Sie dort unten den schönen Wagen!	Glejte tam doli tisti lepi voz!
Ella viene dal disopra.	Sie kommt von oben.	Ona prihaja od zgoraj.

Io vengo dal disotto.	Ich komme von unten.	Jaz prihajam od zdolej
La sua casa è molto bella internamente.	Sein Haus ist inwendig sehr schön.	Njegova hiša je znotraj prav lepa.
La chiesa è brutta al di fuori.	Die Kirche ist hässlich von außen.	Cerkev je slaba od zunaj.
Fin dove impareremo noi?	Wie weit sollen wir lernen?	Koliko se imamo učiti?
Troverete i vostri compagni in questi contorni.	Sie werden Ihre Begleiter da herum finden.	Tukaj blizo najdete svoje tovarše.
Egli va lontano.	Er geht weit.	On gre daleč.
Noi dimoriamo vicino vicino.	Wir wohnen sehr nahe.	Mi stanujemo prav blizu.
Ho comperato le mie calze quì vicino.	Ich kaufte meine Strümpfe nebenan.	Nogovice sem tu zraven kupil.
Ha seguito suo fratello da vicino.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.	Je bratu blizu sledil.
Fatevi più vicino!	Kommen Sie näher!	Stopite bližej!
Andate davanti!	Gehen Sie voran!	Hodite spredaj!
Camminate di dietro!	Gehen Sie hinten.	Hodite zadej!
Mettete questo sopra e quello sotto!	Legen Sie das oben und jenes unten!	Položite to zgoraj in uno zdol.
A dispetto dei suoi parenti.	Seinen Verwandten zum Trotz.	Svojim sorodnikom vkljub.
All' inglese.	Nach englischer Art.	Po angleski noši.
Riguardo a ciò ch'egli scrive.	In Betracht dessen, was er schreibt.	Gledé tega, kar piše.
Senza saputa dei di lei parenti.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.	Ne da bi vedli njeni sorodniki.
Con sua madre.	Mit seiner Mutter.	Sé svojo materio.
In casa nostra.	In unserem Hause.	V naši hiši.
In casa sua.	In seinem Hause.	V svoji, njegovi hiši.
In casa di lei.	In ihrem Hause.	V njeni hiši.
In casa vostra.	In Eurem Hause.	V vaši hiši.
Contro il consiglio dei suoi amici.	Gegen den Rath seiner Freunde.	Zoper svet svojih prijateljev.
Nella piccola scatola.	In der kleinen Büchse.	V škatlici.
In Francia.	In Frankreich.	Na Francoskem.
Dal suo arrivo.	Seit seiner Ankunft.	Od njegovega prihoda.
Da principio.	Von Anfang.	Od začetka.
Sopra, o sotto la seggiola.	Auf, oder unter dem Stuhle.	Na stolu, ali pod stolum.
Fra di loro.	Zwischen ihnen.	Med njimi.

Un contro l' altro.	Giner gegen den andern.	Jeden proti drugemu.
Da Londra a Parigi.	Von London nach Paris.	Od Londona do Pariza.
Eccettuato, eccettuata sua madre.	Ihre Mutter ausgenom- men.	Razun vaše matere.
Mediante una somma di denaro.	Für eine Summe Geldes.	Za svoto, znesek de- narja.
Nonostante il cattivo tempo.	Des schlechten Wetter mi- geachtet.	Če ravno je bilo slabo vreme.
Malgrado tutte le op- posizioni.	Troß alles Widerstandes.	V kljub vsemu upi- ranju.
Oltre la mia pigione.	Außer meine Miethe.	Zraven najemščine.
Per terra.	Zu Lande.	Po suhem.
Fra gli autori.	Unter den Autoren.	Med pisatelji.
Durante il giorno.	Während des Tages.	Čez dan.
Durante la guerra.	Zur Zeit des Krieges.	O vojski.
Per mia sorella.	Für meine Schwester.	Za mojo sestro.
Senza raccomandazio- ne.	Ohne Empfehlung.	Brez priporočila.
Prima di me.	Vor mir.	Pred mano.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Dietro la chiesa.	Hinter der Kirche.	Za cerkvijo.
Secondo il vostro con- siglio.	Ihrem Rathe zufolge.	Po vašem svétu.
Sotto il tetto.	Unter dem Dache.	Pod streho.
Sopra la tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.
Riguardo a questo af- fare.	Rücksichtlich dieser Sache.	Gledé te zadeve.
Verso le quattro.	Gegen vier Uhr.	Okoli štirih
Per il cortile.	Durch den Hof.	Čez dvor.
Intorno al giardino.	Um den Garten.	Okoli vrta.
Perchè ella non parla con lui.	Weil sie nicht mit ihm spricht.	Ker ona ne govori ž njim.
Lungo il fiume.	Längs dem Flusse.	Ob reki.
Vicino alla borsa.	Nähe bei der Börse.	Blizo borse.
Fuori della camera.	Außer dem Zimmer.	Zunaj sobe.
Lontano dal suo paese.	Fern von seinem Lande.	Daleč od svoje dežele.
Presso di me.	Neben mir.	Zraven mene,
Vicino al fuoco.	Nähe beim Feuer.	Blizu ognja.
Dirimpetto al palazzo reale.	Dem königlichen Palaste gegenüber.	Kraljevemu poslopju nasproti.
Dopo di che.	Vorauß.	Potém, na to.
Per causa vostra.	Ihretwegen.	Zaradi vas.
Con gran rincresci- mento dei suoi amici.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.	V veliko žalost svojih prijateljev.

A fior di terra.	Dicht an der Erde.	Prav pri tleh.
A fianco di mio fratello.	Dicht neben meinem Bruder.	Tik mojega brata.
Col favore della notte.	Begünstigt durch die Nacht	Kér je bila noč vgodna.
A spese del governo.	Auf Kosten der Regierung	Na vladne stroške.
Al coperto della pioggia.	Vor dem Regen geschützt.	Proti dežju zavarovan, pod streho.
Fino alla prima città.	Bis zur nächsten Stadt.	Do prvega mesta.
In quanto a me.	Was mich betrifft.	Kar mene zadeva.
Al cinque per cento.	Gegen fünf Procent.	Po pet od sto.
A pian terreno	Zu ebner Erde	Pri tléh
Nel mezzo della notte.	Mitten in der Nacht.	O trdi noči.
Di notte.	Bei Nacht.	Po noči.
Con pericolo della sua vita.	Mit Gefahr seines Lebens.	Sé smrtno nevarno- stjo
A forza di coraggio.	Durch Muth.	Z srénostjo.
Ad esclusione di sua sorella.	Seine Schwester ausgenommen.	Razun svoje, njegove sestre.
Col suo testamento.	Mit seinem Testament.	Ž njegovo zadnjo vo- ljo, oporoko.
Ad incontrar suo padre.	Seinem Vater entgegen.	Njegovemu očetu na- proti.
Al di sotto di lui.	Unter ihm.	Pod njim.
Al coperto della mal- diceria.	Vor der Verläumdung gesichert.	Obvarovan obreko- vanja.
Al di quà dell'Isonzo.	Diesseits des Isonzo.	Takraj Soče.
Tra i Turchi ed i Russi.	Zwischen den Türken und Russen.	Med Turki in Rusi.
Al di là del Danubio.	Jenseits der Donau.	Onstran Donave.
Nella lingua francese.	In der französischen Sprache.	V francoskem jeziku.
Con tutto il cuore.	Vom Herzen gern.	Srèno rad.
Con tutte le sue forze.	Aus allen seinen Kräften.	Na vso moč.
Di tutta la testa.	Um den ganzen Kopf.	Za celo glavo.
Di buonissima ora.	Sehr früh.	Prav zgodaj.
Da Parigi.	Von Paris.	Iz Pariza
Per le sue ricchezze e pel suo credito.	Durch seine Reichthümer und durch seinen Credit.	Po svoji bogatiji in svojem zaupu.
Sotto la sedia.	Unter dem Sessel.	Poč stolom.
Al mio arrivo a Lon- dra.	Bei meiner Ankunft in London	Prišedši v London.
Contro la volontà di suo padre.	Gegen den Willen seines Vaters.	Proti očetovi volji.

Perfino i suoi nemici.	Selbst seine Feinde.	Celònjegovi sovražniki
Per causa de' suoi parenti.	Wegen seiner Verwandten.	Zavoljo njegovih sorodnikov.
Invece d' imparare la sua lezione.	Anstatt Ihre Lektion zu lernen.	Namesto da bi proučili svojo nalogo.
A forza di diligenza.	Durch großen Fleiß.	So posebno marljivo stjo.
In poco tempo.	In kurzer Zeit.	V kratkem.
In questa maniera.	Auf diese Art	Na ta način.
Egli vuole sposarla.	Er will sie heiraten.	Jo hoče poročiti.
Si vestono.	Sie kleiden sich an.	Se oblačijo.
Non ne ho inteso parlare.	Ich hörte nicht davon sprechen.	O tem nisem slišal govoriti.
Ella è andata al teatro.	Sie ist in's Theater gegangen.	Ona je šla v gledišče.
Voi non lo avrete.	Sie sollen es nicht haben.	Ne boste ga imeli ne.
L' ho veduto a passeggio.	Ich sah ihn am Spaziergang.	Sem ga videl na sprehodu.
Siete stato?	Sind Sie gewesen?	Ali ste bili?
Non sono stati.	Sie sind nicht gewesen.	Oni niso bili.
Egli ha operato.	Er hat gehandelt	On je delal.
Voi troverete il mio libro.	Sie werden mein Buch finden.	Vi najdete mojo knjigo.
Lo avete veduto?	Haben Sie ihn gesehen?	Ste ga videli?
Ho preveduto ch' egli riuscirebbe.	Ich habe vorausgesehen, daß es ihm glücken würde.	Sem sprevidel, da se mu vtegne posrečiti.
Troverete il vostro fazzoletto.	Sie werden Ihr Taschentuch finden.	Najdete svoj žepni robec.
Vi è una gran amicizia.	Es gibt eine große Freundschaft.	Je veliko prijateljstvo.
Ci sono incirca sei chilometri.	Es sind ungefähr sechs Kilometer.	Je okoli šest kilometrov.
Tutti ci hanno acconsentito.	Sie haben alle dazu eingestimmt.	Vsi so privolili.
Egli raccomanderà vostro fratello.	Er wird Ihren Bruder empfehlen.	On priporoči vašega brata.
Io vado a spasso ogni giorno.	Ich gehe jeden Tag spazieren.	Jaz se vsak dan sprehajam.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Se mu posreči.
Io spendo due fiorini per settimana.	Ich gebe wöchentlich zwei Gulden aus.	Potročam dva goldinarja na teden.
Hanno mandato le provvisioni.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.	Poslali so živež.

Ci è molta invidia.	Es gibt viel Reid.	Je mnogo zavidnosti.
Lo vidi passare due volte.	Ich sah ihn zweimal vorbeigehen.	Videl sem ga dvakrat mimo iti.
Il popolo soffre molto.	Das Volk leidet viel.	Ljudstvo trpi mnogo.
Avete mandato?	Haben Sie geschickt?	Ste poslali?
È difficile di trovare un buon impiego.	Es ist schwer eine gute Anstellung zu finden.	Težko je dobiti dobro službo.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	On je došel.
Io bevèrò.	Ich werde trinken.	Jaz bom bil.
Ho incontrato vostro fratello.	Ich bin ihrem Bruder begegnet.	Srečal sem vašega brata.
Ho scritto a suo padre.	Ich habe seinem Vater geschrieben.	Pisal sem njegovemu očetu.
Sono stati sepolti otto uomini.	Acht Männer sind begraben worden.	Pokopali so osem mrličev.
Ha egli scritto?	Hat er geschrieben?	Ali je pisal?
Mi troverete al caffè.	Sie werden mich im Caffeehaufe finden.	Me najdete v kavarni.
Egli passeggia ogni giorno.	Er geht jeden Tag spazieren.	On se spreha vsak dan.
Egli dimenticherà i vostri affari.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.	On pozabi vaše zadeve.
Noi passeggiamo.	Wir gingen spazieren.	Smo šli na sprehod.
Ho incontrato vostra sorella.	Ich bin ihrer Schwester begegnet.	Sem srečal vašo sestro.
Egli ha spinto vostro fratello.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.	On je sunil vašega brata.
Suo cugino è ancora qui.	Sein Vetter ist noch da.	Njegov bratranec je še tukaj.
Sieda.	Setzen Sie sich.	Vsedite se.
Ho parlato a vostro padre.	Ich habe ihren Vater gesprochen.	Sem govoril z vašim očetom.
Vi fu un ballo.	Da war ein Ball.	Tu, tam, je bil ples.
Non ho voluto parlargli.	Ich wollte ihn nicht sprechen.	Nisem hotel z njim govoriti.
Egli partì per le Indie orientali.	Er ging nach Ostindien.	Je šel v izhodno Indijo.
Tagliate i tulipani.	Schneiden Sie die Tulpen ab.	Odrežite tulipe.
Egli sedeva.	Er saß.	On je sedel.
Egli scappò.	Er entwich.	On je zbežal.
Il palazzo verrà fabbricato.	Der Palast wird gebaut werden.	Bodo zidali palačo, dvorec.

Siamo qui.	Wir sind hier.	Tukaj smo.
Ho accompagnato vostro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.	Sem spremil vašega brata.
Io avrò sempre sommo piacere di vederla.	Es wird mir immer annehm sein, Sie zu sehen.	Vas bom vselej prav rad videl.
Egli presta del danaro, ovvero dà danaro ad imprestito.	Er leiht Geld aus.	Razposojuje denarje.
Io abito la mia casa di campagna.	Ich bewohne mein Landhaus.	Stanujem v svoji hiši na deželi.
Noi udimmo del rumore.	Wir hörten ein Geräusch.	Smo slišali šum.
Egli viaggia di notte.	Er reiset bei Nacht.	Potuje po noči.
Hanno vinto la battaglia.	Sie haben die Schlacht gewonnen.	So zmagali v bitki.
Egli ha favorito tutta la sua famiglia.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.	Je pomagal vsej rodbini.
Egli è andato.	Er ist gegangen.	Je šel.
Vostro fratello è	Ihr Bruder ist...	Vaš brat je
I Duchi sono	Die Herzoge sind...	Vojvode so
Ci sono delle belle fabbriche.	Es gibt schöne Gebäude.	So lepa poslopja.
Ci è stata una battaglia.	Es ist eine Schlacht gewesen.	Bila je bitka.
Ella farà progressi nella lingua francese.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen.	Vi boste v francoskem jeziku napredovali.
Amo vostro fratello.	Ich liebe Ihren Bruder.	Ljubim vašega brata.
Si è applicato alla scrittura.	Er hat sich auf's Schreiben verlegt.	Lotil se je pisanja.
Essi sono ritornati.	Sie sind zurückgekommen.	Oni so se vrnili.
Egli è più alto.	Er ist größer.	On je večji.
Io partirò domani.	Ich werde morgen abreisen.	Jutri odidem.
Avete lasciato il vostro libro.	Sie haben Ihr Buch liegen lassen.	Ste pustili svojo knjigo.
Ho trovato il vostro fazzoletto.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.	Sem našel vaš žepni robec.
Egli si è ammogliato.	Er hat geheiratet.	Oženil se je.
Ognuno ammira il suo spirito.	Jedermann bewundert seinen Wit.	Vsak občuduje njegov dovtip.
Ha ricusato di ammogliarsi.	Er hat die Heirat ausgeschlagen.	Je odbil ženitev.

Voi non fate che ciarlare.	Ihr thut nichts als schwätzen.	Vi blebetate neprenehoma
Egli ha imparato il francese.	Er hat französisch gelernt.	On se je naučil francosčine.
Qui vi furono delle grandi feste.	Hier waren große Festelichkeiten.	Tu so bile velike veselice.
Egli vuole sposarla a dispetto de' suoi parenti.	Er will sie heiraten, seinen Verwandten zum Trotz.	Jo hoče poročiti proti volji svojih sorodnikov.
Si vestono alla moda d' Inghilterra, ovvero all' inglese.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.	Nosijo se po angleški šegi.
Io non ho sentito parlare di ciò ch'egli scrive.	Von dem, was er schreibt, habe ich nicht sprechen gehört.	O tem, kar piše, nisem slišal govoriti.
Ella è andata in teatro all' insaputa de' suoi parenti.	Sie ist ins Theater gegangen ohne Wissen ihrer Verwandten.	Ona je šla v gledišče, ne da bi vedeli njeni sorodniki.
Voi non lo avrete per meno di dodici fiorini	Sie werden es nicht unter zwölf Gulden haben.	Gane dobite spod dvanajest goldinarjev.
Lo ho veduto passeggiare con sua madre.	Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren gehen.	Sem ga videl z materjo na sprehodu.
Siete stato in casa nostra?	Sind Sie in unserem Hause gewesen?	Ste bili v naši hiši?
Non siete stato in casa sua?	Sind Sie nicht in seinem Hause gewesen?	Ali niste bili v njegovi hiši?
Non sono stato in casa di lei.	Ich bin nicht in Ihrem Hause gewesen.	Nisem bil v vaši hiši.
Io sono stato da lei.	Ich bin bei Ihnen gewesen.	Sem bil pri vas.
Egli ha operato contro il consiglio de' suoi amici.	Er hat gegen den Rath seiner Freunde gehandelt.	On je ravnal zoper svet svojih prijateljev
Troverai il mio libro nella piccola cassetta.	Du wirst mein Buch in dem kleinen Kästchen finden.	Najdeš moje knjigo v skrinjici.
Ella è in Francia.	Sie ist in Frankreich.	Ona je na Francoskem.
Lo avete veduto dopo il suo arrivo?	Haben Sie ihn gesehen seit seiner Ankunft?	Ste ga videli, od kar je prišel?
Fin da principio ho previsto ch'egli riuscirebbe.	Ich habe von Anfang vorausgesehen, daß es ihm glücken werde.	Že od začetka sem vedel, da se mu posreči.
Troverai il tuo fazzo-	Du wirst dein Taschentuch	Najdeš svoj žepni ro-

letto sopra o sotto la seggiola.	auf oder unter dem Stuhle finden.	bec na stolu ali pod stolom.
Fra di loro vi è una grande amicizia.	Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen.	Oni so si srèni prijatelji.
Abbiamo dell'umanità l'uno verso l'altro.	Ueben wir Menschlichkeit einer gegen den andern.	Usmilimo se drug drugu zega.
Tutti hanno acconsentito, eccettuata sua madre.	Sie haben Alle eingewilligt, seine Mutter ausgenommen.	Vsi so privolili razun njegove matere.
Egli raccomanderà vostro fratello per amicizia.	Er wird Ihren Bruder aus Freundschaft anempfehlen.	On priporoči vašega brata iz prijaznosti.
Io vado a spasso ogni giorno, anche se fa tempo cattivo.	Ich gehe jeden Tag spazieren, auch wenn schlechtes Wetter ist.	Jaz se hodim vsak dan sprehajat, tudi če je slabo vreme.
Egli riuscirà malgrado tutte le opposizioni.	Es wird ihm glücken, ungeachtet allen Widerstandes.	Posreči se mu vkljub vsemu upiranju.
Oltre a ciò che pago per l'alloggio, spendo ancora dieci fiorini per settimana.	Außer dem was ich für die Wohnung zahle, gebe ich jede Woche noch zehn Gulden aus.	Mimo tega, kar plačam za najemščino, potrošim še deset goldinarjev na teden.
Hanno mandato le provvisioni per terra.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt.	So poslali živež po suhem.
Ci è molta invidia fra gli scrittori.	Es gibt viel Neid unter den Schriftstellern.	Pisatelji se jako zavidajo med seboj.
Durante il giorno lo vidi passar due volte.	Ich sah ihn zweimal während des Tages vorbeigehen.	Sem ga videl čez dan dvakvat mimo iti.
Il popolo soffre molto durante la guerra.	Das Volk leidet viel während des Krieges.	Ob času vojske ljudstvo mnogo trpi.
Avete mandato questo per mia sorella?	Haben Sie das für meine Schwester geschickt?	Ste poslali to za mojo sestro?
È difficile trovar un buon impiego senza raccomandazione.	Es ist schwer, ohne Empfehlung eine gute Anstellung zu finden.	Brez priporočila se težko dobi dobra služba.
Egli è arrivato prima di me.	Er ist vor mir angekommen.	On je pred mano došel.
Io beverò dopo di voi.	Ich werde nach Ihnen trinken.	Jaz bom pil za vami.

- Ho incontrato vostro fratello dietro la chiesa. Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche. Sem srečal vašega brata za cerkvijo.
- Ho scritto a suo padre secondo il vostro consiglio. Ihrem Rathe zufolge habe ich an seinen Vater geschrieben. Po vašem svetu sem pisal njegovemu očetu.
- Otto uomini sono stati sepolti sotto i rottami. Acht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden. Osem ljudi je bilo zasutih pod posipom.
- Ha egli scritto riguardo a questo affare? Hat er rücksichtlich dieser Angelegenheit geschrieben? Ali je pisal o tej zadevi?
- Mi troverete al caffè alle quattro. Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehanse finden. Ob štirih me najdete v kavarni.
- È passato per il cortile. Er ist über den Hof gegangen. Je šel čez dvor.
- Io passeggio ogni giorno intorno al giardino. Ich gehe täglich um den Garten spazieren. Vsa dan se okoli vrta sprehajam.
- Poichè non gli parlate, egli dimenticherà l'affar vostro. Weil Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen. Ker ne govorite z njim, pozabi vašo zadevo.
- Noi andammo a passeggiare lungo il fiume. Wir gingen längs des Flusses spazieren. Smo se sprehajali ob reki.
- Ho incontrato vostra sorella vicino alla Borsa. Ich bin Ihrer Schwester nahe der Börse begegnet. Sem srečal vaso sestro blizu borse.
- Egli ha spinto vostro fratello fuori della camera. Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestoßen. On je vašega brata iz izbe pahnil.
- Suo cugino è ancora giovane. Sein Vetter ist noch jung. Njegov bratranec je še mlad.
- Sedete accanto a me. Setzen Sie sich neben mich. Zraven mene se vsedite.
- Perchè non state vicino al fuoco? Warum stehen Sie nicht beim Feuer? Zakaj ne stojite blizu ognja?
- Ho parlato a vostro padre vicino al palazzo reale. Ich habe Ihren Vater nahe dem königlichen Palaste gesprochen. Govoril sem z vašim očetom tam pri kraljevem poslopju.
- Egli presta del denaro al cinque per cento, Er leiht Geld gegen fünf Prozent. Posojuje denarje po pet od sto.

ovvero egli da il suo danaro ad imprestito col 5 %.		
Io abito la casa di campagna a pian terreno.	Ich wohne in meinem Landhause zu ebener Erde.	Stanujem v svoji hiši na kmetih pri kléh.
Udimmo del rumore a notte fitta.	Wir hörten mitten in der Nacht einen Lärm.	O trdi noči smo slišali hrup.
Viaggia di notte con pericolo della sua vita.	Er reiset bei Nacht mit Gefahr seines Lebens.	On potuje po noči v smrtni nevarnosti.
Hanno vinto la battaglia a forza di coraggio.	Sie haben die Schlacht durch Muth gewonnen.	So zmagali vsled svoje junaške pogumnosti.
Col suo testamento ha favorito tutta la sua famiglia, ad esclusione di sua sorella.	Er hat seine ganze Familie im Testamente begünstigt, seine Schwester ausgenommen.	On je skrbel pri oporoki za vso rolo-vino, izvzemši sestro.
Egli è andato ad incontrare suo padre.	Er ist seinem Vater entgegen gegangen.	Je šel svojemu očetu naproti.
Vostro fratello è soggetto a lui.	Ihr Bruder ist unter ihm.	Vaš brat je pod njim.
Dopo di che vi fu un ba'lo.	Darauf war ein Ball.	Potem je bil ples.
Per causa vostra non le ho voluto parlare.	Ihretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.	Zavoljo vas nisem hotel govoriti z njo.
Partì per le Indie orientali con gran rincrescimento dei suoi amici.	Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde.	Je šel v vzhodno Indijo v veliko žalost svojih prijateljev.
Tagliate i tulipani a fior di terra.	Schneiden Sie die Tulpen dicht an der Erde ab.	Odrežite tulipe pri tleh.
Egli sedeva a fianco di mio fratello.	Er saß dicht neben meinem Bruder.	Sedel je zraven mojega brata.
Egli se ne scappò col favor della notte.	Er entwichte begünstigt durch die Nacht.	Udežal je, ker mu je noč vgodna bila.
Il palazzo sarà fabbricato a spese del governo.	Der Palast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.	Poslopje se bo zidalo na vladne stroške.
Noi siamo quì al coperto della pioggia.	Wir sind hier vor dem Regen geschützt.	Tukaj smo pod streho.
Accompagnai vostro fratello fino alla prima città.	Ich begleitete Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt.	Sem spremil vašega brata do prvega mesta.

- In quanto a me avrò sempre piacere di vedervi. Was mich betrifft, wird es mir immer annehm sein, Sie zu sehen. Kar mene zadeva, vas bom vselej z veseljem videl.
- Al di quà del Tamigi vi sono dei belli fabbricati. Es gibt schöne Gebäude diesseits der Themse. Takraj Temze so lepa poslopja.
- Al suo arrivo a Londra vi furono delle grandi feste. Bei seiner Ankunft in London waren große Lustbarkeiten. O njegovem prigodu v London so bile velike veselice.
- In questa maniera voi farete progressi nella lingua francese. Auf diese Art werden Sie in der französischen Sprache Fortschritte machen. Na ta način boste napredovali v francoskem jeziku.
- Amo vostro fratello di tutto cuore. Ich liebe Ihren Bruder von ganzen Herzen. Ljubim vašega brata iz celega srca.
- Egli si è applicato con tutte le sue forze alla scrittura. Er hat sich mit allen Kräften auf's Schreiben verlegt. On se je na vso moč lotil pisanja.
- Egli è più alto di tutta la testa. Er ist um einen ganzen Kopf höher. On je za celo glavo višji.
- Io partirò domani di buonissima ora. Ich werde morgen sehr früh abreisen. Jaz odidem jutri prav zgodaj.
- Sono ritornati da Parigi. Sie sind von Paris zurückgekommen. Vrnili so se iz Pariza.
- In nessun luogo sarai al coperto della maldicenza. Du wirst nirgends vor der Verläumdung sicher sein. Povsod te bodo opravljali.
- Avete lasciato il vostro libro sulla tavola. Sie haben Ihr Buch auf dem Tische gelassen. Pustili ste svojo knjigo na mizi.
- Ho trovato il vostro fazzoletto sotto la seggiola. Ich habe Ihr Taschentuch unter dem Stuhle gefunden. Našel sem vaš žepni robec pod mizo.
- Ognuno ammira il suo spirito, perfino i suoi nemici. Jeder bewundert seinen Geist (Witz), selbst seine Feinde. Vsak občuduje njegovo bistroumnost celo njegovi sovražniki.
- Ha ricusato di ammogliarsi per causa dei suoi parenti. Er hat die Heirat aus geschlagen, seiner Verwandten wegen. Odbil je ženitev zaradi svojih sorodnikov.
- A forza di diligenza egli ha imparato il francese in poco tempo. Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit französisch erlernt. S svojo izredno pridnostjo naučil se je v kratkem francosčine.

Proverbî.	Sprichwörter.	Pregovori.
Una rondine non fa primavera.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.	Jedna lastovica ne naredi spomladi.
Far orecchio da mercante.	Sich taub stellen.	Delati se gluhega.
Cane che abbaia non morde.	Ein Hund, der viel bellt, beißt nicht.	Pes, ki laja, ne popada (veliko groma, malo dežja).
È meglio un buon amico che cento parenti.	Ein guter Freund ist besser als hundert Verwandte.	dober prijatelj je boljši nego vsi sorodniki.
La volpe cangia il pelo, ma il vizio mai.	Jung gewohnt alt gethan.	Kar se Janezek uči, bo Janez znal. Mlad berač, star pa tat.
Una mano lava l'altra.	Eine Hand wäscht die andere.	Roka roko umije.
Imbarcarsi senza biscolto.	Ohne die gehörigen Mittel etwas unternehmen.	Zidas hišo brez kačenja.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.	Wer zu viel unternimmt, vollendet nichts.	Kdor želi preveč, nazadnje nič nima.
Ogni fatica merita il suo premio.	Jede Arbeit heischt ihren Lohn.	Po delu plačilo.
È passato il tempo che Berta filava.	Die guten Zeiten sind vorüber.	Dobri časi so šli rakom žvižgat.
Chi ha terra, ha guerra.	Reichtum bringt Sorgen.	Bogastvo ne dá spati.
È meglio andar soli che male accompagnati.	Besser allein, als in böser Gesellschaft zu sein.	Bolje sam, ko v slabi tovaršiji.
Comperar la gatta in sacco.	Die Katze im Sack kaufen.	Mačka v mehu kupiti.
Chi va piano, va sano.	Wer langsam geht, der geht sicher.	Kdor hodi počasi, ne pade.
Pian piano si va lontano.	Langsam kommt man weit.	Polagoma, se pride daleč.
Quante teste, tanti cervelli.	So viele Köpfe, so viele Meinungen.	Kolikor glav, toliko možgan, (ali, vsaka glava ima svojo pamet)
Al primo colpo non cade l'albero.	Der Baum fällt nicht auf den ersten Streich.	Drevó ne pade na prvi mah.
Chi ben principia è alla metà dell'opera.	Gut angefangen ist halb vollendet.	Dobro začeto je na pol storjeno.

Dal detto al fatto v'è un gran tratto.	Anderes ist sagen, anderes ist thun.	Kdor je obljubil, ni še storil.
In casa dei poltroni ogni dì è festa.	Die Faulen haben immer Feiertag.	Lenoba vedno praznuje.
Chi ti fa carezze più che non suo'le, o ti ha ingannato, o ingannar ti vuole.	Wer dir ungewöhnliche Liebesfungen bezeigt, hat dich entweder betrogen, oder will dich betrügen.	Kdor te čez navado gladi (ljubka), te je prekanil, ali te hoče prekaniti.
Duro con duro non fa buon muro.	Zwei harte Steine mahlen nicht gut.	Iz trdih kamnjev ni lepe moke.
Altri tempi, altre cure.	Andere Zeiten, andere Freuden.	Drugi časi, drugi modrasi.
Gallina vecchia fa buon brodo.	Eine alte Henne gibt eine gute Suppe.	Stara koroš dá dobro juho
Chi ode, vede e tace, quegli vuol viver in pace.	Zuhören, schweigen und denken kann niemand fränken.	Če slišiš, gledaš in molčiš, slehern prepir razpodiš.
Corvi con corvi non si cavan mai gli occhi.	Keine Krähe hackt der anderen die Augen aus.	Vrana vrani oči ne izkljuje.
Buon grano fa buon pane.	Gutes Getreide gibt gutes Brod.	Iz dobrega zrna dobra pogača.
Cane scottato ha paura dell'acqua fredda.	Das gebrannte Kind fürchtet das Feuer.	Izpuščen tič se tičnice boji.
Chiave d'oro apre ogni porta.	Das Gold richtet alles aus.	Zlató prebije železna vrata.
Insalata, ben salata, poco aceto, e ben oliata.	Der Salat soll Salz und Del und wenig Essig haben.	V salato dovolj soli in olja, pa malo kisa.
Molto fumo e poco arrostato.	Viel Geschrei und doch kein Ei.	Mnogo kokodakanja, malo jaje.
Dal canto si conosce l'uccello.	Aus dem Gesang erkennt man den Vogel.	Po petji spoznaš tička.
Scender dal cavallo all'asino.	Vom Pferde auf den Esel kommen.	S konja na osla stopiti.
Raccomandare il lardo alla gatta.	Die Rage zum Speck stellen.	Mačku slanimu v varstvo izročiti.
Pestar l'acqua nel mortaio, ovvero cavar l'acqua col crivello.	Vergebliche Arbeit, das Wasser im Mörser stoßen oder mit dem Sieb schöpfen.	Zastonj se truditi, vodo v možnarju tolči, ali s sitom zajemati.
Tener il piede in due staffe.	Wohl versorgt sein, (den Fuß in zwei Steigbügeln halten).	Dobro preskrbljen biti (nogo v dveh stremenih držati).

Voler guarire ogni male coll' istesso empiastro.	Mit einer Salbe Alles heilen wollen.	Z istim mazilom vsako bolezen zdraviti.
È meglio un uovo oggi che domani una gallina.	Ein Ei ist heute besser als morgen eine Henne.	Bolje je danes jajce, kot jutri kokoš.
Vendete lucciole per lanterne.	Leuchtfäker für Laternen verkaufen.	Slepariti (kresnice kot svetilnice) prodajati.
Nè donna, nè tela non comprare alla candela.	Weiber und Leinwand soll man nicht beim Lichte kaufen.	Žensk in platna ne kupuj pri luči.
Bandiera vecchia onor di capitano.	Eine abgenützte Fahne macht dem Heerführer Ehre.	Stara (razcapana) zastava čast vojskovoje.
I pensieri non pagano gabelle.	Gedanken sind zollfrei.	Misli so. svobodne (ne plačujejo carine).
Chi non si cura del poco non diventerà mai ricco.	Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.	Kdor krajear zanjčuje, goldinar zametuje.
Dimmi con chi vai, e saprò quello che fai.	Sag mir, mit wem du umgehst, und ich werde dir sagen, was du bist.	Povej mi, s kom se družiš, in jaz ti povem, kdo si.
Metter il carro innanzi ai buoi.	Etwas verkehrt thun.	Zajca na psè dražiti (narobe svet).
Chi non risica, non rosica	Wer nichts wagt, der gewinnt nichts.	Kdor ne vaga, je brez blaga.
Una pecora marcia ne guasta un branco.	Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.	J dna garjeva ovca okuži vso čredo.
Dio manda i freddi secondo i panni.	Der Himmel legt nicht mehr auf, als man tragen kann.	Bog ti ne naloži več, nego moreš nositi.
Cercare il pelo nell' uovo.	Fehler suchen, wo keine sind.	Dlako v jajcu iskati.
Tre donne fanno il mercato.	Wo drei Weiber sind, wird Markt gehalten.	Kjer so tri ženske, tam je semenj.
Invan si pesca, se l'amo non ha esca.	Wer nicht schmirt, der fährt nicht gut.	Če ne mažes, ti ne teče.
È un pazzo a bandiera.	Der ist ein ausgemachter Narr.	Ta je cepljen norec.
Se non piove, piovigina.	Regnet's nicht, so träufelt's doch.	Če ne dežuje, pa rosi.
Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco.	Der Fehler ist so gut, wie der Stehler.	Tat je, kdor krade in kdor skriva.

Bisogna navigare secondo il vento.	Man muß den Mantel nach dem Winde drehen	Je treba plašč po vetru obračati.
Far la gatta morta.	Sich dumm stellen; (als sehe und höre man nichts).	Delati se slepega in gluhega.
Ha il miele in bocca, ed il rasoio alla cintola.	Honig im Munde und Gasse im Herzen.	Med v ustih, a strup v srcu.
La pratica val più della grammatica.	Die Erfahrung ist die beste Lehrerin.	Skušnja je najboljša učiteljica.
Sa più un dotto e un matto, che un dottor solo.	Vier Augen sehen besser als zwei.	Več oči več vidi.
Chi dura, vince.	Standhaftigkeit überwindet Alles	Kdor ne omaga, zmaga.
La buona madre non dice: volete?	Wer lange fragt, der gibt nicht gern.	Kdor poprašuje, rad ne daruje.
L'abito non fa il monaco.	Die Kutte macht noch keinen Mönch.	Sama kuta ne stori redovnika.
Battete il ferro fin ch'è caldo.	Das Eisen schieden, so lange es warm ist.	Železo kovati, dokler je gorko.
La candela è al verde.	Das Liedchen ist zu Ende.	Luč je dogorela.
Il conto senza l'oste.	Die Rechnung ohne den Wirth machen	Račun brez krčmarja.
Al bisogno si conoscono gli amici.	Freunde erkennt man in der Noth.	V sili spoznavamo prijatelja.
Chi dorme, non piglia pesci.	Der Faule kommt zu nichts.	Kdor spi, ribe ne v- lovi.



PARTE TERZA.

DIALOGHI.

Dritter Theil.

Gespräche.

TRETJI DEL.

POGOVORI.

Per alzarsi.

Um aufzustehen.

Kadar je čas ustati.

Su, su, levatevi!
Siete tutti pieni di
sonno.

È ancora troppo di
buon' ora.

No davvero, sono le
sette.

Non credeva, che fosse
così tardi.

Io mi levo subito.

Si vesta presto.

Non istarò molto a ve-
stirmi.

Dovrebbe esser di già
in iscuola

I suoi compagni giuo-
cano nel cortile.

Sono più diligenti di
lei.

Nessuno mi ha sve-
gliato.

Io mi sono svegliato
alle sei e mi sono
subito riaddormen-
tato.

Io non so capire co-
m' ella possa dormir
tanto.

E sì, ch'ella va a letto
per tempo.

È vero; ma più dor-
mo, più dormirei.

Ciò non è salubre; è
meglio levarsi di
buon' ora.

Sì, è un' usanza molto
buona.

Auf, auf, steht auf!
Ihr seid alle schläfrig.

Es ist noch zu früh.

Ganz und gar nicht, es
ist sieben Uhr.

Ich dachte nicht, daß es
schon so spät wäre.

Ich werde gleich aufstehen

Ziehen Sie sich geschwind
an.

Ich werde mich nicht lange
anziehen.

Sie sollten jetzt schon in
der Schule sein.

Ihr Mitschüler spielen im
Hofe.

Sie sind fleißiger als Sie.

Es hat mich niemand auf-
geweckt.

Ich erwachte um sechs
Uhr und schlief gleich
wieder ein.

Ich kann nicht begreifen,
wie Sie so lange schla-
fen können.

Sie gehen doch früh zu
Bette.

Das ist wahr; aber je län-
ger ich schlafe, desto län-
ger möchte ich schlafen.

Das ist nicht gesund; es
ist besser früh aufzu-
stehen.

Dieß ist eine sehr gute
Gewohnheit.

Hajd! na noge!
Ste vsi zaspani.

Je še prezgodaj.

Kaj še, je sedma ura.

Nisem mislil, da je že
tako pozno.

Ustanem koj.

Oblečite se hitro.

Ne bom se dolgo na-
pravljal.

Zdaj bi imeli že v šoli
biti.

Vaši součenci se igra-
jo na dvoru.

Oni so pridnejši ne-
govi.

Nihče me ni zbudil.

Zbudil sem se ob šesti
uri, a sem koj zopet
zaspal.

Jaz ne vem, kako
merete tako dolgo
spati.

Saj greste vendar zgo-
daj spat.

Res je to; pa čindalje
spim, temveč bi še
spal.

To ni zdravo; boljše
je zgodaj ustati.

Ta je kaj lepa nava-
da.

Il mattino.

Der Morgen.

Jutro.

Gia in piedi!	Schon auf!	Že na nogah!
È già un' ora, che mi sono alzato.	Es ist bereits eine Stunde, daß ich auf bin.	Je že cela ura, odkar sem ustal.
Vi alzate molto a buon' ora.	Sie stehen sehr früh auf.	Vi ustajate prav zgodaj.
Mi alzo d'ordinario a buonissima ora.	Ich stehe gewöhnlich sehr früh auf.	Ustajam navadno prav zarano
Come avete dormito?	Wie haben Sie geschlafen?	Kako ste kaj spali?
A meraviglia; tutta la notte senza svegliarmi.	Sehr gut; ich bin die ganze Nacht nicht erwacht.	Prav dobro; celo noč se nisem prebudil.
E voi, come avete riposato?	Und Sie, wie haben Sie geruht?	In vi, kako ste kaj počivali?
Non troppo bene.	Nicht sehr gut.	Nič kaj dobro.
Non potei dormire.	Ich konnte nicht schlafen.	Nisem mogel spati.
Non ho chiuso occhio tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	Nisem celo noč očesa zatisnil.
Ecco un bel mattino!	Dies ist ein schöner Morgen!	Danas je kaj lepo jutro!
Che bella giornata!	Welch ein schöner Tag!	Kako lep dan!
Deliziosissima.	Ein sehr angenehmer.	Prav prijeten.
Facciamo una piccola passeggiata, che ne dite?	Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen, was?	Gremo malo na sprehod, kaj?
Avremo tempo abbastanza prima della colazione?	Werden wir genug Zeit haben vor dem Frühstück?	Bomo imeli zadosti časa pred zajutrkom?
Abbiamo tempo sufficiente.	Wir haben Zeit genug.	Imamo časa dovolj.
Prima d'un' ora non si farà colazione.	Man wird vor einer Stunde nicht frühstücken.	Pred jedno uro ne bomo zajutrkovali.
Ebbene, andiamo a respirare un po' d'aria fresca.	Wohlan, so gehen wir ein wenig frische Luft schöpfen.	No, pa idimo malo na htadni zrak.
Questo ci stuzzicherà l'appetito.	Dieß wird unsern Appetit reizen.	To nam obudi tek.

99.

Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.
Signora, Signore, Signorina, io le auguro il buon giorno.	Gnädige Frau, mein Herr, mein Fräulein, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Gospa, gospod, gospodična, voščim vam dobro jutro.
Io glielo auguro altrettanto.	Den wünsche ich Ihnen ebenfalls.	Isto tako vam jaz voščim.
Come ha dormito questa notte?	Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?	Kako ste to noč spali?
Molto bene.	Sehr gut.	Prav dobro.
Ed ella?	Und Sie?	Pa vi?
Non troppo bene.	Nicht so gut.	Nič kaj dobro.
Perchè? Aveva qualche cosa che la inquietava?	Warum? Waren Sie über etwas in Unruhe?	Zakaj ne? Ali Vas je kaj skrbelo?
No; ma il tuono mi ha impedito di dormire.	Das eben nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafen.	Tega ravno ne, pa grom mi ni dal spati.
Io non l'ho sentito.	Ich habe ihn nicht gehört.	Jaz ga nisem slišal.
Ella dorme dunque assai profondamente?	Sie schlafen also sehr fest?	Vi spite tedaj prav trdno?
Sì, specialmente nel mio primo sonno.	Ja, besonders in meinem ersten Schlafen.	Dà, posebno o prvem spanji.
Io sono stato spaventato.	Ich bin erschrocken worden.	Jaz sem se ustrašil.
Ella ha dunque molta paura del tuono.	Sie haben also große Furcht vor dem Donner.	Vas tedaj grom zelo straši.
Io lo confesso; vi sono ben pochi che non ne abbiano paura.	Ich gestehe es; es gibt wenig Leute, die sich nicht davon fürchten.	Ne bom tajil; malo jih najdete, ki bi se tega ne bali.
Senza dubbio, e pure ciò non è che un effetto naturale del caldo.	Ohne Zweifel, aber es ist doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.	Brez dvombe, in vendar je to le naravni nasledek vročine.
Sì, ma gli effetti del fulmine sono qualche volta sorprendenti.	Ja, aber die Wirkungen des Blitzes sind zuweilen erschrecklich.	Verujem, toda učinki treska so včasih kaj strašni.
Questo è vero.	Das ist wahr.	To je res.

100.

La colazione.	Das Frühstück.	Zajutrak.
A che ora fa ella colazione?	Um welche Zeit frühstücken Sie?	Kedaj zajtrkujete?
Noi facciamo colazione ordinariamente alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navadno ob deveti uri.
La colazione è pronta. Venga a far colazione.	Das Frühstück ist bereit. Kommen Sie zum Frühstück.	Zajutrak je pripravljen. Pridite k zajutрку.
Vengo subito.	Ich komme gleich.	Pridem koj.
Desidera del pane e del burro?	Ist Ihnen Brod und Butter gefällig?	Vam je všeč kruh s surovim maslom?
Ne prenda.	Nehmen Sie davon.	Postrežite se.
Il suo tè è eccellente; dove lo compera?	Ihr Thee ist vortreflich, wo kaufen Sie ihn?	Vaš čaj je posebno dober, kje ga kupujete?
Se lo desidera, io le indicherò la bottega.	Wenn Sie davon wünschen, will ich Ihnen die Adresse vom Gewölbe sagen.	Če vam dopada, v m hočem naznaniti prodajalnico.
Mi farà piacere.	Sie werden mir einen Gefallen thun.	Jako mi ustrezete.
Lì troverà anche caffè e zucchero ad un prezzo discreto.	Sie werden da ebenfalls Kaffee und Zucker zu billigen Preisen bekommen.	Tam dobite tudi kavo in sladkor po ceni.
Io non amo il caffè, preferisco la cioccolata.	Ich bin kein Liebhaber von Kaffee; ich ziehe Schokolade vor.	Jaz ne pijem rad kave; imam raje čokolado.
Ella ha della bella porcellana.	Sie haben sehr schönes Porzellan.	Vi imate prav lep porcelan.
L'ho comperata ad un incanto.	Ich habe es bei einer Versteigerung gekauft.	Sem ga kupil na dražbi.
Quanto ha pagato la dozzina di queste chicchere.	Wie haben Sie das Duzend Tassen bezahlt?	Po čem ste plačali dvanajstih skled?
Ho dato dieci corone per dodici chicchere con piattini.	Ich habe zehn Kronen für zwölf Ober- und Untertassen gegeben.	Sem dal deset kron za dvanajst skledic s krožniki vred.
Ella gli ha avuti a buon mercato.	Sie haben diese wohlfeil bekommen.	Dobili ste jih po ceni.

101.

Il pranzo.

Das Mittagessen.

Kosilo.

È apparecchiato il desinare?	Ist das Mittagessen fertig?	Je kosilo napravljeno?
Apparecchi la tavola, è già mezzo giorno.	Decken Sie den Tisch, es ist schon zwölf Uhr.	Pogrnite mizo, je že poldnè.
Ci dia le salviette.	Geben Sie uns Servietten.	Prinesite nam prtíče.
Mi porti un cucchiaino, una forchetta ed un coltello.	Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer.	Prinesite mi žlico, vilice in nož.
Mi dia un piatto.	Geben Sie mir einen Teller.	Dajte mi krožnik.
Che cosa ha da darcì da pranzo?	Was können wir zum Essen haben?	Kaj imate dobrega za kosilo?
Quello che i signori comandano.	Was die Herrn befehlen.	Kar gospodje zaukažejo.
Che zuppa avremo?	Was für eine Suppe können wir haben	Kakšno juho imate?
Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.	Eine Fleisch-, Kräuter-, Erbsen- und Milchsuppe.	Mesno, zeliščno, grahovo in mečno juho.
Ha del buon manzo?	Haben Sie gutes Rindfleisch?	Imate dobrega govejega mesa?
Sì, signore, dell' ottimo.	Ja, mein Herr, sehr gutes.	Dà, gospod, prav dobrega.
Di selvaggina abbiamo: lepri, beccaccie, quaglie ed allodole.	Von Wildpret haben wir Hasen, Schnepfen, Wachteln und Vögelchen.	Od divjačine imamo zajce, kljunače, prepelice in škrjance.
Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carotte, dei cocomeri, dei piselli, delle lenti e delle patate.	Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Möhren, Gurken, Erbsen, Pansen und Erdäpfeln.	Prinesite mi dobrega mesa z lebedo, z repo, s korenjem, s kumarami, z grahom, z lečo in s krompirjem.
Subito.	Sogleich.	Takòj, precej.
Ci porti l' arrosto.	Bringen Sie uns den Braten.	Prinesite nam pečenke
Comandano del vitello arrosto, del manzo	Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten,	Zavkažete pečena tetina, pečena gove-

arrosto, del manzo affumicato, salsiccie, un pollastro col riso, pollastri arrostiti, piccioni arrostiti, o- ca arrostita, carne fredda, agnello ar- rosto?	geräuchertes Rindfleisch, Bratwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hüh- ner, gebratene Tauben, eine gebratene Gans, kaltes Fleisch, einen Lammern Braten?	dine, suhega mesà, klobase, piščeta z rajžem, pečena pi- ščeta, pečene golobe, pečene gosi, mrzle- ga mesà, pečene jag- njetine?
Ci porti un' insalata con aceto ed olio. Eh cameriere! Cosa comandano si- gnori?	Bringen Sie uns einen Salat mit Essig und Del He, Kellner! Was befehlen Sie meine Herren.	Prinesite nam solate s kisom in oljem. Oj, natakar! Kaj velite, gospodje?
Questo aceto non è buono, ne vogliamo del migliore. Che sorta di pesce ha ella?	Dieser Essig ist nicht gut, wir wollen einen bessern haben. Was für Fische haben Sie?	Ta kis (jesih) ni do- ber, bi radi boljšega imeli. Kakšne ribe imate?
Abbiamo lucci, car- pioni, anguille, trote ed arringhe affumi- cate.	Wir haben Hechte, Kar- psen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe.	Imamo ščuke, carpe, jegulje, postrvi in okajene slanike.
Che qualità di vini ha ella?	Was für Weine haben Sie?	Kakšna vina imate?
Vini italiani, francesi ed austriaci. Ci dia due bottiglie di vino italiano. Ha anche della buona birra?	Italienische, französische und österreichische Weine. Geben Sie uns zwei Glä- sern italienischen Weines. Haben Sie auch ein gutes Bier?	Laška, francoska in avstrijska vina. Dajte nam dve stekle- nici laškega vina. Imate tudi dobrega piva?
No, signore, non ne abbiamo. Ci dia i bicchieri, le bottiglie ed i piatti e ci serviremo da noi stessi. Eccola servita in quan- to ella richiede. Beva, amico! Ho l'onore di bere alla sua salute.	Nein, mein Herr, Bier haben wir nicht. Geben Sie uns die Gläser, Glaschen und die Teller und wir wollen uns selbst bedienen. Nun hier ist alles, was Sie verlangen. Trinken Sie Freund! Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.	Ne, gospod, piva ni- mamo. Dajte nam kozarce, steklenice in krož- nike, in si postreže- mo sami. Glejte, tukaj je vse kar želite. Pijte, prijatelj! Imam čast, da pijem na vaše zdravje.
Che comanda?	Was verlangen Sie?	Kaj ukažete?

Ci porti il pospasto.	Tragen Sie den Nach- tisch auf.	Prinesite nam zadnjo jed.
Ha delle buone frutta?	Haben Sie gutes Obst?	Imate dobrega sadja?
Sì, signore, delle ot- time.	Ja, Herr, sehr gutes.	Dà, gospod, prav do- brega.
Che frutta ha?	Was für Obst haben Sie?	Kakšno sadje imate?
Abbiamo delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fi- chi, delle noci, delle mandorle, dell' uva e delle castagne.	Wir haben Pflaumen, Ap- fel, Birnen, Pflirsche, Feigen, Nüsse, Man- deln, Weintrauben und Kastanien.	Imamo slive, jabolke, hruške, breskve, smokve (fige), orehe, mandeljne, grozdje in kosten.
Queste frutta non sono sufficientemente ma- ture.	Dieses Obst ist nicht hin- länglich reif.	To sadje ni zadosti zrelo.
Ha ella dei meloni?	Haben Sie auch Melonen?	Imate tudi dinje?
Adesso è la vera sta- gione pei meloni.	Jetzt ist die wahre Zeit für die Melonen.	Zdaj je pravi čas za dinje.
No, signore, non ne abbiamo.	Nein, mein Herr, wir haben keine.	Ne, gospod, jih nima- mo.
Che prezzo hanno que- ste frutta?	Wie theuer ist dieses Obst?	Po čem je to sadje?
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vém.
Ha del buon formag- gio?	Haben Sie guten Käse?	Ali imate dobrega si- ra?
Sì, signore dell' eccel- lente.	Ja, Herr, vortrefflichen.	Dà, gospod, prav do- brega.
Ce ne porti dunque un poco.	Bringen Sie uns also ein wenig.	Prinesite nam ga tedaj nekoliko.
Subito.	Sogleich.	Kòj.
Madama, favorisca di darmi quel piatto.	Madame, wollen Sie mir gütigst jenen Teller rei- chen.	Gospa, bodite tako do- bri, dajte mi tisti krožnik.
Ben volentieri.	Mit Vergnügen.	Iz srca rada.
La ringrazio.	Ich danke Ihnen.	Lepo vas zahvaljujem.
Comanda ella ancora di questo piatto?	Befehlen Sie noch ein wenig von dieser Speise?	Ukažete še nekoliko te jedi?
No, la ringrazio, ne ho abbastanza.	Nein, ich danke Ihnen, ich habe genug.	Ne, hvala, imam za- dosti.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine an- bieten?	Ali vam smem ponu- diti kozarec tega vi- na?
Troppa bontà, ho be- vuto a sufficienza.	Sie sind zu gütig, ich habe hinreichend getrunken.	Predobri ste, sem po zadosti.

Quanto si paga qui pel pranzo ?	Wie viel zahlt man hier für das Mittags essen ?	Koliko se plaća tukaj za kosilo ?
Tre corone.	Drei Kronen.	Tri krone.

102.

Ueber

Del medesimo soggetto.	denselben Gegenstand.	O istem predmetu.
Che ora fa ?	Wie viel Uhr ist es ?	Koliko je ura ?
Non è che mezzo giorno	Es ist erst zwölf Uhr.	Je še le poldnè.
Io desinerò con buon appetito.	Ich werde mit gutem Appetit essen.	Jaz bom jedel sè slastjo.
Non mangiai ieri sera.	Ich habe gestern abends nicht gegessen.	Sinoči nisem večerjal.
Io vengo a desinare da lei.	Ich komme zu Ihnen speisen.	Jaz pridem k vam kósit.
Sarà il benvenuto, ma non abbiamo un gran pranzo.	Sie sind sehr willkommen, aber wir haben nichts besonderes.	Z veseljem vas sprejem, pa pri nas ni nič posebnega.
Non abbiamo che il nostro ordinario.	Wir haben nur unser tägliches Gericht.	Imamo le vsakdanjo jed.
È tutto quello che si possa desiderare.	Das ist alles, was man wünschen kann.	To je vse, česar si moremo želeli.
Avrà dell' arrosto di manzo e degli spinacci.	Sie werden Rindsbraten und Spinat bekommen.	Boste imeli govejo pečenko in lebedo.
In questo caso potrò soddisfare il mio gusto, perchè mi piace l'arrosto di manzo.	In diesem Falle werde ich es mir recht machen lassen, denn ich esse gerne Rindsbraten.	Po tem takem se bom dobro gostil, ker goveja pečenka mi diši.
Se io avessi saputo, che ella volesse venire, avrei fatto preparare qualche cosa di più.	Hätte ich gewußt dass Sie kommen wollten, so hätte ich etwas mehr bestellt.	Če bi bil vedel, da bi vi hoteli priti, bi bil kaj več napravil.
Di grazia, non si scusi; io odio le cerimonie.	Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; ich hasse die Complimente.	Prosim, ne izgovarjajte se; jaz ne ljubim poklonov.
Si accomodi, se le piace, vicino al fuoco.	Setzen Sie sich, wenn es gefällig ist, dem Feuer näher.	Približajte se k ognjih, če vam je drago.
La prego di scusarmi, siederò qui.	Ich bitte um Erlaubnis, mit hieher setzen zu dürfen.	Dovolite, da se vse dem tù.

Faccia quel che le aggrada.	Thun Sie, was Ihnen beliebt.	Postrežite se, kakor vam je všeč.
Ecco del manzo delizioso e tenerissimo.	Das ist vortreffliches, sehr mürbes Rindfleisch.	To je slastna, prav krikha govedina.
Ho piacere, che sia di suo gusto, ne mangi addunque!	Es freut mich sehr, daß es nach Ihrem Geschmack ist; essen Sie also davon!	Me srčno veseli, da je po vašem okasu; zato le ugriznite!
Ella vede ch'io non lo risparmio.	Sie sehen, daß ich es nicht daran fehlen lasse.	Vidite, da se ne pustim priganjati.
Desidera bere della birra forte? quì ne abbiamo.	Wünschen Sie starkes Bier zu trinken? Wir haben welches hier.	Želite morda močnega piva? imamo ga.
No, io preferisco la sua piccola birra.	Nein, ich ziehe Ihr Dünnbier vor.	Ne, imam raje vaše spodnje pivo.
Alla sua salute!	Auf Ihre Gesundheit!	Na vaše zdravje!
Alla salute di tutta la sua famiglia e a quella de' suoi amici.	Auf die Gesundheit Ihrer ganzen Familie und Ihrer Freunde.	Na zdravje vse vaše družine in vaših prijateljev.
La ringrazio umilissimamente.	Ich danke Ihnen ganz ergebenst.	Presrčna hvala.
Ella mi fa onore.	Sie erzeugen mir eine Ehre	Vi me častite.
Ho fatto un buon pasto.	Ich habe eine gute Mahlzeit gehabt.	Sem dobro kosil.
Ella scherza, non ha mangiato molto.	Sie spassen, Sie haben nicht viel gegessen.	Šalite se, niste veliko jedli.
Le domando perdono, a sufficienza.	Ich bitte um Verzeihung, hinreichend.	Ne zamerite, zadosti.
È colpa sua se non ha mangiato abbastanza; la carne era in tavola.	Es ist Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegessen haben; das Fleisch war auf dem Tische.	Pripišite si sebi, če ste lačni: meso je bilo na mizi.

103.

La passeggiata.	Der Spaziergang.	Sprehod.
Che faremo dopo pranzo?	Was werden wir nach dem Essen beginnen?	Kaj počnemo po obedu?
Quel che vuole.	Was Ihnen gefällig ist.	Kar se vam ljubi.
Andiamo a fare una passeggiata.	Machen wir einen Spaziergang.	Sprehodimo se nekoliko.
Io ci sto; dove andremo?	Ich stimme ein; wohin sollen wir gehen?	Jaz sem z vami; kam hočemo iti?

- Potremmo andare al parco, che ne dice? Wir können einen Spaziergang in den Park machen; was halten Sie davon? Pojdemo v gaj; kaj se vam zdi?
- È un buon pensiero; la passeggiata è molto piacevole. Das ist ein guter Einfall, dieser Spaziergang ist sehr angenehm. Prav ste se zmislili; ta sprehod je jako prijeten.
- Vi vedremo l'Imperatore coll'adorata nostra Imperatrice e sentiremo una buona musica. Wir werden dort den Kaiser mit unserer vielgeliebten Kaiserin sehen und eine gute Musik hören. Tamkaj bomo videli Cesarja in našo preljubo Cesarico in bomo lepo godbo slišali.
- A che ora si può vederli? Um welche Zeit kann man sie sehen? Kdaj se ju more videti?
- Verso le cinque. Etwa um fünf Uhr. Okoli petih.
- Li ha mai veduti? Haben Sie sie jemals gesehen? Ste ju že kedaj videli?
- Gli ho veduti qualche volta, ma da lontano. Ich habe sie zuweilen gesehen, aber von Weitem. Sem ju videl nekajkrat, pa le od daleč.
- Per vederli da vicino bisogna che ella vada una domenica alla cappella imperiale. Um sie in der Nähe zu sehen, müssen Sie eines Sonntags in die kaiserliche Kapelle gehen. Ako ju želite videti prav blizu, se morate kako nedeljo v cesarjevo kapelo podati.
- Credo che ciò sia difficile, perchè ordinariamente vi è una folla di gente. Ich denke, das ist schwer, weil da gewöhnlich eine Menge Volkes ist. Mislim, da bi šlo težko, ker je po navadi velika gneča ljudi.
- Noi potremmo penetrarvi facilmente. Wir werden uns leicht durchdrängen. Lahko jo prederemo.
- Del resto abbia un po' di pazienza, e tornati che siano l'Imperatore e l'Imperatrice da Ischl, avrà modo di vederli di spesso. Uebrigens haben Sie nur Geduld, bis der Kaiser und die Kaiserin von Ischl zurückkommen, dann werden Sie oft Gelegenheit haben, sie zu sehen. Sicer pa potrpite, da se Cesar in Cesarica iz Isla vrneti; potem boste večkrat imeli priložnost, da ju boste videli.

104.

La sera.

Der Abend.

Večer.

- Comincia a far tardi. Es beginnt spät zu werden. Prihaja že pozno.
- Presto sarà tempo di andare a letto. Es ist bald Zeit zu Bette zu gehen. Kmali bo čas iti spat.

Il signor N. non è ancora ritornato a casa.	Herr N. ist noch nicht zu Hause.	Gospod I. ni še doma.
Credo che non tarderà molto.	Ich glaube, er wird nicht lange ausbleiben.	Mislim, da se ne bo dolgo mudil.
Son quasi certo che verrà presto.	Ich bin beinahe gewiß, daß er bald kommen wird.	Vem skoraj gotovo, da bode kòj tukaj.
Quest' è la sua ora.	Denn dies ist seine Stunde.	O tem času navadno prihaja.
Per il solito torna a casa per tempo.	Er kommt gewöhnlich zeitlich nach Hause.	Po navadi je on zgodaj doma.
Sento picchiare.	Ich höre klopfen.	Slišim trkati.
Probabilmente è desso che picchia.	Wahrscheinlich ist er es der klopft.	Najbrže trka on.
Andate a vedere!	Gehen Sie schauen!	Idite gledat!
Appunto è desso.	Ganz recht; er ist es.	Res je on.
Non vi ho fatto certamente aspettare.	Ich habe Sie gewiß nicht warten lassen.	Jaz se gotovo nisem dal čakati.
Niente affatto! Sono appena dieci ore.	Keineswegs! Er ist erst zehn Uhr.	Nikakor ne! Ravno kar je odbilo deseto uro.
Non andiamo mai a letto prima delle undici e mezzo.	Wir gehen nie vor halb elf Uhr zu Bette.	Ne gremo nikoli spat pred najtisto in pol.
Sono arrivato giusto a tempo.	Ich bin zur rechten Zeit gekommen.	Sem prišel o pravem času.
Come avete trovato la vostra passeggiata?	Wie hat Ihnen dieser Spaziergang gefallen?	Kako vam je ta sprehod dopadel?
Eccellente, deliziosissima	Köstlich, sehr angenehm.	Prav dobro, jako prijetno.
È una sera d'incanto.	Es ist ein reizender Abend.	Je prav prijetno večer.
Non siete stanco?	Sie sind nicht müde?	Ali niste trudni?
Non molto.	Nicht sehr.	Ne posebno.
Non volete riposare un tantino?	Wollen Sie nicht ein wenig anrufen?	Ali se nočete nekoliko odpočiti?
No, vi ringrazio; andrò a dormire.	Nein, ich danke Ihnen; ich werde schlafen gehen.	Ne, lepa hvala, pojdem spat.
Non è ancora tardi.	Es ist noch nicht spät.	Ni še pozno.
È ancora di buon ora.	Es ist noch früh.	Je še zgodaj.
Non mi piace andar a letto tardi.	Ich gehe nicht gern spät zu Bette.	Jaz ne grem rad pozno spat.
Mi corico volentieri di buon' ora.	Ich lege mich gern früh nieder.	Grem rad zgodaj počivat.

Vi auguro la buona notte.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Vam voščim lahko noč.
Parimente.	Gleichfalls.	Tudi jaz.
Riposate bene!	Schlafen Sie wohl!	Dobro spite!

105.

La lingua inglese.

Die englische Sprache.

O angleškem jeziku.

Studia ella l'inglese?	Lernen Sie englisch?	Se li učite angleški?
Che pensa ella dell'inglese?	Was denken Sie von der englischen Sprache?	Kakšen se vam zdi angleški jezik?
Non lo credo facile.	Ich denke, sie ist nicht leicht.	Meni se ne zdi lahek.
Il principio è sempre difficile.	Der Anfang ist allzeit schwer.	Začetek je vedno težak.
La pronuncia è difficilissima.	Die Aussprache ist sehr schwer.	Izreka je silno težka.
Questo è vero.	Das ist wahr.	Res je.
Pronuncia ella bene il th?	Sprechen Sie das th gut aus?	Izrekate čisto th?
Ho avuto gran pena da principio.	Ich hatte anfangs viele Mühe.	Od začetka mi je težko slo.
Vediamo; si compiacia di pronunciarlo.	Sehen wir; sprechen Sie es aus? wenn's beliebt.	Bomo videli; izrecite, če vam je ljubo.
Che ne pensa?	Was denken Sie davon?	Kaj se vam zdi?
Ella ha molta disposizione a pronunciar l'inglese perfettamente.	Sie haben viele Anlage das englische vollkommen gut auszusprechen.	Kaže se, da bote popolnoma dobro angleške besede izgovarjali.
È una lingua molto utile.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.	Ta jezik je prav koristen.
Io non ne dubito e mi do molta pena per impararla.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe sie zu lernen.	Ni dvomiti, pa si tudi veliko prizadevam, da se ga naučim.
Vi è apparenza che ella riuscirà	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.	Je tudi verjetno, da se ga naučite.
Ella m'incoraggisce ed io continuerò ad applicarmivi.	Sie machen mir Muth, und ich will fortfahren, mich darauf zu verlegen.	Vi mi dajete srčnost, zato se hočen še dalje s tem baviti.
Ella non potrebbe far di meglio.	Sie könnten nichts Besseres thun.	Boljšega ne morete storiti.

106.

In iscuola.

In der Schule.

V učilnici.

Mettetevi al vostro posto ?	Setzen Sie sich auf Ihren Platz!	Vsedite se na svoj prostor!
Appendete il vostro cappello !	Hängen Sie Ihren Hut auf!	Obesite klobuk !
Dov'è il vostro libro ?	Wo ist Ihr Buch ?	Kje je vaša knjiga ?
Eccolo !	Hier ist es !	Tukaj je !
Leggete la vostra lezione !	Lesen Sie Ihre Aufgabe.	Berite svojo nalogo !
Studiate la vostra lezione !	Lernen Sie Ihre Aufgabe!	Učite se naloge !
Io l'ho studiata a casa.	Ich habe sie zu Hause studiert.	Sem se je domá učil.
Imparate a memoria !	Lernen Sie sie auswendig!	Učite se na pamet !
Voi non fate altro che scherzare !	Ihr thut nichts als scherzen!	Vi vedno le burke v-ganjate !
Io vi noterò.	Ich werde Sie aufschreiben.	Vas zapišem.
Lo dirò al vostro maestro.	Ich werde es Ihrem Lehrer sagen.	Povem vašemu učitelju.
Che cosa scrivete ?	Was schreiben Sie.	Kaj pišete ?
Io compongo il mio tema.	Ich mache meine Aufgabe.	Zgotavljam nalogo.
Di chi è questo libro ?	Wem gehört dieses Buch ?	Čegava je ta knjiga ?
Bisogna che voi legiate tre volte la vostra lezione.	Sie müssen dreimal Ihre Aufgabe lesen.	Morate nalogo trikrat prebrati.
Chi l'ha detto ?	Wer hat es gesagt ?	Kdo je to rekel ?
Ce l'ha comandato il signor A.	Herr A. hat es uns befohlen.	Gospod A. nam je ukazal.
Io ho presso di me tutto quello che mi abbisogna.	Ich habe alles bei mir, was ich brauche.	Imam seboj vse, kar potrebujem.
Avete una penna e dell' inchiostro ?	Haben Sie eine Feder und Tinte ?	Imate pero in črnilo ?
Son buone le vostre penne ?	Sind ihre Federn gut ?	So dobra vaša peresa ?
Questa è buona Provatela.	Diese hier ist gut. Versuchen Sie sie.	To le je dobro. Poskusite je.
L' inchiostro non iscorre.	Die Tinte ist nicht flüssig.	Črnilo ne teče.

Non è nero abbastanza.	Sie ist nicht schwarz genug.	Ni zadosti črno.
È troppo denso.	Sie ist zu dick.	Je pregoslo.
Tenete bene la vostra penna.	Halten Sie die Feder gut.	Dobro držite pero.
Posate il braccio destro sulla tavola.	Legen Sie den rechten Arm auf den Tisch.	Naslonite desno roko na mizo.
Stendete il pollice e due altre dita.	Dehnen Sie den Daumen und die zwei Finger aus.	Stegnite palec in še dva prsta.
Legate le lettere.	Binden Sie die Buchstaben.	Vežite črke.
Mettete questo in netto.	Schreiben Sie dieses rein ab.	Odpišite to na čisto.
Voi non iscrivetelo dritto.	Sie schreiben nicht gerade.	Vi ne pišete ravno.
Cancellate questo.	Streichen Sie oder löschen Sie das aus.	Zbrišite to.
Voi meritate castigo.	Sie verdienen Züchtigung.	Vi ste vredni kazni.
Perchè venite così tardi?	Warum kommen Sie so spät?	Zakaj hajate tako kasno?
Io aveva degli affari.	Ich hatte zu thun.	Sem imel opraviti.
Quale affare vi ha trattenuto?	Was hat Sie aufgehalten?	Kaj vas je zadržalo?
Voi siete un infingardo.	Sie sind ein Fäulzer.	Vi ste lenuh.
Restate al vostro posto!	Bleiben Sie auf Ihrem Platze!	Ostanite na svojem prostoru!
Perchè mi spingete?	Warum stoßen Sie mich?	Zakaj me dregate?
Chi è che vi spinge?	Wer stoßt Sie?	Kdo vas drega?
Vi prego non andate in collera.	Ich bitte, seien Sie nicht böse.	Vas prosim, ne bodite hudi.
Io me ne lagnerò col maestro.	Ich werde mich beim Lehr- rer darüber beklagen.	Pritožim se pri učitelju.
Io non me ne curo.	Ich kümmere mich nicht darum.	Mi ni mar.
Signore, egli non mi dà pace.	Mein Herr, er läßt mich nicht in Ruhe.	Gospod, on mi ne da pokoja.
Egli mi ha portato via il mio libro.	Er hat mir mein Buch weggenommen.	Mi je vzel knjigo.
Egli si burla di me.	Er lacht mich aus.	Me zasmehuje.
Il maestro vi parla.	Der Lehrer redet mit Ihnen.	Učitelj govori z vami.
È in collera contro di voi.	Er ist böse auf Sie.	Je jesen na vas.
Dite, se vi basta l'animo.	Sagen Sie, wenn Sie sich getrauen.	Recite, če ne upate.

Voi mi accusate falsamente.	Sie verflagen mich fälschlich.	Po krivem me tožite.
Come potete negarlo?	Wie können Sie es läugnen?	Kako morete tajiti?
Da che è derivata questa querela?	Woher in dieser Streit gekommen?	Kako se je vnel ta prepir?
Io ve lo dirò francamente.	Ich will es Ihnen ganz aufrichtig sagen.	Vam hočem prav odkritosrčno povedati.
Egli dà dei calci.	Er gibt mir Fußtritte.	Me brca.
Egli mi spinge fuor del mio posto.	Er stößt mich von meinem Platz.	Me odriva iz mojega sedeža.
Io ve ne farò pentire.	Sie werden es bereuen.	Se boste kesali.
Lo fa espressamente, a bella posta.	Er thut es mit Vorsatz.	Dela navlašč.
Egli mi ha dato uno schiaffo.	Er hat mir eine Ohrfeige gegeben.	Mi je zausnico pritisnil.
Mi ha graffiato il volto.	Er hat mir das Gesicht zerkratzt.	Mi je obraz razpraskal.
Mi ha colpito nel volto.	Er hat mich in's Gesicht geschlagen.	Me je po obrazu udaril.
Insubordinati che siete!	Ihr ausgelassenen Buben!	Razposajeni otroci!
Non posso trovare il n'io libro.	Ich kann mein Buch nicht finden.	Jaz ne morem svoje knjige najti.
Dove l'hai messo?	Wo hast du es hingelegt.	Kam si jo po'ozil?
L'aveva messo sullo scrittojo.	Ich hatte es auf das Schreibpult gelegt.	Sem jo bil položil na pisalnik.
Ne sei sicuro?	Bist du dessen gewiß?	Ali veš to za gotovo?
Certamente, non è che un quarto d'ora.	Sicherlich, es ist kaum eine Viertelstunde.	Prav za gotovo, od tega je komaj četrte ure.
Ti assicuro, che io non l'ho veduto.	Ich versichere dich, ich habe es nicht gesehen.	Te zagotavljam, da je nisem videl.
Egli non è perduto.	Es ist nicht verloren.	Se ni zgubila.
Qualcuno forse l'ha preso in cambio del suo.	Vielleicht hat es Jemand für das seinige genommen.	Morebiti jo je kdo mesto svoje vzel.
Domanda se l'avesse qualcuno dei tuoi compagni.	Frage, ob es nicht einer von deinen Kameraden hat.	Prašaj ali je nima morda kdo tvojih tovaršev.
Eccolo!	Hier ist es!	Tukaj je!
Perchè non prendi tu il tuo?	Warum nimmst du nicht dein eigenes?	Zakaj nisi ti svoje vzel?
Rimettete i libri ai loro luoghi.	Setzt die Bücher wieder an ihre Stelle.	Položite zopet knjige na svoje mesto.

Mi permetta di tenermi il mio.	Erlauben Sie mir, meines zu behalten.	Dovolite, da obdržim svojo.
Tu sei oggi assai diligente.	Du bist heute sehr fleißig.	Ti si danes jako priden.
Non lo son'io sempre?	Bist ich es nicht immer?	Ali nisem zmiraj?
Qualche volta sei molto pigro.	Du bist zuweilen sehr faul.	Včasih si prav len.

107.

Per chiedere un favore.	Um eine Gefälligkeit zu erbitten.	Kadar si hočeš dobrote izprositi.
Imprestami un foglio di carta, te lo restituirò dimani.	Leihe mir einen Bogen Papier, ich will dir morgen selben zurückgeben.	Posodi mi jedno polo papirja, jutri ti jo povrnem.
Volentieri.	Von Herzen gern.	Srčno rad.
Che qualità di carta desideri?	Welche Gattung willst du haben?	Kakošnega papirja želiš?
Gli è tutt'uno; mi è buona anche l'ordinaria.	Das ist einerlei; auch ordinäres ist gut.	Naj to kakoršenkoli; tudi navadni je dober.
Non è per iscrivere una lettera.	Er gehört nicht zum Briefschreiben.	Ni za pisma.
Ne vuoi due fogli?	Willst du zwei Bogen haben?	Želiš dve poli?
Uno mi basta per ora, che dopo pranzo ne avrò già.	Einer ist für jetzt hinreichend, diesen Nachmittag werde ich welches bekommen.	Za zdaj mi zadostuje jedna, popoldne dobim svojega.
Tutto quello che ho è al tuo servizio.	Alles, was ich habe, steht dir zu Diensten.	Vse, kar imam, ti je na razpolaganje.
Te ne sono obbligatissimo.	Ich bin dir dafür sehr verbunden.	Za to dobroto sem ti srčno hvaležen.
Non è che una bagatella.	Es ist nur eine Kleinigkeit.	Saj je le malenkost.
Se per parte mia posso renderti qualche servizio, lo farò con piacere.	Wenn ich dir meinerseits einen Dienst erweisen kann, werde ich es mit Vergnügen thun.	Če ti morem čim vesteči, me bo srčno veselilo.
Tu sei molto gentile.	Du bist sehr artig.	Ti si jako priljuden.
Desideri una penna?	Verlangst du eine Feder?	Želiš peresa? Imam
Ne ho una ch'è molto buona.	Ich habe eine, die sehr gut ist.	jedno prav dobro.

Ti ringrazio, ne sono
provisto.

Ich danke dir, ich bin
damit versehen.

Hvala, sem uže pre-
skrbljen.

108.

Fra due scolari.

Zwischen zwei Schülern.

Med učencema.

Avrebbe la bontà di
darmi una penna.

Wollten Sie wohl so ge-
fällig sein, mir eine
Feder zu geben?

Ali bi hoteli tako do-
bri biti, da mi daste
jedno pero?

Questa non è buona.
Ha ella fatto il suo
tema?

Diese ist nicht gut.
Haben Sie Ihre Aufgabe
gemacht?

To ni dobro
Sto napisali svojo na-
logo?

Non ancora; ho scritto
una pagina

Noch nicht; ich habe eine
Seite geschrieben.

Ne se; napisal sem
jedno stran.

E lei, ha ella fatto il
suo tema?

Und Sie, haben Sie Ihre
Aufgabe gemacht?

In vi, ste zvršili, svojo
nalogo?

Sì, certamente.

O ja, sicherlich.

Da, gotovo.

Benissimo; vedo che
ella è diligente.

Sehr wohl; ich sehe, daß
Sie fleißig sind.

Tako je prav; vidim,
da ste pridni.

Fra poco verrà il no-
stro maestro.

Unser Lehrer wird bald
kommen.

Kmalu pride nas uči-
telj.

Ciariamo dunque!

So lassen Sie uns schwä-
zen!

Govoriva tedaj.

Bisogna ch'io scriva
il mio tema.

Ich muß meine Aufgabe
schreiben.

Moram svojo nalogo
pisati.

L'inchiostro è troppo
denso, non iscorre.

Die Tinte ist zu dick, sie
fließt nicht.

Črnilo je pregosto, ne
teče.

Getti via quello che è
nel calamaio.

Schütten Sie jene weg,
welche im Tintenfaß ist.

Zlijte proč, kar ga je
v črnilniku.

Eccogliene dell'altro!
questo è molto buono

Hier ist eine andere!
diese ist sehr gut.

Tukaj je drugo! to je
prav dobro.

Mi vuol permettere di
provarlo?

Wollen Sie mir erlauben,
sie zu versuchen.

Mi hočete dovoliti, da
ga poskusim?

Aveva messo alcune
gocce d'acqua nel
mio.

Ich hatte einige Tropfen
Wasser zu der meinigen
gegossen.

K svojemu sem bil ne-
koliko kapljic vode
prilil.

Sono migliori alcune
gocce di aceto.

Einige Tropfen Essig sind
besser.

Nekoliko kapljic kisa-
je boljše.

Lo crede?

Meinen Sie?

Mislite?

Certamente!

Gewiß!

Gotovo!

Quando ne avrò bi-
sogno, ne dimande-
rò.

Wann ich sie benöthigen,
werde ich Sie darum
bitten.

Kadar ga bodem po-
treboval, vas bom
prosil.

Sarò sempre pronto a dargliene. Ich werde immer bereit sein sie Ihnen zu geben. Vedno Vam ga rad dam.

109.

Il giardino.

Der Garten.

O vrtu.

Andiamo al nostro giardino.	Lassen sie uns in unseren Garten gehen.	Pojdiva v naš vrt.
Volentieri; avrei piacere di vederlo.	Mit Vergnügen; ich möchte ihn gern sehen.	Z veseljem; rad bi ga videl.
Ha ella bei fiori?	Haben Sie schöne Blumen?	Imate lepe cvetice?
Bellissimi.	Sehr schöne.	Prav lepe.
Tanto meglio, ella mi permetterà di coglierne per far un mazzetto (mazzolino).	Desto besser, Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um mir einen Strauß (ein Sträußchen) zu machen.	Toliko bolj, mi jih dovolite nekoliko natrgati, da si nare dimo šopek.
Potrà cogliere quelli che più le piaceranno.	Sie werden diejenigen pflücken können, welche Ihnen am besten gefallen werden.	Lehko si natrgate takih, ki vam bodo najbolj vgajale.
È il suo giardino lontano dalla città?	Ist Ihr Garten weit von der Stadt?	Ali je vaš vrt daleč od mesta?
Soltanto un chilometro	Nur ein Kilometer.	Samo jeden kilometer.
La passeggiata non è lunga.	Der Spaziergang ist nicht lang.	Sprehod ni dolg.
Vuol venir con noi?	Wollen Sie mit uns gehen?	Hočete iti z nami?
Non ho tempo.	Ich habe keine Zeit.	Ne vtegnem.
Che ha ella da fare?	Was haben Sie zu thun?	Kaj imate opraviti?
Ho tre lettere da scrivere, e la posta parte questa sera.	Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend ab.	Imam pisati tri pisma in pošta odrine drevi.
Allora differiamo la passeggiata ad un altro giorno.	Verschieben wir den Spaziergang auf einen andern Tag.	Tedaj odložimo sprenadruhi dan.
Non potete uscire senza di me?	Können Sie nicht ohne mich ausgehen?	Ali ne moreta iti brez mene?
Avremmo piacere di andare in sua compagnia.	Wir würden uns über Ihre Gesellschaft erfreuen.	Rada bi šla z vami.
Dimani vi ci accompagnerò.	Morgen will ich Sie dahin begleiten.	Jutri vaju tje pospremam.

110.

Nel giardino.

Im Garten.

V vrtu.

Ella ha un bellissimo giardino

Ecco un magnifico pergolato ove si può stare all'ombra.

Come vede noi abbiamo ogni sorta di fiori.

Vedo; ecco dei bellissimi garofani, viole, giacinti, gigli bianchi, gialli e celesti, ed anche rose, girasoli ecc.

Scelga quelli che le piacciono.

Mi prendo il piacere di coltivarli da me stesso.

Io mi accorgo, ch'ella conosce bene i fiori.

Ha detto di coglierne alcune per farne un mazzetto.

Mi servirò della permissione ch'ella mi dà.

Non abbia paura di abusarne.

Ecco qui un bel garofano, ch'ella non ha veduto; lo aggiunga al suo mazzetto.

Le sono obbligatissimo

Mi faccia il piacere di

Sie haben einen sehr schönen Garten.

Das ist eine prächtige Laube; man kann sich in derselben von der Sonne schützen.

Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten Blumen.

Ich sehe es; hier sind sehr schöne Nelken, Veilchen, Hyacinthen, weiße, gelbe und blaue Lilien, endlich Rosen, Sonnenblumen u. s. w.

Wählen Sie diejenigen, die Ihnen gefallen.

Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen.

Ich sehe daß Sie ein Blumenkenner sind.

Sie sagten, daß Sie einige pflücken wollten um einen Strauß zu machen.

Ich werde von Ihrer Erlaubnis Gebrauch machen.

Fürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen.

Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie sie noch zu Ihrem Strauß.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Thun Sie mir den Ge-

Vi imate prekrasen vrt

Tukaj je lepa utica, kjer smo lahko v senci.

Kakor vidite, imamo vsakovrstne cvetice.

Vidim: tukaj so prav lepi klinčki, vijolice, hijacinti, bele, rumene in modre lilije, vrtnice, solnčnice, itd.

Zberite si tistih, ki vam vgajajo.

Me veseli, da jih sam gojim.

Vidim, da cvetlice dobro poznate.

Ste rekli, da si natržete nekatere in da šopek napravite.

Z vašim dovoljenjem se j' ostrežem.

Nikar se ne bojte, preveč natrgati

Tukaj je lep klinček, ktereга niste videli; priložite še tega v Vaš šopek.

Prav lepa hvala.

Bodite tako dobri, pa-

accettar questo per sua sorella.	fallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.	vzemite tega-le za svojo sestro.
Ha un odore che im- balsama.	Sie hat einen herrlichen Geruch.	Ima prav prijeten duh.
Non mancherò di dar- glielo.	Ich werde nicht ermangeln sie ihr zu geben.	Prav rad ga jej izro- čim.
Ella mi obbligherà.	Sie werden mich verbind- den.	Mi vstrežete.
Prenda anche qualche erba odorifera, come la maggiorana, l' a- maranto, la ruta, il rosmarino, l' isopo, il nardo, il basilico, la menta, la salvia ecc.	Nehmen Sie hinzu auch wohlriechende Kräuter, als: den Majoran, das Tausendschön, die Rau- te, den Rosmarin, den Hyssop, die Narde, das Basilicum, die Münze, die Salbei u. s. w.	Vzemite tudi kaj le- podišcečih zelišč, ka- kor: majeron, gore- čo ljubezen, rutico, rožmarin, izop, nar- do, baziliko, meto, kaduljo itd.
Il tulipano è il fregio di tutti i fiori, ma non ha odore.	Die Tulpe ist die Zierde aller Blumen, sie hat aber keinen Geruch.	Tulipan je krasota med vsemi cveticami, le duha nima.

111.

Il temporale.	Das Gewitter.	Nevikta.
Ieri avemmo un gran temporale.	Wir hatten gestern einen heftigen Sturm.	Včeraj smo imeli stra- šen vihar.
Ove era ella quando tuonava?	Wo waren Sie während es donnerte?	Kje ste bili, ko je grmelo?
Io era per uscire quan- do cominciò a tuo- nare.	Ich war im Begriffe aus- zugehen, als es zu donnern anfang.	Namenjem sem bil od dóma, kadar je za- čelo grmeti.
Fu dunque obbligata di restare in casa?	Sie waren also genötigt, zu Hause zu bleiben?	Tedaj ste bili prisiljeni domá ostati?
Non fu possibile di u- scire.	Es war nicht möglich auszugehen.	Ni bilo mogoče iti spod strehe.
Ha ella inteso il ful- mine abbia cagio- nato qualche danno?	Haben Sie gehört, daß der Blitzschlag einigen Schaden gemacht habe?	Ali ste slišali, da bi bila strela naredila kaj škode?
Non ho inteso finora.	Bisher habe ich nichts gehört.	Do sedaj nisem nič slišal.
Franklin fece un' in- venzione molto utile: i parafulmini.	Franklin hat eine sehr nützliche Erfindung ge- macht: die Blitzableiter.	Franklin je izumil prav koristno napravo : strelovod.

Il fulmine è caduto sul campanile della chiesa.	Es hat in den Kirchturm eingeschlagen.	V zvonik je tresčilo.
Ha colpito alcuno?	Hat es Jemanden getrof- fen?	Je koga zadelo?
Non si sa ancora.	Man weiß es noch nicht.	Se ne vé še.
I giornali non manche- ranno di darne rag- guaglio.	Die Zeitungen werden nicht ermangeln davon Bericht zu geben.	O tem bodo gotovo časniki poročali.
È raro che qualcuno ne resti ucciso	Es ist selten, daß Je- mand davon getödtet wird.	Zgodi se malokdaj, da bi koga ubilo.
È caduta molta gran- dine.	Es hat ebenfalls stark gehagelt.	Tudi toča je močno bila.
Io temo che la gran- dine abbia fatto del male ai frutti.	Ich fürchte daß der Hagel den Früchten einigen Schaden gethan habe.	Bojim se, da je toča kaj pokvarila poljske pridelke.
Infallibilmente.	Unfehlbar.	Prav gotovo.

112.

La pioggia.

Der Regen.

O dežju.

Oggi non possiamo u- scire perchè piove dirottamente.	Wir können heute nicht ausgehen, denn es regnet in Strömen.	Danes ne moremo iti od doma, ker tako močno lije.
Crede ella che piovèrà tutta la giornata?	Glauben Sie daß es den ganzen Tag regnen wird?	Mislite, da bo celi dan deževalo?
Non vi è apparenza, che oggi cessi la pioggia.	Es ist nicht wahrschein- lich, daß es heute zu regnen aufhören wird.	Ne kaže, da bi danes dež odjenjal.
Ha cominciato a piover questa mattina alle sei.	Es fing um sechs Uhr des Morgens zu regnen an.	Začelo je deževati zju- traj ob šesti uri.
Le nuvole sono molto dense.	Die Wolken sind sehr dicht.	Oblaki so silno gosti.
Dall'acqua si solleva il vapore, indi si for- ma una nuvola.	Aus dem Wasser steigt ein Dunst auf, daraus wird eine Wolke.	Iz vode se vzdiguje puh, iz tega postane oblak.
Il tempo cambia spesso durante la giornata.	Das Wetter ändert sich im Tage oft.	Čez dan se večkrat spreminja vreme.
La pioggia cesserà pre- sto; ella vede, che non è che una scossa.	Der Regen wird bald vorüber sein; Sie sehen, es ist bloß ein Schauer.	Dež prestane kmalu; vidite, da je le neka ploha.

Quando piove a rovescio, la pioggia ordinariamente non ha durata.	Wann es gießt, ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.	Kadar lije, navadno dež ne traja dolgo.
Restiamo al coperto fintanto che la pioggia sia passata.	Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorüber ist.	Ostanimo pod streho, dokler ne jenja dež.
Fa un tempo chiaro e sereno.	Es ist schönes und heiteres Wetter.	Je lepo in jasno vreme
Io ho indovinato che si schiarirebbe.	Ich habe es errathen, daß das Wetter sich aufklären würde.	Uganil sem, da se zjasni.
Ora possiamo uscire senza paura d'essere bagnati.	Nun können wir ausgehen, ohne Furcht naß zu werden.	Zdaj gremo lahko od doma brez strahu, da bi se zmočili.

113.

Le oro del giorno e della notte.	Von den Tages- und Nachtstunden.	O dnevnih in ponočnih urah.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
È tardi?	Ist es spät?	Je pozno?
Non è tardi.	Es ist nicht spät.	Ni pozno.
Sono otto ore.	Es ist acht Uhr.	Je osma ura.
È più tardi di quello ch'io credeva.	Es ist später als ich glaubte.	Je bolj kasno nego sem mislil.
È di buon'ora.	Es ist frühe.	Je še zgodaj.
Ritornereмо a casa?	Werden wir nach Haus zurückkehren?	Se-li vrnemo domu?
Vi è ancor tempo.	Es ist noch Zeit genug.	Je še čas.
Non è chemezzogiorno.	Es ist eben Mittag.	Je ravno poldnè.
E presto un'ora.	Er ist bald ein Uhr.	Je skoraj jedna poldne.
Un'ora è suonata adesso.	So eben hat es ein Uhr geschlagen.	Ravno zdaj je odbilo jedno.
Che ora segna il suo oriuolo?	Welche Stunde zeigt Ihre Uhr?	Koliko kaže vaša ura?
Non glielo posso dire esattamente, perchè avvanza.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil sie zu schnell geht.	Ne morem vam natanjko povedati, ker prehituje.
E il mio ritarda.	Und meine geht zu spät.	In moja zastaja
Aspettiamo un poco, che suonerà l'orologio pubblico.	Gedulden wir uns ein wenig, bis die Thurmuhr schlägt.	Malo potrpiamo, pa bo bila ura v zvoniku.

Lo sente suonare?	Hören Sie sie schlagen?	Jo slīšite biti?
Sì, e conto le ore.	Ja, und ich zähle die Stunden.	Da, in štejem ure.
Ha suonato quattr'ore.	Es hat vier geschlagen.	Štiri je odbila.
Io l'assicuro che non è ancora tardi.	Ich versichere Sie, es ist noch nicht so spät.	Zagotovljam vas, da ni še tako pozno.
Un quarto d'ora di più o meno non fa grande differenza.	Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.	Četrť ure več ali manj ni velik razloček.
È tempo di andarsene; fa tardi.	Es ist Zeit fortzugehen, es ist spät.	Čas je da odidemo, ker je pozno.
Ella è molto pressata, non sono ancora nove ore.	Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.	Mudi se vam, a še deveta ni.
Non manca molto alle nove e mezzo.	Es fehlt nicht viel an halb zehn Uhr.	Skoraj bo devet in pol.
Io mi ritiro sempre di buon' ora.	Ich gehe stets früh zu Bette.	Jaz hodim vedno zgodaj spat.
Ordinariamente vado a letto alle dieci.	Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr schlafen.	Jaz grem po navadi ob deveti uri počivat.
Questa sera mi scusi, ho promesso di essere a casa alle dieci meno un quarto.	Sie werden mich diesen Abend entschuldigen, ich habe versprochen um drei Viertel auf Zehn zu Hause zu sein.	Necoj ne zamerite; obljubil sem, da bom doma o treh četrťih na deseto uro.
Spero che domani saremo più lungamente insieme.	Ich hoffe, daß wir morgen länger beisammen bleiben.	Upam, da ostanemo jutri več časa skupaj.
Le auguro un buon riposo.	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.	Voščim vam sladek počitek.
È mezza notte.	Es ist Mitternacht.	Je polnoči.
È un' ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei.	Je jedna ura in jeden četrť.
Sono due ore, ovvero le due, le tre, le quattro ecc.	Es ist zwei, drei, vier Uhr u. s. w.	Sti dve, so tri, štiri ure itd.
Quando? a che ora verrete?	Wann? um wie viel Uhr werdet ihr kommen?	Kedaj? ob kaki uri pridete?
Alle tre in punto.	Schlag drei Uhr.	Točno ob treh.
Dalle dieci sino alle undici.	Von zehn bis elf Uhr.	Od desete do jednajste ure.
Ora suonano le cinque e tre quarti.	Es schlägt eben drei Viertel auf sechs.	Ravno bje tri četrťe na šest.

Egli s'alza al tocco delle sette.	Er steht mit Schlag sieben Uhr auf.	On ustaja točno ob sedmi uri.
Quest' orologio batte le ore ed i quarti.	Diese Uhr schlägt die Stunden und die Viertel.	Ta ura bije ure i četrtinke.
L'orologio batte le ore.	Die Uhr schlägt.	Ura bije.
La seduta durò dalle sei di mattina fino alle due pomeridiane.	Die Sitzung dauerte von 6 Uhr Morgens bis zwei Uhr Nachmittags.	Seja je trajala od šeste ure zjutraj do dveh popoldne.
Fino colà è una buona ora.	Es ist eine gute Stunde dahin.	Do tje je dobra ura.
Abbiamo fatto dieci ore di strada al giorno.	Wir haben zehn Stunden des Tages gemacht.	Smo hodili po deset ur na dan.
Non ho pur un'ora di riposo.	Ich habe nicht eine Stunde Ruhe.	Nimam niti jedne ure počitka
Aspettava delle ore intiere.	Er wartete Stundenlang.	Čakal je ure in ure.
Guardate che ora fa!	Schauen Sie wie viel Uhr es ist.	Poglejte, koliko je ura.
La lancetta è rotta.	Der Zeiger ist gebrochen.	Kazalo je zlomljen.

114.

Le stagioni.

Die Jahreszeiten.

O letnih časih.

Qual'è la stagione, che più le piace?	Welche Jahreszeit haben Sie am liebsten?	Kateri letni čas vam najbolj ugaja?
La primavera è la più aggradevole di tutte le stagioni.	Der Frühling ist die angenehmste aller Jahreszeiten.	Pomlad je najprijetniši letni čas.
Il tempo è molto dolce.	Es ist sehr mildes Wetter.	Vreme je prav milo.
L'aria è temperata.	Die Luft ist gemildert.	Zrak je toplejši.
Io non posso soffrire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht vertragen.	Jaz ne morem prenašati vročine.
Io sudo	Ich schwitze.	Se potim
In primavera ordinariamente fa freddo.	Gewöhnlich ist es im Frühjahr kalt.	Na pomlad je po navadi mrzlo.
Io non amo punto l'inverno.	Ich liebe keineswegs den Winter.	Jaz ne morem trpeti zime.
Nell'inverno tutto languisce, e i giorni sono molto noiosi.	Im Winter erstarrt Alles und die Tage sind sehr langweilig.	Po zimi otrpne vse in dnevi se strašno dolgočasni
È vero, ma la sera ella può andare al teatro.	Das ist wahr, aber Sie können abends in's Theater gehen.	Res je, pa zvečer morete hoditi v gledišče.

Nell' estate, ella può andare la sera al giardino pubblico.	Im Sommer können Sie des Abends in den Volksgarten gehen.	Po leti morete hoditi zvečer v ljudski vrt.
Aggiunga, che in questa stagione la campagna è meraviglio- sa.	Zu dem kommt es noch, daß es in dieser Jahreszeit entzückend auf dem Lande ist.	Vrh tega je o tem letnem času na deželi jako mikavno.
Nell' inverno si esce appena di casa, che si è già inzaccherati dalle vetture.	Man kann im Winter kaum ausgehen, ohne von den Wägen mit Roth ganz bespritzt zu werden.	Po zimi stopimo komaj iz hiše, pa nas že vozovi z blatom opljuskajo.
Le strade sono piene di fango.	Die Straßen sind sehr fothig.	Ceste so vse blatne.
Ha ragione.	Sie haben Recht.	Imate prav.

115.

L' inverno.

Der Winter.

Zima.

Ecco giunto l' inverno !	Nun ist der Winter da!	Zdaj pa je nastopila zima!
Vorrei che l' inverno fosse già passato.	Ich wollte, der Winter wäre schon vorüber.	Jaz bi želel, da bi bila zima že končala.
Quanto a me l' inverno mi è caro al pari dell' estate.	Was mich betrifft, ist mir der Winter so lieb wie der Sommer.	Kar mene zadeva, mi je zima tako ljuba kakor poletje.
Siete il solo di questa opinione.	Sie sind der einzige dieser Meinung.	Samo vi ste te misli.
Come si può mai amare l' inverno ?	Wie kann man den Winter lieben?	Kako je mogoče zimo ljubiti?
I giorni sono sì corti, e il freddo così insopportabile.	Die Tage sind so kurz, und die Kälte so unerträglich.	Dnevi so tako kratki, in mraz tako neznošen.
Non si sta bene che presso al fuoco.	Es ist einem bloß beim Feuer wohl.	Le pri ognji se dobro počutimo.
Sapete pattinare sul ghiaccio ?	Können Sie Schlittschuh laufen?	Ali se znate po ledu drsati?
Avete pattinato quest' anno ?	Sind Sie dieses Jahr gelaufen?	Ste se letos drsali?
Si può pattinare oggi?	Kann man heute Schlittschuh fahren?	Ali se more danes drsati?
Il ghiaccio non sostiene.	Das Eis trägt nicht.	Led ne drži.
Vi ricordate ancora di	Erinnern Sie sich noch auf	Se še spominjate one

quell'inverno si crudo?	den strengen Winter?	hude zime?
Si; fece un freddo eccessivo.	Ja; es war außerordentlich kalt.	O dobro; bil je strasen mraz.
Il freddo durò due mesi e mezzo.	Die Kälte dauerte dritthalb Monate.	Mraz je trajal dva mesca in pol

116.

Il freddo.

Von der Kälte.

O mrazu.

La notte scorsa ha nevicato molto.	Es hat vergangene Nacht stark geschneit.	Preteklo noč je močno snežilo.
La neve ha addolcito la temperatura; poichè faceva molto freddo.	Der Schnee hat das Wetter gelindert; denn es war sehr kalt.	Sneg je vblazil ozračje, prej je bil hud mraz.
Fa tanto freddo adesso quanto al principio della settimana	Es ist jetzt so kalt als zu Anfang der Woche.	Zdaj je tako mrzlo, ko o začetku tedna.
Posso assicurarla ch'io non me ne accorgo.	Ich kann Sie versichern, daß ich Dies nicht bemerke.	Zagotovljam Vas, da tega ne občutim.
Se il sole continua a risplendere, la neve si scioglierà questa sera.	Wenn die Sonne fortscheint, so wird der Schnee diesen Abend weggeschmolzen sein.	Če bo solnce neprehoma sijalo, skopni sneg do drevi.
Io non credo che il sole risplenderà tutto il giorno.	Ich glaube nicht, daß die Sonne den ganzen Tag scheinen wird.	Ne verjamen, da bo solnce celi dan sijalo.
In questa stagione non comparisce qualche volta che per una mezz' ora.	Sie scheint in dieser Jahreszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.	O tem letnem času sije večkrat le kake pol ure.
Dimani avremo un forte gelo.	Sie werden morgen einen sehr starken Frost haben.	Jutri bo hudó zmrzovalo.
Già adesso gela fortemente.	Es friert schon jetzt sehr stark.	Že zdaj močno zmrzuje.
Io sento che fa estremamente freddo.	Ich fühle daß es sehr kalt ist.	Jaz občutim, da je hud mraz.
Noi non dobbiamo meravigliarcene; siamo nel cuor dell'inverno.	Darüber muß man sich nicht wundern; denn wir sind in der Mitte des Winters.	To se nam ne sme čudno zdéti; saj smo sredi zime.

Vi è apparenza, che quest'anno avremo un rigido inverno.	Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen rauhen Winter haben werden.	Kaže se da bomo imeli letos hudo zimo.
Veda, come fiocca la neve.	Sehen Sie, wie es ihn flocken schneit.	Glejte, kako pada.
Spira un vento molto freddo questo dopo pranzo	Der Wind wehet sehr kalt diesen Nachmittag.	Danes popoldne brije zelo mrzel veter.

117.

La primavera	Der Frühling.	Pomlad.
Quest'anno non abbiamo avuto inverno.	Wir haben heuer keinen Winter gehabt.	Letos nismo imeli zime.
Fa un tempo di primavera.	Es ist Frühlingswetter.	Pomladansko vreme je.
Oggi è una giornata d'estate.	Es ist heute ein Sommertag.	Danes je poletni dan.
Non vedeva l'ora che fosse primavera.	Ich sehente mich nach dem Frühjahr.	Jaz sem hrepenel po spomladi.
È la stagione che amo più delle altre.	Dies ist die Jahreszeit, die ich am liebsten habe.	Ta letni čas mi je najljubši.
Tutto sorride nella natura.	Alles lächelt in der Natur.	V prirodi se vse smehljá.
Tutto sembra rianimato.	Alles scheint neubelebt.	Vse se zdi na novo oživljeno.
Tutti gli alberi biancheggiano di fiori.	Alle Bäume sind mit Blüten weiß besät.	Vse drevje je z belim cvetjem posuto.
Se il tempo è favorevole, avremo quest'anno abbondanza di frutta.	Wenn das Wetter günstig ist, werden wir dieses Jahr Früchte im Ueberflus haben.	Če bo vgodno vreme, bomo imeli letos obilno sadja.
Quest'anno c'è grande scarsezza di frutta	Heuer ist mangel an Früchten.	Letos je prav malo sadja.
Tutto è in ritardo.	Alles ist verspätet.	Vse je zakasnelo.
Niente ha per anco germogliato.	Es ist noch nichts heraus.	Nič ni se pognalo.

118.

L'estate.	Der Sommer.	Poletje.
Temo che avremo	Ich fürchte, wir werden	Bojim se, da bomo

un'estate molto caldo.	einen sehr heißen Sommer bekommen.	imeli prav vroče poletje.
Quest'anno non abbiamo avuto primavera.	Wir haben dieses Jahr keinen Frühling gehabt.	Letos nismo imeli pomladi.
Nel mese di maggio abbiamo ancora riscaldato le stanze.	Wir haben noch im Monate Mai geheizt.	Kurili smo še meseca maja.
Si crederebbe, che l'ordine delle stagioni sia sconvolto.	Man sollte meinen, die Ordnung der Jahreszeiten sei verkehrt.	Skoraj bi mislil, da se je red letnih časov sprevrnil.
Hanno cominciato a tagliar l'erba.	Das Mähen hat begonnen.	Košnja je začela.
I prati sono già falciati.	Die Wiesen sind bereits gemähet.	Senožeti so že pokošene.
Avremo molto fieno.	Es wird viel Heu geben.	Bo veliko sená.
La raccolta è cominciata.	Die Ernte hat angefangen.	Žetva je začela.
Il provento sarà abbondantissimo.	Der Ertrag wird sehr reichlich sein.	Pridelek bo prav obilen.
Il grano è già mietuto.	Das Korn ist schon geschnitten.	Rž je že požeta.
La settimana ventura saranno già trasportate le biade.	Das Getreide wird in der nächsten Woche schon eingeheimt sein.	Prihodnji teden že spravijo žito domú.
Abbiamo un estate assai caldo.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.	Je strašno vroče poletje.
Non è meraviglia che faccia così caldo, siamo nella canicola.	Es ist kein Wunder, daß es so heiß ist, es sind Hundstage.	Ni čuda, da je tako vroče, sedaj so pasji dnevi.

119.

L'autunno.	Der Herbst.	Jésen.
L'estate è passato.	Der Sommer ist vorüber.	Poletje je minilo.
Avremo ancora di quando in quando dei bei giorni.	Wir werden nur zeitweilig einige schöne Tage haben.	Imeli bomo le včasih kak lep dan.
Le foglie principiano a cadere.	Die Blätter fangen an abzufallen.	Listje odpada.
Le mattine cominciano ad esser fredde.	Die Morgen beginnen kalt zu werden.	Zjutra začanja biti mrzlo.
Abbiamo già scaldato la stufa.	Wir haben schon eingeheizt.	Smo že zakurili.

Il fuoco è un buon compagno.	Das Feuer ist ein guter Gesellschafter.	Ogenj je dober tovarš.
I giorni sono già calati di molto, e le serate sono molto lunghe.	Die Tage haben schon sehr abgenommen, und die Abende sind sehr lang.	Dnevi so se že močno skrčili, in večeri so prav dolgi.
Alle cinque di sera già si stenta a vedere.	Man sieht kaum um fünf Uhr Abends.	Ob peti uri popoldne se komaj vidi še.
L'inverno s'avvicina.	Der Winter naht.	Zima pribaja.
In tre settimane avremo il più corto giorno.	Zu drei Wochen werden wir den kürzesten Tag haben.	V treh tednih bomo imeli najkrajši dan.
Vorrei che fosse già Natale.	Schwünste, es wäre schon Weihnachten.	Želel bi, da bi bil že Božič.
Presto farà scuro, andiamo!	Es ist bald dunkel, gehen wir!	Kmalu bo tema, idiva! (idimo!)

120.

Il padrone prima di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen.	Gospodar predno vstane.
Pietro, che ora è?	Peter wie viel Uhr ist es?	Peter, koliko je ura?
Signore, saranno ben- tosto le otto.	Mein Herr, es wird so- gleich acht Uhr schlagen.	Kòj bo osma ura, go- spod.
Come, le otto? Per- chè sei entrato così tardi nella camera?	Wie, acht Uhr? Warum kommst du so spät in mein Zimmer?	Kakó, osma že? Zakaj si prišel tako pozno v mojo spalnico?
Ella mi disse ieri sera di non entrare pri- ma delle nove.	Sie befohlen mir gestern Abends, vor neun Uhr nicht einzutreten.	Vi ste mi sinoči rekli, da nimam priti pred deveto.
Si è vero, ora me ne ricordo. Era ben tar- di quando mi sono coricato.	Ja, es ist wahr, jetzt er- innere ich mich dessen. Es war sehr spät als ich zu Bette ging.	Res je, zdaj se spo- minjam. Bilo je zelo pozno, ko sem šel spat.
Signore, vuol ella le- varsi adesso?	Wollen Sie jetzt aufstehen, mein Herr?	Hočete zdaj vstati, go- spod?
Sì, apri le cortine, ac- cendi il fuoco, e metti a scaldare del- l'acqua per lavarmi.	Ja ziehe die Fenstergar- dinen auf, mache Feuer an, und wärme das Was- ser, um mich zu waschen.	Dà, potegni gor za- grinjala, zakuri in zagrej vode, da se umijem.
Si fa la barba oggi?	Werden Sie sich heute rasiren?	Ali se boste brili da- nes.
No me la sono fatta	Nein; ich habe mich ge-	Ne, bril sem se včeraj,

- ieri, e non me la farò che dimani. Sai pure che di solito non mi faccio la barba che ogni secondo giorno.
- Che abito si metterà oggi?
- Quello che aveva ieri l'altro, ma bisogna spazzolarlo bene.
- Vuole gli stivali, o le scarpe?
- Fa cattivo tempo, signore, piove.
- Mi darai gli stivali, perchè le strade saranno fangose.
- Vuole la veste da camera?
- Sì, dammela e dammi ancora le mutande, e le calze.
- Che calze desidera?
- Vuole calzette di seta, oppure di cotone?
- Dammicalze di bambagia per metterle cogli stivali, ed un paio di calzonì di panno.
- Vuol ella anche una camicia netta?
- Sì, certo, e mi darai anche una cravata pulita
- Dove sono le mie piane?
- Sono vicino al suo letto
- Ora che mi ricordo! Hai portato alla signora N. quella lettera, che ti diedi ieri sera?
- stern rasirt, und werde mich erst morgen wieder. Du weißt es ja, daß ich mich gewöhnlich nur alle zwei Tage rasire.
- Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?
- Dasjenige welches ich vorgestern hatte, aber es muß gut ausgebürstet werden.
- Wünschen Sie Stiefel oder Schuhe?
- Es ist schlechtes Wetter, mein Herr, es regnet.
- Gib mir also meine Stiefel; denn die Straßen werden fothig sein.
- Befehlen Sie Ihren Schlafrock?
- Ja, gib ihn her, so auch meine Unterhose und Strümpfe.
- Was für Strümpfe wollen Sie? seidene oder baumwollene?
- Gib mir baumwollene Strümpfe für die Stiefel, und ein tuchenes Beinkleid.
- Wollen Sie auch ein reines Hemd?
- Gewiß, so wie eine frische Halsbinde.
- Wo sind denn meine Pantoffeln?
- Sie sind bei Ihrem Bette.
- Richtig! Hast du der Frau N. den Brief überbracht, den ich dir gestern Abends gegeben habe?
- in se bom zopet še le jutri. Saj ves, da se brijem po navadi le vsak drugi dan.
- Katero obleko denete danes?
- Tisto, katero sem imel predvčerašnjem pa jo je treba dobro oščetiti.
- Želite škornjice ali čevlje?
- Slabo vreme je, gospod, dežuje
- Torej daj mi škornje; gotovo bo blato po cestah.
- Hočete svojo sobno suknjo?
- Dà, daj mi jo, in tudi spodnje hlače in nogovice.
- Kakošne nogovice želite? svilnate ali bombaževe?
- Da mi bombaževe nogovice za škornje in suknene hlače.
- Želite tudi čisto srajco?
- Se ve da, tako tudi čisto ovratnico.
- Kjer so pa moji brezpetniki?
- Pri vaši postelji.
- Res! si li nesel gospej J pismo, katero sem ti dal sinoči?

Si, signore. A chi l'hai consegnata?	Ja, mein Herr. Wem hast du ihn übergeben?	Dà, gospod. Komu si ga izročil?
Alla di lei cameriera, la quale mi ha detto, che venissi per la risposta prima di mezzogiorno.	Ihrer Kammerjungfer, die mir sagte, ich soll die Antwort vor zwölf Uhr abholen.	Njeni sobarici, katera mi je rekla, naj pridem po odgovor pred poldnevom.
Va bene. La lavandaia ha portato la mia biancheria?	Ganz wohl. Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?	Prav je. Ali je prinesla perica moje perilo?
No, signore, non ancora; la deve portare oggi.	Nein noch nicht; aber sie muß sie noch heute bringen.	Ne še; pa ga prinese danes.

121.

Alla colazione.	Beim Frühstück.	Pri zajutрку.
Il signore N. desidererebbe riverirla. Digli che venga avanti, ch'egli m'è sempre il benvenuto. Servo umilissimo, signore; ho ricevuto il suo biglietto questa mattina di buon'ora, e mi sono dato premura di venire a ricevere i suoi comandi.	Der Herr N. wünscht Sie zu begrüßen. Sage ihm, er möge herkommen; er sei mir stets willkommen. Ihr ergebenster Diener, mein Herr; ich habe heute sehr früh Ihr Billet erhalten und habe mich beeilt, Ihre Befehle zu empfangen.	Gospod J. vas želi pozdraviti. Reci mu, naj stopi noter, vedno ga rad vidim. Vaš preponižni sluga, gospod; prejel sem danes zjutraj vaš listek in brž sem vas prišel prašat, kaj vkažete.
Bastava farmi una riga di risposta senza incomodarsi; ma giacchè ella è qui, discorreremo un poco del nostro affare e frattanto faremo colazione. Non s' incomodi, la prego. Di solito non fo colazione così per	Es wäre hinlänglich gewesen, mir eine ganz kurze Antwort zu geben, ohne sich stören zu lassen; da sie aber hier sind, so wollen wir beim Frühstück ein wenig über unsere Sache schwätzen. Belästigen Sie sich nicht, Ich bitte Sie. Ich frühstücke gewöhnlich nicht	Zadostoval bi bil prav kratek odgovor, in ni bilo treba nadlegovati se; ker ste pa že došli, se hočeta pri zajutрку nekoliko pogovoriti o najini zadevi. Prosim, ne nadlegujte se. Jaz po navadi ne zajutrkujem ta-

tempo; ma accetterò con piacere l'offerta che mi fa per tenerle compagnia.

Avremo delle frutta, della cioccolata del tè e del caffè al latte.

Ella mangerà ciò che le piacerà più. Pietro è in tavola la colazione?

Sì, signore!

Dunque mettiamoci a tavola. Sieda dirimpetto a me, potremo discorrere liberamente.

Ora che siamo soli, le dirò, che non vi è tempo da perdere circa l'affare, riguardo al quale ella si è degnata di consultarmi; bisogna vedere gli amici stamattina e impegnarli per dimani; perchè il signor N. parte fra tre giorni per la villeggiatura, donde non ritornerà prima della fine di dicembre.

Oh, quanto le sono obbligato; io non ne sapevo nulla affatto.

Ella ha ancora quattro ore di tempo; non sono peranco le nove

Subito mi vesto, indi usciremo insieme.

so zeitlich, aber ich nehme das Anerbieten mit Vergnügen an, um Ihnen Gesellschaft zu leisten.

Wir haben Früchte, Chocolade, Thee und Milchkaffee.

Essen Sie davon, was Ihnen gefällig ist. Peter ist das Frühstück aufgesetzt?

Ja, mein Herr!

So nehmen wir Platz. Setzen Sie sich mein Herr, mir gegenüber, wir können besser mit einander reden.

Jetzt, da wir allein sind, muß ich Ihnen sagen daß in Hinsicht der Sache, in der Sie mich um Rath fragen wollten, keine Zeit zu verlieren ist; Sie müssen diesen Morgen Ihre Freunde sehen und sie auf morgen bestellen, den der Herr N. reist in drei Tagen auf das Land, von wo er erst Ende December zurückkommen wird

Wie sehr bin ich Ihnen dafür verbunden; ich wußte ganz und gar nichts davon.

Sie haben noch vier Stunden Zeit; es ist noch nicht neun Uhr.

Ich will mich sogleich anziehen und mit Ihnen ausgehen.

ko zgodaj; vendar sprejmem vašo ponudbo in vam bom delal družbo.

Bova imela sadje, čokolado, čaj in belokavo.

Jejte, kar vam bolj vgaia. Peter, je - li zajutrak na mizi?

Dà, gospod!

Vsedi va se toraj Vsedite se nasproti mene, da se ležje pogovoriva.

Zdaj, ko sva sama, moram vas zagotoviti, da gledé zadeve o kateri ste me za svèt prašali, se ne sme zgubljati časa; treba je še to jutro prijatelje videti in pridobiti jih za jutri, ker gospod J. za tri dni odide na deželo, od koder se vrne še le koncem decembra.

O, kako sem vam hvaležen zato; o tem nisem nič vedel.

Imate še štiri ure časa; še ni deveta.

Brzo se oblečem in pojdem z vami.

Ben volentieri.	Sehr gern.	Mi bo jako ljubo.
Ella mangerà però certo una fetta di questo prosciutto.	Einen Schnitt von diesem Schinken werden Sie doch essen!	Košček te gnjati pa vzamete vendar!
Mille grazie! Mangerò de' frutti, se me lo permette; una pera, oppure una pesca.	Vielen Dank! wenn Sie es erlauben, so will ich etwas Obst nehmen, eine Birne oder einen Pfirsich.	Lepa hvala! Če dovolite, vzamem kak sad, jedno hruško ali pa breskvo.
Si serva a piacimento senza cerimonia.	Bedienen Sie sich nach Ihrem Gefallen, ohne Umstände.	Poslužite se kakor vam je ljubo, brez poklonov.
Ma non beve? Beva di questo vino. Esso è buonissimo.	Aber Sie trinken ja nicht? Schenken Sie sich von diesem Wein ein. Er ist ausgesetzt.	Pa vi ne pijete? Nalite si tega. To vino je izvrstno.
Non posso più bere. Ho mangiato e bevuto abbastanza	Ich kann nicht mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken.	Mi ne gre več. Sem že zadosti jedel in pil.
Poichè è così, io vado a vestirmi mentre ella prenderà una tazza di caffè, ed usciremo subito.	Sehr wohl! Ich will mich anziehen, während Sie eine Tasse Kaffee trinken, und dann wollen wir gleich ausgehen.	Je prav! med tem, ko bote še kavo pili, se jaz oblečem, in potem pojdeva.

122.

Um sich

Per chiedere nuove dell'altrui salute e fare i complimenti d'uso.	nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Complimente zu machen.	Kako se o zdravju praša in navadne poklone dela.
La riverisco divotamente.	Ich bin Ihr ganz gehorsamer Diener.	Vaš najvdanejši sluga.
È molto tempo che non abbiamo avuto il piacere della sua compagnia.	Es ist schon lange daß wir das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht hatten.	Je že dolgo, odkar nismo imeli veselja, da bi bili v vaši družbi.
Le sono servo, mio signore.	Ihr Diener, mein Herr.	Vaš sluga, gospod.
Come sta ella?	Wie befinden Sie sich?	Kako se počutite?
Benissimo, per servirla.	Sehr gut, zu Ihren Diensten.	Hvala, prav dobro.

Come va la salute?	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	Kako ste kaj zdravi?
Grazie, benone.	Ganz gut, zu dienen.	Hvala, po volji.
Godo di vederla di così buona ciera.	Es freut mich daß Sie so gut aussehen.	Me veseli, da ste tako zdravega lica.
Grazie al Signore, di salute si sta benissimo.	Gott sei Dank, ich befinde mich sehr wohl.	Hvala Bogú, počutim se prav dobro.
Ho chiesto appunto nuove di lei questa mattina al signor N.	Ich habe mich diesen Morgen beim Herrn N. um Sie erkundigt.	Ravno danes zjutraj sem pri gospodu J. po vas prašal.
La ringrazio della sua premura.	Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.	Zahvaljujem se za vašo skrb.
Come sta la sua signora consorte?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	Kako se počuti vaša gospa?
Da alcuni giorni in quà non troppo bene.	Seit einigen Tagen geht es ihr nicht am besten.	Že nekaj dni ne prav po volji.
Me ne dispiace moltissimo.	Das thut mir sehr leid.	Mi je srčno žal.
Oggi però ha cominciato a stare un tantino meglio.	Indessen befindet sie sich seit heute etwas besser.	Vendar se ji je danas na bolje obrnilo.
E come stanno i suoi figli?	Und wie befinden sich Ihre Kinder?	In kako se imajo kaj vaši sinovi?
Lode al cielo, godono tutti quanti d'una perfetta salute.	Gott sei Dank, Sie sind alle vollkommen gesund.	Hvala Bogú, vsi so pri trdnem zdravju.
Mi faccia il favore di riverire da parte mia la sua signora madre.	Erweisen Sie mir das Vergnügen, in meinem Namen Ihre Frau Mutter zu grüßen.	Blagovolite v mojem imenu vašo gospo mater pozdraviti.
Adempirò a' suoi comandi con sommo piacere.	Ich werde es mit vielem Vergnügen thun.	Dopolnim vašo voljo z velikim veseljem.
Servo umilissimo.	Ihr ganz ergebener Diener.	Vaš ves vdani sluga.
La prego di raccomandarmi a casa.	Ich bitte Sie, zu Hause meine Empfehlung auszurichten.	Prosim, da me doma priporočite.
Non mancherò.	Ich werde nicht ermangeln.	Ne pozabim.

Col servo di piazza.	Mit dem Dienſtmann.	S postreščekom.
Avresti voglia d'en-	Möchtest du für die Zeit,	Bi ne hotel k meni v

trare al mio servizio durante il tempo ch'io resterò in questa città (o in questo paese)?	durch welche ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meinem Dienste treten?	službo stopiti za čas, ko bom v tem mestu (v tej deželi) stanoval?
Vuoi seguirmi sino a e far con me il viaggio a ?	Willst du mir nach . . . folgen, und die Reise nach . . . mit mir machen?	Hočeš iti z menoj do in potovati z mano v ?
Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.	Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.	Pomudim se tu nekaj dni, tednov, mescev.
Impiegherò otto, quindi dieci giorni, tre settimane in questo viaggio.	Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen auf der Reise sein.	Bom osem, štirinajst dni, tri tedne na potu.
Dimmi un po', parli con facilità il francese, il tedesco, l'inglese, l'italiano?	Nun, sprichst du das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?	No, ali znaš kaj dobro govoriti francosko, nemško, angleško, laško?
Sai scrivere bene?	Kannst du gut schreiben?	Znaš dobro pisati?
Di che paese sei? che età hai (o quanti anni hai)?	Aus welchem Lande (woher) bist du? wie alt bist du?	Od kod si? koliko let imaš?
Sei ammogliato?	Bist du verheiratet?	Si oženjen?
Che fa tua moglie?	Womit beschäftigt sich deine Frau?	Kaj dela tvoja žena?
Hai figli?	Hast du Kinder?	Imaš kaj otrok?
Sai cavalcare?	Kannst du reiten?	Znaš jezdit?
Conosci bene le monete dei paesi che andremo percorrendo?	Verstehst du dich gut auf die Münzen der Länder, die wir bereisen werden?	Ali poznaš dobro denar tistih dežel, po katerih bova potovala?
Hai tu dei certificati?	Hast du Zeugnisse?	Imaš kaka spričevala?
Che salario domandi? quanto pretendi per giorno, per settimana, o per mese?	Wie viel Lohn verlangst du? Wie viel willst du täglich, wöchentlich, monatlich haben?	Kaj zahtevaš za plačilo? koliko na dan, teden, mesec?
Quest'è molto.	Das ist sehr viel.	To je jako mnogo.
Non posso darti che ma ti farò anche le spese; oppure ti darò	Ich kann dir nur . . . geben, aber ich will dich beköstigen; oder ich gebe dir . . . doch wirst du	Ne morem ti več obetati ko . . . hočem te pa z hrano pre-skrbeti; ali pa ti

e ti manterrai da te stesso.	dich dann selbst befö- stigen.	dam . . . in se boš sam živel.
Ebbene, ti do la mia parola, e ricevo la tua. Va a prendere le tue cose e ritorna.	Gut ich gebe dir mein Wort und nehme das deinige an. Geh, hole deine Sachen und komme wieder.	Prav, vdariva si v ro- ké. Pojdi po svoje reči in vrni se na- zaj.
Ti prevengo, che io non vo' avere lunghe note (conti lunghi); io vo' pagare volta per volta.	Ich sage dir vorher, daß ich keine langen Rechnungen haben will; ich will alles gleich bezahlen.	Opomnim te že zdaj, da sovražim dolge račune; hočem vsa- ko reč lakoj pla- čati.
Ogni sera mi presenterai la specifica (la nota specificata) di quello che avrai esborsato per me.	Du sollst mir jeden Abend die ausführliche Note von dem geben, was du für mich den Tag über ausgelegt haben wirst.	Vsak večer mi podaš račun o vsem, kar čez dan za me potrošiš.
Se, come io spero, mi servirai bene, puoi starti sicuro che oltre all'accordo che facemmo, riceverai ancora una buona ricompensa.	Wenn du mich gut bedienst, wie ich hoffe, kannst du versichert sein, daß du noch über den Handel, den wir geschlossen haben, eine Belohnung erhalten wirst.	Če boš dobro služil, kakor se nadejam, smeš gotov biti, da prejmeš še lep dar povrh plače, za katero sva se pogodila.
Bene, benissimo!	Wohl, sehr wohl.	Dobro, dobro!

124.

Col postiglione.	Mit dem Postillon.	Spoštнім kočijažem.
Ascolta compare, dove è buona strada, va sollecito; negli svolti, sopra i ponti, nelle città, nei villaggi andrai più lento; e in tal guisa ti buscherai una buona mancia; altrimenti non avrai che il fisso della tassa.	Höre Gevatter, fahre rasch auf gutem Wege und langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will dir alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, erhältst du nur die bestimmte Taxe.	Čuješ boter, vozi hitro po dobri cesti in počasi na ovinkih, na mostih, po mestih in vaseh: če boš tako delal, dobiš še poseben dar za pijačo; drugače pa prejmeš le določeno svoto.
M'hai ben inteso?	Hast du mich wohl verstanden?	Si me prav razumel?
Andiamo adesso; partiamo!	Wohlan! jetzt wollen wir abfahren.	Hojdmo! zdaj odriniva!

- | | | |
|--|--|---|
| Ferma postiglione! | Schwager, halt! | Postiljon, stoj! |
| Muoviti, per carità! La strada è buona, e ti muovi come una talpa. | Jahre doch zu! Der Weg ist gut und du kommst nicht vorwärts. | Poženi no! cesta je lepa, pa sva zmiraj na istem mestu. |
| Più adagio! | Jahre langsamer! | Vozi bolj počasi! |
| Non andar così vicino al precipizio, o alla riva del fiume. | Jahre nicht so nahe am Abgrunde oder am Ufer der Flusses. | Ne vozi tako blizo prepada ali reke. |
| Tienti quanto più puoi lontano dal precipizio o dal fiume | Bleibe möglichst weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses. | Odvračaj, kolikor moreš, od prepada ali brega |
| Postiglione, ferma conven serrar una ruota. | Postillon, halt! man muß hier ein Rad sperren. | Postiljon stoj; kolo se mora zavoriti. |
| La strada è qui molto erta (il declivio è rapido). | Es geht hier sehr bergab. | Cesta je tu zelo strma. |
| Osserva un po', se non ci sia niente di staccato. | Sieh ein wenig nach, ob sich nichts losgemacht hat. | Poglej malo, če se morda ni kaj odvezalo. |
| Guarda nello stesso tempo, se non manca niente alla vettura. | Schaue zugleich, ob nicht am Wagen was fehlt. | Pazi tudi, ali ne manjka kaj pri vozu. |
| Postiglione, bada, di non prendermi strade di traverso; io non voglio staccarmi dalla strada maestra. No, non lo voglio assolutamente. | Schwager, nehme keinen Nebenweg; ich will die Hauptstraße nicht verlassen. Ich will es durchaus nicht. | Kočijaž, ogibaj se stranskih potov velike ceste ne zapu- tim. Tega nikakor nečem. |
| Ma io prenderò una strada più corta. | Aber ich will einen kürzern Weg nehmen. | Ali jaz jo krenem po bližnici. |
| Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per corta che ella sia. | Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sei. | Jaz se nečem voziti po stranski poti, tudi če bi bila ne vem kako kratka. |
| Ma la sabbia m'ammazza i cavalli. | Aber der Sand macht meine Pferde müde. | Ali grušče mi konje utru- di. |
| Arriveremo presto? | Werden wir bald ankommen? | Ali dospemo kmalu? |
| Quanto siamo ancora lontani dalla posta? | Wie weit sind wir noch von der Station? | Koliko imava še do postaje? |
| Alto, postiglione, io vo' discendere. | Postillon, halt! ich will absteigen. | Postiljon, stoj! stopim doli. |

- Non c'è alcun pericolo Es ist keine Gefahr. Saj ni nobene nevarnosti.
- Non importa, fermati dico, voglio sortire. Wenn schon, halt! ich will absteigen. Nič ne dé, stoj! ti pravim, da stopim doli.
- Convien accender le lanterne della vettura. Mann muß die Laternen am Wagen anzünden. Se morajo prižgati svetilnice pri vozu.
- Apri la portiera; lascia giù il predellino; abbassa i cristalli; dammi il braccio. Mache den Schlag auf; laß den Tritt nieder; drücke das Fenster hinunter; gib mir den Arm. Odpri vratica; spusti stopnico doli; po- tegni doli oknice; podaj mi roko.
- Postiglione, ci siamo forse smarriti (abbiamo noi smarrita la strada)? Schwager, haben wir den Weg verfehlt? Postiljon, ali sva zaslá?
- Credi poter ritrovare la strada? Glaubst du den Weg wieder finden zu können? Ali misliš, da boš mogel zopet najditi cestó?
- Bisognerà dimandare al primo che passa. Wir müssen den ersten Vorbeigehenden fragen. Morava prašati prvega človeka, katerega najdeva.
- Interroga questo contadino, questa contadina, questo giovane, ecc Frage diesen Landmann, diese Bauersfrau, diesen Jüngling u. s. w. Prošaj tega kmeta, to kmetico, tega mladeniča i. t. d.
- Ehi amico! diteci, vi prego se siamo sulla strada di ? Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege sind nach Hej, prijatelj! povejte, prosim, ali sva na pravi poti do . . . ?
- Noi andiamo a Wir wollen nach Greva v
- Bisogna tenersi a dritta, o a sinistra, oppure andar sempre dritto? Müssen wir uns rechts oder links halten oder geradeaus fahren? Ali se imava držati na desno ali na levo ali pa na ravnost voziti?
- Dobbiamo noi forse tornare indietro? Müssen wir etwa wieder zurückfahren? Ali se morava nazaj vrniti?
- Postiglione, lascia salir questo povero uomo sul tuo sedile. Postillon, laß diesen armen Menschen auf den Boß steigen. Kočijaž, vzemi tega reveža k sebi.
- Egli è così stanco! Er ist so müde! On je silno truden!

Lascialo, è un povero vecchio.	Laß ihn, er ist ein alter Mann.	Sprejmi ga, je reven starček.
Ebbene, io ti darò qual- che cosa per questo.	Ja doch! ich will dir etwas dafür geben.	Naj bo, ti hočem zato kaj vreči.
Allora l'accordo.	Gut, ich bin zufrieden.	Prav, sem zadovoljen.
Ehi, buon uomo, vien pur su.	Steige auf, guter Mann.	Stopi gor, dobri starček.
Elà, non t'addormen- tar sul sedile, che mi potresti andar giù, poverino!	Guter Alter, schlafe auf dem Sitze nicht ein, du könntest hinunter- fallen!	No, prijatelj, ne za- spati, da se mi doli zvrneš.
To, ti vuoi o non ti vuoi svegliare? E se cadi?	Ermuntere dich doch, du wirst sonst fallen!	Zdrami se vendar, če ne padeš!

125.

Di ciò che può accadere durante il viaggio.	Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustossen können.	O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.
La vettura s'è rove- sciata.	Der Wagen ist umge- stürzt.	Voz se je prevrnil.
Mia dia la mano.	Reichen Sie mir die Hand.	Podajte mi roko.
Mi sostenga.	Halten Sie mich.	Držite me.
Levi via questi pacchi.	Nehmen Sie dieses Ge- päck weg.	Vzemite proč te zavit- ke.
Ho perduto una delle mie scarpe nel legno; cerchi.	Ich habe einen Schuh im Wagen verloren; suchen Sie ihn auf.	Na vozu sem zgubil čevelj; poiščite ga.
Ci dia i cuscini della carrozza, li metta all'ombra sotto que- sto albero; ci servi- ranno di sedili.	Legen Sie uns die Wa- genkissen her, legen Sie sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.	Podajte nam blazine iz voza, položite jih v senco pod to dre- vo; povabimo jih kot sedeže.
Sediamoci.	Setzen wir uns nieder.	Vsedimo se.
Ho avuto molta paura.	Ich habe viel Furcht ge- habt.	Grozno sem se bal.
Anch' io n' ebbi.	Ich auch.	Tudi jaz.
Ora ci è mestiere far rialzar la vettura.	Man muß jetzt den Wa- gen wieder aufrichten.	Zdaj moramo zopet vzdigniti voz.
È questa del tutto spez- zata?	Ist er ganz und gar zer- brochen?	Ali je ves polomljen?

- È difficile l'aggiustarla? Ist es schwer, ihn zurecht zu machen?
- Vada in quella casuccia a dimandar soccorso. Dimandi dei chiodi, delle corde ed un martello; dimandi se si possa aver un carraio. Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hilfe. Fordern Sie Nägel, Stricke und einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Wagner haben kann.
- Vada in cerca di un fabbro. Suchen Sie einen Schmied auf.
- Metta il legno in istato di poter arrivar piano piano sino alla prima stazione. Setzen Sie den Wagen nur so weit wieder in den Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Station fahren können.
- S'è impossibile di raccomandarlo, continueremo il viaggio a piedi. Wenn es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuß fortsetzen.
- Potremo noi aver dei cavalli dai contadini? Vada un po' ad informarsene. Können wir Bauernpferde bekommen? Gehen Sie doch und erkundigen Sie sich danach.
- Chiami quei contadini che ci aiutino. Rufen Sie jene Bauern zu Hilfe.
- Amici vorreste voi aiutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo. Liebe Freunde, wollt ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Ihr sollt für eure Mühe gut bezahlt werden.
- Prestateci due dei vostri cavalli per carvarci fuori. Leihet uns zwei von euren Pferden, um uns herauszuziehen.
- Ci potete ricoverare per questa notte? Können Ihr uns diese Nacht beherbergen?
- E quel villaggio molto lontano da qui? Ist jenes Dorf weit von hier?
- Andiamo, partiamo! Nun, weiter!
- Ali bo težko popraviti ga? Pojte v ono bajto pomoči prosit. Naj vam dajo žebljev, vrvi in kladvo; prašajte, ali bi se moglo dobiti kakega kolarja.
- Poišcite kovača. Popravite voz le toliko, da se bomo mogli počasi do prve postaje pripeljati.
- Če se ga ne more popraviti, pojdemo pa peš dalje.
- Ali bi mogli od kmetov konje dobiti? Pojte in prašajte o tem.
- Pokličite one kmete na pomoč. Prijatelji, bi ne hoteli pomagati nam? Smo v hudi stiski. Vaš trud bo obilno plačan.
- Posodite nam dvoje vaših konj, da se izvlečemo. Ali bi nas mogli prenočiti? Ali je ona vas daleč od tod? Hajdimo, naprej!

- Ecco che è caduto un cavallo. Siehe doch, ein Pferd ist gefallen. Glej, konj je padel.
- Non s'è fatto male il postiglione? Ist der Postillon nicht verwundet? Se ni kočijaž udaril?
- Si è ferito. Ja, er ist verwundet. Da, ranjen je.
- Discendiamo a soccorrerlo. Wir wollen aussteigen, um ihm zu helfen. Stopimo ven, da mu pomoreme.
- Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili accidenti. Ich trage immer alles mit, was bei dergleichen Zufällen nöthig ist. Jaz nosim vedno seboj vse reči, ki so potrebne pri takih slučajih.
- Datemi la mia cassetta. Ci sono in essa delle bende di lino, una fiasca piena d'acquavite, ed una bottiglia d'aceto. Gebet mir mein Kästchen. In diesem sind Bänder von Leinwand, eine Flasche Brantwein und eine Flasche mit Essig. Dajte mi mojo skrinjico. V njej so platnene obveze, steklenica žganja in steklenica kisa.
- Il postiglione è svenuto; facciamogli respirare dell'aceto. Der Postillon ist in Ohnmacht gefallen; geben wir ihm Essig zu riechen. Poštni kočijaž je omedlel; dajmo mu kisa vonjati.
- Ritirate adagio il postiglione dissotto al cavallo. Zieht den Postillon sachte unter dem Pferde weg. Potegnite ga počasi spod konja.
- Ha la gamba rotta. Er hat das Bein gebrochen. Nogo si je zlomil.
- O forse il braccio? Oder etwa den Arm? Ali morda roko?
- Portatelo nella carrozza. Traget ihn in den Wagen. Nesite ga v voz.
- Egli ha una contusione alla testa. Er hat eine Quetschung am Kopfe. Na glavi se je pobil.
- Ha un grosso tumore alla testa. Er hat eine große Beule am Kopfe. Ima velik rog na glavi.
- Metterò su questa contusione dell'acqua e sale. Ich will etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen. Denem malo vodo in soli na to oteklino.
- Ha un buco nella testa. Er hat ein Loch im Kopfe. Ima luknjo v glavi.
- Bisogna lavar dolcemente ma bene la piaga con dell'acqua pura. Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte aber gut auswaschen. Rana se mora s čisto vodo lahko pa dobro izprati.
- È caduto sopra un sasso, che gli ha aperto Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Je padel na kamen, ta mu je žilo načel

una vena, in modo che non si può arrestare il sangue.

È d'uopo lasciarlo scorrere un poco, indi fomentare la parte con dell'acqua pura.

Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà mettere sulla ferita dello zucchero ridotto in finissima polvere.

Soffre molto?

Amico, si faccia cuore! Mi sembra che la sua ferita non sia punto pericolosa.

Poveretto, sia sicuro che prendo viva parte ai suoi dolori.

Non v'ha alcun cavallo ferito?

No, grazie a Dio!

Il cavallo ha perduto un ferro.

Possiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?

Piove a secchie (diluvia). Tuona terribilmente. Egli è pericoloso continuare il viaggio con un tale tempaccio. Arrestiamoci alla prima casa.

Dimandi se vogliono darci ricetto.

Aber ausgerist hat, so daß sich das Blut nicht stillen kann.

Man muß das Blut etwas fließen lassen und auf die Wunde hernach einen mit reinem Wasser befeuchteten Umschlag machen.

Hernach, wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstoßenen Zucker auf die Wunde legen.

Haben Sie viel Schmerzen?

Fassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß ihre Wunde nicht gefährlich ist.

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an ihre Leiden, ich versichere Sie.

Ist etwa ein Pferd verwundet?

Nein, Gott sei Dank!

Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.

Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?

Es regnet in Strömen. Es donnert fürchterlich. Bei solchem Wetter ist es gefährlich, die Reise fortzusetzen. Wir wollen beim ersten besten Hause anhalten.

Erfundigen Sie sich, ob wir uns aufnehmen will.

tako, da se mu kri ne more ustaviti.

Treba je pustiti, da kri nekoliko poteče in potem se priveže ra rano v čisti vodi namočeno ruto.

Če se potem krvotok nič ne ustavi, mora se narano potrositi drobno stolčenega sladkorja.

Vas hudo boli?

Bodite srčni, prijatelj! vaša rana se mi ne zdi nevarna.

Vbožec! zagotavljam Vas, da se mi jako smilite, ker morate tako trpeti.

Ali je kak konj ranjen?

Ne, hvala Bogu!

Konj je zgubil podkovo.

Ali moremo brez nevarnosti naprej potovati?

Hudo lije. Strašno grmi. Pri takem vremenu je nevarno potovati. Vstavimo se pri prvi hiši.

Poprašajte, ali nas hočejo sprejeti.

126.

Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.
Postiglione, vieni a prendere il tuo danaro.	Schwager komm her! Hier ist dein Geld.	Postiljon sem! tu je tvoj denar.
Come, non sei contento?	Was, bist du nicht zufrieden?	Kako, nisi zadovoljen?
Se m' avessi condotto meglio, ti avrei dato di più.	Wenn du mich besser gefahren hättest, würde ich dir mehr geben.	Ko bi me bil bolje vozil, bi ti dal več.
La sua carrozza è pesante e molto caricata.	Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.	Vaš voz je težák in silno obložen.
Niente affatto!	Ganz und gar nicht!	Ni res!
Mi dia un buon cavallo da sella.	Geben Sie mir ein gutes Reitpferd.	Dajte mi dobrega jezdnega konja.
Questo cavallo è ombroso; io non lo voglio assolutamente.	Dieses Pferd ist schen; ich will es durchaus nicht.	Ta konj se plaši; jaz ga nočem po nobeni ceni.
Ho molta sete. C'è qui della buona acqua? E acqua di fonte o di pozzo?	Mich dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser?	Sem hudo žejen. Je tukaj dobra voda? Ali je iz studenca iz vodnjaka?
Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un bicchier di latte appena munto.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemoltenen Milch haben.	Pil bi rad kozarec piva, kupico vode, čašo ravno kar namolzenega mleka.
Vada a vedere come mungono la vacca.	Gehen Sie und sehen Sie die Kuh melken.	Idite gledat, kako molzejo kravo.
Si potrebbero avere qui delle frutta?	Kann man hier Obst bekommen?	Se dobi tukaj sadje?
Che sorta di frutta avete?	Was habt Ihr für Obstarten?	Kakšno sadje imate?
Avrei voglia d'un poco di pane con burro, se ce n'è di ben fresco. Vi ringrazio.	Ich möchte etwas Brod mit Butter haben, wenn die Butter frisch ist. Ich danke Euch.	Želel bi kosček kruha z surovim maslom, če imate sveže maslo Zahvaljujem vas.
Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar di notte tempo, tan-	Beeilen wir uns, denn ich will nicht bei Nacht reisen, um so	Podvizajmo, nočem potovati po noči posebno ker zdaj me-

to più che non avremo chiaro di luna.	weniger, da wir keinen Mondschein haben.	sec (luna) ne sveti.
Il conto è giusto ; guardi bene.	Die Rechnung ist richtig ; sehen Sie gut nach.	Račun je natančen ; pregledjte dobro.
Quanto le viene ?	Wie viel kommt Ihnen zu ?	Koliko vam gre ?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera ?	Werden mir in der ersten Grenzstadt durchsucht werden ?	Ali nas bodo preiskovali v prvem zamejnem mestu ?
Io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando.	Ich führe niemals geschmuggelte Waare bei mir.	Jaz nimam nikdar tihotapskega blaga (kontrabanta) pri sebi.

127.

In una diligenza.	Zu einem Postwagen.	V poštнем vozu.
La polvere è molto incomoda.	Der Staub ist sehr lästig.	Prah je silno nadležen.
Io credo che bisognerebbe aprire da quella parte.	Ich glaube, man sollte von jener Seite aufmachen.	Mislim, da bi bilo treba odpreti na tistej strani.
Permette Ella che io abbassi quest' imposta ?	Erlauben Sie, daß ich das Fensterbrett hinunterlasse ?	Dovolite, da spustim doli okence ?
O no, chè il fumo del tabacco non mi fa mica paura.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor das Tabakrauchen.	O ne! saj se ne bojim tobakovoga dima.
Questo bagaglio le dà incomodo forse ?	Belästigt Sie dieses Paket nicht ?	Vas morda nadleguje ta prtljaga ?
Sto benissimo.	Ich sitze vollkommen gut.	Sedim prav dobro.
Mi permetta di stendere un po' le gambe.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.	Dovolite, da nekoliko noge stegnem.
Ella non m' incomoda punto.	Sie geniren mich ganz und gar nicht.	Prav nič mi niste na poti.
Può Ella dormire nella carrozza ?	Können Sie im Wagen schlafen ?	Ali morete v vozu spati ?
Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle signore ed ai vecchi.	Es schickt sich, den Hinterritz des Wagens den Frauen und Greisen zu lassen.	Spodobi se, da gospe in starčki zadej sedé.
Qui c'è una salita, smontiamo per sollevare i cavalli.	Hier kommt ein Berg, wir wollen absteigen, um es den Pferden zu erleichtern.	Tu je klanec, stopimo dolj, da zljajšamo konjem.

Il vento tira da questa parte, piove da questa banda.	Der Wind kommt von dieser Seite; der Regen kommt von dieser Seite.	Veter vleče od te strani; dež gre od te strani.
Le posso dimandare, scusi, per dove è Ella diretto?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Ali smem prašati, kam potujete?
Io vado a	Ich reise nach	Potujem v
Sono intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo.	Ich denke mich daselbst niederzulassen oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Mislím se tam naseliti, ali tam nekoliko časa prebivati.
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Wo werden wir zum Mittag- zum Abendessen einkehren?	Kje se vstavimo, da pokosimo, povečermamo.
Va bene il suo orologio? che ora fa?	Gibt Ihre Uhr gut? Wie viel Uhr ist es?	Gre vaša ura prav? Koliko je?

128.

Strade ferrate.

Eisenbahnen.

Železnice.

Ha lei paura di viaggiare per ferrovia?	Fürchten Sie sich, auf der Eisenbahn zu reisen?	Se bojíte potovati po železnici?
L'abitudine, signor mio, agevola tutto.	Gewohnheit, mein Herr, macht alles leicht.	Gospod moj, človek se privadi vsemu.
Eppure da principio aveano quasi tutti una certa trepidazione, la quale però è poscia svanita interamente.	Anfangs hatte fast ein Jeder eine kleine Besorglichkeit, welche aber jetzt gänzlich geschwunden ist.	O začetku so se skoro vsi nekoliko bali; zdaj se je pa ta bojazen čisto poizgubila.
Ed ora il popolo comincia a persuadersi, che il viaggio per ferrovia non è più pericoloso di qualche altro modo di viaggiare.	Und dazu fangen die Leute an einzusehen, daß das Reisen mit der Eisenbahn mit keiner größeren Gefahr verbunden ist, als jedes andere Reisen.	In ljudje začenjajo spoznavati, da potovanje na železnici ni nič nevarniše ko vsako drugo potovanje.
Del resto a dir il vero, in Inghilterra e nell'America erano a questo riguardo molto arditi e negligenti.	Uebrigens war man in England und in Amerika in dieser Beziehung sehr verwegen und leichtsinnig.	Sicer so bili na Anglaškem in v Ameriki v tem obziru zelo drzni in lahko miselni.

- Oggidì però anche colà furono fatti dei rilevanti miglioramenti.
- Vuol forse sortir meco a veder la partenza del treno?
- Peccato che la stazione sia tanto lontana. Bagatelle! Sembra essere lontana solo perchè la città è così piccola; e poi ci sono ovunque degli omnibus pronti a tutte le ore del dì.
- Non ci si mette mai più di dieci o quindici minuti.
- Dio buono! come si viaggia rapidamente a' dì nostri!
- S'immagini, da Trieste a Vienna in 14 ore, e prima ci volevano da quattro a cinque giorni.
- Andiamo nell'atrio della stazione.
- Ci sono due porte, una per entrarvi, l'altra per uscire.
- Non vada sulle rotaie.
- Vogliamo andare nel salone di aspetto?
- Non potremmo noi avere qualcuno che ci facesse vedere l'intero stabilimento.
- Heutzutage sind jedoch auch dort in dieser Hinsicht Verbesserungen eingeführt.
- Wollen Sie vielleicht mit mir ausgehen, um die Abfahrt des Zuges zu sehen?
- Schade das die Station so sehr entfernt ist.
- Keineswegs! Die Entfernung erscheint so groß, nur weil die Stadt so klein ist; und überdies trifft man überall Omnibusse und zu jeder Stunde bereit.
- Man braucht dahin nicht mehr als zehn bis fünfzehn Minuten.
- Guter Gott! wie schnell man heutzutage reist!
- Stellen Sie sich vor, von Triest nach Wien in 14 Stunden, und vor dem brauchte man dazu vier bis fünf Tage.
- Gehen wir in den Bahnhof.
- Es sind zwei Thore, eines zum Ein- das andere zum Ausgang.
- Stellen Sie sich nicht auf die Schienen.
- Wollen wir vielleicht in den Wartesaal gehen?
- Können wir nicht jemanden bekommen, der uns das ganze Gebäude zeigte?
- Dandanas so vendar tudi tam te naprave zboljšali.
- Hočete iti z mano, da bova videla vlak odhajati?
- Škoda, da je postaja toliko oddaljena. Saj ni nikaka posebna daljava! zdi se, da je daleč samo zato, ker je mesto takó majhno; in pa saj so povsod vozorovi, pripravljeni celi dan, da ljudi odpeljejo.
- Do tje se zamudi samo deset do petnajst minut.
- Mili Bog! kako naglo se potuje dandanes!
- Pomislite, od Trsta se pride na Dunaj v 14 urah, poprej pa se je rabilo zato štiri do pet dni.
- Stopiva na kolodvor.
- So dvojna vrata, po jednih se gre noter, po drugih pa ven.
- Ne stopajte na relse.
- Hočeta stopiti v čakalnico?
- Ali bi ne mogla koga dobiti, da nama razkaže celo poslopje?

- Ha osservato la bellezza dell'ingresso? Haben Sie den schönen Eingang betrachtet? Ste opazovali lepoto vhoda?
- Il portico è forse il più grande che ci sia in Europa. Die Halle ist vielleicht die größte in Europa. Veža (lopa) je morda največja v Evropi.
- Quel fabbricato a destra è la rimessa per custodire le macchine. Dies Gebäude zur rechten ist das Depôt für die Maschinen. V tem poslopji na desnej strani se ustavljajo stroji.
- È suddiviso in sedici locali. Es ist in sechzehn Räumlichkeiten abgetheilt. Isto je razdeljeno v šestnajst prostorov.
- Eccoci al locale ove si riparano le macchine. Hier sind wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen reparirt werden. Tu sva pred poslopjem, kjer popravljajo stroje.
- Eccoci alla fonderia del ferro, all'officina per la costruzione delle caldaie, al magazzino delle ferramenta, alle officine dei tornitori, alla cancelleria, ai fondaci degli utensili. Hier sind die Eisengießerei, die Kesselfabrik, das Eisen-Magazin, die Drechslerwerkstätten, die Kanzlei, die Vorrathshäuser (Werkzeugstätte). Tu je železna livarna, kotlarija, železna zalogar, tu so strugarnice, tu pisarnica, tu prostori za orodje.
- Qui c'è un gran magazzino per riporre il legname da costruzione, ed un altro pel ricevimento delle merci e del bestiame. Hier ist ein großes Magazin für Bauholz, ein anderes zur Aufnahme der Güter und des Viehes. Tu je velika založnica za stavbeni les, in še druga shramba za blago in živino.
- Questo spazio lungo e coperto è la rimessa per le carrozze. Dieser lange gedeckte Raum ist der Wagenstoppfen. Ta dolgi pokriti prostor je lopa za vozove.
- In alquanti minuti parte un convoglio. In einigen Minuten geht ein Zug ab. Za nekoliko minut odrine vlak.
- Andiamo alla cassa per prendere i biglietti, un biglietto di prima, di seconda, di terza classe. Gehen wir zur Kasse, um Plätze zu nehmen, einen Platz erster, zweiter, dritter Classe. Idiva k denarnici, da si vzameva listka; listek prvi, drugi, tretji razred.
- Cos' ha fatto del suo biglietto? Was haben Sie mit Ihrem Karte gemacht? Kaj ste storili s svojim listkom?

- Ella deve consegnarla nel discendere dal vagone. Sie müssen es beim Aussteigen aus dem Waggon abgeben.
- I conduttori e facchini son tutti numerati. Alle Kondukteure und Träger sind numerirt.
- I prezzi paiono discreti. Die Jahrspreise scheinen mäßig zu sein.
- Veda qui, la rotaia è doppia; presso alcune stazioni ci son quattro, ed anche sei rotaie. Sehen Sie, hier ist die Bahn doppelt; bei einigen Stationen sind die Schienen vierfach und auch sechsfach.
- Quel corno serve al macchinista per dare il segno. La locomotiva può essere fermata ad ogni momento. Dieses Horn dient dem Maschinenführer, um das Zeichen zu geben. Die Lokomotive kann jeden Augenblick angehalten werden.
- Le riesce incomodo questo scuotimento? Ist Ihnen dieses Rütteln unangenehm?
- Siamo però ad un punto molto elevato! Wir sind nun auf einer beträchtlichen Höhe!
- Ma la ferrovia non deve correre sempre orizzontalmente? Aber muß eine Eisenbahn nicht immer horizontal gehen?
- Dove c'è una valle ristretta, vi si costruisce ordinariamente un ponte. Wo ein enges Thal ist schlägt man gewöhnlich eine Brücke.
- Dove poi il terreno è troppo profondo, e il tratto sia un po' lungo, vi si costruisce un terrapieno. Wo hingegen der Grund zu tief und die Strecke zu lang ist, baut man einen Damm.
- Un ponte sopra un piano asciutto si chiama viadotto. Eine Brücke über trockenen Boden heißt Viaduct.
- In que' punti, ove la elevazione del terreno è troppo forte, dev' essere questo An jenen Stellen, an denen sich eine starke Erhebung des Bodens zeigt, muß diese bis
- Vi ga morate izročiti, ko stopite iz vagona (voza). Vsi premljevaleci (konduktarji) in poma-gači imajo vsak svo-jo številko. Voznina se zdi zmer-na.
- Glejte, tu je dvojni tir; pri nekaterih postajah je po čve-tero, celo šestero ti-rov. Ta rog služi stroje-vodi, da more ž njim znamenje dati. Hla-pon se lahko vsak hip ustavi.
- Ali vam je nadležno, da tako trese? Zdaj smo na zname-niti višini?
- Ali ne mora biti že-leznica vedno vodo-ravno izpeljana? Tam, kjer je kaka tesna dolina, sezida se navadno most.
- Kjer je pa dolina pre-globoka in predol-ga, napravijo napis.
- Most čes suho dolina se imenuje viadukt (cestovod). Oni hrbti, kateri se previsoko vzdiguje-jo, morajo se dovo-doravnega tira pre-

- scavato fino al piano orizzontale della strada ferrata. zur horizontalen Richtung der Bahn abgetragen werden.
- Un tal scavo può farsi in due guise, o col mezzo d'un taglio, o mediante d'un tunnel. Eine derartige Abtragung kann auf zweierlei Art bewerkstelligt werden, entweder durch einen Durchbruch, oder durch einen Tunnel.
- Eccoci appunto ad un tunnel. Hier sind wir gerade an einem Tunnel.
- Che oscurità che c'è qui! Mi meraviglio che pur non vi sieno cattivi odori. Wie finster ist's doch hier! Es nimmt mich wahrlich Wunder, daß hier kein übler Geruch herrscht.
- Ciò avviene, perchè il tunnel è ben ventilato mediante un largo pertugio nel mezzo. Dies kommt daher, weil der Tunnel in der Mitte einen guten Luftzug durch einen breiten Schacht hat.
- La bocca del pertugio è a 20 metri d'altezza sopra di noi. Die Mündung des Schachtes ist 20 Meter hoch über uns.
- Come son bassi i parapetti di questo ponte! Wie niedrig sind doch die Geländer dieser Brücke!
- Eccoci ormai ad una stazione. Da sind wir schon an einem Stationsplatze.
- Abbiamo percorso 16 miglia inglesi in 35 minuti. Wir haben 16 englische Meilen in 35 Minuten zurückgelegt.
- Quest'orribile fischio cos'è? Was ist dies schreckliche Pfeifen?
- È il sibilo del vapore che sorte. Es ist das Zischen des ausströmenden Dampfes.
- sekati.
- Takošni presek se zaimore na dvojen način izpeljati, ali se naredí prekop ali pa predor.
- Ravno tu smo pri predoru.
- Kako je pač temno tu notri! Čuditi se moram, da se vendar ne čuti nikak zopern duh.
- To pride od tod, ker ima predor na sredi dober preprih skozi široko postransko jamo.
- Žrelo te jame je visoko 20 metrov nad nami.
- Kako nizki so držaji tega mosta!
- Tu smo že na neki postaji.
- V 35 minutah smo predodrali 16 angleških milj.
- Kaj je to strašno piskanje?
- Je brizganje izpuščene pare.

129.

In un albergo.

In einem Gasthose.

V gostilnici.

- Io vorrei una camera da dormire; vorrebbe ella condurmi e Ich wünsche ein Schlafzimmer; wollen Sie mich wohl dahinführen
- Jaz bi rad imel spalnico; blagovolite me gori peljati in skr-

- farmi portare subito il mio bagaglio ?
Vorrebbe ella una camera con due letti ?
Sì, bramerei averla al primo piano.
Teme ella di salir le scale ?
No, m'è lo stesso.
Io non amo il pian terreno, perchè è di solito oscuro ed umido.
Siccome io sono ammalato, non voglio alloggiare verso la strada a motivo del rumore.
Mi dia una camera assai appartata e quieta.
Abita alcuno al di sopra di me ?
M'incomoda assai lo strepito sopra la mia testa.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che che mi sta sopra.
Io voglio aver il mio servo vicino a me.
Questa stufa fuma forse ?
Qui si deve far fuoco subito.
C'è del fumo.
Aprite la porta.
Ella vede, che in questa camera o si soffoca o si gela; bisogna darmene una altra.
- und meine Sachen bringen lassen ?
Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten ?
Ja, ich wünsche eines im ersten Stock.
Fürchten Sie die Treppen zu steigen ?
Nein das ist mir gleich.
Ich liebe nicht, das Erdgeschloß, weil es gewöhnlich dunkel und feucht ist.
Da ich krank bin, will ich nicht des Lärmens wegen nach der Straße wohnen.
Geben Sie mir ein sehr abgelegenes und stilles Zimmer.
Wohnt Jemand über mir ?
Der Lärm über meinem Kopfe belästigt mich sehr.
Ich bitte sehr, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir anzuweisen.
Ich will den Bedienten in meiner Nähe haben.
Raucht etwa der Ofen ?
Man muß hier bald möglichst Feuer anmachen.
Es raucht.
Machet die Thür auf.
Sie sehen, daß man in diesem Zimmer ersticht oder erfriert; Sie müssen mir ein anderes geben.
- beti, da se moje reči brž gori prinesó ?
Ukažete sobo z dvema posteljama ?
Da, pa rad bi jo imel v prvem nadstropju.
Ali se bojite po stopnicah hoditi ?
One, to me nič ne moti.
Pri tléh ne stanujem rad, ker je navadno temno in vlažno.
Ker sem bolán, nečem bivati prav pri ulici; tam je preveč šuma.
Dajte mi prav samotno in mirno sobo.
Ali stanuje kdo nad mano ?
Ropot nad mojo glavo me zelo nadleguje.
Vas prosim, bodite tako dobri, dajte mojemu slugi sobo nad mano.
Jaz hočem svojega služabnika bližu sebe imeti.
Ali se morda iz te peči kadi ?
Tu naj se hitro zakuri.
Kadi se.
Odprite vrata.
Kakor vidite, moram se v tej sobi zadušiti ali zmrzniti; odkažite mi drugo.

- Qui c'è un cattivissimo odore. Es riecht hier sehr übel. Tukaj je prav zopern duh.
- Convien spazzare (scopare) la camera, e bruciare dello zucchero o dell'aceto; precauzione che si deve prender sempre all'entrare in una camera d'albergo. Man muß das Zimmer ausfegen und mit Zucker oder Weineßig räuchern; eine Vorsicht, die man immer gebrauchen muß, sobald man in eine Wirthshausstube tritt. Se mora sobo pomesti in s sladkorjem ali kisom pokaditi; ta previdnost je zmiraj potrebna, kadar se pride v sobo kake gostilnice.
- Chiude bene la porta? Come si chiude? Schließt die Thür gut? Wie macht man sie zu? Ali se vrata dobro zapirajo? Kako se zapirajo?
- Dov'è la chiave? Vada a prenderla! Come si tira (si ser-
ra) il chiavistello? Bisogna rifare i letti. Dov'ist der Schlüssel? Holen Sie ihn! Wie schiebt man den Riegel vor? Man muß die Betten machen. Kje je ključ? Idite po-nj! Kako se zapahnejo vrata? Postelje se morajo postlati.
- Invece di questo materasso a piume, non mi potrebbe dare un materasso di lana? Können Sie mir anstatt dieses Federbettes nicht eine Matratze geben? Ali mi ne morete dati volnene blazine namesto te pernice?
- Mi porti ancora un cusciolo. Bringen Sie mir noch ein Kopfkissen. Prinesite mi še jedno blazino pod glavo.
- Questa coperta è sporca e troppo pesante. Datemene un'altra più leggiera. Diese Bettdecke ist schmutzig und zu schwer. Geben Sie mir eine andere, etwas leichtere. Ta odeja je vmazana in pretežka. Dajte mi drugo bolj lahko.
- Ci porti delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente, glielo dico innanzi. Bringen Sie uns recht reine Betttücher. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen im voraus. Prinesite nam prav čiste rjuhe. Povem vam naprej da jih prav natanko pregledam.
- Queste lenzuola hanno già servito, ne sono sicuro. Sono ancora umide, io non le voglio punto. Diese Betttücher wurden sicherlich schon gebraucht. Sie sind feucht, ich will sie nicht. Te rjuhe so bile gotovo že rabljene. So vlažne, jaz jih nočem imeti.
- Ho delle lenzuola mie. Ich habe meine eigenen. Jaz imam svoje rjuhe.
- Fate il letto in modo, Machen sie das Bett so, Posteljite mi takó, da

- che la testa stia mol-
to più alta dei piedi.
Che le lenzuola sieno
ben distese, e che
non facciano delle
pieghe.
- Una tavola da notte,
che serve ad ognu-
no, è assai schifosa;
non la voglio. Le-
vatela via di quà.
In suo luogo met-
tete vicino al letto
una sedia di paglia
o di canna.
- Avrebbe uno scalda-
letto?
- Mi riscaldi il mio let-
to e ponga nello
scaldaletto un poco
di zucchero pesto.
- Non metta mica del
carbone nello scal-
daletto, perchè ciò
è molto pericoloso;
ci metta piuttosto
delle brage di le-
gna.
- Mi potrebbe dare un
boccale pien d'ac-
qua bollente, o qual-
che pezzo di pietra
riscaldata per met-
ter nel mio letto.
- Vorrei far un pedilu-
vio; portatemi una
secchia piena d'ac-
qua tiepida.
- Scioglietevi della cru-
sca o del sapone.
- daß der Kopf viel höher
liegt, als die Füße.
Die Lappen müssen gut
ausgebreitet sein, und
keine Falten machen.
- Ein Nachttisch, der Allen
dient, ist sehr eckelhaft;
ich will ihn nicht. Neh-
men Sie ihn weg und
setzen Sie einen Stroh-
oder einen Rohr-Stuhl
an die Stelle.
- Haben Sie einen Bett-
wärmer?
- Wärmen Sie mein Bett
und thun Sie in den
Bettwärmer ein wenig
gestoßenen Zucker.
- Thun Sie keine Stein-
kohlen in den Bett-
wärmer, denn das ist
sehr gefährlich; thun
Sie lieber Glut von
Holzkohlen hinein.
- Könnten Sie mir einen
Krug voll siedenden
Wassers oder einen
warmen Stein geben,
um ihn in mein Bett
zu thun.
- Ich möchte gern ein Fuß-
bad nehmen; bringen
Sie mir einen Eimer
voll lauwarmen Was-
sers.
- Lassen Sie Ase oder
Seife im Wasser auf-
lösen.
- bo v zglavje precej
višje od v znožja.
Rjuhe morajo biti le-
po potegnjene, da
gub ne delajo.
- Nočna mizica, katero
vsakdo rabi se mi
zeló studí; jaz je
nočem. Vzemite jo
proč in postavite na
njeno mesto slam-
nast ali trsten stol.
- Imate ogljenko, s ka-
tero se ogreva po-
stelja?
- Ogrejte mojo posteljo,
denite nekoliko stol-
čenega sladkorja v
ogljenko.
- Ne devajte premoga v
ogljenko, ker to je
zeló nevarno; vze-
mite rajše žerjavico
z drví.
- Ali mi morete dati vrě
vrole vode, ali go-
rak kamen, da ga
položim v svojo po-
steljo.
- Rad bi si noge okopal;
prinesite mi vedro
mlačne vode.
- Denite v vodo neko-
liko otrobov ali mila.

- Si potrebbe avere una vasca per fare un bagno, o almeno una tinozza? Könnte man eine Baderwanne oder wenigstens einen Kübel zum Baden bekommen?
- Ci sono de' bagni pubblici nella città? Dei bagni terapeutici? Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits Bäder?
- Quanto costa un bagno? Was kostet ein Bad?
- A questi bagni vi si somministrano pure i pannolini (la biancheria)? Bekommt man hier auch die nöthige Wäsche zum Baden?
- Il fuoco non arde, attizzatelo. Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.
- Dateci una palletta, le molle, la stanghetta, ed un soffietto. Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schürreisen, einen Blasebalg.
- Soffiate il fuoco. Blasen Sie das Feuer an.
- Aprite il fornello. Machen Sie den Ofen auf.
- Dateci della paglia e dei zolfanelli per accender il fuoco. Geben Sie uns Stroh und Schwefelhölzchen, um das Feuer anzumachen.
- Non c'è il capifuoco. Es ist kein Kaminbock da.
- Spegnete il fuoco. Löschen Sie das Feuer aus.
- Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo. Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.
- C'è troppa cenere, bisogna levarne via. Es ist zu viel Asche da, man muß sie wegnehmen.
- Dateci una scopetta. Geben Sie uns einen kleinen Besen.
- C'è qui un campanello? Hat man hier ein Klingeln?
- Dateci un lume, una candela. Geben Sie uns ein Licht, eine Kerze.
- Portateci un lumicino da notte (una lampadina da notte). Bringen Sie uns eine Nachtlampe.
- Sentite gridare la guardia notturna? Höhren Sie den Nachtwächter rufen?
- Ali bi bilo mogoče dobiti posodo za kopenje, če ne družega vsaj kako kado? Ali so v mestu javna kopališča? zdravilne toplice?
- Koliko se plača za kopolj? Dajejo tukaj tudi potrebno perilo za kopolj?
- Ogenj ne gori, potaknite. Dajte nam lopatico, klešče, grebljico, in pihalnik.
- Podpihajte ogenj. Odprite peč. Dajte nam slame in žepenk, da zanetimo.
- Tukaj ni zaglavnika. Ugasnite ogenj.
- Ogorek je padel z ognjišča, poberite ga. Tukaj je preveč pepela, treba ga je odvzeti.
- Dajte nam metlico.
- Ali je tu kak zvonček?
- Dajte nam luč, svečo.
- Prinesite nam nočno svetilnico.
- Slišite upitje ponočnega čuvaja?

Che dice la guardia notturna?	Was ruft der Nachtwächter?	Kaj pravi čuvaj?
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bei Tagesanbruch.	Zbudite me jutri ob sedmi uri, ali ob zoru.
Vi prego di riscaldare la stufa prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, Feuer im Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.	Vas prosim, da zakurite v peči predno me zbudite.
Portateci dell' acqua, una brocca, un bacino, ecc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken u. s. w.	Prinesite nam vode, vrč, skledo i. t. d.
Un asciugamani, una salvietta ecc.	Ein Handtuch, eine Serviette u. s. w.	Brisačo, prtič, i. t. d.
Buona sera, buona notte!	Guten Abend, gute Nacht!	Dober večer, lahko noč!

130.

Per domandare da mangiare in un albergo.	Wie man in Wirthshause ein Essen verlangt.	Kako se poprašuje Po jedi v gostilnici.
Io bramerei avere per colazione del burro fresco, del pane bianco, del pane bigio, del pane di segala, delle uova fresche.	Ich möchte gern zum Frühstück haben frische Butter, Weizenbrod, schwarzes Brod, frische Eier.	Želim za zajuterk surovega masla, belega (pšeničnega) kruha, črnega kruha, rženega kruha, svežih jaje.
Io vorrei delle uova sode.	Ich will harte Eier haben.	Hočem imeti trdih jaje.
Ci porti dello zucchero in polvere, in pezzi, del sale, del pepe, della noce moscata, della senape, delle alici, dell' erbetto, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio svizzero.	Bringen Sie uns gestoßenen Zucker, Zucker in Stücken, Salz, Pfeffer, Muskatnuß, Senf, Sardellen, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, frischen Käse, Schweizerkäse.	Prinesite nam zdrobljenega sladkorja, sladkorja v kosih, soli, popra, muškatni oreh, goršice, nekoliko sardel, skošenega zelišča, redkvice, svežega sira, švičarskega sira.
Una cervellata, del prosciutto, del salame fresco, del vitello freddo.	Eine Cervelatwurst, Schinken, frische Salami, kaltes Kalbsfleisch.	Možganko, gnjati, svežega salama, mrzle teletine.

Dei limoni, degli aranci, dei pasticcetti, della limonata, del latte di mandorle, del pan duro.	Citronen, Pomeranzen, Kuchen, Limonade, Mandelmilch, altgebackenes Brod.	Limonov, pomeranč, potice, limonove vode, mandeljnovoga mleka, trdega (staroga) kruha
Ha Ella frutta?	Haben Sie Obst?	Imate kaj sadja?
Noi abbiamo ciliegie, fragole, uva spina, ribes, susine, pomi, pere, pesche, albicocche, fichi violetti e bianchi, more, noci, mandorle, uva nera o bianca, meloni, castagne, mirtilli.	Wir haben Kirichen, Erdbeeren, Stachelbeeren, Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Aprikosen, violette und weiße Beeren, Maulbeeren, Rüsse, Mandeln, schwarze und weiße Weintrauben, Melonen, Kastanien, Heidelbeeren.	Imamo češnje, jagode, kosmato grozdjice, grozdjice sv. Ivana, češplje, jabelka, hruške, breskve, marelice, vijolčaste in bele smokve (fige), murvice, orehe, mandeljne, črno in belo grozdje, melone, kostanje, borovnice.
Son poi mature le sue frutta?	Sind Ihre Früchte auch reif?	Je pa vse sadje zrelo?
Quanto vuole per questo canestro di frutta?	Wie viel verlangen Sie für diesen Korb Obst?	Za koliko daste ta koš sadja?
Cosa può darci per pranzo o per cena?	Was können Sie uns zum Mittag- oder zum Abendessen geben?	Kaj imate za kosilo ali za večerjo?
Ha ella minestra di grasso, del riso nel brodo, del selvatico?	Haben Sie Fleischsuppe, Reisuppe, Wildpret?	Ali imate mesno juho, riževu juho, kaj divjačine?
Abbiamo pernici, lepri, conigli, beccaccie, quaglie, allodole, anitre.	Wir haben Rebhühner, Hasen, Kaninchen, Schnepfen, Wachteln, Vögel, Enten.	Imamo jerebe, zajce, divje in pitome, kljunače, prepelice, škerjance, race.
Io mangerò una quaglia.	Ich will eine Wachtel essen.	Snem jedno prepelico.
È buonissima; non è nè troppo grassa nè troppo magra.	Sie ist vortreflich; sie ist weder zu fett noch zu mager.	Je slastna; ni premastna niti presuha.
Ha ella del pesce d'acqua dolce o di mare.	Haben Sie Süßwasserfische oder Seefische?	Ali imate večne ali morske ribe?
Ha ella dei legumi?	Haben Sie Gemüse?	Imate kaj sočivja?
Degli spinacci, dei cavoli bianchi, dei cavoli verdi, delle rape.	Spinat, Weißkohl, grünen Kohl, Rüben?	Lebede, kapusa, zelja, repe?

- Ci porti olio ed aceto. Bringen Sie uns Del und Essig. Prinesite nam olja in kisa.
- Non vogliamo olio di noce; vogliamo olio d'oliva. Wir wollen kein Nußöl; wir wollen Olivenöl. Nočemo orehovega olja; čemo oljčnega olja.
- Ci prepari un'insalata di cetriuoli. Machen Sie uns einen Gurkensalat. Pripravite nam salato iz kumar.
- Faccia tagliar i cetriuoli più sottili che possibi'e. Schneiden Sie die Gurken so dünn, als möglich. Zrežite kumare kolikor mogoče na tanko.
- Quest'aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte? Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkeren? Ta kis je prav šibek, nimate močnejega?
- Ci dia dei peperoni. Geben Sie uns Pfeffergurken. Dajte nam poprovih kumaric.
- Ha ella paste? tortine (pasticcetti), torte di frutta, di ciliege, di albicocche, di prugne? Haben Sie etwas Backwerk? kleine Torten, Obsttorten, Kirschentorten, Aprikosentorten, Pflaumentorten? Imate kaj peciva? malih gubanic, sadnih potic iz češenj, iz marelic, iz čespelej?
- Io vorrei una frittata con del prezemolo, e altre erbette sminzuate, e un po' di sale. Una frittata alla tedesca con un po' di farina e dello zucchero. Delle uova sbattute nel latte. Ich wünsche, einen Eierfuchen mit Petersilie und andern kleingeschnittenen Kräutern, und etwas Salz. Einen deutschen Eierfuchen mit Mehl und Zucker. Rühreier mit Milch. Želim jajčnik (tertaljo) s peteršiljem in drugimi skošenimi zemlišči in nekoliko soli. Nemški jajčnik z moko in sladkorjem. Jajca vdelana z mlekom.
- Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i chiovi di garofano. Ich liebe weder Zimmet, noch Muskatnuß, noch Gewürznelken. Mi ne ugaja sladka škorja, niti muškat, niti klinčki.
- Ha ella delle buone olive? Haben Sie gute Oliven? Imate dobre olive?
- Questa carne non è abbastanza cotta, la riporti in cucina, e la faccia porre sulla graticola. Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht, bringen Sie es wieder in die Küche und lassen Sie es rösten. To meso ni dobro kuhano, nesite ga v kuhinjo in popecite ga nekoliko.
- Questa carne ha cattivo odore (puzza), non la voglio. Dieses Fleisch hat einen üblen Geruch, ich mag es nicht. To meso ima slab duh, ga nečem.

Questa carne è così dura, ch'è impossibile di mangiarla, ci dia qualche altra cosa.	Dieses Fleisch ist so hart, daß es unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns was anderes.	To meso je takó trdo, da ga nikakor ne moremo jesti; pri-nesite nam kaj dru-zega.
Ci dia sopra tutto del vino genuíno.	Geben Sie uns vor Allem einen unverfälschten Wein.	Zlasti hočemo, da nam daste naravno vino.
Qual' è il prezzo di questo vino ?	Welcher ist der Preis dieses Weines?	Po čem točíte to vino ?
Quanto costa la bottiglia ?	Was kostet die Flasche?	Koliko veljá jedna steklenica ?
Ci dia del rum, dell'acquavite, o del vino di sciampagna, dello zucchero e dei limoni per fare del poncio.	Geben Sie uns Rum, Brantwein, oder Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.	Dajte nam ruma, žganja, ali šampanjca, sladkorja in limone, da si napravimo punč.

131.

A tavola rotonda.	Zur Gasttisch.	Pri mizi za goste.
Quanto si paga a testa, per pranzar a tavola rotonda ?	Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Gasttisch zu speisen?	Koliko plaća, kdor obeduje pri skupni mizi ?
Si sta bene a questa tavola rotonda ?	Speist man gut an dieser Table d' Hôte ?	Ali se dobro obeduje pri tej mizi ?
Signori, la minestra è in tavola.	Meine Herren, man hat angerichtet.	Gospodje, pripravljenno je.
Signore, signora, si compiacia di far passare in giro questo piatto.	Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben.	Gospod, gospa, podajte, prosim, ta le krožnik naprej.
Avrebbe la bontà di porgermi la saliera ?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß zu reichen?	Bodite tako dobri, dajte mi solnico.
Convien chiamar il cameriere, la ragazza.	Man muß den Kellner, das Mädchen rufen.	Moramo poklicati natakarja, deklino.
Non c'è più pane, non c'è più acqua.	Es ist kein Brod, es ist kein Wasser mehr da.	Ni več kruha tù, ni več vode. Ali je treba pozvoniti ?
Bisogna suonare ?	Man muß schellen?	Ba joka pozvoniti ?
Ci mancano dei piatti.	Es fehlt uns an Tellern.	Manjka nekoliko krožnikov.

Cameriere! hai dimenticato una forchetta, un coltello ed un tavagliuolo pel signore.	Kellner! du hast eine Gabel, ein Messer und eine Serviette für diesen Herrn vergessen.	Natakar! pozabil si prinesti vilice, nož in prtič za gospoda tu.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	Ich wünschte noch eine halbe Flasche Wein.	Prosim še pol steklenice vina.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Ali vam smem ponuditi kozarec tega vina?
È eccellente. Si riconosce ch'è sincero.	Er ist sehr gut. Man erkennt daß er unfälscht ist.	Je res dobro. Pozna se mu, da je naravno.
Si viene serviti con un po' di lentezza.	Man wird etwas langsam bedient.	Postrežba je nekoliko počasna.
Quando si viaggia, conviene accostumarsi ai differenti usi dei paesi che si percorrono.	Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, angewöhnen.	Na potovanja se mora človek privaditi šegam tistih dežel, po katerih potuje.
Siamo tanti a tavola, così stretti l'un presso all' altro, ch' io temo di incomodarla.	Unserer sind so viele bei Tische und wir sitzen so gedrängt aneinander daß ich Sie zu belästigen fürchte.	Toliko nas je pri mizi, in sedimo tako tesno, da se bojim, da vas nadlegujem.
Niente affatto, l'assicuro.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.	Zagotovjam vas, da prav nič.
Ecco, quì c'è un posto.	Hier ist ein Platz.	Tu je prostor za jednega.
Non c'è più posto, converrebbe far metter un tavolino daccanto.	Es ist kein Platz mehr, man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.	Ni več prostora, prav bi bilo, da bi še jedno mizico priložili.
Io mi metterò al tavolino.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.	Jaz se vsedem za malo mizico.

132.

Un medico ed un ammalato.	Ein Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.
Buon giorno signore!	Guten Morgen (Tag), mein Herr!	Dobro jutro (dober dan), gospod!
Servo divoto.	Ergebener Diener.	Ponižni sluga.
Cos'ha, cosa si sente?	Was fehlt Ihnen?	Kaj vam je?

Sono già da due giorni raffreddato, ho la febbre ed un fortis- simo dolore di collo.	Ich habe seit zwei Tagen, Schnupfen, Fieber und sehr heftiges Halswehe.	Je že dva dni, kar imam náhod, mrzli co in hudo bolečino v vratu.
A che ora suol andare a letto?	Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	Ob kateri uri hodite navadno spat?
Alle dieci.	Um zehn Uhr.	Ob deseti.
Fa ella sovente moto?	Machen Sie oft Bewe- gung?	Ali se večkrat spre- hajate?
Assai di rado.	Sehr selten.	Prav poredkoma.
E ella stata già altre volte ammalata?	Waren Sie auch sonst krank?	Ste bili že večkrat bolni?
Non ancora.	Nein, noch nie.	Nikdar še.
Il di lei petto è de- bole.	Sie haben eine schwache Brust.	Vi imate slabe prsi.
Da quanto tempo ha ella questa malattia?	Wie lange leiden Sie schon an dieser Krank- heit?	Ali imate že davno to bolezni?
Da dieci giorni.	Zehn Tage.	Deset dni.
Mostri la sua lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Pokažite mi jezik.
Ella ha carico lo sto- maco.	Sie haben Ihren Magen verdorben.	Vi ste skazili želodec.
Ella ha una febbre vio- lenta.	Sie haben ein starkes Fie- ber.	Imate hudo mrzlico.
Il suo polso batte forte.	Ihr Puls geht stark.	Vaša žila bije močno.
Questa medicina le fa- rà bene.	Diese Arznei wird Ih- nen gut thun.	To zdravilo vam bo pomagalo.
Felice notte.	Gute Nacht.	Lahko noč.
La riverisco.	Ich empfehle mich.	Klanjam se.
Domani verrò a rive- derla e spero di tro- varla meglio.	Morgen werde ich wieder kommen und ich hoffe, Sie besser zu finden.	Jutri pridem zopet in upam, da vam bo že boljše.
Avrò piacere.	Es wird mich freuen.	Me bo veselilo.

133.

Diverse
domande in un albergo.

Verschiedene Fragen
in einem Gasthose.

Razna vprašanja
v gostilnici.

Quando parte di qui la
posta delle lettere?
Io devo aver delle let-
tere alla posta.

Wann geht die Briefpost
von hier ab?
Es müssen Briefe für
mich auf der Post liegen.

Kdaj odide pisemska
pošta?
Za me morajo pisma
na pošti biti.

- È lontano di quì l'ufficio postale?
- Vorrebbe compiacersi d'indicarmene la strada, o condurmi-vi?
- Potrei aver quì un commissionario?
- Ha ella delle gazzette?
- Che gazzette vorrebbe?
- Le più recenti.
- I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.
- Dica, di grazia, al padrone o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d'imprestarmela, che gliela rimanderò prontamente.
- C'è nulla di nuovo?
- Che nuove? Che si dice di nuovo?
- Questa novità è poi vera?
- Questa nuova è certa, è ufficiale.
- Si dice, si conferma, se lo assicura.
- Non lo credo, si spacciano tante falsità.
- Ha ella molti forestieri nel suo albergo?
- Chi sono quelli che alloggiano vicino a me?
- Ist das Postamt weit von hier?
- Wollen Sie mir wohl den Weg dahin zeigen, oder mich dahin führen?
- Dann ich hier einen Com-missionär haben?
- Haben Sie Zeitungen?
- Welche Zeitungen befehlen Sie?
- Die allerneuesten.
- Die französischen, die englischen Blätter, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.
- Sagen Sie doch dem Haus-herrn oder der Haus-frau daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich zurückschicken.
- Gibt es was Neues?
- Welche Nachrichten? Was erzählt man Neues?
- Ist diese Nachricht wohl wahr?
- Diese Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.
- Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.
- Ich glaube es nicht, man verbreitet so viele falsche Nachrichten.
- Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthose?
- Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen?
- Ali je pošta daleč od tu?
- Ali bi hoteli biti tako prijazni, da mi pokazete pot ali da me sprejemete do tja?
- Je li mogoče tukaj opravnika dobiti?
- Imate kaj časnikov?
- Kakšne časopise zavedate?
- Naj novejše.
- Francoske, angleške liste, nemške novine, politične časopise.
- Prosim vas, recite gospodinji, da mi posebno vstreže, ako mi posodi časnike, kadar jih prebere; pošljem jih hitro nazaj.
- Ali je kaj novega?
- Kakšna poročila prinašajo? kaj pravijo novega?
- Ali je pa to poročilo resnično?
- To poročilo je gotovo, je uradno.
- Pravijo, trdijo, zagotavljajo.
- Ne verjamem, novine raznašajo toliko laži.
- Imate mnogo ptujcev v svoji gostilnici?
- Kdo so ti, ki stanujejo zraven mene?

Quando parte egli ? quando parte ella ? Non lo so. Vorrei scrivere Ho meco il calamaio, e tutto ciò che mi abbisogna per scri- vere. Non ho bisogno che di un po' d' inchi- ostro. Quest' inchiostro è pal- lido, non è buono. Portatemi dell' inchi- ostro e della cera di Spagna. Queste penne non sono buone. Ha ella un sigillo ? Vada a prenderme- ne uno. Mi dia un temperino. Dove è il polverino ? Andatemi a prender dell' arena. Un lume, una candela, perchè devo sigil- lare le mie lettere. Favorisca di fare una sopracoperta. Sigilli il pacchetto (l' involto). Non farò che scrivere un viglietto. Portate questa lettera alla posta. Avete danaro ? Quanto ci vuole per francar una lettera ? Io non ho moneta.	Wann reiset er ab ? wann reiset sie ab ? Ich weiß es nicht. Ich möchte schreiben. Ich habe mein Schreib- zeug bei mir, und alles was ich zum Schreib- en nöthig habe. Ich brauche nur ein wenig Tinte. Diese Tinte ist blaß, sie taugt nichts. Bringen Sie mir Tinte und Siegellack. Diese Federn taugen nichts. Haben Sie ein Petschaft ? Holen Sie mir eins. Geben Sie mir ein Tem- permeßer. Wo ist die Strenbüchse ? Holen Sie mir Sand. Ein Licht, eine Kerze; denn ich muß meine Briefe zusiegeln. Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen. Siegeln Sie das Packet zu. Ich werde nur ein Billet schreiben. Tragen Sie diesen Brief auf die Post. Haben Sie Geld bei sich ? Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu fran- ciren ? Ich habe kein kleines Geld.	Kdaj odide on ? kdaj odide ona ? Ne vem. Rad bi pisal. Imam pri sebi črnil- nik in vse, kar je potrebno za pisanje. Ne potrebujem druze- ga, ko nekoliko čr- nila. To črnilo je blede, ni dobro. Prinesite mi črnila in pečatnega voska. Ta peresa niso za ra- bo. Imate kak pečat ? Pri- nesite mi jednega. Dajte mi nožček. Kje je prah ? Pri- site mi peska. Luč, svečo ; ker mo- ram svoja pisma za- pečatiti. Blagovolite mi zavitek narediti. Zapečatite zavitek. Hočem le listek pisati. Nesito to pismo na pošto. Imate kaj denarja pri sebi ? Koliko se plača od pisma ? Jaz nimam drobiza.
--	--	--

Eccone (prendete)!	Da ist welches!	Nate ga!
Non indugiate punto, spicciatevi ve ne prego.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie.	Ne mudite se, hitite, vas prosim.
Via, via, finiamola, an- date!	Geschwind, geschwind, machen Sie sich fort, gehen Sie.	Urno, urno, odpravite se, idite!
Avete portato la mia lettera alla posta?	Haben Sie meinen Brief aufgegeben?	Ste oddali moje pi- smo?
Non era forse troppo tardi? è già partita?	War es nicht zu spät? ist es abgegangen?	Ali ni bilo prepozno? je že odšla?
Avete francata la let- tera?	Haben Sie den Brief frankirt?	Ste plačali od pisma?
In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	Zu wie viel Tagen kann ich Antwort darauf er- halten, wenn man mir ohne Zögerung ant- wortet?	Kedaj bom mogel do- biti odgovor, če mi hitro odpišejo?
Ci sono lettere? Mi portate delle lette- re?	Sind Briefe an mich? Bringen Sie mir Brie- fe?	Je kaj pisem za me? Ste prinesli kako pi- smo?
Quante?	Wie viele?	Koliko?
Avrei desiderio di com- perare alcuni li- bri.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Rad bi nakupil nekaj knjig.
Che libri vorrebbe el- la?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Kakšne knjige želite?
Qualche opera piace- vole per intratte- nermi nei momenti d'ozio.	Einige unterhaltende Ver- se, um mich in freien Augenblicken angenehm zu unterhalten.	Kako zabavno knjigo, da bi se ž njo vedril ob prostorih urah.
Questo libraio ha un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler eine gute Auswahl?	Ali je ta knjigotržec dobro založen s knji- gami?
Intende il tedesco, il francese?	Versteht er deutsch, fran- zösisch?	Razume nemško, fran- cosko?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite po nemško?
Sarebbe possibile di trovar un interprete?	Kann man einen Dol- metzher bekommen?	Ali bi se našel tol- mač?
L'oste o l'ostessa mi potrebbero forse im- prestar qualche li- bro?	Könnte mir der Wirth, die Wirthin etwa man- ches Buch leihen?	Mi zamore morda krē- mar ali krēmarica kako knjigo poso- diti?

Egli non ha che giornali.	Er hat nur Journale.	On nima družega ko časopise.
Oh! di questi non ne voglio.	Oh! die mag ich nicht.	Teh pa že nočem.
Mi dia de' zolfanelli.	Geben Sie mir Zündhölzchen.	Dajte mi žeplenk.

134.

Una persona, che ha aperto una bottega.	Eine Person welche einen Laden eröffnet hat.	Oseba, katera je odprla prodajalnico.
Procurerò d'intraprendere un piccolo commercio.	Ich werde einen kleinen Handel anzufangen trachten.	Bom skušal začeti z malo kupčijo.
In che?	Womit?	S čim?
In mode, in calzette, in differenti mercanzie di Francia.	Mit Modewaaren, Strümpfen, verschiedenen französischen Waaren.	Z oblačili, nogovicami, z različnim francoskim blagom.
Vorrei trovar un associato, che si assumesse metà delle spese.	Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.	Rad bi imel tovarša, ki bi prevzel polovico stroškov.
Le sarei infinitamente obbligato, se ella mi potesse procurar qualche avventore.	Ich werde Ihnen viel Verbindlichkeit schulden, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.	Vam bom neskončno hvaležen, če mi morete pridobiti kaj odjemnikov.
Signora (madama) favorisca d'entrare!	Gnädige Frau, belieben Sie einzutreten!	Gospa, blagovolite vstopiti!
Si vuol accomodare?	Wollen Sie sich nicht niederlassen?	Bi se ne hoteli vsesti?
Eccole una sedia.	Hier ist ein Stuhl.	Tukaj je stol.
Che desidera?	Was begehren Sie?	Kaj bi radi imeli?
Ella può scegliere.	Sie haben die Wahl.	Zberite si.
A quanto vende ella questo?	Wie theuer verkaufen Sie dies?	Po čem prodajate to?
Il suo ristretto è...	Der letzte Preis ist...	Najnižja cena je...
Questo è molto caro.	Das ist sehr theuer.	To je silno drago.
Egli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto.	Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist.	Vas zagotavljam, da je to poštena cena.
Io non dimando mai	Ich überbiete nie. Ich	Jaz ne prašam nikoli

più del giusto. Non le posso lasciar giù niente.	fann nichts davon ablassen.	čez vrednost. Bolj po ceni ne morem dati.
Non lo posso, io ci perderei.	Ich fann nicht, ich würde dabei verlieren.	Ne morem, bi moral zgubiti.
Esamini la bontà della roba.	Betrachten Sie die Güte der Waare.	Poglejte, kako dobro blago je.
È all'ultimo gusto, all'ultima moda.	Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode.	Je po najnovejšem okusu, po zadnji modi.
È arrivato appunto dalla Francia, dall'Inghilterra.	Es kommt eben von Frankreich, England.	Je ravno došlo s Francoskega, z angleškega.
Quanti metri ne vuole?	Wie viel Meter befehlen Sie?	Koliko metrov zaukažete?
Vorebb' ella vedere ancora qualche altra cosa?	Wollen Sie noch sonst etwas sehen?	Bi radi še kaj videli?
Eccole il mio indirizzo. Umilissimo servo!	Hier ist meine Adresse. Ihr gehorsamer Diener!	Tu je moj naslov. Ponižni sluga!
Mi raccomando!	Ich empfehle mich!	Priporočam se!

135.

Con un sarto. e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und einer Näherin.	S krojačem in šiviljo.
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Machen Sie mir ein Kleid aus diesem Zeuge.	Naredite mi obleko iz tega blagá
Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone.	Sie müssen mir ein Kleid und eine Jacke machen.	Mi morate narediti obleko in sudknjo.
Non c'è roba abbastanza.	Es ist nicht Zeug genug dafür.	Ni zadosti blagá.
Non ne posso aver più, deve bastare.	Ich fann nicht mehr davon haben; es muß genug sein.	Ga ne morem več dobiti, toliko mora zadostovati.
Vuol ella prendermi la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Ali mi hočete mero vzeti?
Quando avrò io il mio vestito?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?	Kedaj dobim oblačilo?
Guardi bene di non mancare.	Halten Sie ja Wort!	Ostanite mož beseda.
Ella mi farà di que-	Machen Sie mir hieraus	Naredite mi iz tega

sto un grembiale con saccoccie.	eine Schürze mit Ta- schen.	predpasnik z žepi.
Mi porta ella già il mio vestito?	Bringen Sie mir schon mein Kleid?	Ali mi nesete že mojo obleko?
Me lo provi.	Probiren Sie es mir!	Pomerite mi jo.
Le maniche sono trop- po larghe, troppo strette; la taglia è troppo lunga, troppo corta.	Die Ärmel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Rokavi so preširoki, preoski; život je predolg, prekratek.
Qui mi stringe troppo.	Hier drückt es mich zu sehr.	Tukaj me preveč tišči.
L' abito non è largo abbastanza.	Dieses Kleid ist nicht weit genug.	Ta obleka ni zadosti široka.
Faccia il mio abito su questo modello.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Naredite mi obleko po tem uzorc.
Io la pagherò, quando ella mi porterà tutto quello che ha da fa- re per me.	Ich will Sie bezahlen, wann Sie mir Alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.	Jaz vam plačam, ka- dar mi prinesete vse, kar mi imate nare- diti.
Sia esatto, la prego.	Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie.	Lepo vas prosim, bo- dite točni.
Ella mi farà di ciò un panciotto e un pajo di calzoni.	Machen Sie mir aus diesem Zeug ein Leibrock, und ein Paar Hosen.	Naredite mi iz tega blaga telovnik in hlače.

136.

Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.
Quando mi riporterete la mia biancheria?	Wann werden Sie mir meine Wäsche bringen?	Kedaj mi prinesete na- zaj moje perilo?
Vi prego di lavarla con diligenza.	Ich bitte Sie, sie mit Eiß zu waschen.	Vas prosim, da mi je operete čisto.
Conoscete alcuno che sappia raggiustar le calzette di seta?	Kennen Sie Jemanden, der die seidenen Strümp- fe ausbessern kann?	Ali poznate koga, da bi znal popravljate svilene nogovice?
Converrà lavare e sti- rare questo abito.	Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.	Ta obleka se mora oprati in pogladiti.
Portate il vostro con- to?	Bringen Sie Ihre Rech- nung mit.	Prinesite račun.

Voglio contar la mia biancheria. Ich will meine Wäsche zählen. Hočem svoje perilo prešteti.

137.

Nota	Note	Zaznam
della biancheria lavata.	des gewaschenen Zuges.	opranih reči.
Due paia di lenzuola.	Zwei Paar Betttücher.	Dva para rjuh.
Quindici camicie.	Fünfzehn Hemden.	Petnajst sraje.
Due paia di mutande.	Zwei Paar Unterhosen.	Dvoje spodnjih hlač.
Sei paia di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.	Šest parov nogovic.
Sei paia di scapini.	Sechs Paar Socken.	Šest parov kratkih no-
(peduli).		govic
Un paio di guanti.	Ein Paar Handschue.	En par rokovic.
Quattro berrette da notte.	Vier Nachtmützen.	Štiri ponočne kape.
Due cuffie.	Zwei Hauben.	Dve kapi.
Un paio di saccocce.	Ein Paar Taschen.	Dva žepa.
Nove cravatte.	Neun Halsbinden.	Devet ovratnic.
Cinque grembiali.	Fünf Schürzen.	Pet predpasnikov (pre-
		gač).
Quattro corpetti.	Vier Leibchen.	Štiri spodnje jopice.
Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Taschentücher.	Dvanajst žepnih rob-
		cev (rut).
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.	Dvanajst prtičev.
Tre tovaglie.	Drei Tischtücher.	Trije prti.
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.	Šest brisač
Mancano due pezzi.	Es fehlen zwei Stücke.	Dve reči manikati.
Qui c'è un fazzoletto	Da ist ein Schnupftuch,	Ta žepni robec ni moj;
che non è mio, questo	das mir nicht gehört;	nima mojega zna-
non è il mio segno.	es ist nicht mein Zeichen.	menja.
Queste pieghe son fatte	Diese Falten sind schlecht	To je slabo pregnjeno.
male.	gemacht.	
Questo non è ben la-	Dieses ist nicht gut ge-	To ni dobro oprano.
vato.	waschen.	
Questo è lavato per	Dieses ist vortrefflich ge-	To je posebno dobro
eccellenza.	waschen.	oprano.

138.

Con un calzolaio. Mit einem Schuhmacher. S čevljarjem.
Ha ella delle scarpe Haben Sie fertige Schuhe? Imate kaj narejenih

fatte? Me ne porti diverse paia di varia grandezza.	Bringen Sie mir mehrere Paare von verschiedener Größe.	čevljev? Prinesite mi jih nekaj parov različne velikosti.
Quanto costano queste qui?	Wie theuer sind diese hier?	Koliko stanejo ti?
Me le voglio provare. Vorrei che mi faccia dei stivaletti, dei stivali all'inglese, delle scarpe.	Ich will sie probiren. Ich wünsche daß Sie mir Halbstiefel, englische Stiefel, Schuhe, machen.	Jih hočem pomeriti. Želim da mi naredite polskornjice, angleške škornje, čevlje.
Di che le comanda?	Wovon befehlen Sie sie?	Iz česa jih hočete imeti?
Di pelle.	Lederne.	Iz usnja.
Di che colore?	Von welcher Farbe?	Kakšne barve?
Di color rosso, di color rosa, di incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (bleu), bianco, violetto, giallo, grigio, color di fuoco, color di paglia.	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violet, gelb, grau, feuerfarbig, strohgeltb.	Rudeče, rožne barve, krvne barve, jabelčno-zelene, temnozelene, modre, bele, višnjeve, rumene, sive, ognjene, slamate barve.
E i talloni (i tacchi) come li vuole.	Wie wünschen Sie die Absätze?	Kakšne pete ukazete?
Taloni piatti, alti un pollice.	Flache Absätze, einen Zoll hoch.	Niske peke, jeden palec visoke.
Mi vuol prendere la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Mi hočete vzeti mero?
Mi proverò le scarpe.	Ich will meine Schuhe probiren.	Hočem svoje čevlje pomeriti.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.	Sie drücken mich, sie sind zu ausgeschnitten, sie gehen hoch.	Me tiščijo. So preveč odprti, so previsoki.
Mi faccia pure delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Naredite mi še brezpetnike (pantofeljne).
Bramerei avere delle scarpe foderate. Le faccia larghe in modo ch'io possa metterle sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie so, daß ich sie über mein gewöhnliches Fußwerk anziehen kann.	Bi imel rad podvlečene čevlje. Naredite mi take, da jih lahko čež navadna obuvala nataknem.
Ci metta delle suole grosse.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen.	Vzemite prav debele podplate.

139.

Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	Z vrtnarjem.
Che fai qui?	Was machst du da?	Kaj delaš tukaj?
Comesichiamaquesto?	Wie nennt man dieses?	Kako se to imenuje?
Netta questo viale col rastrello.	Reinige diese Allee mit der Harke (mit dem Rechen).	Očisto to pot z grabljami.
Fa nel giardino delle aiuole.	Mache im Garten Blumenbeete.	Naredi na vrtu cvetlične gredice.
Dov'è la vanga? Dove è la ronca (roncola)?	Wo ist der Spaten? Wo ist die Hacke? Wo ist das Gartenmesser?	Kje je lopata? Kje je sekira? Kje je krivač?
Bisogna tagliare (potare) questi alberi.	Man muß diese Bäume beschneiden.	Ta drevesa se morajo obrezati.
Avremmo noi abbondanza di frutta quest'anno?	Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?	Bomo imeli letos mnogo sadja?
Bisognerebbe sradicare queste erbe cattive e piantar dei fiori di campi p. e. il mughetto, il camedrio, la camomilla ecc.	Man muß dieses Unkraut ausreißen und Feldblumen anpflanzen, etwa: das Maiblümchen, das Bergißmeinnicht, die Kamille u. s. w.	Ta plevel se mora izruti in cvetlice nasaditi poljske n. p. šmarnico, potočnico, kamilico itd.
Come chiami questo frutto, quest'erba, questa pianta, questo fiore?	Wie nennst du diese Frucht, dieses Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?	Kako imenuješ ta sad, to zelišče, to sadiko, to cvetico?
Bisogna seminare qui dell'erba.	Man muß hier Gras säen.	Tukaj se mora nasejati trava
Ti prego di far collocare qui una pancia.	Ich bitte dich, hier eine Bank setzen zu lassen.	Te prosim, ukaži, da se tu klop postavi.

140.

Una donna forestiera cerca servizio.	Eine Fremde sucht einen Dienst.	Ptujka išče službo.
Io cerco un servizio.	Ich suche einen Dienst.	Iščem službo.
Che posto bramereste?	Was für einen wünschten Sie?	Kako službo želite?

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante.	Ich wünsche als Kammerfrau oder als Gouvernante unterzukommen.	Rada bi služila kot sobarica ali kot odgojiteljica.
Ho dei buoni attestati e avrò anche delle garanzie.	Ich habe gute Zeugnisse und werde auch Bürgen stellen.	Imam dobra spričala in dam tudi poroke.
So cucire anche la biancheria fina e far dei vestiti.	Ich kann seine Wäsche nähen und Kleider machen.	Znam tančico šivati in oblačila narejati.
Sa ella ricamare?	Können Sie sticken?	Ali znate vezti?
Si, io ricamo a telaio e in tutte le altre maniere.	Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle anderen Arten.	Da, znam vezti na okvirju in na vse druge načine.
Sa ella pettinare?	Können Sie frisiren?	Ali znate opletati?
Un poco. — So pettinare, tagliare i capelli ed arricciarli.	Ein wenig. — Ich kann frisiren, die Haare schneiden und in Pissloten legen.	Nekoliko. Znam opletati, striči in lasé zavijati.
Sa ella lavare biancheria fina?	Können Sie seine Wäsche waschen?	Ali znate tančico prati?
Sa ella aggiustar i merletti?	Können Sie Spitzen ausbessern?	Znate čipke popravljati?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?	Znate kaj kuhati?
So cucinare bene e far ogni sorta di paste.	Ich kann gut kochen und allerlei Backwerk machen.	Znam dobro kuhati in vsakovrstne pecivo napravljati.
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?	Ste že služili?
Chi le sta garante?	Wer steht gut für Sie?	Kdo je porok za vas?
Accetterebbe un posto di sovrintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherin annehmen?	Ali bi prevzeli službo nadglednice?
So un po' scrivere e far conti.	Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.	Znam nekaj pisati in računati.
Si contenterebbe di passar tutto l'anno in campagna?	Würden Sie damit zufrieden sein, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?	Bi hoteli celo leto na kmetih prebivati?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?	Ste že odgajali otroke?
Che salario bramerebbe?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Koliko plačila zahtevate?

Che salario si vorrebbe darmi?	Wie viel Lohn will man mir geben?	Koliko bi mi dali?
Quello che ordinariamente si usa in paese.	Was man gewöhnlich hier zu Lande gibt.	Kolikor se tukaj navadno plačuje.
Avrò le spese e la lavatura?	Werde ich auch freie Kost und Wäsche haben?	Bom imela prosto hrano in perilo?
Avrò una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?	Bom imela sobo sama za se?
Quando potrò sapere la risposta?	Wann kann ich die Antwort erfahren?	Kadaj dobim odgovor?
Quando devo ritornare?	Wann soll ich wieder kommen?	Kadaj se imam vrniti?
A chi devo rivolgermi?	Bei wem muß ich mich melden?	Pri kom se imam oglašiti?
Darò la risposta dimani o in otto giorni, o di qui a qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht Tagen antworten.	Jutri, ali v osmih dneh ali v kratkem dam odgovor.
Le sono molto grata per la sua bontà; mi dispiace assai di non potermi esprimere meglio.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig; es thut mir sehr leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.	Za vašo dobroto sem vam posebno hvaležna; jako mi žal, da mi jezik boljše ne teče.
Ella non sa il tedesco? So appena alcune frasi; ma ho l'intenzione di studiarlo e d'impararlo.	Verstehen Sie nicht deutsch? Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich beabsichtige das Deutsche zu studiren und es zu erlernen.	Ali ne znate nemški? Znam le nekoliko izrekov, pa namerujem vaditi se v tem jeziku in naučiti se ga.
Serva sua devotissima!	Ihre gehorsamste Dienerin!	Ponižna služabnica!

141.

La stessa donna collocata presso una dama tedesca.	Dieselbe Frau im Dienste einer deutschen Dame.	Ista ptujka v službi pri nemskej gospéj.
La supplico signora (illustrissima) di usar meco dell'indulgenza, soprattutto da principio, perchè non sapendo il tedesco, intenderò spesso male e commetterò degli sbagli involontari.	Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu haben, namentlich im Anfang; denn da ich des Deutschen nicht mächtig bin, so werde ich oft unrecht verstehen, und unwillkürliche Fehler begehen.	Prosim vas, milostljiva gospa, imejte potrpljenje z mano zlasti zdaj v začetku; ker nemskega ne znam, se včasih pač lahko sgodí, da kako reč slabo razumem, in nehoté kaj narobe storim.

Però ella parla già un poco il tedesco?	Sie sprechen doch ein wenig deutsch?	Nekaj malega vendar že govorite po nemško?
Purchè si parli adagio, l'intendo un pochino	Wenn langsam gesprochen wird, verstehe ich es ein wenig.	Če bo počasi govoril, razumem nekoliko.
È ella francese di nascita?	Sind Sie in Frankreich geboren?	Ste-li na Francoskem rojeni?
Sì, signora.	Ja, gnädige Frau.	Dà, gospa.
Di che provincia?	In welcher Provinz?	V kateri pokrajini?
Signora, vorebb'ella vestirsi, farsi pettinare?	Wollen Sie sich Madame ankleiden, den Kopfsputz besorgen lassen?	Gospa, ali vam je všeč, da vas oblevem in opletem.
Che vestito metterà?	Welches Kleid wollen Sie anziehen?	Katero obleko hočete vzeti?
A che ora la dovrò svegliare?	Um wie viel Uhr soll ich Sie aufwecken?	Kedaj vas imam zbuditi?
Illustrissima, mi vorrebbe oggi permettere di uscire?	Wollten mir Euer Gnaden erlauben, heute auszugehen?	Milostljiva gospa, ali mi dovolite, da bi šla danes ven?

142.

La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.	Die selbe Person als Gouvernante bei Kindern.	Ista oseba kot otroška odgojiteljica.
Via, madamigella bisogna levarsi!	Wolan Fräulein, Sie müssen aufstehen!	Gospodična, treba je ustati.
Si metta le calzette e le scarpe.	Ziehen Sie sich Strümpfe und Schuhe an.	Obujte si nogovice in čizme.
Adesso dica le sue orazioni.	Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.	Zdaj opravite svoje molitve.
Venga qui, io la vestirò.	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.	Pridite sem, da vas oblečem.
Voglio pettinarla.	Ich will sie kämmen.	Vas hočem razčesati.
Ma si tenga un po' meglio.	Halten Sie sich doch besser.	A držite se vendar lepše.
Vuol far colazione?	Wollen Sie frühstücken?	Hočete zajutrkovati?
Via, non mangi così presto.	Essen Sie nicht so geschwind.	Nikar ne jejte tako hitro.
I suoi piedi son piegati all'interno, li spinga un po' in fuori.	Ihre Füße stehen einwärts, drehen Sie sie auswärts.	Noge so unoter sključene, raztegnite jih naprej.

Ella si piega troppo a destra, a mancina.	Sie neigen sich zu sehr rechts, links.	Vi se nagibate preveč na desno, na levo.
Alzi un po' la testa.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe.	Držite pač glavo po koncu.
Dov'è la sua bambola?	Wo ist Ihre Puppe?	Kje imate punico?
Ella può giuocare adesso.	Sie können jetzt spielen.	Zdaj se smete igrati.
Cosa cerca?	Was suchen Sie?	Kaj iščete?
Ella perde sempre le sue cosuccie.	Sie verlieren immer Ihre Spielsachen.	Vi zgubljate vedno svoje igrače.
Se avesse un po' più d'ordine, non perderebbe una gran parte del giorno in noiose ricerche.	Wenn Sie ein wenig mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.	Ako bi imeli svoje stvari bolj v redu, bi ne zgubljali vsaki dan toliko časa z dolgočasnim iskanjem.
Non faccia tanto strepito!	Machen Sie nicht so viel Lärm!	Ne delajte toliko ropota!
Non parli così forte!	Reden Sie nicht so laut!	Ne govorite tako glasno!
Non contradica a sua sorella, a suo fratello!	Widersprechen Sie Ihrer Schwester, Ihrem Bruder nicht!	Ne odgovarjajte svoji sestri, svojemu bratu.
Lasci le dispute (le contese), la prego.	Keinen Zank, ich bitte.	Ne prepirajte se, vas prosim.
Abbia un po' più di compiacenza e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.	Bodite bolj prijazni in krotki.
Abbracci sua sorella.	Umarmen Sie Ihre Schwester.	Objemite svojo sestro.
Venga quì!	Kommen Sie her!	Pridite sem.
Venga più vicino (si appressi un po' più)!	Kommen Sie näher!	Stopite bližej!
Mi dia quella cosa, mi porti questo.	Geben Sie mir jenes, bringen Sie mir das.	Dajte mi tisto reč, prinesite mi to.
Si segga.	Setzen Sie sich.	Vsedite se.
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	Wollen Sie arbeiten? Wollen Sie nähen? Wollen Sie stricken?	Hočete delati? Hočete šivati? Vam je všeč plesti?
Mi mostri il suo lavoro.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.	Pokažite mi svoje delo.
Questo va assai bene.	Das ist recht gut.	To je prav dobro.
Questo va molto male.	Das ist sehr schlecht.	To je grozno slabo.

Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.	Glejte, kako jaz delam.
Faccia questo da capo.	Fangen Sie dies wieder an.	Začnite to z nova.
Dov'è il suo ditale? il suo ago? ove sono le sue forbici?	Wo ist Ihr Fingerhut? Ihre Nähnadel? Wo ist Ihre Schere?	Kje je vaš naprstnik? Kje je šivanka? Kje so škarje?
Badi di non tagliarsi.	Nehmen Sie sich ihn Acht, daß Sie sich nicht schneiden.	Varujte se, da se ne vrezete.
Adagio!	Sachte!	Počasi.
Eccellente!	Vortrefflich!	Izvrstno!
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. s. w.	Naredite rob, šiv, i. t. d.
Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, alla sua seta.	Fädeln Sie die Nähnadel ein, machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihre Seide.	Vtaknite nit v šivanko, naredite vozal na sukancu, na svili.
Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da parte.	Hören Sie auf zu arbeiten, legen Sie Ihre Arbeit zusammen, legen Sie sie weg.	Pustite delo, zložite je vkup, denite je na stran.
Prenda il suo lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Vzemite svoje delo v roke.
Ecco il suo maestro di calligrafia!	Da kommt Ihr Schreib- lehrer!	Glejte! vaš učitelj le- popisja prihaja.
Spero che prenderà la sua lezione con diligenza.	Ich hoffe daß Sie Ihre Stunde mit vielem Gleiß nehmen werden.	Upam, da boste z ve- lika marljivostjo po- slušali poduk.
Me lo promette?	Versprechen Sie es mir?	Mi obljubite to?
Via, s' applichi!	Geben Sie sich doch Mühe!	Prizadenite si vendar!
Ella non si cura niente affatto.	Sie kümmern sich ganz und gar nicht.	Vi si prav nič ne pri- zadevate.
Quando si prende lezione non bisogna chiacchierare.	Wenn man eine Lektion nimmt, darf man nicht plaudern.	Med poukom se ne sme klepetati.
Ecco il suo maestro di ballo!	Hier ist Ihr Tanzmeister!	Tukaj je plesni učitelj.
Faccia dunque ciò che lo dice il suo maestro.	Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.	Storite pač, kar vam poreče učitelj.
Risponda più civilmente.	Antworten Sie doch höf- licher.	Odgovarjajte prijaz- niše.

Se continua così sarò costretta di metterla in castigo (di darle un castigo).	Wenn Sie so fortfahren, werde ich gezwungen sein, Ihnen eine Strafe aufzulegen.	Če se boste še tako obnašali, vam bom morala naložiti kazen.
Lo dirò alla sua signora madre.	Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.	Povem vašej gospéj materi.
Si metta a sedere e sia più giudiziosa.	Setzen Sie sich und seien Sie vernünftiger.	Vsedite se in bodite pametnejši.
Ringrazi il signore, la signora, la signorina.	Danken Sie dem Herrn, der Frau, dem Fräulein.	Zahvalite se gospodu, gospej, gospodični.
Faccia una riverenza.	Verneigen Sie sich.	Priklonite se.
Vuol leggere francese?	Wollen Sie französisch lesen.	Hočete francosko brati?
Ella non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.	Ne izrekujete prav.
Ascolti me. Si deve pronunciare in questo modo.	Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.	Poslušajte mene. Takó se mora izrekati.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.	Vi berete prehitro.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie fort.	Prav dobro. Berite naprej.
Se leggerà con attenzione, io le darò un bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen werden, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.	Če boste brali pazljivo, vas hočem lepo obdariti.
Via, coraggio! da brava!	Frisch auf! immer munter!	Le urno! bistro!
Così, basta per oggi.	So, es ist genug für heute.	Takó, za danes je zadosti
Il pranzo è già in tavola. Mettiamoci a sedere.	Das Essen ist aufgetragen. Setzen wir uns zu Tische.	Kosilo je na mizi. Vsedive se.
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	Komolec ne sme na mizi sloneti.
Mangi con un po' di creanza.	Essen Sie mit mehr Anstand.	Jejte vendar spodobnejše.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.	Vi jeste prehitro.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?	Ste pili?
Andiamo a passeggio.	Gehen wir spazieren.	Pojdive na sprehod.
Metta il suo cappello.	Setzen Sie Ihren Hut auf.	Denite klobuk na glavo
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?	Kje so vaše rokavice?

Eccoci in campagna; adesso se vuole può correre.	Nun sind wir auf dem Feld; Sie können lau- fen, wenn's beliebt.	Sve že na polji; sedaj tekajte, če se vam ljubi.
Via, faccia una piccola corsa.	Nun, laufen Sie ein we- nig.	No, tecite vendar ne- koliko.
Ritorni qui. Si fermi!	Kommen Sie zurück. Hal- ten Sie ein!	Vrnite se. Stojte!
Ha caldo?	Ist Ihnen warm?	Ali vam je vroče?
Ella è tutt' ansante.	Sie sind außer Athem.	Ste brez sape.
Via, non vada dondo- lando.	Schaufen Sie sich nicht im Gehen.	Ne gugajte se, ko ho- dite.
Si diverta a coglier dei fiori.	Unterhalten Sie sich mit Blumenpflücken.	Razveseljujte se s tr- ganjem cvetlic?
Sediamoci.	Wir wollen uns hinsetzen.	Vsedive se.
E stanca?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Ha freddo?	Ist Ihnen kalt?	Vam je mraz?
Non vada per quella strada.	Gehen Sie nicht jenen Weg.	Ne hodite ondod.
Non vada sull' erba.	Gehen Sie nicht auf dem Rasen.	Ne hodite po travi.
Badi di non sporcar- si.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu beschmutzen.	Varujte se, da se ne umazete.
Non ha ella i piedi u- midi?	Haben Sie nicht nasse Füße?	Nimate mokrih nog?
Mi dia la mano.	Geben Sie mir die Hand.	Podajte mi roko.
Sollevi la sua veste.	Heben Sie Ihren Rock auf.	Vzdignite obleko.
Andiamo a casa.	Wir wollen nach Hause gehen.	Pojdiv domú.
Non vada tanto lesta.	Gehen Sie nicht so ge- schwind.	Ne hodite tako hitro.
Metta la sua mantel- lina.	Hängen Sie Ihren Man- tel um.	Ogrnite svoj plašček.
Dov'è il suo fazzo- letto?	Wo ist ihr Schnupstuch?	Kje je vaš žepni ro- bec?
Si soffi il naso.	Schnutzen Sie sich.	Vseknite se.
Badi di non cadere.	Nehmen Sie sich in Acht nicht zu fallen.	Varujte se, da ne pa- dete.
Ella cenerà adesso.	Sie werden jetzt zu Abend essen.	Zdaj boste večerjali.
Andiamo a letto.	Gehen wir zu Bette.	Pojdive spat.
Buona sera, felice not- te!	Guten Abend, gute Nacht!	Dober večer, lahko noč!

143.

Con un dentista.

Mit einem Zahnarzte.

Z zobnim zdravnikom.

Ho mal di denti.

Ich habe Zahnweh.

Zobjé me bolè.

È una flussione o ha un dente guasto?

Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen hohlen Zahn?

Ali je gnjili tok, ali imate votel zob?

Io credo che questo dolore venga da un dente guasto.

Ich glaube, daß dieser Schmerz von einem hohlen Zahne herrührt.

Mislim da prihaja bolečina od votlega zoba.

Vuol ella esaminar la mia bocca?

Wollen Sie meinen Mund untersuchen?

Mi hočete usta pregledati?

Ella ha due denti guasti.

Sie haben zwei hohle Zähne.

Imate dva votla zobá.

Si potrebbero piombare?

Kann man sie plumbiren?

Bi se mogla pečatiti?

Se ella vuole li piomberò.

Ich will sie plumbiren, wenn Sie es befehlen.

Ju opečatim, če ukazete.

Le sue gengive sono gonfie.

Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.

Zobrne so otekle.

Vuol ella cavar questo dente?

Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?

Hočete ta zob izruti?

No, non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia gonfia.

Nein, man darf ihn nicht ausziehen, so lange Sie eine geschwollene Wange haben.

Ne, ga ne smeva izruti, dokler imate oteklo lice.

Cosa farò io dunque per calmar il dolore?

Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?

Kaj pa imam storiti, da potolažim bolečino?

Metta nel buco del dente un po' di bambagia inzuppata di etere.

Stecken Sie in die Oeffnung des Zahns ein wenig Baumwolle in Aether getaucht.

Vtaknite v zobovo votlino pavolo z èterom namočeno.

L'olio di garofani o di canella non potrebbe mitigare il dolore?

Sollte Nelke oder Zimmetöl den Schmerz nicht lindern?

Ali bi ne vtolažilo bolečine olje iz klinčkov ali iz sladke škorje?

Sì, ma l'etere è migliore.

Ja, aber Aether ist besser.

Tudi, pa èter je boljši.

Io soffro particolarmente di notte.

Ich leide namentlich des Nachts.

Jaz trpim posebno po noči.

Vorrebbe ella nettarmi i denti?

Wollten Sie mir nicht die Zähne putzen?

Bi mi pač hoteli zobé očistiti?

Ha ella della buona polvere o qualche oppiato per i denti?	Haben Sie ein gutes Zahnpulver oder Opiat?	Imate kak dober prah za zobe, ali opijat?
Ha ella uno spazzolino per i denti?	Haben Sie eine Bürste für die Zähne?	Imate kako ščetko za zobé.
Il miglior rimedio sarebbe di prendere un po' d'acquavite canforata in un bicchier d'acqua.	Das beste Mittel ist etwas gesampften Brauntwein in einem Glase Wasser.	Najboljše bi bilo vzeti je nekaj kapljic okafrenega žganja v kozarcu vode.

144.

Una persona ferita ed un chirurgo.	Ein Verwundeter und ein Wundarzt.	Ranjenec in ranocelnik.
Il signore è medico o chirurgo?	Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?	Gospod, ste li zdravnik ali ranocelnik?
Dove ha ella studiato?	Wo haben Sie studiert?	Kje ste se izučili?
Quant'è che esercita la medicina?	Wie lange üben Sie die Heilkunde aus?	Koliko časa se pečate z zdravilstvom?
Vorebbe ella esaminar la mia piaga?	Wollen Sie meine Wunde untersuchen?	Hočete pregledati moje rano?
È questo un colpo di fuoco o di taglio?	Ist es eine Schußwunde oder ein Stich?	Ste ostreljeni ali vbo-deni?
Come si fece il primo medicamento?	Worin hat der erste Verband bestanden?	Kako ste bili s početka obvezani?
Da principio non ci si mise che un po' di acqua e di sale.	Anfangs hat man nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.	Sprvega so mi pokladali le vodo in sol.
È stata considerevole la perdita di sangue (l'emorragia)?	Ist der Blutfluß beträchtlich gewesen?	Vam je izteklo mnogo krvi?
Ho perduto molto sangue.	Ich habe viel Blut verloren.	Zgubil sem mnogo krvi.
Sono caduto; mi sono slogato una spalla e la rotella; ho il braccio rotto.	Ich bin gefallen; ich habe mir die Schulter und die Knie Scheibe verrenkt; mein Arm ist entzwei.	Sem padel; spahnil sem si ramo in koleno (jabelko na kolenu); roko sem zlomil.
Credo d'aver rotta una costola.	Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.	Mislim, da sem si rebro zlomil.
Soffre ella molto dolore?	Empfinden Sie viele Schmerzen?	Vas hudo boli.

Piano, ella mi fa male.	Sachte, Sie thun mir weh.	Počasi, me boli.
Aspetti un poco.	Warten Sie ein wenig.	Počakajte nekoliko.
Convien aver, per medicarla, delle fasce di lino e delle filacce, il tutto ben netto, e dei lini non saponati, ma solo lisciati.	Um Sie zu verbinden, muß ich kleine Binden und Charpie, alles sehr rein haben, wie auch ungefeistetes Waschleinenzeug.	Za obvezo potrebujem prejnatih (lanenih) povojev in cufanja; vse mora biti prav čisto; vrh tega potrebujem brez mila opranega perila.
Queste fasce non sono buone, sono di cotone.	Diese Binden taugen nichts; sie sind von Baumwollenzug.	Te obveze niso dobre, so iz bombaža.
Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina oppur della batista.	Man muß dafür alte, sehr feine Leinwand oder Batist haben.	Za to se potrebuje staro, prav tanko platno ali batist (tančica).
Stia ben quieto, e non si muova.	Halten Sie sich recht ruhig und rühren Sie sich nicht.	Stojte pri miru in ne gibajte se.
Ho un panericcio.	Ich habe den Wurm (Mangelgeschwür) am Finger.	Imam zanohtnico.
Ho una ulcere, un flemmone.	Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.	Imam otok (tor), črni mehur.
Da quando in quà?	Seit wann?	Od kedaj?
Non ho che una forte contusione.	Ich habe nur eine starke Quetschung.	Sem se le hudo zmél.

145.

Una persona vuole stabilirsi in paese straniero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v tujni deželi naseliti.
Ayrei voglia di stare a dozzina in questa città. Io non voglio che una camera ammobigliata semplicemente, e un piccolo gabinetto.	Ich habe Lust, in dieser Stadt die Kost zu nehmen. Ich will nur ein einfach möblirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.	Mika me, v tem mestu živeti. Jaz hočem le priprosto opravljeno sobo in majhen kabinet.
Vorrei una camera da dormire, un salotto, un guardaroba, due camere pei servitori e una cucina.	Ich möchte ein Schlafzimmer, einen Saal, eine Kleiderkammer, zwei Gesindezimmer und eine Küche haben.	Želim spalnico, dvorano, shrambo za obleko, dve stanici za posle in kuhinjo.

- Prenderò i mobili in affitto. Ich werde die Möbel mietben.
- Bramerei che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa. Ich wünschte, daß ein kleiner Garten, beim Hause wäre.
- Che la casa fosse situata nel quartiere il più sano della città e vicino ad una chiesa o ad un luogo di passeggio. Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bei einer Kirche oder an einem Spaziergange läge.
- Vuol ella alloggiare a pian terreno? Wollen Sie zu ebener Erde wohnen?
- Si, se il locale non è umido ed oscuro e qualora sotto il medesimo ci sia una cantina. Ja, wenn das Lokal nicht feucht und dunkel ist, und wenn ein Keller darunter ist.
- Vorrei avere il vitto. Mangerei colle persone di casa. Vorrei mangiare solo o colla famiglia nel mio appartamento. Ich wollte gern in der Kost sein. Ich würde mit den Hausleuten essen. Ich möchte allein, oder mit meiner Familie in meiner Wohnung speisen.
- Non domando d'aver il vitto, farò cucinare a parte per me, oppure io farò un accordo col trattore. Ich verlange nicht beköstigt zu werden; ich werde selbst kochen oder mit dem Wirthen einen Uebereinkommen treffen.
- Se i padroni di casa si assumono l'impegno dispesarmi, dica loro che io per solito non ceno. Pensero da me stesso alla mia colazione ed al mio tè. Io mi provvederò vino, caffè e zucchero. Mi daranno solo il pranzo. Wenn meine Wirthsleute meine Beköstigung übernehmen wollen, sagen Sie Ihnen, daß ich gewöhnlich des Abends nicht esse. Für mein Frühstück und meinen Thee will ich selbst sorgen. Ich will mir Wein, Caffee und Zucker anschaffen. Sie sollen mir nur das Mittagessen geben.
- Vzamem pohištvo v najem. Želel bi vrtec pri hiši. Da bi stala hiša na najzdravejšem kraju in pri cerkvi ali pri sprehajališču. Hočete pri tleh stanovati? Da, če soba ni vlažna in temna, in če je klet spodaj. Rad bi imel hrano. Jedel bi z družino. Rad bi sam, ali s svojo družino v svojem stanovanji obedoval. Ne prašam po hrani; si bom sam kuhal, ali se pa z gostilničarjem pogodim. Če me hočejo moji gospodari z hrano oskrbovati, recite jim, da navadno ne večerjam. Zajuterk in čaj si bom napravljal sam. Vino, kavo in sladkor si bom sam naročeval. Oni mi bojo dajali samo kosilo.

- Mi fornirà ella la biancheria? Werden Sie für Waschzeug sorgen?
- Io provvederò alle salviette; ma vorrei, che mi si dessero le lenzuola. Ich werde für Servietten sorgen, doch wünsche ich, daß man mir die Betttücher gebe.
- Io farò riscaldar la camera. Ich übernehme die Heizung.
- Quanto mi costerebbe il fuoco di due camini, o di due fornelli? Was könnte mir kosten, wenn ich zwei Kamine oder zwei Defen heizen lasse?
- Vuol ella delle legna o della torba? Wollen Sie mit Holz oder mit Torf heizen?
- Quanto mi costeranno le legna per due camini o due fornelli dagli ultimi giorni d'ottobre fino al mese d'aprile? Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwei Kamine oder zwei Defen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monat April zu heizen?
- L'appartamento dà sulla strada, sulla corte o sul giardino? Geht das Zimmer auf die Straße, auf den Hof oder auf den Garten hinaus?
- Quante finestre ha la sala? ha degli specchi? Wie viele Fenster hat der Saal? hat er Spiegel?
- Gli albergatori sono essi buona gente? Sind die Wirthsleute gute Leute?
- Sono belle le scale? Sind die Treppen schön?
- Quanti gradini ci sono fino alla camera destinata per me? Wie viel Stufen sind bis zu dem für mich bestimmten Zimmer?
- La casa è nuova o vecchia? Ist das Haus neu oder alt?
- Non ci sarebbero delle pareti nuove o delle pitture a fresco? Sind keine neuen Wände oder Frescomalereien da?
- Havvi della buona acqua? Ist das Wasser gut?
- C'è un pozzo, oppure una pompa in casa? Ist ein Brunnen oder eine Pumpe im Hause?
- Potrò io avere delle Ali boste vi skrbeli z^a perilo? Za prtiče bom skrbel sam, želim pa, da se mi dajo rijuhe (prestrala).
- Kurjavo prevzamen jaz
- Koliko bi me stalo, če bi na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh kuril?
- Ali hočete kuriti z drvi ali s šoto.
- Koliko me bodo stala drva, če bi netil na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh od zadnjih dni oktobra do aprila?
- Ali je soba obrnjena na cesto, na dvor ali na vrt?
- Koliko oken ima dvorana? ali ima kako ogledalo?
- So gostilničarji dobri ljudje?
- So stolbe lepe?
- Koliko stopnic je do sobe meni namenjene?
- Ali je hiša nova ali stara?
- Ali niso tu kake nove stene ali slike na sveži zid?
- Ali je voda dobra?
- Je kak vodnjak ali kak sesalka (pumpa) v hiši?
- Ali bi mogel dobiti



- rimesse o una scuderia (una stalla)? oder einen Stall bekommen?
- Quale è il migliore farmacista di questa città? Welcher ist der beste Apotheker in dieser Stadt?
- Dove sta egli di casa? Wo wohnt er?
- C'è qui un pubblico giardino di botanica? Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?
- Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche? Ist dieser Garten groß, ist er reich an fremden Pflanzen?
- A chi mi dovrei rivolgere per vederlo? An wen muß ich mich wenden, um ihn zu sehen?
- Merita d'esser veduta la biblioteca pubblica? Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?
- Come si chiama il bibliotecario? Wie heißt der Bibliothekar?
- Ci sono in questa città pubblici corsi d'anatomia, di chimica, di fisica? Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrkurse über die Anatomie, Chemie, Physik?
- Quali sono i migliori professori in questo genere? Welche sind die besten Professoren in diesem Fache?
- Quale è il più considerevole ospedale? Welches ist das vornehmste Krankenhaus?
- Quale è il nome del primo medico o chirurgo di questo spedale? Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?
- okrov (za vozove) in hlev?
- Kateri lekarničar je najboljši v tem mestu?
- Kje stanuje?
- Ali je tukaj javen rastlinski vrt?
- Ali je obširen ta vrt? ali ima mnogo inozemskih rastlin?
- Pri kom se imam oglasiti, da ga ogledam?
- Ali je vredno, da bi se pogledalo v tukajšno javno knjižnico?
- Kako se imenuje knjižničar?
- Ali so v tem mestu javni poučni anatomični, kemični, naravoslovni tečaji?
- Kateri so najboljši učitelji teh predmetov?
- Katera je najimennejša bolnišnica?
- Kako se kliče prvi zdravnik ali ranocelnik v tej bolnišnici?

146.

- Qualcuno desidera di comperare o di prendere in affitto una villa. Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen. Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.
- Vorrei comperare o prendere in affitto un casino di campagna. Ich möchte ein Landhaus kaufen oder miethen. Rad bi kupil ali najel hišico na kmetih.

Io pagherò danaro con- tante, oppur pagherò gli interessi. Darò una cauzione.	Ich werde baar bezahlen, oder eine Rente geben. Ich will Caution schaf- fen.	Jaz plačam v gotovem denarji ali pa bom dajal obresti. Polo- žim varščino.
Io lo voglio con mobili o senza mobili, e cinque o sei ore di- stante dalla città. Desidero che sia un'aria salubre e non in luogo paludoso.	Ich will das Haus mö- bliert oder nicht möbliert, und fünf oder sechs Stunden von der Stadt entfernt. Ich wünsche es in einer gesunden und nicht morastigen Gegend.	Jaz hočem hišo z o- pravo ali brez oprave in da bo pet ali šest ur daleč od me- sta. Jo želim v zdra- vem, ne močvirna- tem kraju.
Io non voglio, che un picciol podere, una abitazioncella in una campagna.	Ich will nur eine Meierei, ein Häuschen in einem Felde.	Želim la majhno po- sestvo, hišico na po- lji
Ne conosco una che le converebbe, è soltanto quattro ore distante da qui.	Ich kenne eine, die Ich- nen anstehen wird, sie liegt nur vier Stunden von hier entfernt.	Vem za jedno, ki vam bo po volji; je samo štiri ure proč od tukaj.
E bella la strada che vi conduce?	Ist der Weg dahin schön?	Ali je pot do nje le- pa?
È passabile.	Es geht an.	Še precej.
Questa casa villereccia è coperta di paglia.	Die Meierei ist mit Stroh gedeckt.	Pristava je krita s slamo.
È bello il giardino?	Ist der Garten hübsch?	Ali je vrt lep?
C'è dell'ombra vicino alla casa?	Ist Schatten beim Hause?	Je kaj sence pri hiši?
C'è un orto, un cor- tile, un bosco, un prato?	Ist ein Garten, ein Hof, ein Wald, eine Wiese dabei?	Je zraven kak vrt, kak dvor, kak gozdič, kaka senožet?
Com'è distribuita la casa?	Wie ist das Haus einge- theilt?	Kako je razdeljena hiša?
È vicina al villaggio?	Ist es nahe beim Dorfe?	Je blizu vasi?
Quante volte la setti- mana vi si ricevono lettere per la posta?	Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?	Kolikokrat na teden se dobivajo pisma s pošte?
Come si fa a metter le lettere alla posta?	Wie schickt man die Briefe auf die Post?	Kako se oddajajo pis- ma na pošto?
È il fattore un buon uomo?	Ist der Meier ein guter Mann?	Ali je tamkajšni kmet kak dober človek?
Ha delle armentè?	Hat er Rühe?	Ima krave?
È buono il latte?	Ist die Milch gut?	Je mleko dobro?

Come si fa per avere del buon pane di formamento, della carne fresca, del pollame ecc.?	Wie fängt man es an, um gutes Weizenbrod, frisches Fleisch, Geflügel u. s. w. zu haben?	Kaj naj počnem, da bom dobival dobre, ga pšeničnega kruha, svežega mesa, perutnino itd.
Sono belli i contorni? Ci sono dei bei passeggi?	Ist die Umgegend schön? Sind hübsche Spaziergänge daneben?	Je tukajšna okolica lepa? Ali je kaj prijaznih sprehajališč?
È buona l'acqua?	Ist das Wasser gut?	Je voda dobra?
Sono aggradevoli i vicini?	Ist die Nachbarschaft angenehm?	Ali je sosesčina prijetna?
È ben fabbricata la casa?	Ist das Haus gut gebaut?	Je hiša trdno zidana?
È essa costruita di mattoni o di pietre?	Ist es aus Backsteinen oder Bruchsteinen gebaut?	Ali je zidana iz opeke ali iz kamenja?
È coperta di tegole (embrici) o di lavagna?	Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefeln gedeckt?	Ali je krita s korci ali s skrlami?
C'è presso la casa un colombaio?	Ist ein Taubenschlag dabei?	Ali je pri hiši tudi golobjak?
È la casa in prossimità di una chiesa cattolica?	Liegt das Haus in der Nähe einer katholischen Kirche.	Ali je hiša blizu kake katoliške cerkve?
Quant'è distante la casa dalla chiesa?	Wie weit ist das Haus von der Kirche entfernt?	Koliko je hiša od cerkve oddaljena?
I mobili sono essi nuovi, buoni, belli?	Sind die Möbeln neu, sind sie gut, schön?	Ali je pohištvo novo, dobro, lepo?
Quante camere ci sono pei padroni? Quante per i servi?	Wie viele Herren-Zimmer sind in dem Hause? Wie viele Zimmer für das Gefinde?	Koliko sob je za gospodarje? Koliko sobic za posle?
I giardini sono alla francese o all'inglese?	Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmack?	So vrti po francoskem ali po angleškem okusu?
Quanto costa la manutenzione dei giardini?	Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten?	Koliko stane vzdrževanje vrtov?
Quanto rende il podere?	Wie viel bringt das Land gut ein?	Koliko nese posestvo?
Per quanto si vogliono vendere i mobili e gli utensili da cucina?	Wie hoch will man die Möbel und das Küchengeräth verkaufen?	Za koliko hočejo prodati pohištvo in kuhinjsko opravo?

Io non voglio comperare i mobili.	Ich will die Möbel nicht kaufen.	Nečem kupiti pohištva.
Vorrei fare una locazione per nove anni.	Ich wünschte einen Mieth-Contract auf neun Jahre zu schließen.	Hotel bi napraviti za kupno pogodbo za devet let.
In qual giorno vuole che andiamo a vedere la casa?	Wann wollen Sie, daß wir das Haus besichtigen?	Kedaj hočemo pogledati hišo?
Per me è conveniente qualsiasi giorno, che ella voglia destinare.	Mir ist jeder Tag, den sie bestimmen, recht.	Meni je prav vsak dan, katerega vi odločite.

147.

Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in uteži.
Questa parete è lunga sette metri.	Diese Wand ist sieben Meter lang.	Ta stena je dolga sedem metrov.
Vorrei sapere anche l'altezza.	Ich möchte auch die Höhe wissen.	Rad bi vedel pa koliko je visoka.
L'altezza è di due metri e cinquantacinque centimetri	Die Höhe beträgt zwei Meter und fünf und fünfzig Centimeter.	Visoka je dva metra in petinpetdeset centimetrov.
Dunque poco più di due metri e mezzo.	Also etwas mehr als zwei und ein halb Meter.	Tedaj le malo čez dva metra in pol.
Sicuro, solo cinque centimetri di più.	Gewiß, nur fünf Centimeter mehr.	Dà, samo pet centimetrov več.
Che superficie ha questo pavimento?	Wie groß ist die Oberfläche dieses Fußbodens?	Koliko znaša površje tega poda?
Ventotto metri quadrati.	Acht und zwanzig Quadratmeter.	Osemindvajset štirjaških metrov.
Che grandezza ha il suo orto?	Wie groß ist Ihr Rükchengarten?	Kakó velik je vaš vrt?
È piccolo; non sono che quattro ari e sessanta metri quadrati di terreno.	Er ist klein; er ist nur vier Ar und sechzig Quadratmeter groß.	Ni velik; ga je samo štiri are in šesdeset štirjaških metrov.
Quanto sta per recarsi al suo villaggio?	Wie lange brauchen Sie um in Ihr Dorf zu gelangen?	Koliko časa rabite, da pridete v vašo vas?
Ci sono due ore di cammino, nove chilometri di distanza.	Es sind zwei Stunden zu gehen; die Entfernung beträgt neun Kilometer.	Peš se pride v dveh urah; oddaljenost znaša devet kilometrov.

Senti, ragazzo, conosci tu questo peso?	Höre, Knabe, kennst du dieses Gewicht?	Ti, deček! ali poznaš ta utež?
Come non lo conoscerai, stante che ha l'impronta di venti decagrammi?	Wie sollte ich es nicht kennen, da es den Abdruck von zwanzig Decagramm hat?	Kaj bi ga ne poznal, saj je udarjeno na njem, da tehtá dvajset dekagramov?
Sapresti, quanti di questi fanno un chilogramma?	Weißt du denn, wie viele solche, ein Kilogramm machen?	Ali veš, koliko takih je jeden kilogram?
Cinque di questi fanno un chilogramma.	Fünf solche machen ein Kilogramm.	Pet takih je jeden kilogram.
Quanti decagrammi sono mezzo chilogramma?	Wieviel Decagramm machen ein halbes Kilogramm?	Koliko dekagramov je pol kilograma?
Cinquanta decagrammi sono mezzo chilogramma?	Fünfzig Decagramm sind ein halbes Kilogramm.	Petdeset dekagramov je pol kilograma.
È molto pesante un gramma?	Ist denn sehr schwer ein Gramm?	Ali je gram teška reč?
Un gramma è cosa leggerissima, pesa incirca quanto un centesimo.	Ein Gramm ist etwas sehr leichtes, es wiegt ungefähr wie ein Heller.	To je zelo lehka reč, tehtá po priliki toliko, kolikor jeden vinar.
Quanto pesa un litro d'acqua?	Wieviel wiegt ein Liter Wasser?	Koliko tehtá jeden liter vode?
Un litro d'acqua pesa un chilogramma giusto.	Ein Liter Wasser wiegt gerade ein Kilogramm.	Jeden liter vode tehtá ravno jeden kilogram.
Finalmente ha condotto il vino; quanto ce n'è?	Endlich haben sie den Wein gebracht; wieviel ist da?	O, ste vendar pripehljali vino, koliko ga je?
Ecco qui impressa la capacità della botte: 9 ettolitri e 58 litri.	Sehen sie, hier ist die Fassungskraft des Fasses eingeprägt: 9 Hektoliter und 58 Liter.	Glejte, tu je udarjena mera sodá: 9 hektolitrov in 58 litrov.
Dunque le pagherò 9 ettolilri e mezzo.	Also ich werde Ihnen 9½ Hektoliter bezahlen.	Tedaj vam plačam 9 hektolitrov in pol.
Vi sono 8 litri di più.	Es sind 8 Liter mehr.	Je 8 litrov več.
Tali piccolezze non si abbadano.	Auf solche Kleinigkeiten kommt es nicht an.	Kdo bo gledal na take malenkosti!
Veda, lei mi paga il vino a 38 corone,	Schauen sie, sie bezahlen mir den Wein mit 38	Glejte, meni plačate vino po 38 kron, ta

di modo che un litro le vien a costare soli 38 centesimi; ora io scommetterei, che ella lo spaccierà a 76; così avrà la metà di guadagno.

Aronen, so daß Ihnen das Liter zu 38 Heller zu stehen kommt; ich wette aber, daß sie den Wein zu 76 Heller verkaufen werden; so werden sie die Hälfte daran gewinnen.

kó stane jeden liter le 38 beličev; in stavil bi, da ga bote vi točili po 76; takó bote imeli vi polovico dobička.

Adagio Biagio! E non sa lei che noi dobbiamo pagare il dazio, e che una quantità di vino svapora? ed il peggio poi, che alcuni bevitori bevono bensì ma non pagano mai?

Langsam Freund! Wissen sie nicht, daß wir die Steuern zahlen müssen, und daß ein Theil verdunstet? und das Schlimmste, daß einige wohl trinken aber nicht zahlen?

Počasi prijatelj! Ste pa pozabili, da je treba plačati užitninski davek, in da se nekaj vina posuši? pa tudi, kar je še najslabše, da nekateri pivec pijejo na upanje in potem nikoli ne plačajo?

Poveretto! Devo condolermi con lei. Tuttavia però l'aspetto della sua persona non mostra, che tutte queste cure e guai le opportino rovina.

Armer Mensch! Ich muß Ihnen mein Beileid zeigen. Trotzdem ihr Aussehen zeigt nicht das alle diese Sorgen und Uebel Ihnen Schaden bringen.

Ubogi človek! Pomilujem vas. Vendar na vaši osebi ni videti, da bi vas vse te skrbi in nadloge posebno trle.

148.

In einer

Möbel-Niederlage.

V zalogi pohištva.

In un deposito di mobili.

Ho bisogno di due letti.

Come li vuole?

Del tutto semplici. La lettiera di legno di noce, le cortine di tela indiana.

Voglio le coperte di lana comune.

Le voglio molto fine, di bella lana d'Inghilterra.

Quanti materassi comanda?

Ho bisogno per ciascun

Ich habe zwei Betten nöthig.

Wie wollen Sie sie haben?

Sehr einfach. Die Bettgestelle von Nußbaumholz, die Gardinen von Kattun.

Ich will Decken von ordinarer Wolle.

Ich will sehr feine, von englischer Wolle.

Wieviele Matratzen befehlen Sie?

Für jedes Bett muß ich

Potrebujem dve postelji.

Kakošni želite?

Prav priprosti Posteljnjaka iz orehovega lesa, zagrinjala iz katuna.

Hočem odeje iz volne navadne vrste.

Hočem prav tanke, iz angleške volne.

Koliko žimnic ukažete?

Za vsako posteljo mo-

- letto di due materassi di crine di cavallo o di lana, d'un pagliericcio, d'una coltrice con piume e d'un capezzale
- Di che colore e di che qualità vuol ella le indiane?
- Le sceglierò io stesso, le voglio buone ma semplici.
- Quanti metri occorreranno per ciascun letto?
- M'abbisognano delle cortine da finestra di tela di cotone, di tela indiana, di taffetà, di damasco, di Pecking.
- Mi occorre un armadio coperto di marmo, un grande armadio, due tavolini da notte, dodici sedie di paglia, un seggiolone; un canapè, uno scrittoio, sei candelieri, una bugia, un tappeto, un paravento, ecc.
- Tappezzero il mio gabinetto di carta.
- Cosa desidera d'utensili da cucina?
- Delle caldaie, una pentola, dei tegami, delle caffettiere, un raminetto da tè, ecc.
- Che cosa vuole di vassellami di terra e di maiolica?
- Delle pentole, delle
- zwei Matratzen von Rosshaar oder Wolle haben, einen Strohfaß, ein Federbett und einen Polster.
- Von welcher Farbe und Gattung wollen Sie den Kattun?
- Ich will ihn selbst aussuchen, ich will guten, aber einfachen.
- Wieviel Meter sind für jedes Bett nöthig?
- Ich bedarf Fenstervorhänge von Baumwolle, Zeug, Kattun, Taffet, Damast, Pecking.
- Ich muß eine Kommode mit einer Marmorplatte haben, einen großen Schrank, zwei Nachtschische, zwölf Strohhühle, einen Lehnstuhl; ein Canape, ein Schreibpult, sechs Leuchter, einen Handleuchter, einen Teppich, eine spanische Wand u. s. w.
- Ich will mein Cabinet mit Papier tapezieren.
- Was wünschen Sie von Küchengeräthen?
- Kessel, einen Kochtopf, Tiegel, Kaffeefannen, einen Theekessel u. s. w.
- Was wollen Sie an Töpfen, Schüsseln, Teller,
- ram imeti dve žimnici ali volneni blazini, slamnico, pernico in blazinico (podzglavje).
- Kakošne barve in vrste hočete imeti katon?
- Izberem ga sam, hočem dobrega, pa spodnjega.
- Koliko metrov ga gre za vsako posteljo?
- Potrebujem zagrinjal za okna iz bombazevine, katuna, taffeta, damasta, pekinga.
- Moram imeti omaro pokrito z marmorjevo ploščo, veliko omaro, dve ponočni mizici, dvanajst slamnatih stolov, naslonjač; divan, pisalnik, šest svečnikov, ročni svečnik, pogrinjak (tapet), brnilo zoper veter itd.
- Delalnico (kabinet) tapetoval s papirjem.
- Katero kuhinjsko pripravo želite?
- Kotle, lonce, kozice, vrčke za kavo, kotliček za čaj itd.
- Kaj hočete izmed lončenega blaga in majolčine?
- Lonce, skleda, krožni-

scodelle, dei piatti, dei piatti da zuppa, delle grandi coppe.	Suppensbüßeln, große Becher.	ke, skledice za juho, velike čaše.
Cosa vuol ella d'ar- genteria?	Was wollen Sie an Sil- berzeug?	Kaj hočete izmed sre- bernine?
Dei cucchiari delle for- cine o forchette, ecc.	Löffel, Gabeln u. s. w.	Žlice, vilice itd.
Non manchi di com- perarmi dei secchi di legno e degli stacci.	Bergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer und Siebe zu kaufen.	Ne pozabite kupiti mi lesenih vedric in re- šet.

149.

In un negozio
di manifatture.

In einer
Kleider-Niederlage.

V zalogi tkanin.

A quanto vende ella questa stoffa?	Wie theuer verkaufen Sie dieses Zeug?	Po čem prodajate to blagó?
Quanto costa al metro?	Wie viel kostet der Meter?	Koliko stane meter?
Ciò è molto caro.	Das ist sehr theuer.	To je zelo drago.
Non posso dare che..	Ich will nur... geben.	Nemorem dati več kot..
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr werth.	Ni več vredno.
Veda, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci metri.	Bedenken Sie, ob Sie mir um diesen Preis geben wollen. Ich will zehn Meter nehmen.	Premislite, če mi ho- čete po tej ceni pu- stiti. Je vzamem de- set metrov.
Ella dovrebbe compe- rare la pezza intera.	Sie müßten das ganze Stück kaufen.	Morate kupiti celi kos.
Io la prenderò.	Ich will es nehmen.	Ga vzamem.
Non la voglio.	Ich mag es nicht.	Ga nočem.
Vuol ella misurare?	Wollen Sie es messen?	Ga hočete meriti?
Quanto costa questa fettuccia, questo mer- letto di seta, questo merletto di Fiandra?	Wieviel kostet dieses Band, diese seidene Spitze, diese Niederländer-Spitze.	Koliko velja ta trak, koliko te svilnate čipke, te nizozemske čipke?
A quanto vende questo raso, questa batista?	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Batist? u. s. w.	Po čem prodajate ta atlas, to tančico?
eccetera.	Ich möchte gern Tuch kau- fen.	itd.
Vorrei comperare del panno.	Von welcher Sorte?	Želim kupiti sukna.
Di che qualità?	Schönes Tuch, ordinäres	Kakšnega?
Del panno fino, del		Lepo sukno, spodnje

- panno ordinario. È per farmi un abito (vestito), un soprabito
- Tuch. Für ein Kleid, für einen Ueberrock.
- sukno. Za obleko, za vrhno suknjo.
- Vorrei comperare un cappello tondo.
- Ich möchte einen runden Hut kaufen.
- Rad bi kupil okrogel klobuk.
- Ha ella della buona tela per far delle camicie, o dei fazzoletti?
- Haben Sie gute Leinwand für Hemden oder Tücher?
- Imate lepo platno za srajce ali robce?
- M'occorre pure della flanella, e delle calzette di seta, di cotone, di filo, delle calze di lana.
- Ich muß auch Flanell, und seidene, baumwollene, zwirnene, schafwollene Socken haben.
- Potrebujem tudi flanele in svilnatih, bombaževih, prejnatih, volnenih nogovic.
- M'occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una foderà.
- Ich brauchte Taffet zu einem Kleide, zu einem Mantel, zu einem Pelze, zum Unterfutter.
- Potrebujem tateta za obleko, za plašč, za kožuh, za podlogo.
- Voglio comperare della seta per ricamare; mi mostri tutte le gradazioni che ella ha.
- Ich möchte gern Seide zum Sticken haben; zeigen Sie mir alle Schattirungen die Sie haben.
- Hočem kupiti svile za vezenje; pokažite mi je od vseh barv, katere imate.
- Questa seta è troppo fina, troppo grossa, di color troppo carico, troppo chiaro.
- Diese Seide ist zu fein, zu grob, zu dunkel, zu hell.
- Ta svila je pretenka, predebela, pretemna, presvitla.
- Non ne ha ella d'altra?
- Haben Sie keine andere?
- Nimate druge?
- Vorrei comperare un cappello di paglia, un cappello con piume, dei fazzoletti di seta, dei fiori artificiali, delle perle false, o dell'ambra gialla, per far una collana oppur delle smaniglie.
- Ich wollte gern einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, seidene Tücher, künstliche Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen.
- Želim ukupiti slamnik, klobuk s peresi, svilnate robce, umetne cvetlice, steklene bisere, ali rumeni jantar, da si naredim ovratnik ali zapestnice.
- Degli aghi da cucire, e dei ferri da far calzette.
- Nähnadeln und Stricknadeln.
- Šivanke in pletenke.

Con un orinolaio.	Mit einem Uhrmacher.	Z urarjem.
Vorrei comperare un orologio da muro, o un orologio a ripetizione.	Ich möchte eine Wanduhr oder eine Repetiruhr kaufen.	Rad bi kupil stensko uro ali ponavljavko.
È buono questo orologio?	Ist diese Uhr gut?	Ali je dobra ta ura?
Me lo lascia ella a prova?	Wollen Sie sie mir auf Probe geben?	Mi jo daste, da jo bom skušal?
Io non comprerò che a questa condizione.	Ich werde nur unter dieser Bedingung kaufen.	Jaz jo kupim le s tem pogojem.
Ella ci leverà la lancetta di diamanti e ne metterà un'altra d'oro.	Nehmen Sie den Diamanten Zeiger weg und thun Sie einen goldenen an die Stelle.	Vzemite proč dijamentni kazalec in nadomestite ga z zlatim.
Il mio orologio non va bene; la prego di pulirlo bene, di accomodarlo, ed intanto di prestarmene un altro.	Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie gut zu reinigen, ausbessern, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Moja ura je skažena; prosim vas, očistite jo dobro, popravite jo in posodite mi za zdaj kako drugo.
Io vorrei cambiare quest'orologio.	Ich möchte diese Uhr umtauschen.	Rad bi to uro zamenjal.
Quanto vuole ella di soprapiù?	Wie viel wollen Sie darauf haben?	Koliko naj doplačam.
Quest'è troppo. Questo orologio mi ha costato venti fiorini ed è eccellente.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich zwanzig Gulden gekostet, und ist vortrefflich.	To je preveč. Ta ura me je stala dvajset goldinarjev, in je izvrstna.
Bisogna rimettere un cristallo al mio orologio; ho rotto il cristallo.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe das Uhrglas zerbrochen.	Moram vložiti novo steklo na svojo uro, sem ubil steklo.
Quest'orologio va male; è caricato?	Diese Uhr geht schlecht; ist sie aufgezoogen?	Ta ura gre slabo; ali je navita?
Davvero quest'orologio è troppo caro; esso ha una forma gotica.	Diese Uhr ist wahrhaft zu theuer; sie ist von gothischer Form.	Ta ura je v resnici predraga; je gotiškega zloga.

A me non importa molto che l'orologio sia bello, purchè vada bene.	Mir ist an einer schönen Uhr nichts gelegen, wenn sie nur gut geht.	Jaz ne gledam mnogo na to, da je ura lepa, samo da dobro teče.
Che nome ha l'orologio?	Wie heißt der Uhrmacher?	Kako je uranju ime?
Vende ella degli occhiali?	Verkaufen Sie Brillen?	Prodajate naočnike?
Vende ella cannocchiali da teatro?	Verkaufen Sie Theater- Verguetten?	Prodajate glediščna kukala?
Vende ella dei microscopi?	Verkaufen Sie Vergrößerungs- gläser?	Prodajate drobnogled- de?
Questo cristallo ingrandisce troppo.	Dieses Glas vergrößert zu sehr.	To steklo povekšuje preveč.

151.

Con un parrucchiere.	Mit einem Friseur.	Z brivcem.
Bisogna chiamarmi un parrucchiere, un barbiere.	Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.	Treba, da mi pokličete brivca.
Vi prego di farmi la barba.	Ich bitte Sie, mich zu rasiren.	Prosim vas, da me obrijete.
Sono buoni i vostri rasoi?	Sind Ihre Barbiermesser gut?	So-li vaše britve dobre?
Dov'è il bacino da barba?	Wo ist das Barbierbecken?	Kje je brivska skleda?
Dov'è il sapone?	Wo ist die Seife?	Kje je milo?
Badate di non tagliarmi.	Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.	Pazite, da me ne vrezete.
Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliare i capelli.	Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden.	Prosim vas, razčesite me. Ostriči me morate.
Fate presto (spicciatevi), ve ne prego.	Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.	Podvizajte, vas prosim.
Dove sono i miei pettini?	Wo sind meine Kämme?	Kje so moji glavniki?
Piano!	Sachte!	Le počasi!
Fate riscaldare i ferri.	Lassen Sie die Eisen wärmen.	Ukažite, naj železo ogrejeto.
Non è troppo caldo il ferro? Provatelo prima sulla carta.	Ist das Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst am Papier.	Ali ni železo prevroče? Poskusite je prej na papirju.

Questo riccio non è grosso abbastanza.	Diese Locke ist nicht dick genug.	Ta koder ni zadosti debel.
Vi prego di venir que- sta sera ad avvol- tarmi i capelli.	Ich bitte Sie diesen A- bend zu kommen, um mir die Haare aufzu- rollen.	Vas prosim, pridite mi nocoj ovijat lase.
Che acconciatura co- manda?	Welchen Kopfsputz befeh- len Sie?	Kakšne kodre želite?
Un'acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Kopf- putz.	Prav priproste.

152.

Eine Person.

Una persona smarrita in una città.	die sich in einer Stadt verriert hat.	Oseba ki je v nekem mestu zašla.
Vorrebbe aver la bon- tà di dirmi se io sia lontano dalla via... o dalla piazza...?	Wollten Sie die Güte haben und mir sagen, ob ich weit von dem Platz... oder der Straße bin?	Bodite tako dobri, po- vejte mi, ali sem daleč od ulice... ali od trga...?
È lontano di qui a...? Io cerco la casa del signore... della si- gnora...	Ist es weit von hier nach...? Ich suche das Haus des Herrn.... der Frau....	Ali je daleč od tod...? Iščem hišo gospoda... gospé...
Verso qual parte devo andare? (ove devo dirigermi)?	Nach welcher Seite muß ich hingehen?	Na katero stran naj se obrnem?
Devo poi rivolgermi a dritta o a sinistra?	Muß ich mich hernach rechts oder links wen- den?	Ali naj se držim po- tem desne ali leve?
Abita qui il signor...? Mi vorrebbe ella dare il suo indirizzo?	Wohnt der Herr... hier? Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?	Stanuje gospod... tu? Ali bi mi hoteli dati njegov naslov?
Vorrebbe ella condur- mi colà? La paghe- rò bene. Le darò cinquanta centesimi.	Wollten Sie mich hinfüh- ren? Ich werde sie gut bezahlen. Ich werde Ihnen fünfzig Heller geben?	Ali bi me hoteli tje peljati? Vas plačam dobro. Vam dam petdeset vinarjev.
Vada pure innanzi, io la seguirò.	Gehen Sie nur voran, ich werde Ihnen folgen.	Le idite naprej, jaz pojdem za vami.
Non vada tanto lesta- mente.	Gehen Sie nicht so schnell.	Ne hodite tako hitro.

Mi conduca per la via più corta.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.	Peljite me po bližnici.
Per questa strada ci sono troppi imbarazzi; prendiamo un'altra via.	Es sind zu viel Hindernisse in dieser Strasse; wir wollen einen andern Weg nehmen.	Na tej cesti je preveč ovir; obrniva se na drugo pot
Chiami un faccheraio. Cocchiere volete condurmi?	Rufen Sie einen Kutscher. Kutscher, wollen Sie mich fahren?	Pokličite izvoščeka. Kočijaž, me hočete peljati?
Abito in via...	Ich wohne in der.. Gasse.	Stanujem v ulici...

153.

Col cocchiere.	Mit einem Kutscher.	S kočijažem.
Sai bene guidare e pulire i cavalli?	Kannst du gut fahren und die Pferde putzen?	Znaš dobro voziti in konje čistiti?
Ti avverto che io esigo la massima esattezza, e che visito spesso la stalla.	Ich sage dir im Voraus, daß ich die größte Genauigkeit verlange und den Stall oft besuche.	Opozarjam te, da sem prav natančen in da pogosto pregledujem hlev.
Questo cavallo è mal ferrato.	Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.	Ta konj je slabo podkovan.
Hai dato da mangiare al mio cavallo? L'hai strigliato?	Hast du meinem Pferde zu fressen gegeben? Hast du es geputzt?	Si dal jesti mojemu konju? si ga osnažil?
Questo dovrebbe essere già fatto; devi essere più esatto!	Das sollte schon geschehen sein; sei pünktlicher!	To bi se bilo imelo že zgoditi; bodi bolj natančen!
Va a chiamare il maniscalco e fagli vedere il mio cavallo malato.	Hole den Hufschmied und zeige ihm mein krankes Pferd.	Pokliči konjskega kovača in pokaži mu mojega bolnega konja.
Che ha detto il maniscalco?	Was hat der Hufschmied gesagt?	Kaj je rekel konjski kovač?
Questa stalla è sporca, puliscila!	Dieser Stall ist schmutzig, reinige ihn!	Ta hlev je umazan; očedi ga!
Questo fieno non è buono, e l'avena è cattiva.	Dieses Heu ist nicht gut, und dieser Hafer ist schlecht	To seno ni dobro, in oves je slab.
Bisogna dar a questo cavallo acqua di crusca. Bisogna condurlo al pascolo.	Man muß diesem Pferde Kleienwasser geben. Man muß es auf die Weide schicken.	Temu konju je treba dati vode z otrobi. Treba ga je na pašo peljati.

Attacca i cavalli alla mia carrozza.	Spanne die Pferde an meinen Wagen.	Vpreži konje k mojo- mu vozu.
Attacca il mio cavallo al calessino; sbriga- gati!	Spanne mein Pferd vor das Cabriolet; mache geschwind!	Vpreži mojega konja k dvokolesniku; pod- vizaj!
Conduci il mio cavallo in stalla, e torna a prendermi alle sei, o fra due o tre ore. Va passo passo.	Führe mein Pferd in den Stall und hole mich um sechs Uhr, oder in zwei oder drei Stunden wieder ab. Fahre im Schritt.	Pelji mojega konja v hlev in vrni se ob šesti uri, ali v dveh ali treh urah po me. Vózi korakoma.
Tu mi vieni tardi; che un'altra volta ciò non si ripeta!	Du kommst spät; das dies nicht wieder ge- schieht!	Prišel si prepozno; glej, da se to ne zgodí več.
Nell'aspettarmi, or che fa freddo, metti la coperta sopra il ca- vallo.	Zudeffen du auf mich wartest, lege die Decke auf das Pferd, da es kalt ist.	Med tem, ko me ča- kaš, ogrni konja s plahto, ker je mraz.

154.

Per comperare e vendere quadri.	Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.
Di quale autore è que- sto quadro?	Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	Katerega mojstra je ta slika?
È desso un originale?	Ist es das Original?	Ali je izvirnik?
E una copia?	Ist es eine Kopie?	Je pozneta?
Il colorito non è bello.	Das Colorit ist nicht schön	Barvarija ni lepa.
Il disegno è scorretto.	Die Zeichnung ist ver- fehlt.	Obris je pomanjkljiv.
La tinta è buona o cattiva?	Ist das Colorit gut oder schlecht?	Je-li barvni lesk do- ber ali slab?
La composizione è con- fusa.	Die Zusammenstellung ist verworren.	Sestava je nejasna.
Queste figure sono mal panneggiate.	Die Kleidung dieser Fi- guren ist schlecht aus- geführt.	Obleka teh podob je slabo slikana.
V'hanno in questa cit- tà delle collezioni di quadri (pitture)?	Gibt es in dieser Stadt Gemäldeansammlungen?	Ali so v tem mestu zbirke slik?
C'è qui ogni anno una esposizione pubblica di quadri?	Findet hier jedes Jahr eine öffentliche Gemäl- de-Ausstellung statt?	Ali je tukaj vsako le- to javna razstava slik?

- Si, c'è una esposizione di quadri permanente.
- Dov'è l'edificio destinato all'esposizione? Vi si veggono dei bei quadri?
- Dei migliori artisti della Germania, del Belgio e della Francia.
- Quale quadro le piace più nell'esposizione del mese di aprile?
- Quello di Paolo Delaroche di Parigi, rappresentante la regina Maria Antonietta, allorchè, udita la sentenza di morte il 14 ottobre 1793, lasciava la sala del tribunale sanguinario.
- Questo è il miglior quadro di questo autore. Vedete come è finito a meraviglia, quanto è fresco il colorito!
- Quali altri quadri la interessarono ancora?
- Ja, es gibt hier eine permanente Kunstausstellung.
- Wo ist das dazu bestimmte Gebäude?
- Sind schöne Gemälde da zu sehen?
- Von den besten Künstlern Deutschlands, Belgiens und Frankreichs.
- Welches Bild hat Ihnen in der Ausstellung vom Monat April am besten gefallen?
- Das Bild von Paul Delaroche aus Paris, die Königin Maria Antoniette darstellend, als sie, nachdem sie den 14. October 1793 ihr Todesurtheil gehört hatte, den Blutgerichtssaal verließ.
- Dies Gemälde ist das beste dieses Meisters.
- Sehen Sie, wie wunderschön die Vollendung, wie frisch die Farbe desselben ist!
- Was für Bilder haben Sie noch interessiert?
- Dà, tu je stalna razstava slik.
- Kje je razstavno poslopje?
- Ali so tam kaj lepe slike?
- Od najboljših umetnikov nemških, belgijskih in francoskih.
- Katera slika vam je bila najbolj všeč na razstavi mesca aprila?
- Slika Pavla Delaroche - a iz Pariza, predstavljajoča kraljico Marijo Antonetto, ko je 14. oktobra 1793 po sprejeti smrtni sodbi zapustila krvno sodišče.
- Ta je najboljša slika tega mojstra.
- Glejte, kako krasno je izdelana, kako žive so njene barve
- Katere slike so vas še mikale?

155.

- Per farsi fare il ritratto.
- Voglio farmi fare il ritratto.
- Quali sono i migliori litografi di Vienna?
- I due più ricercati sono i sigg. N. N.
- Signor N. quando potrebbe fare il mio ritratto.
- Um sich abbilden zu lassen.
- Ich will mich abbilden lassen.
- Welche sind die besten Litographen in Wien?
- Die zwei gesuchtesten sind die Herren N. N.
- Herr N. wann könnten Sie mich abbilden?
- Če se hoče kdo slikati.
- Želim, da se zgotovi moja slika.
- Kateri so naj bolji kamnarezci dunajski?
- Naj bolje obiskovana sta gospoda: I. I.
- Gospod I. kedaj bi me mogli naslikati?

Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura intera?	Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine ganze Figur?	Koliko zahtevate za glavo, za celo podobu?
Si volti un po' a dritta, a sinistra.	Drehen Sie sich ein wenig mehr rechts, links.	Obrnite se nekoliko na desno, na levo.
Mi guardi.	Sehen Sie mich an.	Glejte v me.
Inclini un po' la testa.	Beugen Sie den Kopf ein wenig.	Nagnite nekoliko glavo.
Così?	So?	Tako?
Ella non siede bene.	Sie sitzen nicht gut.	Ne sedite ugodno.
Sono stanco.	Ich bin müde.	Sem truden.
Questa posizione è assai incomoda.	Diese Stellung ist sehr unbequem.	Ta položaj je prav neroden.
Riposi pure.	Ruhen Sie nur aus.	Le odpočite se.
Mi permetta di metterla in positura; così, inclini un po' la testa, a dritta a sinistra.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben; so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links,	Dovolite, da vas postavim; takó, nagnite nekoliko glavo na desno, na levo.
Ella si muove.	Sie verrücken sich.	Vi se premikate.
Ha l'aspetto un po' troppo serio.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.	Se držite nekoliko preozbilno.
Si compiaccia di guardarmi; ora io lavoro agli occhi, alla bocca, al naso.	Ich bitte, sehen Sie mich an; ich arbeite nun an den Augen, am Munde, an der Nase.	Vas prosim, glejte v me; zdaj slikam oči, usta, nos.
È già stanco?	Sind Sie schon müde?	Ste že trudni?
Basta per oggi!	Genug für heute!	Zadosti za danes.
Non è ancora che un abbozzo informe.	Es ist erst ein grober Umriß.	To je le površno nasnovano.
Vediamolo!	Lassen Sie ihn sehen!	Dovolite da pogledam!
Gli occhi sembrano troppo grandi, il naso troppo largo.	Mich dünkt, die Augen seien zu groß, die Nase zu breit.	Oči se mi zdé prevelike, nos preširok.
Quando ritornerà ella?	Wann kommen Sie wieder?	Kedaj se vrnete?
Mi rincresce molto, ma son impegnato per il tal giorno, per la tal ora,	Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.	Mi je srčno žal, toda tistega dne, tisto uro bom zadržan.
Sarò libero la settimana ventura o il prossimo lunedì.	Ich werde die kommende Woche oder den kommenden Montag frei sein.	Prihodnji teden ali prihodnji pondeljek bom prost.

Posso io pregarla di esser qui puntual- mente all' ora con- venuta ?	Dürfte ich Sie bitten, sich zur bestimmten Stunde pünktlich einzufinden ?	Vam smem prositi, da boste točno o dolo- čeni uri pri meni ?
---	---	--

156.

In un negozio
di commestibili.

Zu einem
Eiswaren-Geschäfte.

V zalogi
jest vin.

Buon giorno, signora! In che posso ser- virla ?	Guten Tag, gnädige Frau! womit kann ich Sie bedienen ?	Dober dan, gospa ! S čem vam morem v- streči ?
Mi mostri le varie qua- lità di riso, ch' ella tiene.	Zeigen Sie mir die ver- schiedenen Reissorten die Sie halten.	Pokažite mi razne vrste riža.
A quanto vende que- sta qualità ?	Um wieviel verkaufen Sie diese Sorte ?	Po čem dajete ta ?
A 46 centesimi il chi- logramma.	Zu 46 Heller das Kilo- gramm.	Po 46 vinarjev (beli- čev) kilogram
È troppo ; si vende dappertutto a 44 centesimi. Se me lo da a questo prezzo ne prenderò 50 chi- logrammi.	Es ist zu viel ; überall verkauft man den Reis zu 44 Heller. Wenn Sie ihn mir zu diesem Preisgeben, so werde ich 50 Kilogramm kaufen.	Preveč zahtevate ; pro- dajajo ga povsod po 44 vinarjev. Če mi ga daste po tej ceni, ga vzamem 50 kilo- gramov.
Sia pure, giacchè ne prende in quantità.	Es sei, da Sie ihn in Menge kaufen.	Naj bo, ker ga vza- mete toliko.
A quanto vende la farina di frumento N. 2 ?	Um wieviel verkaufen Sie das Getreidemehl No. 2 ?	Kakó prodajate pse- nično moko števil- ka 2 ?
A 40 centesimi.	Zu 40 Heller.	Po 40 vinarjev
O che prezzo esorbi- tante !	Das ist ja unerhört !	To je nezaslišano !
Mia cara signora, in settimana il prezzo della farina è cre- sciuto assai, perchè il frumento è molto caro.	Meine verehrte Frau, diese Woche ist der Preis des Mehls sehr gestie- gen, da das Getreide sehr theuer ist.	Draga moja gospa, ta teden je moka jako poskočila, ker je se- daj žito zelo drago.
Gliela pagherò a 38 ; mi pesi 50 chilo- grammi.	Ich werde es Ihnen zu 38 bezahlen ; wägen Sie mir 50 Kilogramm.	Vam plačam po 38 ; stehtajte mi 50 ki- logramov.
Cara signora, ella vuol	Verehrte Frau, Sie wollen	Draga gospa, vi hočete

aver tutto troppo a buon prezzo. Prego che cosa le occorre ancora?	alles zu wohlfeil haben. Ich bitte, was brauchen Sie noch?	imeti vse preveč po ceni. Prosim, kaj še potrebujete?
Mi mostri farina di formentone.	Zeigen Sie mir Maismehl.	Pokažite mi koruzno moko.
Questa è a 14 centesimi il chilogramma, questa di granoturco nostrano è a 16, e questa qui molto gialla a 20.	Dieses ist zu 14 Heller das Kilogramm, dieses von einheimischen Weizen ist zu 16, und dieses sehr gelbe Mehl ist zu 20.	Ta je po 14 vinarjev kilogram, ta iz domače koruze je po 16 in ta zeló rmena po 20.
Mi pesi 30 chilogrammi di questa a 16 centesimi.	Wägen Sie mir 30 Kilogramm dieses zu 16.	Stehajte mi 30 kilogramov te po 16 vinarjev.
3 chilogrammi di sale.	3 Kilogramm Salz.	3 kilograme soli.
3 pezzi di sapone.	3 Stück Seife.	3 kose mila.
Desidera pezzi da 15 o da 25 centesimi?	Wünschen Sie Stücke zu 15 oder zu 25 Heller.	Želite kose po 15 ali po 25 vinarjev?
Un pacco di candele.	Ein Pack Kerzen.	Zavitek svečk.
Mezzo chilogramma di butirro fresco.	Ein halbes Kilogramm frischer Butter.	Pol kilograma svežega masla.
40 centesimi di formaggio.	40 Heller Käse.	Za 40 beličev sira.
Tiene in negozio anche cipolle?	Halten Sie auch Zwiebeln?	Ali imate tudi čebulo?
No, cipolle non ne abbiamo.	Nein wir halten keine Zwiebeln.	Nè, čebule nimamo.
Prenderei anche 2 litri di olio da tavola, però non ho nessun recipiente pel medesimo.	Ich würde auch 2 Liter Tischöl kaufen, aber ich habe dafür keine Gefäße.	Vzela bi tudi 2 litra jedilnega olja, pa nimam nobene posode.
Le darò io due bottiglie.	Ich werde Ihnen 2 Flaschen geben.	Lehko vam dam jaz dve steklenici.
Ora mi farà il conto.	Jetzt werden Sie mir die Rechnung machen.	Sedaj pa prosim račun.
Tutto assieme importa.	Alles zusammen macht...	Vse skupaj je..
Mi farà mandare lei questa roba a casa mia?	Werden Sie mir diese Sachen nach Haus schicken?	Ali mi spravite vi to blago na moj dom?
Sì, signora, il nostro giovine glie la porterà.	Ja wohl, gnädige Frau, unser Junge wird Sie	Dà, gospa, naš mladenič vam pripelje

terà, soltanto favorirò dirmi, dove abita.

Non potrebbe il suo giovine venir tosto con me?

Anche, se così le piace, soltanto favorisca di attendere, che si possa caricare.

La saluto!

Cara signora, mi raccomando anche per l'avvenire, se le piacerà di onorarmi de' suoi ordini.

nach Haus tragen, nur werden Sie so gut sein mir zu sagen, wo Sie wohnen.

Könnte Ihr Junge nicht gleich mit mir kommen?

Auch, wenn es Ihnen gefällt, nur seien Sie so gut zu warten, bis wir die Sachen aufladen.

Ich empfehle mich!

Verehrte Frau, ich empfehle mich auch für die Zukunft, wenn es Ihnen gefallen wird, mich mit Ihren Befehlen zu beehren.

vse, samo izvolite povedati, kje bivate.

Ali bi ne mogel vaš mladenič, iti hitro za menoj?

Tudi, če vam je drago, a le, toliko potrpite, da naložimo.

Z Bogom!

Draga gospa, priporočam se še za prihodnjost, če vam bo ljubo.

157.

Con un libraio
e con un cartolaio.

Vorrei comperarmi alcuni libri; abbia la gentilezza di condurmi da un libraio.

Molto volentieri, e proprio qui vicino c'è una delle migliori librerie.

Di grazia in che posso servirla?

Esiste un libro che tratti delle cose ragguardevoli di questa città?

Quale è il titolo di questo libro?

Bramerei delle matite inglesi; queste non son d'Inghilterra, non sono buone.

Mit einem Buch-
und Papierhändler.

Ich möchte einige Bücher kaufen; seien Sie so gut, mich zu einem Buchhändler zu begleiten.

Mit vielem Vergnügen und gleich in der Nähe haben wir eine der besten Buchhandlungen.

Bitte, mein Herr! womit kann ich dienen?

Gibt es ein Buch, welches über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?

Welches ist der Titel dieses Buches?

Ich möchte gern englische Bleistifte haben; diese sind nicht aus England, sie sind nicht gut.

S knjigotržcem

in s prodajalec papirja.

Rad bi neke knjige kupil; bodite tako uljudni, peljite me h kakemu knjigotržcu.

Srčno rad, in pa ravno tu blizu je jedna izmed najboljših knjigarn.

Prosim, gospod! s čem vam morem postreči?

Bi se dobila knjiga, o znamenitostih tega mesta?

Kakšen naslov ima ta knjiga?

Želim angležkih svinčnikov; ti niso iz Anglije, niso dobri.

- A quanto le vende ella ? Wie theuer verkaufen Sie sie ? Po čem jih dajete ?
- Questo è troppo caro. Das ist zu theuer. To je predrago.
- Vorrei dei lapis senza legno. Ich wünschte Bleistifte ohne Holz. Želim svinčnike brez lesa.
- Io vorrei dei pennelli per dipingere ad olio. Ich möchte Pinsel zum Oelmalen haben. Rad bi vzel čopiče za oljnato slikanje.
- Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, e di fini. Zeigen Sie mir welche in allen Größen, grobe, mittlere und feine. Pokażite mi jih vsake velikosti, debelih, srednjih in tankih.
- Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed un'altra di legno d'acagiù per dipingere ad olio. Ha ella delle tavolezze di bosso ? Ich möchte ein elfenbeinernes Farbenbrett, und ein anderes aus Mahagoni zum Oelmalen haben. Haben Sie auch baumene Paletten ? Želim slonokoščeno tablo, in drugo iz mahagonskega lesa za oljnato slikanje. Imate zelenikove (pušpanove) table ?
- Ha della carta colorata per disegnare ? Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen ? Imate barvani papir za risanje ?
- Vorrei comperare delle stampe. Ich möchte Kupferstiche kaufen. Rad bi kupil bakroreze.
- Figure, teste, soggetti storici. Figuren, Köpfe, historische Gegenstände. Podobe, glave, zgodovinske stvari.
- Vorrei dei paesaggi, dei fiori, dei frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, dei monumenti d'architettura. Ich wünschte Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmäler der Baukunst. Želim vaše slike, cvetlice, sadje, arabske, ptiče, metulje, žužke, stavbene spominke.
- Vorrei comperare un temperino, una riga, un compasso. Ich wollte gern ein Federmesser, ein Lineal, einen Zirkel kaufen. Rad bi kupil peresnik, ravnilo, šestilo (cirkelj).
- Vorrei comperare del cartone. Questo non è abbastanza bianco, non è abbastanza liscio. Ich möchte Carton kaufen. Dieser ist nicht weiß, nicht glatt genug. Želim kupiti karton. Ta ni zadosti bel, ni zadosti gladek.
- Ha ella delle scatole di colori di Lambertye ? son questi Haben Sie Schachteln mit Lambertye-Farben ? es sind dies die besten Imate škatle z Lambertyevimi barvami ? Te so najboljše

- i migliori colori per l'acquarello. Ha ella del carmino, del bleu di Prussia? Biacca, giallo aurino, azzurro montano, o-cra, orpimento lacca, cinabro, inchiostro di China, nero fumo di avorio.
- Wasserfarben. Haben Sie Carmin, Berlinerblau? Bleiweiß, Goldgelb, Bergblau, Ocker, Auripigment, Lack, Zinnober, chinesischen Tuschk, Eisenbeinschwarz.
- vodne barve za slikanje. Imate karmin, berlinsko modro barvo? Svinčeno belino, zlatorumenno barvo, zemljiško višnjevinno, okro (zemljiško rumenico), operment (ruteni arzenik), lak, cinober, kitajsko črnilo (tuš), slonokoščeno črnilo.
- Vorrei pur della gomma. La vorrei bianca, e ridotta in polvere. Vorrei dei piccoli mortai per polverizzare i colori? Vorrei del gesso e un'ardesia (lavagna), per disegnare. Vorrei avere delle foglie d'oro battuto. Vorrei una cornice di questa grandezza. Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza. Vorrei una cornice affatto semplice, affatto nera, oppure nera e dorata o nera con perle d'oro.
- Ich möchte auch Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gestossen. Verkaufen Sie kleine Mörtel zum zerstoßen der Farben. Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel zum Zeichnen. Ich möchte Goldschlägerblättchen haben. Ich möchte einen Rahmen von dieser Größe haben. Ich will einen schönen gut vergoldeten Rahmen von dieser Breite haben. Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, oder einen schwarzen und vergoldeten, oder einen schwarzen mit Goldperlen haben.
- Tudi gume bi rad imel. Želim bele in v prah zdrobljene. Prodajate male možnarčke, v katerih se barve tolčejo? Rad bi imel tudi nekaj krede in skriljo za risanje. Želim zlatih razplosčenih tablic. Želim okvir te velikosti. Hočem lep pozlačen okvir te širokosti. Hočem prav priprosti, čisto črni okvir, ali pa naj bi bil črn in pozlačen, ali črn z zlatimi biseri.
- Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà? La prego di essere esatto, non manchi di parola!
- Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mich kosten? Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie, halten Sie ja Wort!
- Kedaj dobim ta okvir in koliko me bo stal? Bodite pa natančni, vas prosim, ostanite mož beseda!

- Vorrei comperar un astuccio di compassi semplici ma ben compiuto. Ich möchte ein Reißzeug kaufen, einfach aber ganz vollständig. Rad bi cupil risarsko pripravo, priprosto pa popolno.
- Avrebbe ella le opere di Schiller e di Goethe? Intendo dire delle tragedie di questi due poeti. Hätten Sie Schiller's und Goethe's Werke? Ich meine die Tragödien dieser zwei Dichter. Bi imeli Schiller-jeva in Goethe-jeva dela? Namreč zaloigre (tragedije) teh dveh pesnikov.
- Queste son opere ch'ella può avere immediatamente, e ne abbiamo le più belle e recenti edizioni. Diese Werke können Sie gleich bekommen, und davon haben wir die schönsten und neuesten Ausgaben. Ta dela dobite brž; imamo od njih najlepše in najnovejše izdaje.
- Cosa può costare Schiller? Was könnte Schiller kosten? Koliko bi stal Schiller?
- C'è qui un' edizione in dieci volumi; che costerebbe 8 fiorini; quest'altra poi in quattro volumi, ch'io le consiglio, costa 12 fiorini. Hier ist eine Ausgabe in zehn Bänden; diese kostet 8 Gulden; diese aber in 4 Bänden, welche ich Ihnen anrathе, kostet 12 Gulden. Tu je izdaja v desetih zvezkih; stane 8 goldinarjev; ta druga izdaja pa v stirih zvezkih, katero vam nasvetujem, stane 12 goldinarjev.
- Quanto richiede per questa edizione di Klopstock? Wie viel verlangen Sie für diese Ausgabe von Klopstock? Koliko zahtevate za to izdajo Klopstockovih del?
- Questa qui non costa che dieci fior. Diese kostet nur zehn Gulden. Ta stane le deset gold.
- Ha ella un' edizione economica del Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto e Petrarca? Haben Sie eine wohlfeile Ausgabe von Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto und Petrarca? Ali imate ceno izdajo Macchiavelli-ja, Dante-ja, Tassa, Ariosta in Petrarke?
- Di questi autori ho due belle edizioni. Von diesen Autoren haben wir zwei schöne Ausgaben. Imam dve lepi izdaji teh pisateljev.
- Vorrei vederle ambedue, così potrò scegliere quella che m'aggradirà di più. Ich möchte beide sehen, und dann werde ich jene davon auswählen, welche mir mehr gefallen wird. Rad bi videl obe, potem si izberem tiste, katera mi bo bolj ugajala.
- Qui ha pure un buon dizionario per 40 fiorini. Hier haben Sie auch ein gutes Wörterbuch um 40 Gulden. Tu imate tudi dober slovar za 40 goldinarjev.

- Questo dizionario è troppo grande; non ne avrebbe forse di più piccoli, come sarebbe a dire quello di Weber?
- Questo le sta a disposizione, ma mi pare che tutto insieme le darà una somma un po' troppo forte.
- Non potrei pagarla in rate, per esempio a 10 fiorini al mese?
- Ciò si può fare; soltanto la pregherei di favorirmi per la prima volta un terzo dell'importo totale. Così si costuma da noi
- Costume ragionevolissimo e giusto.
- Dieses Wörterbuch ist zu groß; hätten Sie nicht Wörterbücher von kleinerem Format, wie etwa das von Weber?
- Das können Sie gleich bekommen, aber mir scheint es, alles das zusammen wird Ihnen eine hohe Summe aufliegen.
- Könnte ich Sie nicht monatlich zahlen, etwa 10 Gulden monatlich?
- Das kann auch geschehen; nur möchte ich Sie bitten, das erste Mal den dritten Theil der ganzen Summe zu zahlen. So ist es bei uns gebräuchlich.
- Das ist sehr vernünftig und gerecht.
- Ta besednjak je prevelik; ali nimate morda bolj majhnih, postavim Weberjevega?
- To morete dobiti brž, le zdi se mi, da Vam vse to skup malo prevelik znesek nakopiči.
- Ali vam ne morem plačevati v obrokih, n. pr. po 10 gold. na mesec.
- To se lahko zgodi, samo bi vas prosil, da plačate prvokrat tretjino celega zneska. Pri nas je taka navada.
- To je pametno in pravično.

158.

Il teatro.

Das Theater.

Gledišče.

- Va lei di frequente al teatro?
- Ci vado anche questa sera.
- In che teatro andrà?
- Al teatro di corte, all'opera, in un teatro dei sobborghi.
- Cosa si rappresenterà questa sera?
- Una tragedia, una commedia, o un dramma?
- Gehen Sie oft in's Theater?
- Ich gehe auch diesen Abend.
- In welches Theater werden Sie gehen?
- In das Hoftheater, in der Oper, in ein Stadttheater.
- Was gibt man diesen Abend?
- Ein Trauerspiel, ein Lustspiel, oder ein Drama?
- Hodite vi pogostoma v gledišče?
- Tudi nocoj pojdem.
- V katero gledišče pojedete?
- V dvorno gledišče, v opero, v predmestno gledišče.
- Kaj bodo predstavljali nocoj?
- Žaligr, veselo ali dramatično igr?

- Domani si rappresenterà un'opera nuova.
Al teatro di corte abbiamo degli attori e delle attrici eccellenti.
Sono i migliori attori della Germania.
Dovrebbe esser tempo di recarsi al teatro.
A che ora usano aprire?
Che posto prenderà?
A Vienna è tanto difficile di avere un palco.
Vengono dati in affitto quasi tutti a famiglie distinte per tutto l'anno.
Negli altri teatri ci sono scanni per tutta la platea, e ognuno prende il posto che meglio gli aggrada.
Ciò non deve essere opportuno per le signore.
Certo, eppure si vedono là dei cittadini rispettabilissimi colle loro consorti e figliuole.
Nè ci badano più che tanto anche se devono starsene stretti, purchè possano avere un buon posto.
Il teatro è illuminato egregiamente.
- Morgen gibt man eine neue Oper.
Am Hoftheater haben wir vortrefliche Schauspieler und Schauspielerinnen.
Es sind die besten Schauspieler von Deutschland.
Es müßte Zeit sein, sich in's Theater zu begeben.
Wann wird gewöhnlich geöffniet?
Auf welchen Platz gehen Sie?
In Wien ist es sehr schwer eine Loge zu bekommen.
Sie werden fast alle für das ganze Jahr an vornehme Familien vermiethet.
In andern Theatern ist das ganze Parterre mit Bänken besetzt, und jeder nimmt Platz, wo es ihm beliebt.
Das faun für Damen nicht eben bequem sein.
Sicherlich nicht; dennoch sieht man die angehehnsten Bürger mit ihren Frauen und Töchtern daselbst.
Auch beachten sie es wenig gedrückt zu werden, wenn sie nur einen guten Platz haben können.
Das Theater ist vortreflich beleuchtet.
- Jutri bodo peli novo opero.
V dvornem gledišči imamo izvrstne igralce in igralke.
So najboljši igralci na Nemškem.
Zdaj vtegne biti čas, da se odpravimo v gledišče.
Ob kateri uri odpirajo navadno?
Kakšen prostor vzamete?
Na Dunaji je prav težko ložo dobiti.
Skoraj vse se dajejo v najem imenitnim družinam za celo leto.
V drugih glediščih je celo pritličje s klopmi napolnjeno, in vsakdo si izvoli sedež, kjerkoli se mu zljubi.
To ne more biti kaj prijetno za gospé.
Gotovo ne; vendar vidimo tam jako imenitne meščane sé svojimi gospemi in hčerami.
Tudi jim ni mnogo žal, če so v tesnobi, da le dobé dober prostor.
Gledišče je krasno razsvitljeno.

- L'orchestra di Vienna è rinomata. Das Orchester in Wien ist berühmt. Dunajska godba je v dobrem glasu.
- Io non amo di mettermi troppo vicino al palcoscenico. Ich sitze nicht gerne zu nahe an der Bühne. Jaz ne sedim rad blizu odra.
- Sa lei chi sia l'autore di questo bellissimo drama? Wissen Sie, wer der Verfasser dieses schönen Drama's ist? Veste, kdo je spisal ta lepi igrokaz (drama)?
- Ecco che il sipario si abbassa! Sieh! der Vorhang fällt! Glejte, zagrinjalo pa-da!
- Mi par di scorgere fra le quinte (scene) un ufficiale in piedi. Es scheint mir, als stehe ein Offizier in den Coulissen! Zdi se mi, da stoji častnik za stenami.
- Sa dirmi chi sia quella persona che si trova nel palco imperiale? Wissen Sie, wer der in der kaiserlichenloge ist? Mi znate povedati, kdo je tista oseba v cesarski loži?
- Ha lei seco un manifesto? Haben Sie ein Theaterzettel bei sich? Imate pri sebi glediščni program?
- Pare che il teatro sia tutto ripieno. Das Theater scheint ganz voll zu sein. Gledišče se mi zdi prav polno.
- Temo, ch'ella si sia divertita poco all'opera. Ich fürchte, Sie haben sich in der Oper nicht besonders unterhalten. Bojim se, da ste se v operi le malo kratkočasili.
- Gl' Italiani ci hanno testè abbadonato, e la compagnia tedesca non è ancor tutta raccolta. Die Italiener haben uns eben verlassen, und die deutsche Gesellschaft ist noch nicht ganz beisammen. Italijani so nas ravno zapustili, in nemška družba ni še vsa skupaj.
- La signorina P... è una ammirabile cantante. Das Fräulein P... ist eine herrliche Sängerin. Gospodična P..... je rajska pevinja.
- La sua voce è veramente alquanto debole, però essa è nell'arte sua una maestra insuperabile, ed oltre di ciò una eccellente attrice. Ihre Stimme ist zwar schwach, allein in ihrer Kunst ist sie eine unübertreffliche Meisterin und dazu eine vorzügliche Schauspielerin. Nje glas sicer ni močan, pa v svoji umetnosti je nedosegljiva in mimo tega tudi izvrstna igralka.
- Il signor B.... fu fischiato a tutto uomo. Herr B... wurde ganz und gar ausgepfiffen. Gospodu B.... so ves čas žvižgali.
- Ha ella inteso dire che l'opera di Verdi, l'„Otello“ abbia a- Haben Sie gehört dass die Oper von Verdi „Otello“ allgemeinen Ste slišali, da je bila Verdijeva opera „Otello“ z obnim plo-

- vuto un esito felicissimo? Beifall gefunden habe? skanjem sprejeta?
- Quanto favorevolmente fu accolto il tenore Tamagno! Wie günstig wurde der Tenor Tamagno aufgenommen! S koliko pohvalo je bil sprejet tenor Tamagno!
- Fu obbligato a mostrarsi sulla scena tre volte. Er wurde dreimal auf die Bühne hervorge-rufen. Trikrat se je moral na odru prikazati.
- In vita mia non ho inteso tali acclamazioni. In meinem Leben habe ich nicht ein solches Klatschen gehört. Moj živ dan še nisem slišal takega ploskanja.
- Di raro avviene di sentire un basso simile, quale il sig. L. Man hört selten einen Bass wie Herrn L. Redkokedaj se sliši tak bas, kakor ga ima gospod L.
- Come le piace il nuovo soprano? Wie gefällt Ihnen der neue Sopran? Kako vam ugaja novi sopran?
- Il balletto eseguito di recente era magnifico. Das jüngst ausgeführte Ballet war was besonderes. Nedavno prirejeni ballet (ples) je bil izredno lep.
- Io l'ho veduto ieri. Ich habe es gestern gesehen. Jaz sem ga videl včeraj.
- La signorina E..... è una valentissima ballerina. Das Fräulein E..... ist eine herrliche Tänzerin. Gospodična E..... je zares izborna plesalka.
- Balla essa bene? Tanzt sie gut? Ali plese dobro?
- Par che voli ballando. Sie scheint tanzend zu schweben. Zdi se, kakor da bi plesaje po zraku plavala.
- È vezzosa? Ist sie hübsch. Ali je kaj zala?
- Ha essa talento? Hat sie Talent? Je nadarjena?
- Parla essa tedesco. Spricht sie deutsch? Ali govori nemški?
- Ma non le sembrano anche gli altri ballerini degni d'encomio? Scheinen Ihnen nicht auch die anderen Tänzer sehr brav? Se vam ne zdijo vredni pohvale tudi drugi plesalci?
- È buona l'orchestra? Ist das Orchester gut? Ali je godba dobra?
- Giorni fa, ebbe luogo in scena uno strano accidente. Vor einigen Tagen ereignete sich ein eigen-thümlicher Unfall auf der Bühne. Pred nekolikimi dnevi se je pripetila na odru čudna nezgoda.
- Un ballerino diè con un piede nel sipario. Ein Tänzer fing sich mit einem Fuße im Vorhang. Neki plesalec je zadenil z nogo v zagrijalo.

Per buona ventura nulla gli è succeduto. La prova generale durò cinque ore intiere. C'era molta gente? Stia attento incomincia la musica.

Zum Glück ist ihm nichts geschehen. Die Generalprobe dauerte fünf volle Stunden. Waren viele Leute da? Hören Sie auf; es beginnt die Musik.

K sreči se mu ni nič zgodilo. Občna skušnja je trajala dobrih pet ur. Je bilo mnogo ljudi? Pazite; godba začinja.

159.

Musica e canto.

Musik und Gesang.

O godbi in petji.

Suona lei qualche istrumento.

Spiele Sie ein Instrument?

Ali znate vi gosti na kako godalo?

Io! Sono appassionatissimo per la musica, ma non ebbi veruna occasione di prender scuola di qualche istrumento.

Ich? Ich liebe leidenschaftlich die Musik, hatte jedoch keine Gelegenheit, ein Instrument zu erlernen.

Jaz? Sicer strastno ljubim godbo, toda nikoli nisem imel priložnosti, da bi se bil kaj gosti naučil.

Io invece mi diletto a suonare il flauto, il clarinetto; ma a tutti gl'istrumenti preferisco il pianoforte.

Ich hingegen bläse die Flöte, die Klarinette; jedoch ziehe ich allen Instrumenten das Klavier vor.

Jaz pa piskam na flavto, na klarinet: vendar pred vsemi čez vsako drugo godalo ljubim glasovir.

S'ella sentisse mio fratello come lo suona! Sentirlo e non andar in estasi è presocchè impossibile.

Hörten Sie meinen Bruder, wie er spielt! Es ist beinahe unmöglich, ihn zu hören und nicht entzückt zu werden.

Da bi slišali mojega brata, kako svira! Skoro nemogoče je, poslušati ga in ne zamakniti se.

Avrà forse cominciato a studiare il cembalo fin da ragazzo, e con ciò avrà acquistata quella agilità, che è quasi insuperabile per colui che incomincia in un'età avanzata.

Wahrscheinlich hat er als Kind angefangen das Klavier zu lernen und sich dadurch jene Fertigkeit erworben, auf die man selten hoffen kann, wenn man in reiferem Alter beginnt.

Brž ko ne se jo ze kot otrok na glasovirji uril in si toliko spretnost prisvojil, kolikor se je moremo le redko nadeti, ako se odrasli začnemo učiti.

È buono il cembalo, ch'ella ha comperato ultimamente?

Ist das Klavier gut, welches Sie sich unlängst angeschafft haben?

Ali je dober tisti glasovir, katerega ste si nedavno omislili?

È della fabbrica del rinomato Schweighofer, e così forte,

Es ist aus der Fabrik des bekannten Schweighofer und

Je iz yornice slavnog znanega Schweighoferja in tako močan,

da potersi suonar su i più rimbombanti pezzi da concerto.

Ama ella l'arpa?

Io sì, ma purtroppo a Vienna essa è poco suonata. Un istrumento tanto poetico ed adatto ad esprimere i più delicati moti del cuore?

Cos'è la chitarra in suo confronto? Per me io la trovo uno strumento assai limitato e buono solo ad accompagnar una voce flessibile e molle.

Io poi amo sovra ogni altro istrumento il violino, che io calcolo il più perfetto di tutti e in pari tempo il più difficile.

Amico mio, giacchè non può esser ognuno un Paganini o un Bazzini, convien contentarsi d'esser loro secondi.

Anche il violoncello è un grato istrumento.

Io conosco parecchi suonatori di violoncello; i tuoni molli e delicati, che essi traevano dall'istrumento mi scendevano talmente al cuo-

ist so stark daß man darauf die lärmendsten Concertstücke spielen kann.

Lieben Sie die Harfe?

O sehr, aber leider wird sie in Wien wenig gespielt. Es ist ein so poetisches Instrument und so ganz geeignet, die zartesten Regungen des Herzens auszudrücken!

Was ist die Guitarre im Vergleich mit ihr? Ich meistens halte sie für ein äußerst beschränktes Instrument, nur geeignet eine weiche, sanfte Stimme zu begleiten.

Ich hingegen ziehe allen andern Instrumenten die Violine vor, die ich für das vollkommenste von allen und zugleich für das schwierigste halte.

Mein Freund, da nicht jeder ein Paganini oder ein Bazzini sein kann, so muß er sich begnügen, auf einer niedrigeren Stufe zu stehen.

Auch das Violoncell ist ein liebliches Instrument.

Ich kenne mehrere Violoncellspieler; die weichen und sanften Töne die sie aus dem Instrumente entlockten drangen mir so zu Herzen, daß ich sie mit so großem

da se zamore na njem naj bolj šumeče (bobneče) koncerte svirali.

Vam ugaja harpa?

O dà, žalibog da je na Dunaji je malo čislana. To je jako poetično godalo, s katerim se lahko izzvražijo najmilejši občutki srca.

Kaj je kitara v primeri z njo? Jaz jo smatram kot jako omejeno godalo, pripravno le za to, da se z njo spremlja gibčen in mehek glas.

Jaz pa dajem goslim prednost pred vsemi drugimi godali smatram je kot najpopolnše a tudi najtežje med vsemi godali.

Prijatelj, ker ne more biti vsak Paganini ali Bazzini se mora zadovoljiti, da ostane nekoliko za njimi.

Tudi violončel (malibas) je prijetno godalo.

Poznam mnogotere igralce na violončelo; mehki in miliglasovi, katere so iz tega godala izvažljali, so mi takó segali v srce, da sem

re, che io li ascoltava con tanto piacere come se udisi i più rinomati violinisti

Ultimamente sentii un giovine italiano, che suonava l'armonica. Ei mi rapiva colle sublimi armonie, che traeva da un istrumento così imperfetto e volgare.

Cosa suona quel povero cieco lì sotto a quel portico?

Una cetra, e il motivo che eseguisce è una canzone popolare austriaca.

La ventura domenica c'è un gran concerto nella sala del ridotto. Vi prenderanno parte i migliori artisti, e la scelta che fu fatta di ottimi quartetti, duetti, a solo, quintetti, introduzioni, arie finali, sinfonie, lo renderà ben interessante

Questo interessante concerto avrà luogo per iniziativa del consiglio comunale di questa città di residenza, allo scopo di celebrare il centenario del natalizio dell'immortale Mozart.

Bergnügen anhörte wie die berühmtesten Violinspieler.

Unlängst habe ich einen jungen Italiener der die Harmonika spielte gehört; er entzückte mich mit den erhabenen Klängen, die er aus einem so unvollkommenen und vulgären Instrumente entlockte.

Was für ein Instrument spielt jener arme Blinde unter der Halle dort?

Die Zither, und das Stück, welches er spielt, ist ein österreichisches Volkslied.

Kommenden Sonntag ist ein großes Concert in dem Redoutensaale. Die vorzüglichsten Künstler werden daran theilnehmen, und durch die Auswahl der besten Quartette, Duette, Solopiecen, Quintette, Duverturen, Schlußarien und Sinfonien wird dieses Concert höchst interessant werden.

Dieses interessante Concert wird auf Antrieh des Gemeinderathes dieser Residenzstadt zur Feier des hundertjährigen Geburtstages des unsterblichen Mozart veranstaltet.

jih z jednako radostjo poslušal, kakor najslavnejše goslarje.

Nedavno sem slišal mladega Italijana harmoniko svirati; strmel sem nad veličastnimi glasovi, katere je znal ubirati na tako nepopolnem in vsakdanjem godalu.

Kaj gode oni slepi revež tam pod podstrešjem (lopo)?

Gode na citre, in godba njegova je neka avstrijska narodna pesem.

Prihodnjo nedeljo bo velik koncert v redutni dvorani. Najizvrstniši umetniki se ga udeležijo, in ker so za to odbrani najboljši kvarteti, dueti, samospevi, kvinteti, uvodi, sklepi in sinfonije, bo koncert prav zanimiv.

Ta zanimivi koncert bo prirejen po prizadevanju občinskega zastopa tega prestolnega mesta v proslavo stoletnice rojstva neumrljivega Mozarta.

Ieri assistetti ad una serenata, alla quale prese parte la banda dei cacciatori imperiali; gli applausi non finivano mai.

Io non ebbi la fortuna di sentire il vecchio Strauss.

Lei ha la fortuna d'avere una voce assai bella, e di potersi accompagnar solo al cembalo.

Dono bellissimo per certo è quello di una buona voce.

Devo confessarlo che mi costò non poca fatica lo studio del canto.

Mi ricordo che allorchando ero principiante, non potevo capire quella faragine di segni musicali, quei diesis e bemolli, quelle benedette appoggiature, quelle chiavi di violino e di basso, quei tuoni, semituoni, quelle volate, quei salti di terza, di quinta e di settima; quelle divisioni delle battute, quei trilli, quel patetico e quel pomposo, quel lugubre ecc. Adesso però coll'uso, mi paiono

Gestern war ich bei einer Serenade gegenwärtig, wobei die Musikbande der Kaiserjäger spielte; die Beifallsbezeugungen wollten kein Ende nehmen.

Ich hatte nicht das Glück, den alten Strauß zu hören.

Sie sind glücklich, eine sehr schöne Stimme zu haben, und sich selbst dazu auf dem Klaviere begleiten zu können.

Es ist gewiß eine herrliche Gabe, eine gute Stimme zu haben.

Ich muß Ihnen gestehen, daß mich das Gesangstudium nicht wenig Mühe gekostet hat.

Ich erinnere mich, daß ich als Anfänger jene Masse von musikalischen Zeichen nicht begreifen konnte, jene Kreuz- und Bezeichen, jene gebenedeiten Vorschläge, jene Violin- und Bassschlüssel, jene ganzen Töne und Halbtöne, jene Pausen, jene Terz-, Quint- und Septimensprünge; jene Taktheilungen, jene Triller, jenes Pathetische und Majestätische, jenes Klagende u. s. w. Jetzt aber durch die Uebung scheinen mir dies Kleinigkeiten.

Včeraj sem bil pri večerni godbi; sviral je orkester cesarskih lovcev; ploskanja ni bilo konca.

Jaz nisem bil tako srečen, da bi slišal starega Straussa.

Vi ste srečni, da imate tako lep glas in da se zamorete sami z glasovirjem spremljati.

Dober glas je zares prekrasen dar.

Priznati moram, da mi je prizadel nauk v petji mnogo truda.

Spominjam se, da od začetka nisem mogel razumeti te množice muzikalnih znamenj, toliko križcev in bemolov, onih presnetih kratic (predvdarkov), onih ključev za tenor in bas, celih glasov in polglasov, zategnjenih premikov, onih skokov na terce, kvinte in septime; onih razdelitev na takte, trillerjev, onega občutljivega in veličastnega, onega žalostnega (tužnega) itd. — Zda pa, ko sem se privadil, zdé

- simili cose altrettante bagatelle.
- Ha lei studiato il canto co' nomi delle note all' italiana o alla tedesca?
- Gli è tutto uno. — Quando si conoscono le note ad un modo, è cosa facile nominarle anche altrimenti. Pure credo che sien più comodi pel canto i nomi delle note all'italiana: Do, re, mi, fa, sol, la, si.
- Il suo cembalo è scordato. — Deve farlo accordare.
- Intesi dire, che sua sorella abbia una voce melodiosa, e che canti con molta passione.
- Essa aveva una voce robustissima; ma in seguito ad una malattia alla gola, cantava ora assai di rado, ed è perciò desolatissima.
- La voce può riaversi col volgere del tempo; di ciò si hanno molti esempi.
- A proposito di primedonne, di tenori, di teatri, parleremo un'altra volta con più agio.
- Haben Sie den Gesang mit italienischer oder deutscher Notenbenennung studirt?
- Dem ist gleichviel. Wenn man sie auf die eine Art kennt, kann man sie leicht auf die andere anwenden. Jedoch glaube ich, daß die italienischen Benennungen do, re, mi, fa, sol, la, si für den Gesang bequemer sind.
- Ihr Klavier ist verstimmt. Sie müssen es stimmen lassen.
- Ich habe gehört, daß ihre Schwester eine zarte Stimme hat, und daß sie mit vielem Gefühl singt.
- Sie hatte vordem eine sehr kraftvolle Stimme; allein in Folge eines Halsleidens singt sie jetzt selten, worüber sie ganz trostlos ist.
- Eine Stimme kann sich mit der Zeit wieder verjüngen; wir haben sehr viele Beispiele davon.
- Was die Primadonnen, Tenoristen und Theater anbelangt, werden wir ein anderes Mal mehr darüber sprechen.
- se mi vse take reči malenkosti.
- Ste se učili peti z imeni italijanskih ali nemških not?
- Na tem ni mnogo lažeče. Če jih poznaš na jeden način, jih tudi na drugi lahko obrneš. Vendar mišlim da so primeriša za petje italijanska imena: do, re, mi, fa, sol, la, si.
- Vaš glasovir je razbran. Storite ga vbrati.
- Slišal sem, da vaša sestra ima mil glas, in da poje z velikim občutkom.
- Imela je poprej prav močén glas; a po neki bolezni v grlu poje le poredkoma, in je zato nevtolažljiva.
- Glas se zna z časom pomladiti: o tem imamo več izgledov.
- Gledé prvih pevk, tenorjev in gledišča, bova drugikat kaj več govorila.

160.

Piroscafi.

Dampfschiffe.

Parobrod.

- Quando parte il vapore da Vienna? Wan geht das Dampfschiff von Wien ab?
- Parte ogni giorno. Es geht jeden Tag ab.
- Ci vuole un giorno e una notte fino a Linz, di ritorno però si fa il viaggio in otto ore. Es braucht einen Tag und eine Nacht nach Linz; herunter jedoch legt man die Reise in acht Stunden zurück.
- Questi battelli a vapore sono quasi tutti eleganti e sicuri. Diese Dampfer sind beinahe alle elegant und sicher.
- Dacchè si è formata la società di navigazione a vapore non ebbe luogo ancora alcun malanno di qualche rilievo. Seit die Dampfschiffahrtsgesellschaft gebildet ist, hat sich nie ein einziger bedeutender Unglücksfall ereignet.
- Delle volte arenano, è vero, ma il danno che ne deriva è di poca importanza. Sie laufen zwar zuweilen an eine Sandbank, aber er geschieht nie ein großer Schaden.
- Il Danubio è un fiume che inganna di sovente. Die Donau ist ein sehr trügerischer Strom.
- Le acque son poco fonde, e i banchi di sabbia sono tanto frequenti, che è assai difficile evitare tali accidenti. Das Wasser ist so seicht und die Sandbänke sind so häufig, daß es außerordentlich schwer ist, diesen kleinen Unglücksfällen auszuweichen.
- Che cosa ha fatto ritardar tanto il vapore di iersera? Weshalb hat sich das Dampfschiff gestern abends so sehr verspätet?
- Dicono, che ci fu presso Linz una nebbia tanto fitta, che obbligò il vapore a far alto per ben tre ore. Man sagt, daß bei Linz ein so dichter Nebel war, daß er das Dampfschiff drei gute Stunden aufhielt.
- Ha ella viaggiato mai per mare? Sind Sie nie zur See gereist?
- Kedaj odrine parobrod iz Dunaja? Odhaja vsaki dan.
- Do Linca porabi jeden dan in jedno noć; nazaj pa pride v osmih urah.
- Ti parniki so skoraj vsi lični in zanesljivi.
- Odkar se je ustanovilo parobrodsko društvo, se ni še nobena pomenljiva nesreča pripetila.
- Sicer se včasih zarijejo v pesek, pa škode ni nikdar velike.
- Donava je prav zadržljiva reka.
- Voda je takó plitva, in sipin je toliko, da je neizrekljivo težko, izogibati se takih malih nezdod.
- Zakaj se je parnik sinoči toliko zakasnil?
- Pravijo, da je ležala pri Lincu tako gosta megla, da je parobrod dobre tri ure zadržala.
- Ali niste nikdar po morji potovali?

- Quanto è magnifica la vista, che ci si apre da questo punto! Wie großartig ist die Aussicht, die sich von da aus den Blicken eröffnet! Kako veličasten je razgled, ki se od tukaj odpira našim očem!
- Una selva così fitta di alberi e di antenne è in verità una meraviglia. Ein so dichter Wald von Mastbäumen und Segelstangen ist wirklich staunenerregend. Taka goščava jadnikov in drogov je v resnici čudapolna.
- Soffre ella molto, quando viaggia per mare? Leiden Sie an Seerkrankheit wenn Sie zur See reisen? Ali morda veliko trpite, kadar potujete po morji?
- Son cose che dipendono dal tempo. Dies hängt vom Wetter ab. To se ravna po vremenu.
- Temo che mi tocchi di soffrire assai nel tragitto da Trieste a Venezia. Ich fürchte, daß ich bei der Ueberfahrt von Triest nach Venedig viel daran leiden werde. Bojim se, da bom mnogo trpel na potu iz Trsta v Benedke.
- Temo di dover recere quando saremo nel golfo. Ich fürchte, erbrechen zu müssen, wenn wir im Golf sein werden. Bojim se, da bom moral bljuvati, ko bomo v zalivu.
- A che ora ci dobbiamo trovare a bordo? Um wie viel Uhr müssen wir am Bord sein? Ob kateri uri moramo biti na ladji?
- Alle sei. Um sechs Uhr. Ob šesti.
- Attenda presso al bagaglio finchè veniamo giù noi. Bleiben Sie bei der Bagage, bis wir herunterkommen. Ostanite pri blagu, dokler mi doli ne pridemo.
- Non abbiamo altro che due valigie e due sacchi. Wir haben nur zwei Koffer und zwei Reisetaschen. Imava le dve torbi in dve potni vreči.
- Cosa pretende il battelliere per condurci fino al vapore? Was begehrt der Fährmann, um uns zum Schiffe hinzuführen. Koliko terja brodnik, da naju pripelje do ladije.
- Questi farabutti sono insaziabili. Diese Kerle sind nie zufrieden zu stellen. Teh sleparjev ne moreš nikoli nasititi.
- Non vi contentate di 60 centesimi? Perdio, voi spogliereste un cristiano fino alla camicia! Begnügt Ihr euch nicht mit 60 Heller? Bei Gott, Ihr zieht einen Christenmenschen bis auf's Hemd aus! Niste zadovoljni s 60 vinariev? Plentaj, vi slečete človeka do srajce!
- Ehi, il mare è troppo agitato! Il battello vacilla. Ah, das Meer ist sehr unruhig! Das Fährzeug schwankt. Oh, morje je zelo nemirno! Čolnič se maja.

- Non abbia paura! Non c'è pericolo di sorta. Fürchten Sie nichts! Es ist keine Gefahr vorhanden. Ne bojte se! Ni nevarnosti.
- Lode a Dio, eccoci a bordo. Gott sei Dank, da sind wir am Bord. Hvala Bogu, tu sva na ladiji.
- Andiamo giù, la prego. Gehen wir hinab, ich bitte Sie. Idiva doli, vas prosim.
- Sulla tolda si sta meglio, l'assicuro io. Ich versichere Sie, auf dem Verdeck findet man sich besser. Vas zagotavljam, da se človek boljše počuti na krovu.
- Di sotto le manca quasi il respiro. Unten geht einem beinahe der Athem aus. Spodej skoraj sapa zastaja.
- Pur troppo! E poi quell'odore sì acuto che dà alla testa! Ja leider! Und dieser scharfe Geruch, der den Kopf angreift! Žal, da je takó! In pa še tisti ostri duh, ki daja v glavo!
- Contuttociò ci converrà andare abbasso per assicurarci due lettieri. Dennoch müssen wir hinuntergehen, um uns 2 Betten zu sichern. Vendar morava iti doli, da si zagotoviva 2 postelji.
- Ahi! mi sento male; bisogna pur che mi corichi. Ah! ich fühle mich unwohl; ich muß mich niederlegen. Joj! slabo mi je; moram se vleči.
- Non vorrebbe forse un sorso d'acquavite in un po' d'acqua? Wollten Sie nicht vielleicht ein Schlüßchen Branntwein mit etwas Wasser nehmen? Bi morda hoteli požirek žganja pomešana z vodo?
- Potrei avere una chiacchera di caffè? Könnte ich eine Tasse Kaffee haben? Bi mogel dobiti čašo kave?
- Ella ebbe torto, non mangiando di più, prima di venire a bordo. Sie thaten Unrecht, weil Sie nicht mehr gegessen haben, bevor Sie an Bord kamen. Niste prav storili, da niste več jedli, predno ste prišli na ladijo.
- A stomaco digiuno ella è tremenda questa malattia di mare! Bei leerem Magen ist die Seekraukheit eine schreckliche Empfindung! S praznim želodcem je strašno težko prestatjati morsko bolezni.
- Come rulla il piroscalo! il vento deve essere ben impetuoso. Wie das Dampfschiff schwanft! der Wind muß sehr stark sein. Kako se parnik maha! veter mora prav močan biti.
- Si sentirà meglio uscendo sulla coperta. Sie werden sich besser fühlen, wenn Sie auf das Verdeck gehen. Če stopite na krov, vam bo boljše.
- Non è vero che si sente già meglio? Nicht wahr, Sie befinden sich jetzt besser? Ni res, da vam je zdaj boljše?

- Quella città a sinistra come si chiama? Wie heißt jene Stadt zur Linken? Kako se kliče ono mesto na levi?
- Zara; ma non faccia domande al timoniere! Vede pure ch'ei non risponde. Zara; aber richten Sie keine Fragen an den Steuermann! Sie sehen doch, daß er Ihnen keine Antwort gibt. Zader; toda ne prašajte krmilca! Saj vidite, da vam ne dá odgovora.
- Non è lecito ai passeggeri di parlare al timoniere. Es ist den Passagieren nicht erlaubt, den Steuermann anzureden. Potovalcem ni dovoljeno, krmilca nagovarjati.
- Questi ha da fare abbastanza a dirigere il bastimento. Er hat mit der Leitung des Schiffes genug zu thun. On ima dokaj opravka s tem, da vodi ladjo.
- Vorrei parlare al signor capitano, al secondo capitano, al cuoco. Ich möchte mit dem Kapitän, mit dem Vicekapitän, mit dem Koch sprechen. Rad bi govoril s kapitanom, s podkapitanom, s kuharjem.
- Lo farà più tardi. Veda intanto un altro vapore, che ci viene incontro. Sie können dies später thun. Betrachten Sie indessen dieses andere Dampfschiff, welches uns entgegen kommt. To bodete pozneje A zdaj glejte neki drugi parobrod, ki nam prihaja naproti.
- Che spuma che suscitano quelle gran ruote! che lungo solco che esse formano, e quanto regolarmente si divide il medesimo in due lunghissime striscie! Welchen Schaum jene großen Räder erregen; was für eine lange Furche sie hinter sich lassen, die sich regelmäßig in zwei sehr lange Streifen theilt. Kakšne pene delajo ona velika kolesa! kakšno dolgo brazdopuščajo za sabo, ki se redno v dva prav dolga hrbta razdeljuje!
- Ancora s'ode lo strepito delle ruote. Noch hört man das Geräusch der Räder. Še se sliši ploskanje kolés.
- Il vento diventa sempre più forte, e par che spieghino anche le vele. Der Wind wird stärker, und man scheint die Segel zu entfalten. Veter prihaja močnejši in zdi se, da razpenjajo jadra.
- Non sarà ancora mezzodi, che saremo già in porto. Senta, come sciolgono le catene dell'ancora. Noch vor Mittag werden wir im Hafen anlangen. Hören Sie, wie die Ankerketten gelöst werden. Še pred poldnè bomo v ladijestaji (luki). Poslušajte, kako odklepajo sidra.
- Convieni badare al nostro bagaglio, che in Wir müssen uns um unser Gepäck umsehen; denn Morava skrbeti za svoje blago, kajti v

tanta confusione non è sicuro.
Andremo ad alloggiare all'albergo „All Imperatore“ e visiteremo ben presto gli amici.

in der allgemeinen Verwirrung ist es nicht sicher
Wir werden uns im Gasthof „Zum Kaiser“ einlogiren und hernach unsere Freunde besuchen.

spoločni zmešnjavi ni varno.
Ustaviva se v gostilnici „Pri Cesarju“ in potem obiščeva svoje prijatelje.

161.

Un alpinista ed un giovinetto montanaro.

Ein Bergsteiger und ein Bergknabe.

Hribolazec z gorskim dečkom.

Senti ragazzo, potresti indicarmi, ove si possa pernottare in questo villaggio?

All'osteria si può pernottare. Venga con me, la condurrò fin là, che già è poco distante da qui.

Höre, o Knabe, könntest du mir sagen, wo man in diesem Dorfe übernachten kann?

Im Wirthshause kann man übernachten. Kommen Sie mit mir, ich werde Sie bis dorthin führen, es ist nicht weit von hier.

Slišiš, deček, ali mi moreš povedati, kje bi se dobilo prenočišče v tej vasi?

V gostilnici morete biti ob noč. Pojte z menoj, vas povedem tja, ni daleč od tu.

Fosti tu mai sulla vetta di questo monte?

O sì, già parecchie volte.

Vorresti andar su domani con me, per mostrarmi la strada e per portarmi un po' di roba? Ti darò due corone, ed avrai con me il vitto tutto il giorno.

Warst du je am Gipfel dieses Berges?

O ja, schon oftmals.

Möchtest du morgen mit mir hinauf gehen, um mir den Weg zu zeigen und mir einige Sachen zu tragen? Ich werde dir zwei Kronen geben, und du wirst die Kost den ganzen Tag mit mir haben.

Ali si bil kedaj na vrhu te gore?

O, že večkrat.

Bi hotel iti jutri z menoj na vrh, da bi mi kazal pot in mi nesel nekaj reči gori? Dam ti dve kroni, in pa tudi živež boš imel celi dan pri meni.

Ci andrò; lo so, che i miei genitori me lo permetteranno, avendo io già altre volte mostrato la strada ad alpinisti.

Domani intendo di avviarmi già alle due

Ich werde kommen; ich weiß daß meine Eltern es mir erlauben werden, da ich ja, öfters den Weg Bergsteigern gezeigt habe.

Ich beabsichtige morgen um zwei Uhr früh mich

Pojdem; vem, da mi to dovolijo moji starši, kajti že večkrat sem takó hribolazcem pot kazal.

Jutri se mislim že ob dveh urah zjutraj

ore del mattino; ci sarà chiaro di luna. E perchè non ci occorra cercarci di notte, il miglior partito sarà, che anche tu passi la notte in osteria.

in Marsch zu setzen; es wird Mondschein sein. Und damit wir uns nicht in der Nacht zu suchen brauchen, wird es das Beste sein, daß du auch im Wirthshause übernachtet.

napoliti v goro, saj bo lepó mesec svetil. In da se nama ne bo treba iskati se po noči, bo pač še najbolje, da boš nocoj tudi ti ob noč v gostilnici.

Sono d'accordo; ed eccoci appunto alla osteria. Io a iunque vado a casa ad informare i miei genitori e ritornerò tosto.

Ich bin einverstanden; gerade sind wir beim Wirthshause angelangt. Ich gehe also nach Haus um meine Eltern zu benachrichtigen und werde gleich zurückkommen.

Je prav; in glejte, ravno tu je gostilnica. Jaz tedaj stečem domov, da obvestim o tem starše, in se vrnem nemudoma k vam.

Va bene, va bene.

Gut, gut!

Dobro, dobro!

Ehi, ragazzo! presto saranno le due. Alzati e vestiti, che dobbiamo andare avanti.

Also Knabe! bald ist zwei Uhr. Stehe auf und ziehe dich an, da wir gehen müssen.

Hoj, deček! hmalu bo dve popolnoči. Hitro ustani in napravi se, da pojdeva naprej.

Come, già due ore mi pare d'essermi coricato poco fa.

Wie schon zwei Uhr? Es scheint mir daß ich mich vor kurzer Zeit niedergelegt habe.

Kaj, že dve popolnoči? zdi se mi kakor, da bi se bil ravno kar vlegel.

E già! tu sei giovane e sano, e perciò hai un sonno così profondo, che non t'accorgi nulla affatto del tempo che scorre.

Natürlich! du bist jung und gesund, und hast daher einen so tiefen Schlaf, daß du gar nicht merkst, wie die Zeit fließt.

E, se vé! ti si mlad in zdrav, zato takó trdno spiš, da nič ne veš, kedaj mine čas.

Signore, son pronto.

Herr, ich bin fertig.

Gospod, sem že napravljen.

Bene, prendi questo, e andiamo.

Gut, nimm das, und gehen wir.

Prav, vzemi to, in pojdiva.

Signore, s'è provvisto di vettovaglie, d'acqua e di vino? perchè in montagna si

Herr, haben Sie sich mit Lebensmitteln, Wasser und Wein versehen? denn es ist schwer am

Gospod, ali ste poskrbeli, da bova imela seboj kaj živeža in tudi vode in vina?

stenta assai a trovare qualche cosa.

Ho pensato a tutto iersera ed ho messo ogni cosa nel cesto. Prendilo ed andiamolo!

Berge was zu finden.

Ich habe gestern abends an Alles gedacht und habe Alles in den Korb gegeben. Nimm ihn und gehen wir.

v gori se teško kaj dobi.

Sem že sinoči vse pre-skrbel in naložil v koš. Le zadeni ga in pojdiva!

Ragazo, non m'hai ancora detto il tuo nome.

Mi chiamo Giovanni. Senti, Giovanni, va ancora molto in su questa strada carreggiabile?

Si potrebbe camminare ancora un'ora per la medesima; però non ci conviene, imperciocchè io conosco dei viottoli, pei quali si accorcias la via per quasi mezz'ora di cammino.

Ma, e non ci sarebbe pericolo di perdersi, essendochè non è ancora abbastanza chiaro?

Non dubiti, signore, io passo per qui ogni settimana, e c'è tanto chiaro di luna, ch'io non temo di perdermi.

Knabe, du hast mir noch nicht deinen Namen genannt.

Ich heiße Johann. Höre, Johann, dauert noch lange dieser Fahrweg?

Man könnte noch eine Stunde gehen, aber es paßt uns nicht auf diesem Weg zu gehen, da ich einige Fußsteige kenne, durch welche man den Weg fast um eine halbe Stunde kürzt.

Ist aber keine Gefahr vorhanden, daß wir uns verirren, da es noch nicht genug hell ist?

Fürchten Sie sich nicht, mein Herr, ich gehe hier jede Woche vorüber, und es ist ein starker Mondschein, daß ich mich nicht zu verirren fürchte.

Deček, mi nisi še povedal svojega imena.

Ivan mi pravijo. Slišiš, Ivan, ali sega še daleč v goro ta kolovoz?

Lehko bi hodila še celouro po njem, a nama ne kaže, ker vem za steze, po katerih skrajšava pot skoro za pol ure hodá.

Ali pa ni strahú, da bi zašla, ker se ne vidi še dobro?

Ne bojte se, gospod, jaz hodim tod vsaki teden, in mesec sveti že zadostno, da se ne bojim izgubiti.

Guarda, Giovanni, che ormai si fa giorno; dovrem camminare molto tempo ancora sotto questi alberi folti?

Schau, Johann, der Tag bricht an; werden wir nach lange unter diesen dichtbelaubten Bäumen gehen müssen?

Glej, Ivan, že se dela dan; ali bova še dolgo hodila pod temi košatimi drevesi.

- Prima di mezz'ora ar- riveremo in un luogo d'onde c'è già una vista incantevole.
- Sarebbe bene, se potessimo giungere sulla vetta del monte subito dopo la levata del sole.
- Ciò è impossibile, imperciocchè camminando così, abbiamo da qui sino alla vetta tre ore di strada.
- C'è di lassù una bella veduta?
- O, bellissima, essendo questo monte il più alto che ci sia nei nostri dintorni.
- Dimmi, Giovanni, hai sentito mai, che sia successa qui d'intorno qualche disgrazia a qualche alpinista?
- Anche l'anno scorso è rimasto morto uno.
- Come avvenne ciò?
- Ciò accadde per la caparbieta di quell'alpinista. Egli si mise in testa di ascendere su per quei scogli là, ma sdruciolò e andò rotolando tanto lontano, da rimaner morto. Fu seppellito nel nostro cimitero.
- Povero disgraziato!
- Bevor eine halbe Stunde vergeht werden wir an einen Ort kommen von wo man eine prächtige Aussicht hat.
- Es wäre gut, wenn wir bald nach Sonnenaufgang auf den Gipfel des Berges aufzogen könnten.
- Das ist unmöglich, da wir, wenn wir so gehen, bis zum Gipfel drei Stunden zu gehen haben.
- Genießt man von oben eine schöne Aussicht?
- O, eine sehr schöne, da dieser Berg der höchste in der ganzen Umgebung ist.
- Sage mir, Johann, hast du je gehört, daß irgend welchem Bergsteiger ein Unglück geschehen ist?
- Auch voriges Jahr ist einer todt geblieben.
- Wie ist das geschehen?
- Das geschah durch die Eigensinnigkeit jenes Bergsteigers. Er setzte sich in den Kopf, über jene Felsen hinaufzusteigen, er glitt aber aus und rollte so weit fort, daß er todt blieb. Er wurde in unserm Friedhofe beerdigt.
- Armer Unglücklicher!
- Predno bo pol ure prideva na tak kraj, od koder je že prav lep razgled.
- Prav bi bilo, če bi mogla dospeti kmalu po solčnem vzhodu na vrh gore.
- To ni mogoče, ker, kakor midva hodiva, imava od tu do vrha kake tri ure hoda.
- Ali je z vrha lep razgled?
- O, prav lep, ker je tabora najvišja v naših krajih
- Povej mi, Ivan, ali si že slišal, da bi se bil tod okoli kak hribolazec ponesrečil?
- Še lani se je jeden ubil.
- Kako je bilo to?
- To se je zgodilo vsled trme tistega hribolazca. On si je vtepel v glavo, da zleze na vrh tam po tistih pečinah, pa se mu je spodrsnilo, in se je potočil takó daleč, da se je ubil. Pokopali so ga na pokopališču naše vasi.
- Ubogi nesrečnež!

- Abita qualcuno in quella capanna là. Wohnt jemand in jener Hütte?
- Si, ma solo d'estate, quando gli animali sono al pascolo; di inverno non c'è nessuno. Ja, aber nur im Sommer, wenn die Thiere auf der Weide sind; im Winter ist niemand.
- Ali stanujejo ljudje tam v tisti koči? Da, pa le po letu, kadar je živina na paš; čez zimo pa ni nobenega v nji.
- Resta a lungo la neve per queste pendici? Ali ostaja sneg dolgo časa po teh planinah?
- Secondo le annate. Però quasi ogni anno a Pasqua è ancora tutto coperto di neve. Wie die Winter sind. Aber fast jedes Jahr ist um Ostern alles noch mit Schnee bedeckt.
- Guarda, guarda, ove siamo giunti; dappertutto si vedono dei sassi; e come sono scabrosi, con quanto stento si cammina sui medesimi! Schau, wo wir gekommen sind; überall sind Steine, sie sind so höckerig, daß man nur mit Mühe darauf gehen kann.
- Glej, kam sva prišla, med samo kamenje; kakó je ojestro, s kako težavo se po njem hodi!
- Chi vuol giungere alla sommità del monte, deve conquistarsi a stento questo piacere. Wer auf den Gipfel gelangen will, muß sich dieses Vergnügens mit Mühe verschaffen.
- Kdor če priti na vrh, si mora to veselje s težavo zaslužiti.
- Là dietro in lontananza si apre ognor più una valle, per la quale scorre un gran fiume; sapresti dirmi come si chiama? Dort hinten in der ferne öfnet sich ein Thal, durch welches ein Strom fließt; könntest du mir sagen wie es heißt?
- Tam zadej v daljavi se vedno bolj odpira neka dolina, po kateri teče velika reka; ali veš, kako se imenuje?
- Sai dirmi il nome di quel paesetto là sul monte? Kannst du mir den Namen jenes Dörfchens dort am Berge nennen?
- Mi znaš povedati ime tiste gorske vasi?
- Gome si chiama la borgata ai piedi di quella montagna? Wie heißt der Marktflecken am Fuße jenes Berges?
- Kakó se imenuje trg pod onim hribom?
- Dimmi un po' non si discerne in quella valle un lago? Sai come si chiama? Sage mir: Sieht man nicht in jenem Thale einen See? Weißt du wie er heißt?
- Ali se ne vidi neko jezero tam v tisti dolini? Ali veš, kako se zove?

Ecco, che scorgo... Per la prima volta in vita mia vedo quella città.

O che vista stupenda!

Che delizia sarebbe di aver qui la propria casa; ma se si potessero avere ad un tempo anche le altre comodità che si hanno in città.

Ora faremo colazione.

Dice bene, signore, ch'io sono proprio affamato.

Anch'io mi sento appetito dopo quel po' di camminata che abbiám fatto.

Quando ci saremo rifocillati ed avremo riposato alquanto, andremo sulla più alta cima, che già non staremo molto a giungere lassù.

Mezz'ora ancora.

Sembrerebbe, che si dovesse essere tosto là. Ma sia pure, ben volentieri, mi sobbarco ancora a questa fatica, trattandosi di pervenire ad una tale altezza dal livello del mare, quale da me non fu ancora raggiunta in vita mia. — Sai tu che questa vetta è alta 2267 metri?

Jetzt erblicke ich... Zum ersten Male in meinem Leben sehe ich jene Stadt.

Welch prächtige Aussicht!

Wie schön wäre es hier sein Haus zu haben; wenn man aber gleichzeitig die Bequemlichkeiten die man in der Stadt hat, haben könnte.

Jetzt werden wir frühstücken.

Sie thuen es gut, Herr, denn ich bin sehr hungrig.

Ich spüre auch Hunger, nachdem wir so viel gegangen sind.

Nachdem wir uns gestärkt und etwas ausgeruht haben werden, werden wir auf die höchste Spitze steigen, wir werden nicht viel brauchen um hinauf zu können.

Noch eine halbe Stunde.

Es scheint, daß man gleich oben sein müßte. Es sei, gerne unterziehe ich mich noch dieser Mühe, um eine solche Höhe über den Meeresspiegel zu erreichen, die ich nie in meinem Leben erreicht habe. Weißt du daß dieser Gipfel 2267 Meter hoch ist?

Zdaj sem pa zagledal... Prvič v mojem življenju vidim to mesto.

O, kak veličasten razgled!

Kako bi bilo lepó, tu imeti svojo hišo; pa da bi imel človek zraven še druge ugodnosti, katerim smo vajeni v mestu.

Sedaj po peuzijeva zajutrak.

Prav pravite, gospod, jaz sem že zelo lačen.

Tudi mene mika jed po tej hoji.

Ko se okrepčava in še nekoliko odpočijeva, pojdeva na najvišji vrh, saj menda bova kmalu tamgori.

Še pol ure bova hodila.

Človek bi mislil, da bi morala brž dospeti. Pa naj bo, rad se potrudim še to, samo da pridem do take nadmorske visokosti, kakoršne nisem še dosegel v mojem življenju. — Veš, da je ta vrh vzvišen 2267 metrov nad morsko gladino?

Ma com'è possibile saper questo?	Wie kann man das wissen?	Kakó pa se more to vedeti?
Si lo sa, perchè gli scienziati hanno calcolata l'altezza.	Man weiß es, da die Gelehrten die Höhe gerechnet haben.	Ker so to učeni ljudje natančno preračunali.
E come si può calcolarla?	Und wie kann man dieselbe rechnen?	Pa kakó se more to zračunati?
Tu non potresti facilmente comprendere ciò. Basti dirti, che gli scienziati hanno a tal'uopo appositi apparati.	Du könntest das nicht leicht verstehen. Begnüge dich damit das ich dir sage, daß die Gelehrten dazu eigene Instrumente haben.	To bi ti teško razumel. Rečem ti samo, da imajo učeni ljudje posebne priprave za to.

162.

La caccia.

Die Jagd.

O lovu.

Arriveremo presto al bosco?	Werden wir bald den Wald erreichen?	Ali pridemo kmalu v gozd?
In un'ora.	In einer Stunde.	V jedni uri.
Ella è senza fallo un buon cacciatore!	Sie sind gewiß ein geschickter Jäger?	Vi ste gotovo dober lovec?
Sono più fortunato che abile.	Ich bin mehr glücklich als geschickt.	Imam več sreče nego spretnosti.
Vi sono molte lepri, molti caprioli, volpi e cervi in questo bosco?	Sind viele Hasen, Rehe, Füchse und Hirsche in diesem Walde?	Ali je mnogo zajcev, srn, lisic in jelenov v tem gozdu?
Ha ella un buonschioppo?	Haben Sie ein gutes Gewehr?	Imate dobro puško?
Il mio schioppo a due canne è eccellente.	Meine Doppelflinte ist ausgezeichnet.	Moja dvocevka je izvrstna
Sa ella anche ben tirare al bersaglio?	Schießen Sie auch gut nach dem Ziele?	Ali znate tudi dobro v tarčo streljati?
Ho più volte colpito nel segno.	Ich habe oft das Schwarze getroffen.	Zadel sem večkrat piko.
È bravo questo levriero?	Ist dieser Windhund brav?	Je dober ta hrt?
Quanti cani di caccia abbiamo?	Wieviele Jaghunde haben wir?	Koliko lovskih psov imamo?
È ella ben provvisto di polvere e palle?	Sind Sie mit Pulver und Blei gut versehen?	Ali ste dobro preskrbljeni s smodnikom in krogliami?

Carichi il suo schioppo. Tiri.	Laden Sie Ihr Gewehr. Schießen Sie.	Nabijte svojo puško. Ustrelite.
Quanti pezzi di selvatico abbiamo ammazzato?	Wieviel Stück Wildpret haben wir erlegt?	Koliko divjačine smo pobili?
Dieci lepri, due caprioli, un cervo, quindi dieci pernici, sei anitre selvatiche ed otto beccaccie.	Zehn Stück Hasen, zwei Rehe, einen Hirschen, fünfzehn Rebhühner, sechs wilde Enten und acht Schnepfen.	Deset zajcev, dve srni, jednega jelena, petnajst jerebic, šest divjih rac in osem kljunačev.
Ecco una cerva!	Da ist eine Hirschkuh!	Glejte košuto!
Ed ecco un capriolo!	Und das ist ein Rehbock.	Tu je pa srnjak!
Le volpi ci sono scappate?	Die Füchse sind uns durch.	Lisice so nam ušle.
Vi sono anche degli orsi in questi contorni?	Gibt es auch Bären in diesen Gegenden?	Ali so tudi medvedje v teh krajih?
Non ne abbiamo mai veduto alcuno.	Hier haben wir auch einen gesehen.	Nikoli še nismo nobena videli.
Adesso torniamo a casa.	Lasset uns jetzt heimkehren.	Zdaj pojdimo domov.
Ecco la sua parte.	Hier haben Sie Ihren Theil.	Tukaj imate svoj del.
Addio fratelli!	Nun Brüder, lebet wohl!	Z Bogom bratje!

163.

Il giuoco.	Das Spiel.	Igra.
Dove andate? (Dove va?)	Wo gehen Sie hin?	Kam greste?
Dondeviene? (venite)?	Wo kommen Sie her?	Od kod prihajate?
Resti ancora un poco.	Bleiben Sie noch ein wenig.	Ostanite še nekoliko časa.
Vuol ella pranzare, cenare con noi, meco?	Wollen Sie mit uns, mit mir zu Mittag, zu Abend essen?	Ali se vam ljubi kositi, večerjati z nami, z menoj?
Con piacere.	Mit Vergnügen.	Prav rad.
Giuocheremo.	Wir werden spielen.	Bomo igrali.
Son troppo felice di poter farle compagnia.	Ich bin sehr glücklich, daß ich Ihnen Gesellschaft leisten kann	Štejem si v veliko srečo, da vam zamo-rem delati družbo.
Vuol ella giuocar a dama?	Wollen Sie Dame spielen?	Ali se vam ljubi igrati damo?

Sono un cattivo giuocatore.	Ich spiele schlecht.	Jaz igram slabo.
Non importa.	Es thut nichts.	Nič ne dè.
Giuchiamo a picchetto, a whist.	Wir wollen Piquet, Whist spielen.	Hočemo igrati piket, vist.
Domandi delle carte ed un tavolino da giuoco.	Fordern Sie Karten, und einen Spieltisch.	Ukažite prinesti karte in igralno mizo.
A quanto giuocheremo?	Wie hoch wollen Sie spielen?	Po čem bomo igrali?
Tiriamo.	Ziehen wir!	Srečakajmo se.
Sono suo compagno: la prego fin d' adesso di aver meco della indulgenza.	Ich bin Ihr Partner; ich bitte Sie im Voraus sehr um Rücksicht.	Jaz sem z vami; prosim že naprej, da potrpitate z menoj.
Chi fa le carte?	Wer gibt?	Kdo daja?
Le carte non sono bene mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Karte niso dobro pomešane.
Favorisca di alzare.	Heben Sie ab, wenn's beliebt.	Vzdignite, če vam je ljubo.
Ho sbagliato (ho mal dato) le carte. Perdo la mano.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.	Sem se preštel. Zgugil sem predščino (prvo roko).
C'è una carta rovesciata, bisogna rifare (mandar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.	Jedna karta je obrnjena; se mora zopet dajati.
Ella ha rinunciato.	Sie haben renoncirt.	Vi ste se odpovedali.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel Stiche haben wir?	Koliko imava?
Abbiám guadagnato (vinto).	Wir haben gewonnen.	Mi dva sva dobila.
Ella ha guadagnato (vinto).	Sie haben gewonnen.	Vi ste dobili.
Mutiamo posto.	Wir wollen die Plätze wechseln.	Premenimo sedeže.
Sa ella giuocar al biliardo, ai birilli, alle palle?	Können Sie Billard, Kegeln, Ball spielen?	Znate biljard igrati, kegljati, žogo biti?
Ella è un giuocatore universale.	Sie sind ein Universalspieler.	Vi ste vsestranski igralec.
Tanto peggio!	Desto schlimmer!	Toliko slabše!
Coraggio, animo!	Courage! Muth!	Srčnost! Pogum!
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.	Nekoliko potrpljenja.

Non perda la pazienza
(non s'impazienti).

Werden Sie nicht unge-
duldig.

Glejte, da ne zgubite
potrpežljivosti.

164.

L'armata.

Die Armee.

Voj-ka (armada).

Ogni armata è divisa
in un certo numero
di corpi, brigate, reg-
gimenti, battaglioni,
compagnie, ecc.

Quando le truppe sono
in campo, i corpi si
dividono in varie
linee. — C'è l'avan-
guardia, il grosso
dell'esercito e la
retroguardia.

Alla testa dell'armata
c'è il comandante
in capo, che do-
vrebbe dirsi genera-
lissimo. Da lui di-
pendono i vari ma-
rescialli, i generali
di cavalleria e d'ar-
tiglieria, i generali
maggiori, i briga-
dieri, i colonnelli, i
maggiori, i capitani,
e gli ufficiali d'ogni
genere fino al capo-
rale ed al milite gre-
gario.

Lo stato maggiore si
compone d'ufficiali,
aggiunti al coman-
dante dell'armata.
A questo ceto appar-
tengono aiutanti, au-
ditori, quartierma-
stri, cappellani di
campo ecc.

Jede Armee zerfällt in
eine gewisse Anzahl von
Korps, Brigaden, Re-
gimenter, Bataillone,
Compagnien u. s. w.

Wenn die Truppen im
Felde stehen, werden
die Korps in verschie-
dene Treffen getheilt.
Diese sind: die Vortrab,
das Hauptkorps und
der Nachtrab.

An der Spitze der Armee
steht der oberste Be-
fehlshaber, welcher Ge-
neralissimus heißen soll-
te. Unter ihm stehen
die verschiedenen Mar-
schälle, Generale der
Kavallerie und Artils-
lerie, Generalmajore,
die Brigadiere, Ober-
sten, Majore, Haupt-
leute, Offiziere jeder
Gattung bis zum Cor-
poral und gemeinen
Soldaten.

Der Generalstab besteht
aus Offizieren, die dem
Befehlshaber, eines
Heeres beigegeben sind.
In diesem Collegium be-
finden sich Adjutanten,
Auditoren, Quartier-
meister, Feldkapläne,
u. s. w.

Vsaka vojska je raz-
deljena v primerno
število vojev, brigad,
polkov (regimentov),
bataljonov, stotnij itd.

Kadar je vojna na bo-
jišču so razdeljena
krdela v različne vr-
ste. Te so: prednja
straža, glavna voj-
ska in zadnja stra-
ža.

Glava cele armade je
najviši vojskovodja,
ki se imenuje tudi
glavni poveljnik.
Njemu so podrejeni
razni maršali, gene-
rali konjice in topni-
štva, generalmajorji,
brigadirji, polkovni-
ki, majorji, stotniki,
častniki vsake vrste
doli do desetnika in
prostaka.

Glavni štab je društvo
častnikov (oficirjev),
ki so pridruženi po-
veljniku armade. V
tem zboru so po-
bočniki (adjutanti),
vojaški sodniki (au-
ditorji), kvartirmoj-
stri, vojaški kaplani
itd.

I soldati di fanteria sono provveduti di fucili o carabine, di spade, jatagan, di patrone; quelli di cavalleria di archibugi, rivoltelle, sciabole, lance, ecc.

I cannoni sono il forte delle truppe; ce ne sono di varie forme. I mortai sono per le bombe. Una granata è una palla di ferro incavata, piena di materie esplodenti che cadendo scoppia ed allora rovina uomini ed oggetti.

Le cartucce sono masse di piccole palle, chiuse in sacchetti di grosso canovaccio e legate con funicelle in modo da formare dei cilindri.

Al tempo d'un assedio vengono usate moltissimo. Gli effetti delle medesime sono terribili: ad un soldato resta infranta una gamba, a quello una coscia, quello rimane senza un braccio, quell' altro senza la testa.

Le batterie vengono piantate a duecento passi dalla città, e le artiglierie non ces-

Die Infanterie-Soldaten sind mit Flinten oder Karabinen, mit Degen, Jatagan, Patronen versehen; jene der Kavallerie mit Karabinen, Revolver, Säbeln, Panzen u. s. w.

Die Kanonen bilden die Hauptstärke der Truppen; sie sind von verschiedenen Formen. Die Mörser sind für die Bomben bestimmt. Eine Granate ist eine hohle, mit brennbaren Stoffen gefüllte Eisenkugel, welche im Fallen zerplatzt, und Menschen und Orte zu Grunde richtet.

Kartätschen sind Massen kleiner Kugeln in Beuteln von dichtem Kanवास geschlossen, welche mit Stricken umwunden werden, so daß sie Cylinder bilden.

Zur Zeit der Belagerung werden sehr viele derselben verwendet. Die Wirkung dieser ist fürchterlich. Dem einen Soldaten wird ein Bein zerhimmelt, dem Andern ein Schenkel, diesem der Arm, jenem der Kopf weggerissen.

Die Batterien werden zweihundert Schritte von der Stadt aufgepflanzt, und die Artil-

Pešci so oboroženi s pušami ali karabinami, z meči, jatagani, naboji; konjiki s karabinami, revolverji, sablami, sulicami itd.

Topovi so glavna moč vojstva; oni so raznih oblik. Možnarji so za bombe. Granata je votla, železna krogla, napolujena z gorljivimi tvarinami, katera razpoči kadar pade, ter ugonablja ljudi in druge reči.

Karteče so gručice malih krogel stlačenih v žepe in debelega platna; ovijajo jih z vrvicami, da dobivajo podobo volarjev.

Ob času obsedanja se mnogo rabijo. Njih učinki so grozni: jednemu vojaku je noga zdrobljena, onemu stegno, ta ostane brez roke, uni pa brez glave.

Baterije se nastavljajo dve sto korakov od mesta, in topi ne nehajo treskati, do-

- sano di tuonare, finchè non vengono aperte le porte al vincitore.
- Tattica e strategia son le molle più forti dell'odierna arte guerresca.
- Così è specialmente dopo la invenzione della polvere.
- Non sono più archi, frecce, catapulte, balistre, ecc.
- Le truppe si sono ritirate nelle loro caserme.
- L'arsenale fu bombardato, saccheggiato, incendiato.
- La ritirata fu vergognosa.
- I cacciatori fecero miracoli di prodezza.
- In alquanti giorni sarà annunziato il giudizio statario.
- I più valenti ufficiali ebbero decorazioni, molti furono pensionati.
- Molti infelici rimasero mutilati, e molti hanno ora gambe e braccia posticcie.
- Tuo fratello ricevette un congedo a tempo indeterminato.
- Sai che domani ci sarà una rivista? Tutti compariranno in grande uniforme.
- La coscrizione è stata
- serie hört nicht auf zu donnern, bis die Thore dem Sieger geöffnet werden.
- Taktik und Strategie sind bei weitem die Hauptstärke der heutigen Kriegskunst.
- So ist es hauptsächlich nach der Erfindung des Pulvers.
- Es gibt keine Bögen, Pfeile, Mauerbrecher, Armbrüste u.s.w. mehr.
- Die Truppen haben sich in ihre Kasernen zurückgezogen.
- Das Zeughaus wurde beschossen, geplündert, verbrannt.
- Der Rückzug war schmachlich.
- Die Jäger thaten Wunder der Tapferkeit.
- In einigen Tagen wird das Standrecht verkündigt werden.
- Die tapfersten Offiziere erhielten Auszeichnungen, viele wurden pensionirt.
- Viele Unglückliche wurden verstümmelt, viele mit künstlichen Füßen und Armen versehen.
- Dein Bruder erhielt Urlaub auf unbestimmte Zeit.
- Weißt du, daß morgen eine Musterung stattfindet? Alle werden in großer Parade erscheinen.
- Die Konscription ist aus-
- kler se zmagaleu duri ne odpró.
- Taktika in strategija ste dandanes poglavitna moč umnega vojskovanja.
- Tako je vzlasti odkar je bil izumljen smodnik.
- Ni več lokov, pušic, zidolomov, samostrellov itd.
- Vojaki so se vmaknili v vojašnice.
- Orožnica je bila bombardovana, opljenjena, sežgana.
- Umikanje je bilo sramotno.
- Lovei so delali čudeže junaštva.
- V kratkem okličejo nago sodbo.
- Najhrabriši častniki so bili odlikovani, mnogo jih je bilo vpojenih.
- Mnogo nesrečnikov je bilo pohabljenih, mnogim so naredili umetne noge in roke.
- Tvoj brat je bil odpuščen za nedoločen čas.
- Veš, da bo jutri smotra? Vsi pridejo veliki opravi.
- Novačenje je razpisa-

pubblicata. Io non sarò levato, perchè malaticcio; e così neanche tu, che sei senza un occhio.

L'armata imperiale è mobilitizzata. Ogni giorno vediamo passare truppe di cavalleria ed infanteria in diverse direzioni.

geschrieben. Ich werde nicht eingereiht werden; weil ich kränklich bin; du auch nicht, weil dir ein Auge fehlt.

Die kaiserliche Armee ist in Mobilisirung. Jeden Tag sehen wir eine große Anzahl Kavallerie und Infanterie in verschiedenen Richtungen vorbeimarschiren.

no Mene ne vza-mejo ker sem bolehen; tebe tudi ne, ker nimaš jednega očesa.

Cesarska vojska se premika. Vsak dan vidimo, da grejo velike trume konjikov in pešcev na razne strani.

165.

Alcune osservazioni sulla marina.

Einige Bemerkungen über die Marine.

Nekatere opazke o morski vojski.

La marina reale comprende tutte le navi da guerra e il loro equipaggio.

La marina inglese è ragguardevole.

La direzione dell'intera marina inglese è affidata a sette commissari.

Nell'ammiragliato essi hanno il nome di lordi.

Il lord grand'ammiraglio è il presidente della corte dell'ammiragliato.

È lui che giudica in tutte le cause marittime sì civili che criminali.

In affari dipendenti dalla giurisdizione, il suo potere è illimitato.

La marina reale ha

Die königliche Marine umfaßt alle Kriegsschiffe und deren Besatzung.

Die englische Marine ist beachtenswerth.

Die Leitung der sämtlichen englischen Marine ist sieben Kommissären anvertraut.

Sie sind in der Admiraltät Lords genannt.

Der Lord-Groß- (High) Admiral ist Präsident des Admiraltätshofes.

Er entscheidet in Allen maritimen sowohl Civil- als Criminalsachen.

Zu Sachen, die unter seiner Gerichtsbarkeit stehen, ist seine Gewalt unbeschränkt.

Zur königlichen Marine

H kraljevi mornarici se štejejo vse vojne ladije in njih moštvo.

Angleška mornarica je kaj znamenita.

Vodstvo vse angleške mornarice je izročeno sedmerim komisarjem.

V pomorskem vojvodstvu se imenujejo lordi.

Lord glavni-admiral (nadadmiral) je predsednik admiralskega dvora.

On razsoja vse pomorske tožbe naj bojo že civilne ali kazenske.

V zadevah, katere spadajo v njegov sodni delokrog, ima neomejeno oblast.

Kraljeva mornarica i-

- anche un ufficio di sussistenza. gehört ein Verpflegsammt. ma svoj upravni urad.
- C'è pure un istituto per gli ammalati e pei marinai feriti, nonchè una cassa. Es besteht auch dabei eine Anstalt für kranke und verwundete Seeleute und ein Balthaus. Pri tem je tudi zavod za bolne in ranjene mornarje, in blagajnica.
- L'ammiraglio è il comandante d'una flottiglia. Der Admiral ist Befehlshaber einer Flottille. Admiral je poveljnik brodovja.
- Sotto i suoi ordini ci sono due altri comandanti, il viceammiraglio e il contr'ammiraglio. Er hat zwei untergeordnete Befehlshaber, einen Viceadmiral und einen Contre-Admiral. Njemu sta podvejena dva druga poveljnika, pod-admiral in kontreadmiral.
- Essi sono divisi in tre classi secondo il vario colore delle loro bandiere, rosse, bianche ed azzurre. Sie werden in drei Classen eingetheilt nach der Farbe ihrer Flaggen, nämlich der rothen, weißen und blauen. Razdeljeni so v tri razrede po različni barvi svojih zastav, rdečih, belih in modrih.
- L'ammiraglio spiega la sua bandiera sulla cima dell'albero maestro. Der Admiral führt seine Flagge auf der Spitze des Hauptmastes. Admiral ima nasajeno svojo zastavo na vrhu glavnega jadrnika.
- Ogni bastimento è comandato da un capitano. Ein jedes Schiff wird von einem Capitän commandirt. Na vsaki ladiji veleva kapitan (ladijevodja).
- I navigli più grossi hanno vari aiutanti. Größere Schiffe haben mehrere Maten (Gehilfen). Večje ladije imajo razne pomagalice.
- Questi sono incaricati della cura dei legni, delle vele, de' cordami, delle bandiere, delle ancore, delle gomene. Diese haben die Boote, die Segel, das Takelwerk, die Flaggen, Anker und Aufertane zu besorgen. Ti oskrbujejo čolne, jadra, vrvi, zastave, sidra in sidrne vrvi.
- Un comodoro comanda una divisione di navi destinate a uno scopo speciale. Ein Kommodore befehligt eine Abtheilung Schiffe die zu einem besondern Zwecke bestimmt sind. Komodor zapoveduje oddelku ladij, ki ima kakor posebno nalogo.
- Questa carica è temporanea, e cessa col cessare della spedizione. Dieser Rang ist nur zeitweilig, und hört nach beendeter Expedition auf. Ta služba je le časna in konča po dovršenem opravku.

- La parola nave vien adoperata comunemente per significare un bastimento a tre alberi ed un bompresso.
- Il bompresso è un lungo perticone, sporgente dalla prua del bastimento.
- Le antenne son certe stanghe che pendono in varie direzioni dagli alberi, e sulle quali si legano le vele.
- Una fregata ha tre alberi e da 22 a 40 cannoni.
- Un bastimento di filo o di linea di prima classe ha 120 cannoni. Il suo equipaggio è di 900 uomini.
- L'albero maestro ha l'altezza di 39-40 metri.
- Le sue vele son tutte quadre e bislunghe; e perciò tali bastimenti appariscono quadrati.
- La parte anteriore di una barca dicesi prua o prora, la posteriore poppa.
- Il timone e la bussola sono poste a poppa, i remi alle bande del naviglio.
- Le aperture sul cassero della nave per
- Das Wort Schiff wird gewöhnlich gebraucht, um ein Fahrzeug mit drei Masten und einem Bugspriet zu bezeichnen.
- Das Bugspriet ist eine lange Stange, die vorn am Schiffe hervorragt.
- Die Masten sind Stangen, welche in verschiedenen Richtungen von den Masten herunterhängen und woran die Segel befestigt sind.
- Eine Fregatte hat drei Masten und 22 bis 40 Kanonen.
- Ein Linien-Schiff erster Größe hat 120 Kanonen. Seine Bemannung beläuft sich auf 900 Mann.
- Der Hauptmast ist 39-40 Meter hoch.
- Alle Segel daran sind viereckig und länglich; daher kommt es, daß solche Schiffe ein viereckiges Aussehen haben.
- Der vordere Theil eines Fahrzeuges heißt Vorderstern, Backen, der hintere das Heck oder Gat.
- Das Steuer, der Kompaß sind am Hintertheil, die Ruder an den Seiten des Schiffes.
- Die Oeffnungen über dem Verdeck des Schiffes,
- Beseda ladija se rabi navadno, da se zanzamuje barko s tremi jadniki in jednim stežnjem.
- Steženj je dolga ranta, katera spredaj iz ladije štrli.
- Jadrenice so močne preklje, katere vise doli od jadnikov na razne strani; nanje so navezana jadra.
- Fregata ima tri jadnike in 22 do 40 topov.
- Vrstna ladija prvega reda ima 120 topov. Moštvo sega do 900 mož.
- Glavni jadnik je 39-40 metrov visok.
- Vsa njegova jadra so štirivoglata in podolgasta; od tega dobé take ladije štirivoglato podobo.
- Prednji del ladije se imenuje prednji krm (brada, čeljust), zadnji krm (til).
- Krmilo, kompas sta na zadnjem krmu, vesla so na straneh ladije.
- Rege (luknje) na ladjinem krovu, skozi

discendere nelle parti interiori, diconsi boccaporte.

durch welche man in die inneren Räume hinabsteigt, heißen Lücken.

katere se hodi v notranji prostor (v trebuh), imenujejo se luke.

Salpare significa: tirar su le ancore per partire.

Richten heißt, die Anker zur Abfahrt heraufziehen.

Razvedriti se pravi, si-dra vzdigniti k odhodu.

Approdare significa: venire a terra

Landen heißt, an's feste Land kommen.

Pristati (pririniti) se pravi, na suho stopiti.

Convieni notare, che a saper tanto da poter discorrere circa ogni argomento navale, non basta nè un dialogo, nè un libricino.

Ich bemerke, daß, um so viel zu wissen, um über jeden das Seewesen anlangenden Punkt sprechen zu können, weder ein Gespräch noch ein Büchlein hinreicht.

Treba je pomniti, da ne zadostuje jeden pogovor, niti jedna knjižica, če bi hotel toliko znati, da bi mogel govoriti o vsakem pomorskem predmetu.

166.

Un guerriero ferito sul campo di battaglia.

Ein verwundeter Soldat auf dem Schlachtfelde.

Vojak, ranjen na bojišču.

Sì, io respiro ancora, e tu mi salverai la vita

Ja, ich lebe noch, und du wirst mir das Leben retten.

Dà, še diham, in ti mi rešiš življenje.

Io son tuo nemico.

Ich bin dein Feind.

Jaz sem tvoj sovražnik

No, tu non lo sei più, perchè io son quasi moribondo e senza difesa. Un bravo guerriero non può divenire un assassino; che guadagnaresti amazzandomi? Faresti un'azione infame e perderesti un buon riscatto.

Nein, du bist es nicht mehr, weil ich fast sterbend und wehrlos bin. Ein braver Soldat kann kein Mörder sein; was gewinnest du, wenn du mich tödten würdest? Du würdest eine infame Handlung begehen und ein gutes Lösegeld verlieren.

Ne, nisi več tak kar jaz skoro umiram in se ne morem braniti. Hraber vojak ne more biti morilec; kaj si pridobiš, če me umoriš? Stori bi le veliko hudobijo, in zgubil bi lepo plačilo.

Sarai tu in grado di pagarmelo?

Wirst du im Stande sein, mir eins zu zahlen?

Ali mi boš mogel kaj plačati?

Sì e te lo prometto da uomo d'onore.

Ja, ich gebe dir mein Ehrenwort darauf.

Dà, zastavljam ti svojo čast (dajem ti svojo možko besedo).

- Di che paese sei? Was bist du für ein Od kod si?
- Or bene, la tua nazione è alleata alla mia. Io ti lascio tutte le mie spoglie, ed inoltre, se tu mi porti via di qui, ti prometto qualsiasi ricompensa che tu mi chieda. Landsmann?
- Dove vuoi andare? Wo willst du hin?
- Conducimi.... Bringe mich....
- Non temer nulla; la generosità è la prerogativa del nostro carattere nazionale e l'obbedienza che dobbiamo al nostro sovrano raddoppia ancora la tua sicurezza. I vinti sommessi non sono più per noi che amici sventurati. Fürchte nichts; unser National-Charakter bürgt für unsere Großmuth, und der Gehorsam, den wir unserm Kaiser schuldig sind, gewährt dir doppelte Sicherheit. Besiegte, welche sich ergeben haben, sind für uns nur unglückliche Freunde.
- Io ti prometto sicurezza, riguardi, quiete, protezione e soccorsi, nel caso che ne avresti bisogno. Ich verspreche dir Sicherheit, Achtung, Ruhe, Schutz und Hilfe, wenn du deren bedürfen solltest.
- Non devi avere alcun timore; un soldato valoroso non è da temersi che sul campo di battaglia. Habe keine Furcht; ein tapferer Soldat ist nur auf dem Schlachtfelde zu fürchten.
- Compagni, comportiamoci da brava gente; rispettiamo le disgrazie, e non cagioniamo qui nè turbolenza nè disordine. Kammeraden, wir wollen uns wie brave Leute betragen; laßt uns das Unglück achten, und weder Unruhe noch Zerwürfniß (Zwietracht) stiften.
- Glej, tvoj narod je zaveznik mojega. Prepustim ti ves svoj plen in če me spraviš od tu, obetam ti še plačilo, kakoršno boš zahteval.
- Kam želiš iti? Pelji me....
- Ne boj se nič; narodni naš značaj ti je porok naše blagodušnosti; in te smeš biti gotov tudi zaradi pokorščine, ki smo je dolžni našemu Cesarju. Premaganci, ki se udajajo, so nam le nesrečni prijatelji.
- Jaz ti obetam varnost, spoštovanje, mir, brambo in pomoč, ako bi jo potreboval.
- Ne boj se prav nič; hrabrega vojaka se je treba bati samo na bojišču.
- Tovarši, obnašajmo se kot pravi možaki; spoštujmo nesrečnike, in ne sejmo tukaj nemira in razprtij.

Un soldato
in paese nemico.

Ein Soldat
im Feindesland.

Vojak
v sovražnikovi deželi.

Amici non vi spaventate, io non voglio farvi alcun male; ma ho bisogno da mangiare.

Datemi del pane, del vino, dell'acquavite, della birra, delle patate. Fate presto, perchè ne ho bisogno. Voi avete polli, latte, uova.

Datemi di buon grado ciò che mi è indispensabile necessariamente.

Fateci vedere buona volontà!

Bravo! troverete anche nel nemico dolcezza ed umanità.

Se la mia gente vi desse motivo di doglianza, dirigetevi a me con confidenza.

Il saccheggio è cosa infame, massimamente se si fa per le case di gente povera. Coloro che si abbandonano a questi vergognosi eccessi, non sono bravi soldati; essi disonorano la loro nazione, e sono vili malandrini.

Freunde, erschrecken Sie nicht; ich will Ihnen kein Uebel zufügen; aber ich muß zu essen haben.

Geben Sie mir Brod, Wein, Brauntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind, denn ich bin bedürftig. Sie haben Hühner, Milch, Eier.

Geben Sie mir gutwillig, was mir unumgänglich nöthig ist.

Zeigen Sie uns Gutwilligkeit!

Sehr wohl! Sie werden auch beim Feinde Sanftmuth und Menschlichkeit finden.

Selbst Ihnen meine Leute Anlaß zu Klagen geben, wenden Sie sich mit Zuversicht an mich.

Das Plündern ist sehr los, zumal bei armen Landseuten. Wer sich diesen schimpflichen Gräueln überläßt, ist kein braver Soldat; er entehrt seine Nation und ist nichts weiter als ein elender Straßenräuber.

Prijatelji, ne vstrašite se, jaz vam ne storim nič hudega; toda kaj živeža moram dobiti.

Dajte mi kruha, vina, žganja, piva, krompirja. Podvizajte, ker sem potreben. Vi imate kokoši, mleka, jajca.

Dajte mi radovoljno, kar neobhodno potrebujem.

Skažite se dobrovoljne!

Takó je prav! Zato najdete tudi vi pri sovražniku krotkost in milosrčnost.

Ko bi vam moji ljudje povod dali k pritožbam, obrnite se zaupno do mene.

Grdo je, če se ropa, in posebno če se to dela po hišah revnih kmetov. Kdor se takim ostudnim zločinstvom vdaja, ni več pošten, vojak: on sramoti svoj narod in je le malovreden razbojnik.

Ho mangiato quanto basta per sostenermi. Lascio questo pane per quel buon vecchio e per quei fanciulli.	<i>Ich habe genug gegessen, um mich zu erhalten. Ich lasse dieses Brod dem Greise da und diesen kleinen Kindern.</i>	Snedel sem toliko, da sem se okrepčal. Pustim ta hruh temule ubogemu starčku in tem otročičem.
---	--	--

Generoso guerriero! Iddio vi benedica, poichè vi benedicono gli stessi nemici.	<i>Großmüthiger Krieger, Gott möge sie segnen! indem selbst Feinde Sie segnen.</i>	O blagodušni vojak! Bog naj vas blagoslovi, ko vas blagoslavljaajo celó vaši sovražniki.
--	--	--

168.

Un prigioniero in paese straniero.	Ein Gefangener im fremden Lande.	Vjetnik v tujni deželi.
Perchè sono io arrestato?	<i>Warum bin ich arretirt?</i>	Zakaj sem zaprt?
Non lo so.	<i>Ich weiß es nicht.</i>	Ne vem.
Di che m' accusano?	<i>Wessen beschuldigt man mich?</i>	Česa me dolžijo?
Che ho io mai fatto?	<i>Was habe ich denn gethan?</i>	V čem sem se pregrešil?
Ella è accusata...	<i>Man beschuldigt Sie...</i>	Ste obdolženi...
Questo è falso. Non sono che calunnie. Sono innocente.	<i>Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.</i>	Po krivem. To je samo obrekovanje. Sem nedolžen.
Lo proverò, qualora mi si voglia ascoltare.	<i>Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.</i>	Čem dokazati, če me hočejo poslušati.
Ecco il carceriere, gli parli.	<i>Hier ist der Kerkermeister, reden Sie mit ihm</i>	Tukaj je ječar (jetnišničar), govorite z njim.
Quali sono gli ordini che avete ricevuto a mio riguardo?	<i>Welche sind die Befehle, die Sie in Betreff meiner bekommen haben?</i>	Kakšna povelja imate gledé mene.
I miei amici avranno essi il permesso di venirmi a visitare?	<i>Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu besuchen?</i>	Ali bo mojim prijateljem dovoljeno, da me obiščejo?
No!	<i>Nein!</i>	Ne!
Quest'è molto rigoroso.	<i>Das ist sehr streng.</i>	To je pač ostro.
Spero almeno che mi si renderà possibile	<i>Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man</i>	Upam vsaj, da se mi omogoči spolnovanje

- l'adempimento dei doveri imposti dalla mia religione. ermöglichen wird, um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.
- Potrò io assistere alla messa? Werde ich die Messe hören können?
- Potrò avere un confessore? Werde ich einen Beichtvater haben können?
- Potrò ricevere lettere e scriverne? Werde ich Briefe erhalten und schreiben können?
- Io voglio mostrare tutto quello che scriverò. Si leggano pure tutte le lettere, che mi saranno dirette. Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich gerichtet sind.
- In grazia procuratemi il necessario per scrivere: una penna un po' d'inchiostro, e della carta. Ich bitte verschaffen Sie mir das zum Schreiben Nöthige: eine Feder, ein wenig Tinte und Papier.
- Questo è proibito. Das ist mir verboten.
- Il mio dovere è di non più insistere e di sottomettermi. Meine Pflicht ist, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.
- Potrò io passeggiare sul bastione, nei cortili, nei giardini, per la campagna? Werde ich auf dem Walle, in den Höfen, in den Gärten, im Felde spazieren dürfen?
- Desidererei pure di aver un libro francese, o inglese, o italiano. Ich wünsche auch ein französisches, englisches oder italienisches Buch zu haben.
- In grazia fate di procacciarmi qualche libro. Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir ein Buch zu verschaffen.
- Amico, voi mi potreste fare un gran piacere, e senza punto mancare al vostro dovere. Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.
- In che modo? Wie so?
- dolznosti, katere mi moja vera nalaga. Ali bom mogel biti pri sveti maši?
- Bo mogoče spovednika dobiti? Bom smel pisma prejemati in pisati?
- Jaz hočem vse pokazati, kar koli bom pisal. Naj se preberò vsa pisma name naslovljena.
- Lepo vas prosim, o-skrbite mi, kar je potrebnega za pisavo: però, nekoliko črnila in papirja. To mi je prepovedano.
- Moja dolžnost je, da vas ne nadlegujem dalje, in da se udam.
- Ali mi bo dovoljeno sprehajati se po nasipu, po dvorih, po vrtih, po polji?
- Tudi bi rad imel kako francosko, angleško ali laško knjigo.
- Skusite, lepo prosim, da mi preskrbite kako knjigo.
- Prijatelj, vi mi lahko veliko dobroto skazete, ne da bi grešili zoper svojo dolžnost.
- Kakó?

- Dandomi una matita, e un po' di carta per disegnare. Wenn Sie mir einen Bleistift und ein wenig Papier zum Zeichnen geben wollten. Če mi daste svinčnik in nekoliko papirja da bom risal.
- Ma ella scriverebbe forse con questo? Aber Sie würden vielleicht damit schreiben? Pa vi bi morda s tem pisali?
- No, v' assicuro; io non voglio che disegnare. Ne potrete avere la certezza misurando la carta, io vi mostrerò in seguito tutto quello che andrò facendo. Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeichnen. Sie könnten dessen gewiß sein, wenn Sie das Papier messen, ich will Ihnen Alles zeigen, was ich machen werde. Nikakor, vas zagotavljam; bom samo risal. O tem se lahko prepričate, če zmerite papir; pokazati vam počem vse, kar naredim.
- Potrei avere qualche colore? Könnte ich einige Farben bekommen? Bi mogel nekoliko barv dobiti?
- Ma pagando. Aber für Geld. Dà, se vé za denar.
- O ve ne prego, fatemi questa grazia! ve ne sarò molto riconoscente. O, ich bitte Sie, erweisen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde erkenntlich dafür sein. O, lepo vas prosim, skazite mi to dobroto, vam bom hvaležen.
- Bramerei avere una piccola scopa, per poter nettare la mia camera. Ich wünschte einen kleinen Besen zu haben, um meine Kammer reinigen zu können. Rad bi imel metlico, da bi si svojo sobo snažil.
- Vorrei una coperta di più. Ich möchte gern eine Bettdecke mehr. Rad bi imel še jedno odejo.
- Ho molto freddo in questa camera. Es friert mich sehr in diesem Zimmer. V tej izbi me strašno zebe.
- I sorci non mi lasciano dormire, vi prego di farmi dare una trap-pola. Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuses Falle geben zu lassen. Miši me ne pustijo spati; lepo vas prosim, preskrbite mi past.
- Quando l'avrò? Wann werde ich sie bekommen? Kdaj jo dobim?
- Bisogna metterci dentro del lardo o delle noci abbrustolite. Man muß Speck oder geröstete Nüsse hineinlegen. Treba je nastaviti kaj slanine ali opečenih orehov.
- Questa camera è ripiena di pulci e di cimici. Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen. Ta soba je polna bolh in stenic.
- Voi mi date così di rado delle lenzuola nette. Sie geben mir so selten reine Bett-Tücher. Mi dajete jako poredkoma čiste rijuhe.

- Vorrei che si potesse aprire questa finestra. Ich wünsche sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.
- Ma almeno per mutar l'aria della stanza, fate accomodare una sola lastra in modo che si possa aprire. Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.
- Vi prego di farmi comperare un decagramma di tabacco da naso. Ich bitte Sie mir ein Decagram Schnupstabsack kaufen zu lassen.
- Fatemi comperare del tabacco in foglia, mi diventerò a pestarlo solo. Lassen Sie mir einen Blättertaback holen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu zerstoßen.
- Bramerei avere del tabacco da fumare e una pipa. Ich möchte gern Rauchtaback und eine Pfeife haben.
- Il mio cibo diventa ogni giorno più cattivo. Mein Essen wird von Tag zu Tag schlechter.
- Questa carne è già troppo vecchia. Dieses Fleisch ist schon zu alt.
- L'acqua non è buona, i frutti non sono maturi. Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.
- Almeno datemi dei cibi sani. Geben Sie mir wenigstens gesunde Speisen.
- Questo butirro è fetido (rancido). Preferirei cento volte verdura cotta soltanto nell'acqua. Diese Butter hat einen abscheulichranzigen Geschmack. Ich würde in bloßem Wasser gekochtes Gemüse hundertmal vorziehen.
- Sono accostumato a prendere del caffè, del tè la mattina ed il dopopranzo; non posso privarmene. Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.
- Rad bi videl, da bi se to okno odpiralo.
- A da bi se mogel v sobi zrak čistiti, ukazite vsaj jedno ploščo tako postaviti, da se bo odpirala.
- Vas prosim, da mi storite vkupiti jeden dekagram tobaka za nos.
- Storite mi vkupiti tobaka v perji; v zabavo mi bo, da si ga sam raztolčem v prah.
- Rad bi imel tobaka in lulo, da bi kadil.
- Moja jed je čim dalje slabša.
- To meso je že prestaro.
- Voda ni dobra; sadje ni zrelo.
- Dajte mi vsaj zdrava jedila.
- To maslo je žaltovo. Stokrat rajše bi imel zelenjavo kuhano v sami vodi.
- Vajen sem, da zjutraj in popoldne kavo, čaj pijem; brez te mi ni obstat.

In questo latte v'è dell'acqua. Questo latte è agro.	Es ist Wasser in dieser Milch. Diese Milch ist sauer.	V tem mleku je voda. To mleko je kislo.
Il mio vestito, le mie scarpe son logore, bisogna assolutamente che n'abbia delle altre.	Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenützt; ich muß durchaus andere haben.	Moja obleka, moji čevlji so raztrgani; moram na vsak način druge dobiti.
Avrei gran bisogno di un buon soprabito.	Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.	Jako potrebujem gorke površne suknje.
Vi prego di far da parte mia tutte queste domande al signor N.	Ich bitte Sie, den Herrn N. um dies alles zu ersuchen.	Izvolite prositi za me od gospoda I. vse omenjene reči.
Avete parlato col signor N.?	Haben Sie mit Herrn N. gesprochen?	Ste govorili z gospodom I.?
Per amor del cielo, non lo tornate a dimenticare.	Um des Himmels willen, vergessen Sie es nicht wieder.	Za božjo voljo, nikar ne pozabite v drugič!
Diteglinello stesso tempo, che lo scongiuro di venirmi a trovare per un istante.	Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.	H kratu recite mu tudi, da ga prav lepó prosim, naj pride za hip k meni.
Ebbene caro amico, avete eseguito le mie commissioni?	Nun, lieber Freund, haben Sie meine Aufträge besorgt?	No, ljubi prijatelj, ste storili, kar sem vam naročil?
Otterrò infine quello che desidero?	Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?	Ali dobim vendar jedenkrat, kar želim?
Verrà egli a trovarmi?	Wird er mich besuchen kommen?	Ali me poseti?
L'ha egli promesso?	Hat er es versprochen?	Je obljubil?
Quando verrà?	Wann wird er kommen?	Kedaj pride?
Potrò io aver della paglia e delle verghe di salice?	Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengersten bekommen?	Bi bilo mogoče dobiti nekoliko lepe slame in vrbjih šib?
Per farne che?	Wozu?	K čemu?
Proverò, per passare il tempo (per iscacciare la noia), di far panieri (dei canestri) di paglia e di vimini	Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.	Poskusil bi za kratek čas iz slame in vrbjih šib jerbaste plesti.
Sa ella lavorare al tornio?	Können Sie dreheln?	Znate strugati?

- Si, e sarei ben contento se potessi aver qui un tornio. Ja, und ich würde sehr froh sein, wenn ich hier eine Drechselbank bekommen könnte. Dà, in bil bi prav zadovoljen, če bi mogel tu stružnico imeti.
- Bramerei d'aver del filo e degli aghi; procurerei di racconciarmi io stesso le mie camicie. Ich wünsche Zwirn und Nähnadeln zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern. Rad bi imel kaj sukanca in šivanke; bi poskušal bi sam svoje srajce krpati.
- Un uomo non è fatto per cucire. Ein Mann ist nicht geschikt zum Nähen. Mož ni vstvarjen za šivanje.
- Un uomo non è fatto neppure per rimanere chiuso in una prigione. Ein Mann ist auch nicht geschikt, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu bleiben. Mož pa tudi ni vstvarjen, da bi v ječi čepel.
- È già molto tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione? Ist es schon lange, daß Sie Kerkermeister in diesem Gefängnisse sind? Ali je že dolgo, od kar ste ječar v ti jetnišnici?
- Sono dieci anni. Es sind zehn Jahre. Že deset let.
- Vi compiangio, voi avete veduto già molti infelici. Ich bedauere Sie, Sie haben schon viele Unglückliche gesehen. Vas obžalujem, vi ste že mnogo nesrečnikov videli.
- Vi sono qui molti prigionieri? Sind gegenwärtig viele Gefangene hier? Ali je zdaj mnogo vjetnikov tukaj?
- Avete voi delle gazette? Haben Sie Zeitungen? Ali imate kaj časnikov?
- Che cosa c'è di nuovo? Was erzählt man Neues? Kaj se pripoveduje novega?
- Che cosa si dice della Francia, dell'Inghilterra, dell'Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell'Italia? Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, von der Schweiz, von Italien? Kaj pravijo o Franciji, Angliji, o Irskeji, Nemčiji, Italiji?
- È poi certa questa nuova? Ist diese Nachricht sicher? Ali je ta novica gotova?
- Da chi l'avete voi intesa? Von wem haben Sie sie gehört? Od koga ste jo zvedeli?
- Potrei io avere un calendario? Kann ich einen Kalender bekommen? Ali bi mogel dobiti koledar?
- Ai quanti del mese siamo oggi? Den wievielten des Monats haben wir? Kateri dan meseca je danes?

- Le legna, che voi mi date per riscaldare la stanza, sono troppo verdi; fumano e non ardono. Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht und brennt nicht. Drva, katera mi dajete za kurjavo, so surova; kadé se in ne goré.
- C'è troppa cenere in questo fornello, bisognerebbe levarla via. Es ist zu viel Asche in dem Ofen, man müßte sie herausnehmen. V peči je preveč pepela, se ga mora proč spraviti.
- Converrebbe far spazzare il camino; è carico di fuliggine. Man muß den Kamin fegen lassen; er ist voller Ruß. Dimnik se mora ome-
stati; je ves sajast.
- Vorrei avere un po' d'acquavite od anche delle bacche di ginepro. Vorrei profumare la mia camera. Ich wünschte ein wenig Brantwein oder Wachholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern. Rad bi imel nekoliko žganja ali brinjevih jagod. Hotel bi pokaditi svojo sobo.
- Sono ammalato. Ho assolutamente bisogno d'un chirurgo o d'un medico. Vi prego di farmene venir qui uno. Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wundarzt oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen. Sem bolán. Vsakako potrebujem ranocelnika ali zdravnika. Vas prosim, naj pride kateri k meni.

169.

Il medesimo,
ammalato.

Derjelbe
in seiner Krankheit.

Isti, bolán.

- Ho un foruncolo che mi fa soffrir molto. Ich habe ein Blutgeschwür bekommen, woran ich viel zu leiden habe. Naredil se mi je tor, ki me hudo boli.
- Dove lo ha. Wo ist es? Kje je?
- E aperto? Ist es offen (ist es aufgegangen)? Ali je pretrgan?
- Non ancora. Noch nicht. Ne še.
- Che cosa convien fare? Was ist dabei zu thun? Kaj je treba storiti?
- Bisogna anzitutto applicarvi un cataplasma composto di latte, pane, miele e zafferano. Tutto ciò deve prima bollire in un pentolino. Il Man muß erstlich einen Umschlag aus Milch, Brod, Honig und Safran bestehend darauf legen. Man läßt dies Alles vorher in einem kleinen Topfe zusam-
- Se mora položiti na tor ovitek (obliž, flaster) iz mleka, kruha, meda in žafrana. To pa se mora poprej v lončku skuhati. Navezati se

cataplasma deve essere applicato caldo e rinnovato ogni due o tre ore durante il giorno; di notte non è necessario di far ciò, perchè il calore del letto basta a conservar tiepido il foruncolo.

Quando il foruncolo sarà maturato e aperto, allora converrà mettervi su un po' di unguento suppurativo.

Abbiate la bontà, andate dallo speziale a comperarmi l'unguento. Eccovi una pezzuolina, sulla quale farete stendere l'empiastrò ordinato dal medico.

Questa è la ricetta, e qui è il danaro; non so poi quanto ci voglia. Se vi resterà qualche cosa, mi restituirate dopo, e se non vi bastasse quello che vi do, aggiungete voi l'occorrente.

Come va il suo foruncolo?

Mi duole, mi fa spasimare, mi brucia e n' esce sangue e marcia in quantità.

Matura bene?

Quanto tempo ancora dovrò soffrire?

men fochen. Man muß es warm auflegen und dieß alle zwei oder drei Stunden im Tage erneuern; des Nachts ist es nicht nöthig, da die Wärme des Bettes hinreicht es lau zu erhalten.

Wenn das Geschwür reif und offen sein wird, muß man ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, mir diese Salbe zu holen. Hier ist ein Lappen, auf den er die Salbe, die der Arzt verordnet hat, aufstreichen soll.

Hier ist das Recept und hier das Geld; ich weiß nicht, wie viel es nöthig ist. Wenn Ihnen was zurückbleiben wird, werden Sie mir es dann zurückstellen, wenn Ihnen aber nicht genügen sollte fügen Sie das nöthige hinzu.

Wie geht es mit Ihrem Geschwür?

Es thut mir weh, es reißt mich darin, es brennt mich, es wirft viel Blut und Materie aus.

Eitert es gut?

Wie lange werde ich noch leiden müssen?

ima še gorko in potem čez dan vsaki dve ali tri ure preminjati; po noči tega ni treba, ker zadostuje posteljna gorkota, da tor topel ostane.

Kadar bo tor goden in se odpre, bo treba nanj položiti neko mažo, da povleče gnoj ven.

Prosim vas, pojte k lekarničarju in prinesite mi tisto mažo. Na to krpico naj dene mazilo, katero mi je zdravnik predpisal.

Tu je predpis (recept) in tu denar; ne vem pa, koliko bo stalo zdravilo. Če vam kaj ostane, mi prinesete nazaj; če bi vam pa zmanjkalo, določite, in jaz vam povrnem, kòj ko pridete nazaj.

Kakó je s torom?

Me boli, me trga, me peče, teče obilo krvi in gnoja iz njega.

Ali se dobro gnoji?

Kakó dolgo bom moral še trpeti?

Quindici giorni o tre settimane.	Bierzehn Tag oder drei Wochen.	Štirnajst dni ali pa tri tedne.
Dopo vorrei andare ai bagni.	Dann möchte ich gern Mineralbäder besuchen.	Potem bi se rad zdravil v kakih rudniskih vodah.
Quali acque mi consiglierebbe?	Welche rathen Sie mir an?	Katere bi mi svetovali?
Procuri di ottenermi un tal permesso, la prego.	Versuchen Sie mir diese Erlaubnis zu verschaffen, ich bitte Sie darum?	Prosim vas, skušajte mi pridobiti dopust za to.
Vorrei nel corso della mia malattia avere il pranzo particolare; potrebbe il carceriere ottenermene il permesso?	Ich wünschte während meiner Krankheit ein besonderes Essen zu haben; könnte der Kerkermeister diese Bitte übernehmen?	Dokler boleham, bi rad imel posebno jed; ali mi more ječar sprositi dovoljenje za to?
Potrei farmi portare il cibo da un trattore?	Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?	Bi si smel oskrbovati jed od gostilničarja?
Quanto darei per un pranzo?	Wieviel müßte ich für ein Mittagsmahl geben?	Koliko bi moral dati za kosilo?
Ma vorrei, che me lo mandassero qui.	Jedoch wünschte ich, daß man es mir hieher schicke.	Želel bi pa, da bi mi ga sem pošljali.
Lo vorrei per ogni giorno a mezzodi, a un' ora, alle due.	Ich möchte es alle Tage um Mittag, um ein Uhr, zwei Uhr haben.	Imel bi ga rad o poldnè, ob jedni uri, ob dveh.
Andate a prendere il mio pranzo!	Gehen Sie mein Mittagessen holen!	Idite po moje kosilo!
Andate a comperarmi delle candele, dell'olio, della carta, delle penne, dell'inchiostro.	Gehen Sie mir Kerzen, Del, Papier, Federn, Tinte u. s. w. kaufen.	Pojte mi kupavat sveče, olje, papir, peresa, črnilo i. t. d.

170.

Lo stesso, ammalato gravemente, parla col suo medico.	Derielbe, schwer erkrankt, spricht mit seinem Arzte.	Isti, nevarno bolán, govori se svojim zdravnikom.
Vorrei avere un sacerdote.	Ich wünschte einen Geistlichen zu haben.	Želim mašnika k sebi.

- Vuol ella ricevere i sacramenti? Sì. Begehren Sie die Sterbs- sacramente? Ja. Bi bili radi prevideni sé svetimi zakramenti? Dà.
- Non posso procurarle un prete francese, ed ella sa solamente qualche frase imparata a memoria. Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nur einige auswendig gelernte Redensarten. Vam ne morem pripeljati francoskega duhovnika in vi znate le kake naučene izraze.
- Non importa; saprò dire quanto è necessario. Das thut nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist. Nič ne dé; bom že znal povedati, kolikor je potrebno.
- Vorrei pure far testamento. Ich möchte auch mein Testament machen. Rad bi tudi oporoko naredil.
- Per far ciò bisognava avere tre testimoni; sa e la dettarlo in tedesco? Hierzu muß man drei Zeugen haben; werden Sie es deutsch dictiren können? Pri tem morajo biti na vzoče tri priče; ali jo bote znali ponemško narekovati?
- Sì, mi faccia venire subito i testimoni. Ja, verschaffen Sie sogleich die Zeugen. Dà, pripeljite takoj priče.
- Detti pure; eccomi pronto. Dictiren Sie also, ich bin bereit. Narekujte toraj, pripravljen sem.
- Io lego al signor N... a mio fratello, a mia sorella, a mio cognato, a mia cognata la somma di fior..., da prendersi dai miei beni. Ich vermache dem Herrn N... meinem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von... Gulden von meinem Vermögen. Zapuščam gospodu I. svojemu bratu, svoji sestri, svojemu svaku, svoji svakinji, znesek.... gold., kateri naj se izplača iz mojega premoženja.
- Lego la mia tabacchiera, il mio anello, il mio orologio al signor N.... Ich vermache meine Tabaksdose, meinen Ring, meine Uhr, dem Herrn N.... Gospodu I. zapuščam svojo tobačnico, svoj prstan, svojo uro.
- Lego la somma di.... e di tutti gli abiti al mio servo, ai poveri. Ich vermache die Summe von... und alle meine Kleidungsstücke meinem Bedienten, den Armen. Svojemu strežaju, revežem zapuščam znesek... in vso obleko.
- Si prenderà dal mio danaro in contanti la somma necessaria per pagare la mia infermiera e quelli che mi hanno assi- Man soll von meinem baaren Gelde die nöthige Summe nehmen, um meine Wärterin und diejenigen zu bezahlen, die mir wäch-
- Od moje gotovine naj seoliko vzame, da se splačajo moja strežnica in vsi tistiki so v tej bolznicakaj za me storili;

stato in questa malattia, ed il resto si dispenserà ai poveri.

Io muoio rassegnato nella religione dei miei avi. Perdono dal fondo dell'anima mia a tutti i miei nemici, e desidero che questo testamento sia mandato alla mia famiglia. Non ho potuto stenderlo di propria mano, perchè lo sponsamento delle mie forze non mi ha permesso di scrivere.

Ecco il sacerdote che ella ha chiesto.

Che si avvicinino.

Di grazia mi vuole ascoltare?

Sono pronto.

rend meiner Krankheit beigestanden haben; das Uebrige soll man unter di Armen vertheilen.

Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe aus vollem Herzen allen meinen Feinden und wünsche, daß dieses Testament meiner Familie zugesandt werde. Ich habe es nicht eingenständig schreiben können, weil die Erschöpfung meiner Kräfte mir nicht erlaubte die Feder zu halten.

Hier ist der Geistliche, nach dem Sie verlangt haben.

Lassen Sie ihn herein kommen.

Wollen Sie mich wohl anhören?

Ich bin bereit.

kar ostane, naj se razdeli med siromake.

Umiram udano v veri svojih očetov; odpušcam iz globočine srca vsem svojim sovražnikom in želim, da bi se poslala moji družini ta oporočka. Nisem je mogel lastnoročno pisati, ker otrpnjenost moči mi ni dopustila peresa držati.

Tu je duhovnik, po katerem ste prašali.

Naj pride notri.

Ali bi me hoteli poslušati?

Pripravljen sem

PARTE QUARTA.

LETTERE.

Vierter Theil.

B r i e f e .

ČETRTI DEL.

P I S M A .

Lettere di congedo.

Abchiedsbrief.

Poslovilne pismo.

Chi avrebbe pensato che non dovremmo vederci più prima della mia partenza? Allorchè ultimamente ti dicevo, che un affare importante ci potrebbe separare per lungo tempo, non credevo, che ciò avesse da succedere così presto; ma pure è così, e già domani devo partire. Accogli adunque i miei più sentiti ringraziamenti pei tanti favori, che mi furono prodigati in casa tua. Abbracciami le tue amabili sorelle, che mi furono cortesi di tanta bontà, bacia per me la mano alla rispettabile tua madre, asseverandole la mia perenne gratitudine per la cordialità con cui venni da lei trattato. Se posso qualcosa, non ti scordare di avere in me un amico sincero. mettimi sovente e presto alla prova, che sarò lieto di farti vedere come le mie proteste non sieno parole vane.

Wer hätte es wohl gedacht, daß wir uns vor meiner Abreise nicht mehr sehen würden? Als ich Dir das letzte Mal sagte, daß ein wichtiges Geschäft uns leicht für lange Zeit trennen könnte, dachte ich wahrlich nicht daran, daß dies schon so bald eintreten würde; allein der Tag der Trennung ist gekommen, und ich muß morgen abreisen. Empfange denn meinen wärmsten Dank für die vielen Gefälligkeiten, mit denen man mich in Deinem Hause überhäufte, umarme in meinem Namen Deine liebenswürdigen Schwestern, die stets so gütig gegen mich waren, melde Deiner würdigen Mutter meinen ehrfurchtsvollen Handkuß und gib ihr die Versicherung, daß die Gefühle der Dankbarkeit für ihre mir bewiesene Güte in meinem Herzen nicht erlöschen werden. Kann ich Dir in irgend etwas dienen, so vergiß nicht, daß Du in mir einen aufrichtigen Freund besitzest, und stelle mich recht bald und oft auf

Kdo bi si bil pač mislil, da se pred mojim odhodom ne bova več videla? Ko sem ti zadnjič pravil, da bi naju znal neki važni opravke za dolgo časa ločiti, si pač nisem mislil, da se to tako hitro zgodi. Ali prišlo je takó, in jutri moram na vsak način odriiniti. Sprejmi torej prisrčno hvalo za velike dobrote, katerete ste mi skazali v vaši hiši. Objemi v mojem imenu svoje ljubeznjive sestre, ki so bile vedno toliko dobre z menoj, poljuza me bi roko svoji vredni materi, in zagotovi jo, da bom vekomaj nosil v srcu hvaležne čute za dobrotljivosti, katerete mi je skazovala. Ako ti morem v kakaki reči vstreči, ne zabi, da imaš v meni odkritega prijatelja, poskušal me pogosto, in daj mi kmalu priložnost, da ti pokazem, da moja zagotovila niso prazne besede.

die Probe, damit ich
Dir beweisen kann, daß
meine Versicherungen
nicht leere Worte sind.

Ama sempre il tuo	Dein Dich stets aufrich-	Tvoj vedno zvesto u-
affez.	tig liebender N. N.	dani I. I.

172.

Lettera di condoglianza.

Beileidschreiben.

Milovalni list.

Povera mia Maria!
Col cuore straziato
dal più tremendo
dolore tu mi scri-
vesti quelle funeste
parole: mia madre
morì!... e il cuore
mi sanguina all'idea
della tua desolazio-
ne, al pensiero di
saperti sola nel mon-
do!

O la tua madre è morta
almeno tra le tue
braccia, ella potè
deliziarsi fino all'ul-
timo respiro dei tuoi
sguardi pietosi, e
sentire da te quelle
consolazioni che ri-
escono tanto gradite
a chi ha la coscienza
di aver operato sol-
tanto il bene du-
rante tutta la vita.
Ti sia di conforto il
pensiero, che la tua
cara genitrice è ora
liberata dalle angus-
tie e dai dolori, che
dovette soffrire spe-
cialmente questi ul-
timi mesi, e che or-

Meine unglückliche Ma-
rie! Mit vom heftigsten
Leid zerissenem Herzen
schriebst Du mir die
verhängnisvollen Wor-
te: meine Mutter ist
nicht mehr!... Mein
Herz blutet bei dem
Gedanken an Deinen
Schmerz, und wie Du
nun in der Welt ver-
lassen stehst.

Aber Deine Mutter starb
wenigstens in Deinen
Armen, und bis zum
letzten Lebenshauch konn-
te sie sich glücklich preisen
in Deinen lieblich from-
men Blicken und jenen
Trostesworten Deines
Mundes, die so himm-
lich klingen allen je-
nen, welche das selige
Bewußtsein haben, in
ihrem ganzen Leben
Gutes gewirkt zu ha-
ben. Es möge Dich der
Gedanke trösten, daß
Deine Mutter von den
Leiden dieser Welt nun
befreit ist, und auch von
den Schmerzen die sie
in diesen letzten Mo-

Vboga moja Marija!
S srcem potrtem od
najhuših bolečin si
mi pisala osodepol-
ne besede: moje
materie ni več!...
Moje srce krvavi,
ko mislim na tvoje
bolečine, in pa na
to da si zdaj sama
na svetu.

Ali tvoja mati je vsaj
v tvojem naročji v-
mrla, in se je mo-
gla počutiti srečno
do svojega zadnjega
zdihljeja, ko je vi-
dela tvoj mili po-
gled, in slišala iz
tvojih ust one tola-
žilne besede, katere
morajo tako prijetno
doneti tistim, ki so
prepričani, da so v
celem življenji le
dobro delali. Tolaži
naj te misel, da je
tvoja ljuba mati zdaj
rešena težav in bo-
lečin, katere je mo-
rala prestajati zlasti
te zadnje mesce, in

mai Iddio le avrà accordato la pace tra i suoi eletti. Il suo spirito ti accompagnerà pel buio cammino della vita e il cielo ti sarà largo di quelle consolazioni che non mancano giammai alla virtù. Te beata che avesti in eredità da tua madre un ricco corredo di nobili esempi, che ti faranno gradita a chiunque avrà l'opportunità di conoscerti, e ti renderanno sempre adorabile agli occhi della affezionata amica.

N. N.

naten geleidet hat, und daß Gott ihr den Frieden unter seinen Anserwählten geschenkt haben wird, wird Dich auf dem dunklen Pfade dieses Lebens begleiten, und der Himmel Dir jenen Trost spenden, der dem Tugendhaften stets zu Theil wird. Glückselig bist Du, die Du von Deiner Mutter als Erbtheil einen reichen Schatz von Tugendbildern besitzt, die Dich Jedem, der Dich kennen zu lernen Gelegenheit hat, theuer machen werden und die Dir stets die Bewunderung sichern Deiner Dich liebenden Freundin N. N.

da ji je Gospod podelil mir med svojimi izvoljenimi. Nje spomin te bo spremeljal na temnem potu tega življenja in nebesa ti bodo rosila tisto tolažbo, katera krepostnemu človeku ne zmanjka nikoli. Srečna ti, ki si od svoje matere prejela v dedščino bogat zaklad lepih čednosti, s katerimi se prikupiš vsakemu, ki bo imel prilžnost spoznati te, in katere bo vedno ceniti znala tvoja srčna prijateljica.

I. I.

173.

Uno studente
a suo padre.

Ein Student
an seinen Vater.

Dijak (učenec)
svojemu očetu.

Carissimo padre! Non voglio dire che i suoi rimproveri non sieno giusti, giacchè io ho pensato sì poco a sortir con onore dagli impegni che mi ero assunto. Ma la gioventù ha certi momenti, che chi è stato giovane deve perdonare. La è stata grossa la mia, è vero, ma una forte passione, varie dimo-

Lieber Vater! Ich will keineswegs wagen, Ihre gerechten Vorwürfe über meine Pflichtversummung zu bestreiten. Allein die Jugend hat Augenblicke, die Jeder, der jung war, verzeihen muß. Mein Fehler war groß, ich gestehe es, allein die Heftigkeit der Leidenschaft, die Manigfaltigkeit der Zerstreuungen und andere Umstände, die ich lie-

Dragi oče! Nečem kar nič oporekati Vašim besedam, s katerimi me z vso pravico grajate, da sem svoje dolžnosti zanemaril. Ali mladost ima svoje pregreške, katere mora odpustiti vsak ki je bil mlad. Moj prestopok je bil velik, to moram obstatiti, ali do tega so me pripeljale: močna strast, ne-

strazioni, ed altri motivi, che è meglio passar sotto silenzio, mi sedussero e peccai. Andrà forse in collera, se le ricordo, come ogni uomo debba perdonare? Ci perdona Iddio e gli uomini dovrebbero essere così crudeli quando si tratta di perdonare? E poi, se le prometto che in seguito avrò più giudizio, non si muoverà a compassione del suo figliuolo, che se ebbe la fortuna di cadere, ora sente in sé la forza di risorgere e di emendarsi?

Non mi lasci più in questo stato, ma mi consoli col suo perdono. Nella speranza di vedermi esaudito, l'abbraccio ben di cuore.

ber mit Stillschweigen übergehen will, verleiten mich, und ich fehle. Sie werden mir vielleicht zürnen, wenn ich Ihnen in's Gedächtnis rufe, daß jeder Mensch vergeben muß? Es verzeiht uns Gott, und sollte der Mensch allein so grausam sein, nicht vergeben zu wollen? Und wenn ich Ihnen das Versprechen gebe, mich künftighin zu bessern, werden Sie nicht mit Ihrem Sohne Mitleid fühlen, der, wenn er so unglücklich war zu fallen, doch die Kraft sich bessern zu können, in sich fühlt?

Lassen Sie mich nicht länger in diesem Zustande, und trösten Sie mich durch Ihre Verzeihung. In der Hoffnung erhört zu werden, umarme ich Sie im Gedanken.

paznost in druge okoliščine, katere rajše zamolčim, in takó sem padel. Jezilo Vas bo morda, če Vas opomnim, da vsak človek mora odpustiti! Bog nam odpušča; ali bo sam človek tako trdosrčen, kadar ima odpustiti? In če vam obljubim, da se bom v prihodnje bolj pametno obnašal, ali ne boste imeli se Svojim usmiljeja sinom, kateri, če je že bil tako nesrečen, da je padel, zdaj čuti v sebi moč, da zopet ustane in se poboljša?

Ne pustite me dolgo v tem položaju in razveselite me z Vašim odpuščenjem. V nadi, da bom uslišan, Vas v duhu prav srčno objemljem.

174.

Un creditore che domanda la restituzione del denaro.

Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner auszufordern.

Upnik tirja izposojeni denar.

Essendo già scorso il termine di pagamento convenuto fra noi, scusate se mi prendo la libertà di

Indem der zwischen uns verabredete Zahlungs-termin bereits abgelauten ist, wollen Sie entschuldigen, wenn ich mir

Ker je po najini pogodbi že prišel čas, da mi plačate, ne zamerite, ako se usojam spominjati Vas

ricordarvelo, assiecurandovi che lo faccio unicamente perchè costretto dal bisogno estremo che ho di denari.

Al latore del presente biglietto ho consegnato anche la ricevuta.

Conservatevi ecc.

die Freiheit nehme, Sie daran zu erinnern. Ich gebe Ihnen die Zusicherung, daß ich dies nie gethan hätte, würde ich des Geldes nicht so dringend benöthigen.

Dem Ueberbringer dieses Schreibens habe ich die Quittung übergeben.

Sie grüßend u. s. w.

na to. H kratu Vas zagotavljam, da sem moral to storiti le zaradi tega, ker nujno potrebujem denar.

Osebi, ki vam ta list prinese, sem izročil tudi pobotnico.

Vas pozdravljam itd.

175

Altra lettera
sullo stesso argomento
scritta in tono severo.

Ein anderer Brief,
desselben Inhaltes
in strengem Tone.

Drugo bolj oestro pismo
o istem predmetu.

Sedici mesi sono ormai decorsi, dacchè vi diedi quei cento fiorini, che promettevate di restituirmi quanto prima. Già due volte vi scrissi pregandovi per la restituzione ma voi faceste sempre orecchie da mercante. Con simili debitori la pazienza sarebbe fuor di luogo! Vi avverto che se entro una settimana non mi restituirete il mio denaro, io vi citerò al tribunale. Bell' onore sarebbe per voi il vedervi obbligato dalla giustizia ad un pagamento, che avreste dovuto fare già da tanto tempo!

Sechzehn Monate sind nun verflossen, seitdem ich Ihnen jene hundert Gulden vorstreckte, die Sie mir so bald als möglich zurück zu erstatten versprochen. Zwei Mal hat ich inzwischen schriftlich, allein Sie schienen dafür kein Ohr zu haben. Mit solchen Schuldnern ist es nicht möglich, Geduld zu üben! Ich mache Sie aufmerksam, daß ich, wenn Sie mich binnen einer Woche nicht bezahlen, Sie vor Gericht laden werde. Fürwahr es würde für Sie nicht sehr ehrenvoll sein, gerichtlich zu einer Zahlung gezwungen zu werden, die schon vor so langer Zeit hätte berichtigt sein

Šestnajst mescev je že preteklo, odkar sem Vam posodil tistih sto goldinarjev, katere ste mi obljubili povrniti bržko bi mogli. Že dvakrat sem Vas pismeno prosil za povračilo, pa ste se naredili gluhi. S takimi dolžniki se ne more poterpljenja imeti! Opominjam Vas toraj, da Vas bom klical k sodnji ako me v jednem tednu ne plačate. Lepa čast za Vas, da bi po sodnji bili prisiljeni k temu, kar bi bili morali že davno storiti! Poštenemu možaku bi imelelo jedno pismo zadostovati. Ne rečem

Ad un uomo d'onore avrebbe potuto bastar la prima lettera. Io non vi dico altro. Sappiate solo, che quel ch'io dico, mantengo. Ciò vi serva di regola!

Salutandovi sono...

follen! Einem Manne von Ehre wäre ein Brief genug. Ich will nicht weiter sprechen. Seien Sie übrigens überzeugt, daß ich mein Wort halte. Dies zur Richtschnur!

Mit Gruß...

druzega. Zapomnite si samo, da jaz ostanim moč beseda. Toliko v Vaše ravnanje!

Vas pozdravljam...

176.

Per domandare udienza a una persona privata.

Gesuch um Audienz bei einer Privatperson.

Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.

N. N. nel porgere i suoi distinti complimenti al signor N. N. lo prega di voler fargli sapere a che ora gli sarebbe comodo di ricevere lo scrivente, il quale deve parlargli di un affare d'importanza.

N. N. empfiehlt sich dem Herrn N. N. bestens und bittet ihn, ihm die Stunde wissen zu lassen, wann es ihm bequem sein wird ihn zu empfangen, da er über eine wichtige Angelegenheit zu sprechen wünscht.

I. I. se spoštlivo priporoča gospodu I. I. in ga prosi, da bi mu naznanil, kdaj bi mu bilo priležno, pisalca sprejeti, ker želi govoriti z njim v nekej važnej zadevi.

177.

Quando si accetta un invito.

Wenn man eine Einladung annimmt.

Kadar se sprejme povabilo.

N. N. si fa pregio di accettare l'invito, di cui il signor N. N. si è compiaciuto onorarlo, per cui lo ringrazia e gli fa mille complimenti.

N. N. nimmt sich die Ehre, der Einladung des Herrn N. N. mit Dankbarkeit und Achtung zu entsprechen.

I. I. šteje v čast, da sprejme povabilo gospoda I. I., in se mu za to hvaležno poklanja.

178.

Lettera di scusa per non poter accettare un invito.

Um sich zu entschuldigen, daß man eine Einladung nicht annehmen kann.

Kako se ima izgovoriti kdor ne more sprejeti povabila.

N. N. trovandosi già da otto giorni im-

N. N. ist seit acht Tagen für den Donnerstag

I. I. se je že pred osmimi dnevi za če-

gnato per la giornata di giovedì, prega il signor N. N. di scusarlo, se non può accettare il di lui invito, e di grädire nel tempo stesso i suoi distinti ossequi.

versagt. Er bittet daher den Herrn N. N. um Entschuldigung, daß er seiner Einladung nicht Folge leisten kann, und empfindet sich inzwischen demselben auf's Beste.

trtek zavezal; prositoraj gospoda I. I. naj ne zameri, da ne more sprejeti njegovega povabila, ter se mu med tem ponizno priporoča.

180.

Per ringraziamento.

Dankagung.

Zahvala.

Accolga, signore, i miei più distinti ringraziamenti pel favore fattomi; e mi farò un pregio di rinnovare un simile atto fra breve, venendo personalmente da lei.

Empfangen Sie, mein Herr, meinen aufrichtigsten Dank für die mir erwiesene Gunst; ich werde mir die Ehre nehmen, in kurzem persönlich zu kommen und diesen zu erneuern.

Sprejmete, gospod, pri srčno zahvalo za Vašo blagovoljnost do mene; v kratkem se hočem počastiti s tem, da pridem k Vam in Vas zopet osebnostno zahvalim.

181.

Per chiedere lettere di raccomandazione.

Bitte um Empfehlungsbriefe.

Kako se prosi, da se dobi priporočilno pismo.

Dovendo partire fra breve per **, prego la vostra bontà di scrivere per me una lettera di raccomandazione al signor... o alla signora... Sarà questo per me un favore segnalato del quale vi sarò sempre grato.

Indem ich in Kürze nach ** reisen muß, wende ich mich an Ihre Güte und bitte Sie um einen Empfehlungsbrief an den Herrn... oder an die Frau... Es wird dies für mich eine große Gefälligkeit sein, wofür ich Ihnen ewig verbunden sein

Ker moram v kratkem potovati v **, zanašaje se na Vašo dobrotljivost, Vas prosim, da bi izvolili napisati mi priporočilno pismo na slovljeno na gospoda... ali na gospo... To bo za me velika dobrotla, za katero Vam bom večno hvaležen.

182.

**Lettera
di raccomandazione.**

Stimatissimo Signore.
Se potreste adempire i desideri del Signor ** ve ne sarei grandemente obbligato e parteciperai alla sua riconoscenza. Non potreste proteggere una persona più stimabile e più degna del vostro interessamento.

Ov' io non fossi persuaso di proporvi una persona degna della vostra protezione, in verità che non mi sarei deciso ad incomodarvi, ma ho creduto, che i meriti e la situazione del signor ** sarebbero pel medesimo le migliori raccomandazioni.

Conservatevi e sono ecc.

Empfehlungsbrief.

Geehrter Herr! wenn Sie dem Herrn ** in seinen Wünschen willfahren wollten, so würde ich Ihnen sehr verbunden sein und seine Erkenntlichkeit theilen. Sie können wohl kaum einer achtungswerthen Person Ihren Schutz und Ihre Theilnahme angedeihen lassen.

Wäre ich nicht überzeugt, Ihnen etwas Gutes in Vorschlag zu bringen, so hätte ich mich nicht entschließen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe gedacht, daß das Verdienst und die Lage des Herrn ** bei Ihnen die besten Empfehlungen sein würden.

Ich habe die Ehre zu sein u. s. w.

**Priporočilno
pismo.**

Ko bi, občečislani gospoda ** vstreči hoteli, bi s tem tudi meni vstregli in bil bi Vam tudi jaz hvaležen za to. Ni je bolj častivredne osebe, katero bi Vi zamogli podpirati ali se zanj potezati.

Ako bi ne bil prepričan, da Vam svetujem kaj dobrega, bi Vas ne hotel nadlegovati. Ali mislim, da bodeta gospodu ** najboljša priporočila njegova zaslužnost in njegov položaj.

S prišrčnim pozdravom sem itd.

183.

**Per accordare
una domanda.**

Farò tutto ciò che sta in me per soddisfare le brame del Signor **, e lo farò col massimo zelo e col più gran piacere.

**Bewilligung
einer Bitte.**

Ich werde Alles thun, was Herr ** wünscht, und das mit eben so vielem Eifer als Vergnügen.

**Kadar
se komu vstreza.**

Vse hočem storiti, kar gospod ** želi, in sicer skrbno in s pravim veseljem.

Oppure:

Oder:

Ali:

Eseguirò col massimo impegno i pregiati comandi coi quali la Signora ** mi ha onorato, e terrò a somma fortuna il piacere che ella mi ha procurato di renderle cosa grata.

Ich werde bereitwillig die Befehle der Frau ** vollziehen, und ich rechne zum höchsten Glück das Vergnügen etwas zu thun, was Ihr angenehm ist.

Radovoljno spolnim povelja, s katerimi me je gospa ** počastila, in si bom štel v veliko srečo, da bom mogel storiti, kar ji je ljubo.

Indice

Inhalt

Kazalo

Parte prima	Erster Theil.	Prvi del.
GRAMMATICA.	Sprachehre.	SLOVNICA.
Lettere	Die Buchstaben	Črkah in
e loro pronunzia.	und ihre Aussprache.	kako se izgovorjajo. 7
Osservazioni preliminari.	Vorbemerkungen.	Uvodne opazke. 9
Parti del discorso.	Redetheile.	Beseda plemena. 10
Nomi	Die Nennwörter und	Imena
e loro declinazione.	ihre Abänderungsart.	in njih sklanjaja
A. Il sostantivo.	A. Das Hauptwort.	A. Samostalnik. 11
I. Declinazione per i so-	I. Declination für männliche	I. Sklanja za moške sa-
sostantivi maschili.	Hauptwörter.	mostalnike. 15
II. Declinazione pei sostan-	II. Declination für weibliche	II. Sklanja za ženske
tivi femminili.	Hauptwörter.	samostalnike. 16
III. Declinazione pei so-	III. Declination für sächliche	III. Sklanja za srednje
stantivi neutri.	Hauptwörter.	samostalnike. 17
Declinazione irregolare.	Unregelmäßige Declination.	Nepravilna sklanjaja. 19
B. L' aggettivo.	B. Das Beiwort.	B. Pridevnik (prilog). 20
Comparazione degli agget-	Steigerung der Beiwörter.	Stopnjevanje pridevni-
tivi.		kov. 22
Comparativo.	Der Comparativ.	Primerjalna stopnja. 23
Superlativo.	Superlativ.	Presežna stopnja. 24
C. Aggettivi numerali.	C. Zahlwörter.	C. Številniki. 25
D. Pronomi.	D. Fürwörter.	D. Zaimki. 29
E. Verbi.	E. Zeitwörter.	E. Glagoli. 34
Verbo ausiliare.	Das Hilfszeitwort.	Pomožni glagol. 37
La coniugazione	Die regelmäßige Conju-	Pravilna sprega
regolare del verbo.	gation des Zeitwortes.	glagola. 40
F. Avverbi.	F. Umstandswörter.	F. Prislovi. 42
G. Preposizioni.	G. Verhältnißwörter.	G. Predlogi. 44
H. Congiunzioni.	H. Bindewörter.	H. Vezniki. 45
I. Interiezioni.	I. Empfindungswörter.	I. Medmeti. 46

Parte seconda.	Zweiter Theil.	Drugi del.	
PAROLE	Wörter	BESEDE	
E MODI DI DIRE.	und Redensarten.	IN IZREKI.	pag.
Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	49
Proposizioni semplici.	Einfache Sätze.	Goli stavki.	49
Proposizioni negative.	Verneinende Sätze.	Nikalni Stavki.	50
Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	52
I mesi dell'anno.	Die Monate der Jahres.	Mesci.	57
I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnévi.	57
I tempi.	Die Zeiten.	Časi.	57
Le stagioni:	Die Jahreszeiten.	Letni časi.	58
Feste.	Festtage.	Prazniki.	58
Gradi di parentela.	Die Blutverwandschaft.	Sorodstvo.	59
Stati degli uomini.	Stand der Menschen.	Stanovi človeka.	60
L'uomo ed i fenomeni che si osservano in lui.	Dinge, die den Menschen betreffen.	Kar opazujemo na človeku.	62
Vestimenti ed altri oggetti, che gli uomini sogliono portare con se.	Die Kleidung und andere Sachen, die die Menschen mit sich zu tragen pflegen.	Obleka in razne stvari, katere človek seboj nosi.	63
Arredi di casa.	Hausgeräthe.	Hišna oprava.	64
Lo studio.	Die Studirstube.	Učna soba.	65
Artisti industriali, artigiani.	Künstler, Gewerbsleute, Handwerker.	Umetniki, obrtniki, rokodelci.	66
Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden, Aemter.	Svetna dostojanstva, službe.	69
Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Cerkvena dostojanstva.	71
Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.	72
Aggettivi.	Beiwörter.	Pridevniki.	73
Il verbo ausiliare.	Das Hilfszeitwort	Pomožni glagol	
Essere.	Sein.	Biti.	74
Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov.	75
Proposizioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.	77
Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Mit Eigenschafts- und Fürwörtern verbundene Hauptwörter.	Samostalniki s pridevniki in zaimki.	78
I verbi più usati.	Die gebräuchtesten Zeitwörter.	Najnavadniši glagoli.	80
Brevi modi di dire confidenziali.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izreki.	94

Detti, usati quotidiana- mente.	Täglich gebrauchte Redens- arten.	Najnavadniši izreki v vsakdanjem življenju	95
Proverbi.	Sprichwörter.	Pregovori.	136

Parte terza.

Dritter Theil.

Tretji del.

DIALOGHI.

Gespräche.

POGOVORI.

Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar je čas ustati.	143
Il mattino.	Der Morgen.	Jutro.	144
Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.	145
La colazione.	Das Frühstück.	Zajutrak.	146
Il pranzo.	Das Mittagessen.	Kosilo.	147
Del medesimo soggetto.	Ueber denselben Gegenstand.	O istem predmetu.	150
La passeggiata.	Der Spaziergang.	Sprehod.	151
La sera.	Der Abend.	Večer.	152
La lingua inglese.	Die englische Sprache.	O angleškem jeziku.	154
In iscuola.	In der Schule.	V učilnici.	155
Per chiedere un favore.	Um eine Gefälligkeit zu er- bitten.	Kadar si hočeš dobrote izprositi.	158
Fra due scolari.	Zwischen zwei Schülern.	Med učencema.	159
Il giardino.	Der Garten.	O vrtu.	160
Nel giardino.	In dem Garten.	V vrtu.	161
Il temporale.	Das Gewitter.	Nevikta.	162
La pioggia.	Der Regen.	O dežju.	163
Le ore del giorno e della notte.	Von den Tages- und Nacht- stunden.	O dnevnih in pomočnih urah.	164
Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	O letnih časih.	166
L' inverno.	Der Winter.	Zima.	167
Il freddo.	Von der Kälte.	O mrazu.	168
La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.	169
L' estate.	Der Sommer.	Poletje.	169
L' autunno.	Der Herbst.	Jesen.	170
Il padrone prima di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen.	Gospodar predno vstane	171
Alla colazione.	Beim Frühstück.	Pri zajutruku.	173
Per chiedere nuove del- l' altrui salute e fare i complimenti d' uso.	Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die süßli- chen Complimente zu machen.	Kako se zdravju praša iz navadne poklone dela.	175
Col servo di piazza.	Mit dem Dienstmann.	S postrešekom.	176
Col postiglione.	Mit dem Postillon.	Spostnim kočijažem.	178
Di ciò che può accadere durante il viaggio.	Ueber die Zufälle, welche un- terwegs zustoßen können.	O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.	181
Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.	185

In una diligenza.	Zu einem Postwagen.	V poštнем vozu.	186
Strade ferrate.	Eisenbahnen.	Železnice.	187
In un albergo.	Zu einem Gasthose.	V gostilnici.	191
Per domandare da mangiare in un albergo.	Wie man im Wirthshause ein Essen verlangt.	Kako se poprašuje po jedi v gostilnici.	196
A tavola rotonda.	Zur Gastafel.	Pri mizi za goste.	199
Un medico ed un ammalato.	Ein Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.	200
Diverse domande in un albergo.	Verschiedene Fragen in einem Gasthose.	Razna vprašanja v gostilnici.	201
Una persona, che ha aperto una bottega.	Eine Person welche einen Laden eröffniet hat.	Oseba, katera je odprla prodajalnico.	205
Con un sarto e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und einer Näherin.	S krojačem in šiviljo.	206
Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.	207
Nota della biancheria lavata	Note des gewaschenen Tuges.	Zaznam opranih reči.	208
Con un calzolaio.	Mit einem Schuhmacher.	S čevljarjem.	208
Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	Z vrtnarjem.	210
Una donna forestiera cerca servizio.	Eine Fremde sucht einen Dienst.	Ptujka išče službo.	210
La stessa donna collocata presso una dama tedesca	Dieselbe Frau im Dienste einer deutschen Dame.	Ista ptujka v službi pri nemskej gospéj.	212
La stessa quale governante presso fanciulli.	Dieselbe Person als Gouvernante bei Kindern.	Ista oseba kot otroška odgojiteljica.	213
Con un dentista.	Mit einem Zahnarzte.	Z zobnim zdravnikom	218
Una persona ferita ed un chirurgo.	Ein Verwundeter und ein Wundarzt.	Ranjenec in ranocelnik.	219
Una persona vuole stabilirsi in paese straniero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v ptuji deželi naseliti.	220
Qualcuno desidera di comperare o di prendere in affitto una villa.	Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu miethe.	Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.	223
Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in uteži.	226
In un deposito di mobili.	Zu einer Möbel-Niederlage.	V zalogi pohištva.	228
In un negozio di manifatture	Zu einer Kleider-Niederlage.	V zalogi tkanin.	230
Con un oriuolaio.	Mit einem Uhrmacher.	Z urarjem.	232
Con un parrucchiere.	Mit einem Friseur.	Z brivcem.	233
Una persona smarrita in una città.	Eine Person, die sich in einer Stadt verirrt hat.	Oseba ki je v nekem mestu zašla.	234
Col cocchiere.	Mit einem Kutscher.	S kočijazem.	235
Per comperare e vendere quadri.	Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.	236
Per farsi fare il ritratto.	Um sich abbilden zu lassen.	Če se hoče kdo slikati.	237

In un negozio di commestibili.	In einem Eswaren = Geschäfte.	V zalogi jestvin.	pag. 239
Con un libraio e con un cartolaio.	Mit einem Buch- und Papierhändler.	S knjigotrčcem in s prodajaleč papirja.	241
Il teatro.	Das Theater.	Gledišče.	245
Musica e canto.	Musik und Gesang.	O godbi in petji.	249
Piroscifi.	Dampfschiffe.	Parobrodi.	254
Un alpinista con un giovanetto di montagna.	Ein Bergsteiger und ein Verfnabe.	Hribolazez z gorskim dečkom.	258
La caccia.	Die Jagd.	O lovu.	264
Il giuoco.	Das Spiel.	Igra.	265
L'armata.	Die Armee.	Vojaska (armada).	267
Alcune osservazioni sulla marina.	Einige Bemerkungen über die Marine.	Nekatere opazke o morški vojski.	270
Un guerriero ferito sul campo di battaglia.	Ein verwundeter Soldat auf dem Schlachtfelde.	Vojak ranjen na bojišču.	273
Un soldato in paese nemico.	Ein Soldat im Feindeelnd.	Vojak v sovražnikovi deželi.	275
Un prigioniero in paese straniero.	Ein Gefangener im fremdem Lande.	Vjetnik v ptuji deželi.	276
Il medesimo ammalato.	Derfelbe in seiner Krankheit.	Isti bolán.	282
Lo stesso, ammalato gravemente parla col suo medico.	Derfelbe, schwer erkrankt spricht mit seinem Arzte.	Isti nevarno bolán, govori se svojim zdravnikom.	284

Parte quarta.

Vierter Theil.

Četrty del.

LETTERE.

Briefe.

PISMA.

Lettera di congedo.	Abchiedsbrief.	Poslovilne pismo.	289
Lettera di condoglianza.	Beileidschreiben.	Milovalni list.	290
Uno studente a suo padre.	Ein Student an seinem Vater.	Dijak svojemu očetu.	291
Un creditore domanda la restituzione del denaro.	Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner einzufordern.	Upnik tirja izposojeni denar.	292
Altra sullo stesso argomento scritta in tono severo.	Ein anderer Brief, desselben Inhaltes in strengem Tone.	Drugo bolj ojestro pismo o istem predmetu.	293
Per domandare udienza a una persona privata.	Gesuch um Audienz bei einer Privatperson.	Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.	294
Quando si accetta un invito.	Wenn man eine Einladung annimmt.	Kadar se sprejme povabilo.	294

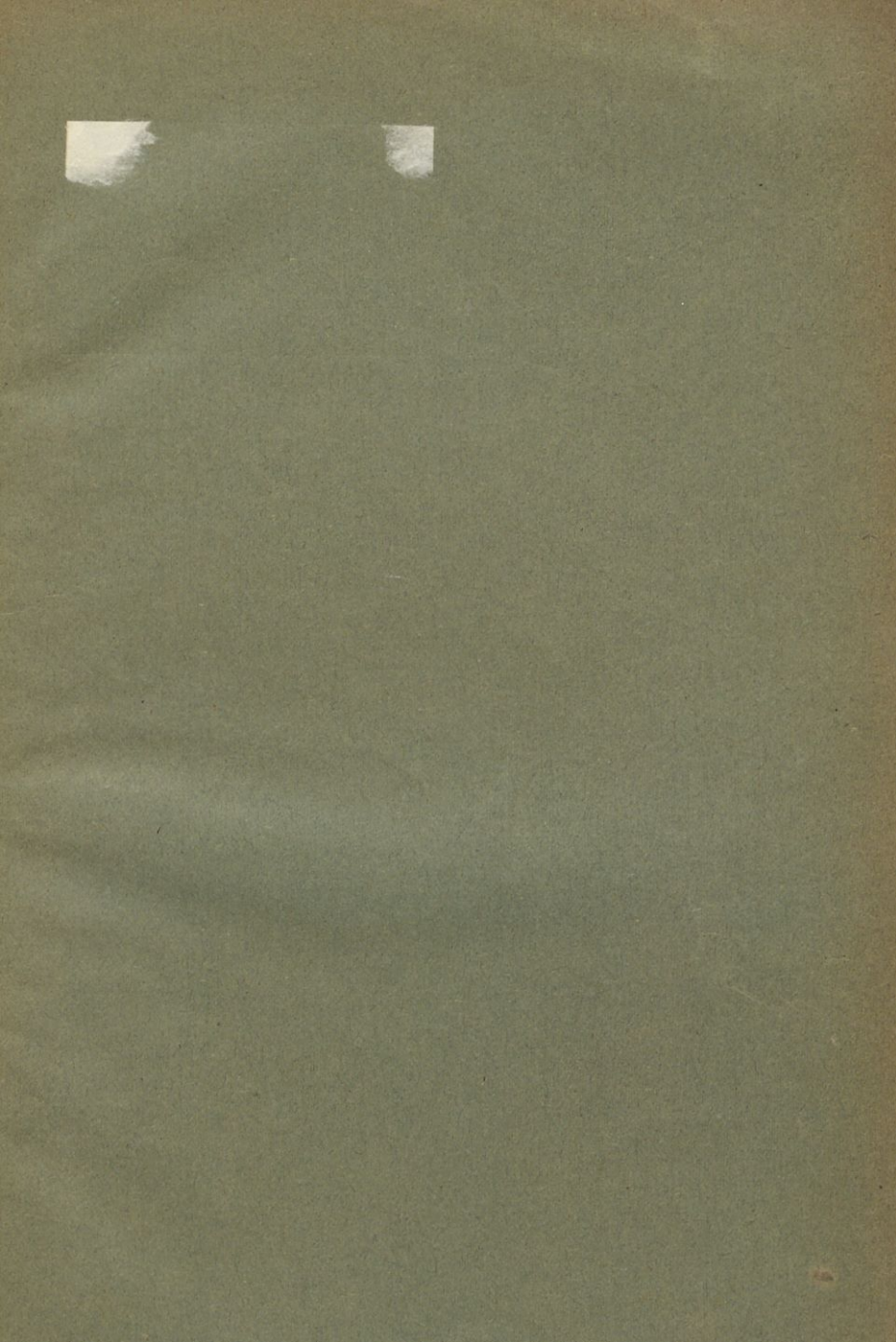
Lettera di scusa per non poter accettare un invito.	Um sich zu entschuldigen, daß man eine Einladung nicht annehmen kann.	Kako se ima izgovoriti kdor ne more sprejeti povabila.	294
Per ringraziamento.	Dankagung.	Zahvala.	295
Per chiedere lettere di raccomandazione.	Bitte um Empfehlungsbriege.	Kako se prosi, da se dobí priporočilno pismo	295
Lettera di raccomandazione	Empfehlungsbrief.	Priporočilno pismo.	296
Per accordare una domanda	Bewilligung einer Bitte.	Kadar se komu vstreza	296

FINE.

Ende.

KONEC.







COBISS 2

NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA



00000196038

